

# Panorama chińskiej kultury

Podręcznik do nauki języka chińskiego  
dla średniozaawansowanych

Część 2



# 目 录

## 第十六课 十二生肖

7

文化情景 1. 属相和年龄  
2. 谁的属相好

文化学习 1. 中国龙  
2. 龙生九子

## 第十七课 二十四节气

9

文化情景 1. 春捂秋冻  
2. 冬至吃什么

文化学习 1. 一年四季  
2. 惊蛰

## 第十八课 四大发明

23

文化情景 1. 指南针与郑和  
2. 国庆礼花

文化学习 1. 造纸术  
2. 印刷术

## 第十九课 中医和中药

37

文化情景 1. 看中医  
2. 生活与中药

文化学习 1. 望闻问切  
2. 保持好心情

## 第二十课 《易经》与八卦

49

文化情景 1. 阴和阳  
2. 《易经》和八卦

文化学习 1. 乾坤  
2. 阳刚与阴柔

## 第二十一课 道家与道教

63

文化情景 1. 道家与道教  
2. 逛庙会

文化学习 1. “鼓盆而歌”的故事  
2. 塞翁失马

## 第二十二课 佛教与“禅”

77

文化情景 1. 禅  
2. 禅意与诗画

文化学习 1. 山与佛教  
2. 如来佛的法力

## 第二十三课 儒家的“和”

91

文化情景 1. 孔子  
2. 儒家思想

文化学习 1. 孔子与“仁”  
2. 孔子与“礼”

## 小小文化节 (三) 100

## 第二十四课 人伦亲情

103

文化情景 1. 全家福  
2. 远亲不如近邻

文化学习 1. 和睦相处  
2. 公园里的故事

## 第二十五课 为学之道

117

文化情景 1. 书非借不能读也  
2. 《陋室铭》

文化学习 1. 李白的小故事  
2. 刮目相看

## 第二十六课 为师之道

131

文化情景 1. 学而不厌，诲人不倦  
2. 青出于蓝而胜于蓝

文化学习 1. 孔子尊师的故事  
2. 中国的教师节

## 第二十七课 愚人的故事

145

文化情景 1. 刻舟求剑  
2. 郑人买履

文化学习 1. 守株待兔  
2. 掩耳盗铃

## 第二十八课 智者的故事

159

文化情景 1. 曹冲称象  
2. “诗仙”李白的故事

文化学习 1. 司马光砸缸  
2. 亡羊补牢

## 第二十九课 祭祖

173

文化情景 1. 黄帝的传说  
2. 祭祖习俗

文化学习 1. 祭祖各有不同  
2. 清明

## 第三十课 神话人物

185

文化情景 1. 后羿射日  
2. 女娲补天

文化学习 1. 盘古开天地  
2. 女娲造人

## 小小文化节 (四) 201

## 词汇手册

# 第十六课 十二生肖



shēngxiào

- 1 Nucz się 12 symboli zwierzęcych z chińskiego zodiaku (生肖 shēngxiào).
- 2 Zapoznaj się z chińskimi starożytnymi legendami o smokach.

## 一 课前导入

(一) 下面是十二生肖<sup>1</sup>的排列次序。把十二个动物的名称写在上面图中对应的十二生肖下面。

鼠 shǔ	牛 niú	虎 hǔ	兔 tù	龙 lóng	蛇 shé
马 mǎ	羊 yáng	猴 hóu	鸡 jī	狗 gǒu	猪 zhū

(二) 你是哪一年出生的？2009年自1月26日起是牛年，每十二年是一个循环(xPnhuWn)，算一算、想一想你属什么？

<sup>1</sup>十二生肖：Dwanaście zwierząt symbolizuje 12 Ziemijskich Gałęzi (地支) powtarzających się w cyklach co dwanaście lat. Służą one do oznaczania roku urodzenia osoby 生肖 jest także nazywane jako 属相.

## 二 文化情景

## 对话 1

## 属相和年龄



16-1

名称 míngchēng  
nazwa  
单位名称

生肖 shēngxiào  
chiński zodiak  
十二生肖

民间 mínjiān  
ludowy  
在民间: 民间故事

属相 shùxiāng  
chiński zodiak  
我的属相是马。

属 shǔ  
jeden rok z  
dwunastorocznego  
cyklu w chińskim  
zodiaku  
我属虎, 我弟弟属鸡。

排列 páilìe  
ułożyć  
排列数字: 按字母排列

次序 cìxù  
porządek  
排列次序: 按字母次  
序排列

鼠 shǔ  
mouse; rat  
她很害怕老鼠。  
小孩子们都喜欢米老  
鼠(Mickey Mouse)。

循环 xúnhuán  
krążyć (ruch lub zmiana  
w cyklu)  
季节循环: 十二生肖  
每十二年循环一次。

举(例) jǔ(lì)  
podać przykład  
请举例: 用这个成语  
举一个例子。

例子 lìzi  
przykład  
你举的这个例子很好。

跟...一样 gēn...yíyàng  
tak samo jak, taki sam z  
茉莉花白得跟雪一样。  
他跟杰克一样努力地  
学习。

(上课前, 老师请同学们用汉语说出图片上动物的名称。)

老师: 同学们好, 今天我要给大家介绍十二生肖。

杰克: 老师, 十二生肖就是这些动物吗?

老师: 对。中国民间有一个传统, 人一出生, 就有一种动物作他的属相。属相也叫“生肖”。

杰克: 我是1985年出生的, 我的动物是什么?

老师: 杰克, 不能说你的动物是什么, 汉语不这样说, 你应该说我属什么? 你是1985年出生的, 你属牛。

杰克: 老师, 我为什么属牛呢?

老师: 一个动物代表一年, 一个人出生在哪一年, 代表那一年的动物就是这个人的属相。1985年是牛年, 所以你属牛。

杰克: 明白了。那十二个属相有哪些动物呢? 又是怎么排列次序的呢?

老师: 十二生肖的排列次序是: 鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。它们每十二年循环一次。

杰克: 老师, 请您举个例子吧。

老师: 比如说, 你是1985年出生的, 你属牛。如果你的朋友比你大12岁, 他也属牛。如果你爸爸比你大36岁, 你爸爸跟你一样, 也属牛。2009年出生的小孩儿也属牛。

杰克: 哦, 我明白了。老师, 您属什么?

老师: 我比你大10岁。

(杰克看着十二生肖图, 一个一个往前数)

杰克: 您属兔。



## Shǔxiāng Hé Niǎnlíng

(Shāng kè qián, lǎoshī qǐng tóng xué men yòng Hànyǔ shuō chū túpiàn shàng dòngwù de míngchēng.)

Lǎoshī: Tóng xué men hǎo, jīntiān wǒ yào gěi dàjiā jiěshào shí'èr shēngxiāo.

Jiékè: Lǎoshī, shí'èr shēngxiāo jiùshì zhèxiē dòngwù ma?

Lǎoshī: Duì. Zhōngguó mínrjiān yǒu yī ge chuántǒng, rén yī chūshēng, jiù yǒu yī zhǒng dòngwù zuò tā de shǔxiāng. Shǔxiāng yě jiào "shēngxiāo".

Jiékè: Wǒ shì yījiǔbāwǔ nián chūshēng de, wǒ de dòngwù shì shénme?

Lǎoshī: Jiékè, bù néng shuō nǐ de dòngwù shì shénme. Hànyǔ bù zhēyāng shuō, nǐ yīnggāi shuō wǒ shǔ shénme? Nǐ shì yījiǔbāwǔ nián chūshēng de, nǐ shǔ niú.

Jiékè: Lǎoshī, wǒ wèishénme shǔ niú ne?

Lǎoshī: Yī ge dòngwù dàibiǎo yī nián, yī ge rén chūshēng zài nǎ yī nián, dàibiǎo nǎ yī nián de dòngwù jiùshì zhège rén de shǔxiāng. Yījiǔbāwǔ nián shì niú nián, suǒyǐ nǐ shǔ niú.

Jiékè: Míngbai le. Nǎ shí'èr ge shǔxiāng yǒu nǎxiē dòngwù ne? Yǒu shì zěnmé pǎilì cìxù de ne?

Lǎoshī: Shí'èr shēngxiāo de pǎilì cìxù shì: shǔ, niú, hǔ, tù, lóng, shē, mǎ, yāng, hóu, jī, gǒu, zhū. Tāmen měi shí'èr nián xúnhuán yī cì.

Jiékè: Lǎoshī, qǐng nín jǔ ge lìzì ba.

Lǎoshī: Bīrú shuō, nǐ shì yījiǔbāwǔ nián chūshēng de, nǐ shǔ niú. Rúguǒ nǐ de péngyou bǐ nǐ dà shí'èr suì, tā yě shǔ niú. Rúguǒ nǐ bàba bǐ nǐ dà sānshíliù suì, nǐ bàba gēn nǐ yīyàng, yě shǔ niú. Èrlínglíngjiǔ nián chūshēng de xiǎoháir yě shǔ niú.

Jiékè: Ò, wǒ míngbai le. Lǎoshī, nín shǔ shénme?

Lǎoshī: Wǒ bǐ nǐ dà shì suì.

(Jiékè kàn zhe shí'èr shēngxiāo tú, yī ge yī ge wǎng qián shù)

Jiékè: Nín shǔ tù.

## 学与应用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) “属相”也叫“\_\_\_\_\_”。
- (2) 中国的生肖有\_\_\_\_\_个。
- (3) 生肖每\_\_\_\_\_年循环一次。

2. 用下面的词语造句:

属 排列 次序 循环 跟...一样...

3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说“生肖”的排列次序。
- (2) 根据中国的十二生肖, 你属什么?
- (3) 2009年是牛年, 那么多少年以后又是牛年呢?

## 对话 2

## 谁的属相好



16-2

吉祥物 jíxiángwù  
maskot jíxiángwù  
2008年北京奥运会的  
吉祥物是五个福娃。

地位 dìwèi  
pozycja, status  
他的社会地位很高。

权力 quánlì  
władza  
他有很大的权力。  
他的权力很大。

望子成龙  
wáng zǐ chéng lóng  
spodziewać się  
(oczekiwać) dobrego (na  
dobre)  
有的父母没有望子成龙的  
想法, 只希望孩子  
健康成长。

可 kě  
wyraz służący do  
podkreślenia czegoś  
w wypowiedzi np. w  
oświadczeniu  
可漂亮了:  
我可不想去。

各有各的...  
gè yǒu gè de...  
każdy ma swój własny  
(np. sposób)  
各有各的想法; 各有  
各的特点

好处 hǎochù  
korzyść, pożytek  
喝茶对身体有好处。  
这对他有好处。

成语 chéngyǔ  
idiom  
这本书讲了很多成语  
故事。

马到成功  
mǎ dào chéngōng  
(idiom) odnieść  
niebawem sukces,  
spodziewać się sukcesu  
祝你马到成功!

这(那)倒是  
zhè (nà) dào shì  
Dokładnie! Właśnie!  
A: 走路累, 但是对身体  
有好处。  
B: 这倒是。(or 那倒是。)

保罗: 琳达, 你属什么?

琳达: 我属马, 你呢?

保罗: 我属龙, 这个属相很不错, 我很喜欢。

琳达: 为什么呢?

保罗: 龙是中国的吉祥物, 象征着最高的地位、权力和成功。父母都“望子成龙”, 没人“望子成马”吧?

琳达: 这我可不同意。十二个属相各有各的好处。属马也不错啊! 中国人常常说的一句成语是“马到成功”, 没人说“龙到成功”吧?

保罗: 这倒是。

琳达: 我的中国朋友说不少人还想让孩子属猪呢。

保罗: 笨头笨脑<sup>1</sup>的猪有什么好的?

琳达: 猪肥肥胖胖, 象征着富贵啊。

保罗: 有一个属相肯定不受欢迎。

琳达: 哪一个?

保罗: 老鼠啊。不是说“老鼠过街, 人人喊打”<sup>2</sup>吗?

琳达: 让我想想, 哪些词里有“鼠”。贼眉鼠眼<sup>3</sup>、胆小如鼠... 哎呀, 真想不起什么好词来。

保罗: 怎么样, 还能说十二属相各有各的好处吗?

琳达: 至少大家都喜欢米老鼠Mickey Mouse啊!

保罗: 这倒也是。

笨 bèn  
głupi  
他觉得自己很笨, 其实他一点  
儿也不笨。

肥 fēi  
(nie używano do osób,  
przeciwieństwo „chudy”)  
gruby, tłusty  
这头猪很肥。  
我不喜欢吃肥肉。

胖 pàng  
(odnosi się do ludzkiego  
ciała, przeciwieństwo  
„chudy, szczupły”) gruby,  
pulchny  
这个孩子真胖。  
他最近长胖了。  
富贵 fùguì  
bogactwo i szacunek  
(uznanie)  
他总想过富贵的生活。

胆小如鼠 dǎn xiǎo rú shǔ  
płochliwy jak mysz  
她看见虫子都害怕, 真是  
胆小如鼠。  
至少 zhìshǎo  
co najmniej, przynajmniej  
一个班至少有20个学生。

<sup>1</sup>笨头笨脑: powolny, nierozgarnięty.

<sup>2</sup>老鼠过街, 人人喊打: zwrot odnoszący się do osoby mającej wszędzie wrogów. że każda z tych osób chce ją zamordować.

<sup>3</sup>贼眉鼠眼: wyglądać jak złodziej; skradać się jak złodziej.

## Shuǐ de Shǔxiāng Hǎo

Bǎoluō: Lǐndā, nǐ shǔ shénme?

Lǐndā: Wǒ shǔ mǎ, nǐ ne?

Bǎoluō: Wǒ shǔ lóng, zhège shǔxiāng hěn bǔcuò, wǒ hěn xǐhuan.

Lǐndā: Wèishénme ne?

Bǎoluō: Lóng shì Zhōngguó de jíxiāngwù, xiāngzhēng zhe zuì gāo de dīwèi, quānlì hé chénggōng. Fùmǔ dōu "wàng zǐ chéng lóng", méi rén "wàng zǐ chéng mǎ" ba?

Lǐndā: Zhè wǒ kě bù tōngyì. Shí'èr ge shǔxiāng gē yǒu gè de hǎochu. Shǔ mǎ yě bǔcuò a! Zhōngguórén chángcháng shuō de yī jù chéngyǔ shì "mǎ dào chénggōng", méi rén shuō "lóng dào chénggōng" ba?

Bǎoluō: Zhè dào shì.

Lǐndā: Wǒ de Zhōngguó péngyou shuō bù shǎo rén hǎi xiǎng rǎng hǎizi shǔ zhū ne.

Bǎoluō: Bèntóubènnǎo de zhū yǒu shénme hǎo de?

Lǐndā: Zhū féiféipāngpāng, xiāngzhēng zhe fùguī a.

Bǎoluō: Yǒu yī ge shǔxiāng kěndìng bù shǒu huānyíng.

Lǐndā: Nǎ yī ge?

Bǎoluō: Lǎoshǔ a. Bù shì shuō "lǎoshǔ guò jiē, rénrén hǎn dǎ" ma?

Lǐndā: Rǎng wǒ xiǎngxiāng, nǎxiē cí lí yǒu "shǔ". Zéiméi shǔyǎn, dǎn xiǎo rǔ shǔ... Āi yā, zhēn xiǎng bù qǐ shénme hǎo cí lái.

Bǎoluō: Zěnmeyāng, hǎi néng shuō shí'èr shǔxiāng gē yǒu gè de hǎochu ma?

Lǐndā: Zhīshǎo dǎjiā dōu xǐhuan Mǐlǎoshǔ Mickey Mouse a!

Bǎoluō: Zhè dào yě shì.

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 龙是中国的吉祥物, 象征着最高的\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_。
- (2) 父母都希望给孩子最好的教育, 让孩子获得成功, 这就叫\_\_\_\_\_。
- (3) 我祝你明天的面试\_\_\_\_\_。
- (4) 你一个人晚上不敢出门, 真是\_\_\_\_\_。

2. 用下面的词语造句:

马到成功 (这)倒是 可 祝福 至少

3. 回答问题:

- (1) 在中国, 为什么有些父母希望孩子属猪?
- (2) 你最喜欢哪个属相? 为什么?

## 三 文化学习

## 短文 ①

## 中国龙



16-3

龙是一种神话动物。世界上很多国家的神话中都有龙。在中国，龙是吉祥<sup>1</sup>的象征，到处都能看到龙的形象。在中国神话里，龙的嘴常常会喷水<sup>2</sup>，象征着它给人间带来雨水，帮助人们战胜干旱<sup>3</sup>。那么，中国龙是怎么想象出来的呢？据说，中国龙是由不同动物的形象组成的：龙的角像鹿角<sup>4</sup>，龙的耳朵像牛，龙的身体像蛇，身上还长着鱼鳞<sup>5</sup>。在中国传统文化中，龙常常是权力、高贵的象征，很多与皇帝有关的事物都带“龙”。以前皇帝的身体叫“龙体”，皇帝穿的衣服叫“龙袍<sup>6</sup>”，皇帝坐的椅子叫“龙椅”，皇帝的儿子和孙子叫“龙子龙孙<sup>7</sup>”。

## Zhōngguó Lóng

Lóng shì yī zhǒng shénhuà dòngwù. Shìjiē shàng hěn duō guójiā de shénhuà zhōng dōu yǒu lóng. Zài Zhōngguó, lóng shì jíxiáng de xiǎngzhēng, dàochù dōu néng kàn dào lóng de xíngxiàng. Zài Zhōngguó shénhuà lì, lóng de zuǐ chángcháng huì pēn shuǐ, xiǎngzhēng zhe tā gěi rénjiān dài lái yǔshuǐ, bāngzhù rénmen zhànshèng gānhàn. Nàme, Zhōngguó lóng shì zěnmē xiǎngxiàng chūlái de ne? Jùshuō, Zhōngguó lóng shì yǒu bù tóng dòngwù de xíngxiàng zǔ chéng de: lóng de jiǎo xiàng lùjiǎo, lóng de ěrduo xiàng niú, lóng de shēntǐ xiàng shé, shēn shàng hái zhǎng zhe yúfú. Zài Zhōngguó chuāntǒng wénhuà zhōng, lóng chángcháng shì quánlì, gāoguì de xiǎngzhēng, hěnduō yǔ huángdì yǒuguān de shìwù dōu dài "lóng". Yíqián huángdì de shēntǐ jiào "lóng tǐ", huángdì chuān de yīfu jiào "lóng pào", huángdì zuò de yǐzi jiào "lóng yǐ", huángdì de érzi hé sūnzi jiào "lóng zǐ lóng sūn".

## 短文1填空练习:

1. 根据短文我们知道，龙是一种神话\_\_\_\_\_，世界上很多国家的\_\_\_\_\_中都有龙。
2. 龙是由不同\_\_\_\_\_的形象组成的。龙的角像鹿角，龙的耳朵像\_\_\_\_\_，龙的身体像\_\_\_\_\_，身体上还长着鱼鳞。



<sup>1</sup> 吉祥: szczęśliwy, pomyslny.

<sup>2</sup> 喷水: strumień wody.

<sup>3</sup> 战胜干旱: pokonać suszę.

<sup>4</sup> 鹿角: poroże jelenia.

<sup>5</sup> 鱼鳞: rybia łuska.

<sup>6</sup> 龙袍: cesarska szata.

<sup>7</sup> 龙子龙孙: synowie i wnukowie smoka.

3. 在中国传统文化中，龙是权力、高贵的象征，皇帝的身体叫“\_\_\_\_\_”，穿的衣服叫“\_\_\_\_\_”。

## 短文 2

## 龙生九子

16-4

“龙生九子”讲的是关于龙的孩子们的故事。传说，龙有九个孩子，有的孩子长得像龙，有的不像龙。龙的九个孩子长得不一样，它们的爱好<sup>1</sup>也不相同：有的喜欢安静，常常用来装饰<sup>2</sup>房屋的门；有的喜欢打架，常常用来装饰武器<sup>3</sup>；有的喜欢玩水，常常用来装饰石头桥；有的个子小，声音大，喜欢大声叫，常常用来装饰大钟；有的长得像狮子，喜欢烟火<sup>4</sup>，就出现在香炉<sup>5</sup>上；有的长得像乌龟<sup>6</sup>，力气大，喜欢背重东西，背上背着石碑<sup>7</sup>；有的喜欢向远处看，就常常蹲<sup>8</sup>在屋顶上；有的喜欢吃，常常装饰在鼎<sup>9</sup>的盖子上；还有的讨厌<sup>10</sup>犯罪的人<sup>11</sup>，所以就出现在监狱<sup>12</sup>的大门上。龙的九个孩子的形象，成为中国传统艺术的一部分。不过龙生九子的说法很多，这只是其中的一种。

## Lóng Shēng Jiǔ Zǐ

“Lóng shēng jiǔ zǐ” jiǎng de shì guānyú lóng de hái zǐ men de gù shi. Chuānshuō, lóng yǒu jiǔ ge hái zǐ, yǒude hái zǐ zhǎng de xiāng lóng, yǒude bù xiāng lóng. Lóng de jiǔ ge hái zǐ zhǎng de bù yí yàng, tāmen de ài hào yě bù xiāng tóng: yǒude xǐ huan ān jìng, cháng cháng yòng lái zhuāng shì fáng wū de mén; yǒude xǐ huan dǎ jià, cháng cháng yòng lái zhuāng shì wǔ qì; yǒude xǐ huan wǎn shuǐ, cháng cháng yòng lái zhuāng shì shí tóu qiāo; yǒude gè zǐ xiǎo, shēng yīn dà, xǐ huan dà shēng jiào, cháng cháng yòng lái zhuāng shì dà zhōng; yǒude zhǎng de xiàng shī zi, xǐ huan yān huǒ, jiù chū xiàn zài xiāng lú shàng; yǒude zhǎng de xiàng wū guī, lì qì dà, xǐ huan bēi zhòng dōng xī, bēi shàng bēi zhe shí bēi; yǒude xǐ huan xiāng yuǎn chū kàn, jiù cháng cháng dūn zài wū dǐng shàng; yǒude xǐ huan chī, cháng cháng zhuāng shì zài dǐng de gài zi shàng; hái yǒude tǎo yàn fàn zuì de

<sup>1</sup> 爱好: zainteresowania.

<sup>2</sup> 装饰: dekorować.

<sup>3</sup> 武器: broń.

<sup>4</sup> 烟火: dym i ogień.

<sup>5</sup> 香炉: kadzielnica.

<sup>6</sup> 乌龟: żółw.

<sup>7</sup> 石碑: kamienny stół.

<sup>8</sup> 蹲: kucnąć, przykucnąć.

<sup>9</sup> 鼎: starożytne chińskie naczynie do gotowania z trzema nogami i dwoma uchwytyami.

<sup>10</sup> 讨厌: niechęć.

<sup>11</sup> 犯罪的人: przestępca.

<sup>12</sup> 监狱: więzień.

rén, suǒyǐ jiù chūxiàn zài jiānyù de dǎmēn shàng. Lóng de jiǔ ge háizi de xíngxiàng, chéngwéi Zhōngguó chuántǒng yìshù de yī bùfēn. Bùguò lóng shēng jiǔ zǐ de shuōfǎ hěn duō, zhè zhīshì qízhōng de yī zhǒng.

短文2填空练习:

龙生九子, 各不相同。它们是中国传统艺术的一部分。有的喜欢背重东西, 背上\_\_\_\_\_石碑; 有的\_\_\_\_\_安静, 常常用来装饰房屋的门; 有的喜欢大声\_\_\_\_\_, 常常装饰大钟; 有的喜欢\_\_\_\_\_水, 常常用来装饰石头桥; 有的喜欢向远处看, 就常常\_\_\_\_\_在屋顶上; 有的喜欢吃, 就\_\_\_\_\_在鼎的盖子上; 有的喜欢\_\_\_\_\_, 就出现在香炉上; 有的喜欢\_\_\_\_\_, 常常用来装饰武器; 有的讨厌犯罪的人, 就\_\_\_\_\_在监狱的大门上。

## 四 活动

1. 想一想你的家人和朋友们, 他们都属什么?
2. 学唱中文歌曲《龙的传人》。

Klucz do Ćwiczeń

对话1 属相和年龄 (1) 生肖 (2) 十二 (3) 十二

对话2 谁的属相好 (1) 地位 权力 成功 (2) 皇子成龙 (3) 马到成功 (4) 胆小如鼠

短文1 中国龙 1. 动物 神话 2. 动物 牛 蛇 3. 龙体 龙袍

短文2 龙生九子 背着 喜欢 叫 玩 蹲 装饰 烟火 打架 出现



# 第十七课

# 二十四节气

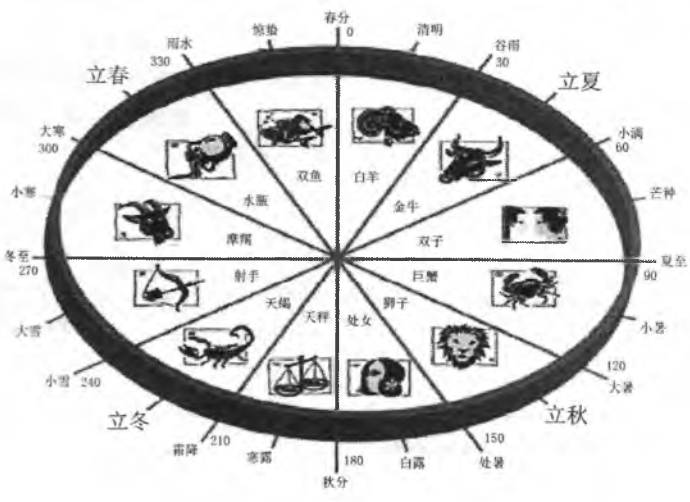


## Cele

- 1 Nacucz się nazw 24 okresów słonecznych (节气 jiéqì) z chińskiego kalendarza księżycowego.
- 2 Zapoznaj się z tradycją oraz zwyczajami kulinarnymi podczas 24 okresów słonecznych.

## 一 课前导入

- (一) 请看图，找出立春 (początek wiosny)、立夏 (początek lata)、立秋 (początek jesieni)、立冬 (początek zimy) 四个节气。
- (二) 看看中文日历，找出离你生日最近的那个节气，说一说那段时间气候怎么样。



## 二 文化情景

对话 1 春捂秋冻<sup>1</sup>

17-1

节气 jiéqì  
okres słoneczny  
二十四节气  
在这 jiéqì 气, 天气会很冷。

在...之间 zài... zhījiān  
między... a...  
在红色和白色之间,  
我更喜欢红色。

到底 dào dǐ  
przecież, istotnie  
他到底来不来开会?  
我不知道那天到底发生了什么事。

日历 rìlì  
kalendarz  
查日历;  
他把每天要做的事情  
写在日历上。

位置 wèizhì  
pozycja, miejsce  
花放在这个位置不好看。

气候 qìhòu  
klimat  
气候变化;  
地中海的气候很舒服。

隔 gé  
w odstępnie, w odległości  
每隔三天就有一个路灯。  
每隔三天上一次课。  
这条河把这个城市隔开了。

正确 zhèngquè  
poprawny, właściwy  
正确的回答: 回答正确;  
完全正确

反映 fǎnying  
odbijać, odzwierciedlać  
这部小说反映了大学生活。

杰克: 哎呀, 今天可真热啊, 才二月份, 就像四月份的天气了。

张明: 是啊, 2月4日才立春。

杰克: 立春是什么意思?

张明: 立春是个节气, 意思是春天开始了。

杰克: 你怎么知道2月4日是立春呢?

张明: 立春一般在2月3日到2月5日之间。到底是哪一天得看那一年的日历。

杰克: 为什么呢?

张明: 因为节气是根据太阳在黄道<sup>1</sup>上的位置和它引起地面气候变化的情况来定的。把一年分成24段, 每段相隔约半个月, 这样, 每一段叫做一个节气。

杰克: 那就是说一年有二十四个节气, 每月有两个节气?

张明: 完全正确。每个节气都有自己的名称, 听名字就知道这段时间的气候会有什么变化了。节气反映了中国的气候变化, 对农业生产很重要, 农民就是根据节气种地的。

杰克: 都有哪二十四个节气呢?

张明: 二十四节气是: 立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨、立夏、小满、芒种、夏至、小暑、大暑、立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒。

农业 nóngyè  
rolnictwo  
农业生产: 中国是一个农业大国。

种地 zhòng dì  
uprawiać ziemię  
我的朋友在农村种地。

<sup>1</sup> 春捂秋冻: ubierać się na cebulkę.

<sup>2</sup> 黄道: ekliptyka.

## Chūn Wǔ Qiū Dōng

Jiékè: Āiyā, jīntiān kě zhēn rè a, cái èr yuèfēn, jiù xiàng sì yuèfēn de tiānqì le.

Zhāng Míng: Shì a, èr yuè sì rì cái lìchūn.

Jiékè: Lìchūn shì shēnme yìsì?

Zhāng Míng: Lìchūn shì ge jiéqì, yìsì shì chūntiān kāishǐ le.

Jiékè: Nǐ zěnmē zhīdào èr yuè sì rì shì lìchūn ne?

Zhāng Míng: Lìchūn yībān zài èr yuè sān rì dào èr yuè wǔ rì zhījiān. Dàodì shì nǎ yī tiān dēi kàn nǎ yī nián de rìlǐ.

Jiékè: Wèishénme ne?

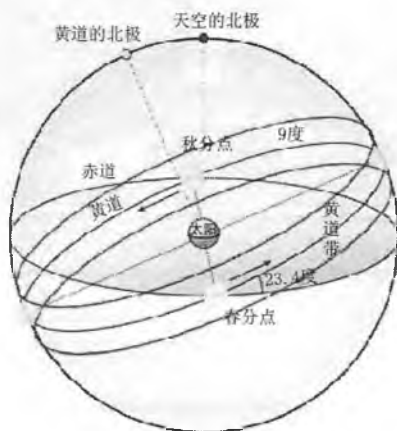
Zhāng Míng: Yīnwèi jiéqì shì gēnjù tàiyáng zài huángdào shàng de wēizhì hé tā yīnqǐ dìmiàn qīhòu biānhuà de qīngkuāng lái dīng de. Bǎ yī nián fēn chéng èrshísì duān, měi duān xiāng gē yuē bān ge yuè, zhèyàng, měi yī duān jiāozuǒ yī ge jiéqì.

Jiékè: Nǎ jiūshì shuō yī nián yǒu èrshísì ge jiéqì, měi yuè yǒu liǎng ge jiéqì?

Zhāng Míng: Wánquán zhèngquē. Měi ge jiéqì dōu yǒu zìjǐ de míngchēng, tīng míngzi jiù zhīdào zhè duān shíjiān de qīhòu huì yǒu shénme biānhuà le. Jiéqì fǎnyīng le Zhōngguó de qīhòu biānhuà, duì nóngyè shēngchǎn hěn zhōngyào, nóngmín jiūshì gēnjù jiéqì zhōng dī de.

Jiékè: Dōu yǒu nǎ èrshísì ge jiéqì ne?

Zhāng Míng: Èrshísì jiéqì shì: lìchūn, yúshuǐ, jīngzhē, chūnfēn, qīngmíng, gǔyǔ, lìxià, xiǎomǎn, mángzhōng, xiàzhì, xiǎoshū, dāshù, lìqiū, chūshù, bǎilù, qiūfēn, hānlù, shuāngjiāng, lǐdōng, xiǎoxuě, dāxuě, dōngzhì, xiǎohān, dàhán.



(黄道)

对话 1

bàntiān

春捂秋冻

17-1

半天 **bàntiān**  
dlugo, sporo czasu  
等了半天,他才来。  
小华动作可真慢,一个  
西红柿就洗了半天。

各种各样  
**gè zhǒng gè yàng**  
każdego rodzaju,  
wszelkiego rodzaju  
各种各样的天气

流行 **liúxíng**  
popularny, modny  
流行歌曲;  
现在网上聊天儿很流  
行。

暖和 **nuǎnhuo**  
ciepło  
暖和的天气; 天气暖  
和; 很暖和

脱 **tuō**  
zdjąć, zdejmować  
脱衣服; 脱鞋

羽绒服 **yǔróngfú**  
kurtka puchowa  
漂亮的羽绒服;  
这件羽绒服很暖和。

毛衣 **máoyī**  
sweter  
一件毛衣; 厚毛衣

感冒 **gǎnmào**  
przeziębienie, przeziębić  
się  
他感冒了,但已经吃了  
感冒药了。

降 **jiàng**  
obniżyć (cenę,  
temperaturę itp.)  
降温; 降价; 下降

- 杰克: 天啊,这哪记得住啊。你说了半天,我就记住大雪了。
- 张明: 其实你不用记,中国的日历上都会写的。不同的节气还有各种各样的活动,挺有意思的。
- 杰克: 是吗?那立春有什么活动?
- 张明: 立春以后,人们喜欢出去春游<sup>1</sup>、放风筝<sup>2</sup>,农村还流行“鞭春牛<sup>3</sup>”,各地有各地的习惯。
- 杰克: 我们也去春游吧!春天天气暖和了,像今天这样,我可以脱掉羽绒服,穿毛衣了。
- 张明: 不行,俗话说“春捂秋冻”,春天气温变化大,容易感冒。过两天还要降温,你还是再穿几天羽绒服吧,千万别感冒。



(春游)

<sup>1</sup> 春游: wiosenna wycieczka.

<sup>2</sup> 放风筝: puszczając latawca. 风筝: latawiec.

<sup>3</sup> 鞭春牛: W przeszłości urzędnicy w danej miejscowości na dzień przed pierwszym dniem wiosny wznosili przed wejściem do urzędu glinianą krowę. Pierwszego dnia wiosny smagano krowę czerwonymi i zielonymi biczami.

## Chūn Wǔ Qiū Dōng

Jiékè: Tiān a, zhè nǎ jīde zhū a. Nǐ shuō le bāntiān, wǒ jiù jì zhū dàxuě le.

Zhāng Míng: Qíshí nǐ bùyòng jì. Zhōngguó de rìlì shàng dōu huì xiě de. Bù tǒng de jiéqì hái yǒu gè zhǒng gè yàng de huódòng, tǐng yǒu yìsi de.

Jiékè: Shì ma? Nǎ lìchūn yǒu shénme huódòng?

Zhāng Míng: Lìchūn yǐhòu, rénmen xǐhuan chūqū chūnyóu, fàng fēngzheng, nóngcūn hái kǎixíng "biān chūn niú", gē dì yǒu gē dì de xíguān.

Jiékè: Wǒmen yě qù chūnyóu ba! Chūntiān tiānqì nuǎnhuo le, xiàng jīntiān zhèyàng, wǒ kǎn kěyǐ tuō diào yǔrǒng fú, chuān máoyī le.

Zhāng Míng: Būxíng, sūhuà shuō "chūn wǔ qiū dōng", chūntiān qīwēn biǎnhuà dǎ, róngyì gǎnmǎo. Guǒ liǎng tiān hái yào jiǎngwēn, nǐ hǎishi zài chuān jǐ tiān yǔrǒng fú ba, qiānwǎn bié gǎnmǎo.

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 现在是\_\_\_\_\_月份。
- (2) 立春是个\_\_\_\_\_, 从那一天开始就进入\_\_\_\_\_天了。
- (3) 每年有\_\_\_\_\_个节气。
- (4) 每个节气都有自己的\_\_\_\_\_, 节气反映了中国的\_\_\_\_\_。

## 2. 用下面的词语造句:

流行    在...之间    到底    隔    各种各样    降    半天

## 3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说“立春”以后人们都干什么?
- (2) “春捂秋冻”是什么意思?

对话 2 冬至<sup>1</sup>吃什么

17-2

kè mǎn

(今天是星期天, 杰克和王书约好一起吃午饭。)

客满 kè mǎn  
wszystko  
zarezerwowane (zajęte)  
旅馆客满了。  
饭店客满了。

杰克: 今天吃什么?

排队 pái duì  
ustawić się w szeregu,  
stać jeden za drugim  
排队买票:  
在前面排队:  
大家要排队上车。

王书: 天气越来越冷了, 去吃羊肉汤锅<sup>2</sup>怎么样?

杰克: 跟我想到一块儿去了。

王书: 走吧, 咱们去美食街<sup>3</sup>。

(他们去了几家饭店, 都已经客满了, 要排队。)

不至于 bùzhīyú  
być mało  
prawdopodobnym  
这孩子不至于这么坏。  
不用穿羽绒服, 天气  
不至于那么冷。

杰克: 今天这是怎么了? 周末也不至于这么火吧?

难怪 nánguài  
nic dziwnego, że  
今天降温了, 难怪我  
觉得冷呢。

王书: 是呀, 今天是什么日子啊?

杰克: 啊, 想起来了, 今天是冬至。

王书: 哎呀, 难怪这么多人吃羊肉汤锅呢。那咱们今天就是排队也要吃一次啦。

就是...也...  
jùshì...yě  
nawet jeśli...  
朋友送的礼物, 你  
就是不喜欢也要说  
谢谢。

杰克: 为什么?

王书: 冬至吃羊肉挺流行的, 咱们也凑一次热闹吧。

杰克: 冬至为什么流行吃羊肉汤锅?

王书: 我也不太清楚, 可能冬至以后, 天气会越来越冷, 吃羊肉汤锅暖和吧。

凑热闹 còu rè'nào  
przyłączyć się do  
zabawy  
大家都去看电影, 我  
们也去凑热闹吧。

杰克: 但是我听说冬至要吃饺子, 不吃饺子, 耳朵就要长冻疮<sup>4</sup>。

王书: 这个我也听说过。

杰克: 那我们也吃点饺子吧。

<sup>1</sup> 冬至: przesilenie zimowe.<sup>2</sup> 羊肉汤锅: rodzaju bulionu z baraniny gotowanego w specjalnym garnku do gotowania bulionu.<sup>3</sup> 美食街: jedzenie sprzedawane na ulicy.<sup>4</sup> 冻疮: odmrożenia.



## Dōngzhì Chī Shénme

(Jǐntiān shì xīngqī tiān, Jié kè hé Wáng Shū yuē hào yīqǐ chī wǔfàn.)

Jiékè: Jǐntiān chī shénme?

Wáng Shū: Tiānqì yuē lái yuē lěng le, qū chī yāng ròu tāngguō zěnme yàng?

Jiékè: Gēn wǒ xiǎng dǎo yīkuāir qū le.

Wáng Shū: Zǒu ba, zánmen qū měishí jiē.

(Tāmen qū le jǐ jiā fāndiàn, dōu yījīng kě mǎn le, yào pǎi duī.)

Jiékè: Jǐntiān zhè shì zěnme le? Zhōumò yě bùzhī yú zhème huǒ ba?

Wáng Shū: Shì ya, jǐntiān shì shénme rìzi a?

Jiékè: À, xiǎng qǐ lái le, jǐntiān shì dōngzhì.

Wáng Shū: Āiyā, nānguài zhème duō rén chī yāng ròu tāngguō ne. Nà zánmen jǐntiān jiùshì pǎi duī yě yào chī yī cì la.

Jiékè: Wèi shénme?

Wáng Shū: Dōngzhì chī yāng ròu tīng liúxíng de, zánmen yě cǒu yī cì rēnào ba.

Jiékè: Dōngzhì wèi shénme liúxíng chī yāng ròu tāngguō?

Wáng Shū: Wǒ yě bù tài qīngchu, kěnéng dōngzhì yǐhòu, tiānqì huì yuē lái yuē lěng, chī yāng ròu tāngguō nuǎnhuo ba.

Jiékè: Dānshì wǒ tīngshuō dōngzhì yào chī jiǎozǐ, bù chī jiǎozǐ, ěrduo jiù yào zhǎng dòngchūāng.

Wáng Shū: Zhège wǒ yě tīngshuō guō.

Jiékè: Nà wǒmen yě chī diǎn jiǎozǐ ba.



(羊肉汤锅)

对话 2

冬至吃什么



移 yí  
przenieść, przesuwać,  
przesunąć  
床太大了, 很难移,  
还是放在这个位置吧。

王书: 行啊。还有一句俗语“吃了冬至面, 一天长一线。”

杰克: 什么叫“一天长一线”呢?

王书: 就是说冬至以后, 阳光直射到地球上的位置会向北移, 北半球的白天就渐渐长了。

杰克: 看来吃面也是个传统了。别等了, 先换个地方吃点什么吧, 我都快饿死了。

王书: 好, 咱们先去吃点饺子吧。



(面条)

## Dōngzhì Chī Shénme

Wáng Shū: Xíng a. Hái yǒu yī jǔ sùhuà "chī le dōngzhì miàn, yītiān cháng yī xiān."

Jiǎkè: Shénme jiāo "yītiān cháng yīxiān" ne?

Wáng Shū: Jiùshì shuō dōngzhì yǐhòu, yángguāng zhí shè dào dìqiú shàng de wēizhì huì xiàng bēi yī, bēi bān qiú de bāitiān jiù jiǎnjiǎn cháng le.

Jiǎkè: Kān lái chī miàn yě shì ge chuāntǒng le. Bié děng le, xiān huàn ge dìfang chī diǎn shénme ba, wǒ dōu kuài è sǐ le.

Wáng Shū: Hǎo, zánmen xiān qù chī diǎn jiǎozǐ ba.

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 今天是二十四节气里面的\_\_\_\_\_。
- (2) 吃了冬至\_\_\_\_\_, 一天长一\_\_\_\_\_。
- (3) 冬至流行吃\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_。

2. 用下面的词语造句:

排队 不至于 就是...也... 凑热闹 难怪

3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说“冬至”的时候人们一般要吃什么?
- (2) 冬至以后, 天气会怎么样?
- (3) 最后, 杰克和王书决定先去吃什么? 为什么?
- (4) 在日历上查查看, 今年冬至在哪一天? 那一天前后一段时间, 你家乡的气候有什么特点?



## 短文 1

一年四季<sup>1</sup>

17-3

从二十四节气的名称可以看出来, 节气跟季节、气候等自然现象的变化有关系。“气”就是气象<sup>2</sup>、气候的意思。二十四个节气把一年分成春、夏、秋、冬四个季节。其中, 立春、立夏、立秋、立冬四个节气表示春季、夏季、秋季、冬季的开始。“立”就是开始的意思。春分、秋分、夏至、冬至是用来反映季节的特征<sup>3</sup>的。夏至、冬至合称“二至”, 表示夏天、冬天的顶点<sup>4</sup>, 也就是夏天最热和冬天最冷的一段日子就要开始了。“至”就是“极”、“最”的意思。还有句俗话说叫“春分秋分, 昼夜<sup>5</sup>平分”。春分、秋分合称“二分”, 表示这一天白天和夜晚一样长。“分”就是平分的意思。二十四节气反映了人们对一年四季气候变化的总结<sup>6</sup>, 对农业生产和日常生活都非常重要。

## Yī Nián Sìjì

Cóng èrshísì jiéqì de míngchēng kěyǐ kàn chūlái, jiéqì gēn jìjìe, qìhòu děng zìrán xiànxàng de biànhuà yǒu guānxì. "Qì" jiùshì qìxiàng, qìhòu de yìsi. Èrshísì ge jiéqì bǎ yī nián fēnchéng chūn, xià, qiū, dōng sì ge jìjìe. Qíchūn, lìxià, lìqiū, lìdōng sì ge jiéqì biǎoshì chūnjì, xiàjì, qiūjì, dōngjì de kāishǐ. "Lì" jiùshì kāishǐ de yìsi. Chūnfēn, qiūfēn, xiàzhì, dōngzhì shì yǎnglái fǎnyìng jìjìe de tèzhēng de. Xiàzhì, dōngzhì héchéng "èr zhì", biǎoshì xiàtiān, dōngtiān de dǐngdiǎn, yě jiùshì xiàtiān zuì rè hé dōngtiān zuì lěng de yī duàn rìzǐ jiù yào kāishǐ le. "Zhì" jiùshì "jí", "zuì" de yìsi. Hái yǒu jù sùhuà jiào "chūnfēn qiūfēn, zhōuyè píngfēn". Chūnfēn, qiūfēn héchéng "èr fēn", biǎoshì zhè yī tiān báitiān hé yèwǎn yíyàng cháng. "Fēn" jiùshì píngfēn de yìsi. Èrshísì jiéqì fǎnyìng le rénmen duì yī nián sìjì qìhòu biànhuà de zǒngjié, duì nóngyè shēngchǎn hé rìcháng shēnghuó dōu fēicháng zhòngyào.

## 短文1填空练习:

1. 根据短文我们知道, 节气跟\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_等自然现象的变化有关系。
2. 立春、立夏、立秋和立冬四个节气表示春、夏、秋、冬四个季节的\_\_\_\_\_。
3. 夏至、冬至合称“\_\_\_\_\_”, 表示夏天和冬天的\_\_\_\_\_。

<sup>1</sup>季(节): sezon.

<sup>2</sup>气象: zjawisko meteorologiczne.

<sup>3</sup>特征: cecha, cecha charakterystyczna.

<sup>4</sup>顶点: punkt kulminacyjny, szczyt, apogium.

<sup>5</sup>昼夜: dzień i noc.

<sup>6</sup>总结: streszczenie, podsumowanie; podsumować, streścić.

4. 春分、秋分合称“\_\_\_\_\_”，表示这一天白天和夜晚一样长。  
“分”就是\_\_\_\_\_的意思。
5. 二十四节气反映了人们对一年四季气候\_\_\_\_\_的总结，  
对\_\_\_\_\_生产和\_\_\_\_\_生活都非常重要。



(春暖花开)

## 短文 2

## 惊蛰



二十四节气有的表示季节变化，有的表示气温变化，有的表示下雨或者下雪的天气变化，有的说明植物生长的情况，还有的说明动物生活的情况。这些大多数可以从节气的名字看出来，比如立春、冬至、大雪等等。

但也有些节气的名称不太好懂，比如“惊蛰”。动物冬眠<sup>1</sup>叫“蛰”。春天一到，下雨的次数多了，打雷<sup>2</sup>的次数也多了。冬眠的动物听到雷声，都惊醒了，出来活动，所以就叫“惊蛰”。也就是说“惊蛰”是指动物在冬眠中被惊醒。中国东北地区流行的《二十四节气歌》，其中一句歌词就是“惊蛰乌鸦<sup>3</sup>叫”。

## Jīngzhé

Èrshísì jiéqì yǒude biāoshì jìjié biānhuà, yǒude biāoshì qìwēn biānhuà, yǒude biāoshì xià yǔ huòzhě xià xuě de tiānqì biānhuà, yǒude shuōmíng zhíwù shēngzhǎng de qíngkuàng, hái yǒude shuōmíng dòngwù shēnghuó de qíngkuàng. Zhèxiē dàduōshù kěyǐ cóng jiéqì de míngzì kàn chūlái, bǐrú lìchūn, dōngzhì, dàxuě děngděng.

Dàn yě yǒuxiē jiéqì de míngchēng bù tài hǎo dǒng, bǐrú "jīngzhé". Dōngwū dōngmián jiào "zhé". Chūntiān yī dào, xià yǔ de cìshù duō le, dǎ léi de cìshù yě duō le. Dōngmián de dòngwù tīng dào léi shēng, dōu jīngxǐng le, chūlái huódòng, suǒyǐ jiù jiào "jīngzhé", yě jiùshì shuō "jīngzhé" shì zhǐ dòngwù zài dōngmián zhōng bèi jīngxǐng. Zhōngguó dōngběi dìqū liúxíng de "Èrshísì jiéqì gē", qízhōng yī jù gēcǐ jiùshì "Jīngzhé wūyā jiào".

<sup>1</sup> 冬眠: hibernacja, sen zimowy.

<sup>2</sup> 打雷: grzmieć.

<sup>3</sup> 乌鸦: wrona.

短文2填空练习：

1. 根据课文内容填空：

- (1) 二十四节气有的表示\_\_\_\_\_变化，有的表示\_\_\_\_\_变化，有的表示下雨或者下雪的\_\_\_\_\_变化，有的说明植物\_\_\_\_\_的情况，还有的说明动物\_\_\_\_\_的情况。
- (2) 动物\_\_\_\_\_叫“蜇”。惊蛰就是动物在冬眠中被雷声\_\_\_\_\_。
- (3) 中国东北地区流行的二十四节气歌，其中一句歌词是“惊蛰\_\_\_\_\_叫”。

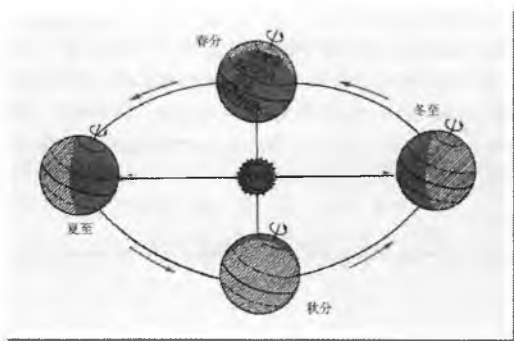
2. 看图填空：

- (1) 过了惊蛰，大自然就会越来越热闹。你看，图上的桃(two)花\_\_\_\_\_了。
- (2) 虫子们也从梦中\_\_\_\_\_过来了。
- (3) 从美丽的花和活动的虫子可以看出来，天气变得\_\_\_\_\_了。



## 四 活动

1. 看图填空。



地球绕太阳一圈是\_\_\_\_\_年，每年有\_\_\_\_\_个月。每个月有两个节气，那么每隔\_\_\_\_\_天就是一个节气，一年就是\_\_\_\_\_个节气。



2. 在日历上找找离今天最近的节气是什么? 想想这一段时间的自然变化?

3. 复习二十四节气的名字, 然后学学《二十四节气歌》。



17-5

### 二十四节气歌 Ērshísi Jiéqì Gē

春雨惊春清谷天,	Chūn yǔ jīng chūn qīng gǔ tiān,
夏满芒夏暑相连,	Xià mǎn máng xià shǔ xiāng lián,
秋处露秋寒霜降,	Qiū chǔ lù qiū hán shuāng jiàng,
冬雪雪冬小大寒。	Dōng xuě xuě dōng xiǎo dà hán.

一 十二 十五 二十四

1. 看图填空

四 活动

2. (1) 开

1. (1) 季节 气温 天气 生长 生活 (2) 冬眠 惊醒 (3) 乌鸦

短文2 惊蛰

5. 变化 农业 日常

1. 季节 气候 2. 开始

3. 二至 顶点 4. 二分 平分

短文1 一年四季

1. (1) 冬至 (2) 面 线 (3) 羊肉汤锅 饺子 面 (条)

对话2 冬至吃什么

1. (1) 二 (2) 节气 春 (3) 二十四 (4) 名称 气候变化

对话1 春捂秋冻

Klucz do ćwiczeń



## 一 课前导入

(一) 你能想起哪些对我们的生活有重要影响的发明?

(二) 你知道图片上是什么东西吗?

zhǐ nán zhēn

Cele

- 1 Naucz się słów i zwrotów, takich jak kompas (指南针 zhǐ nán zhēn), proch strzelniczy (火药 huǒyào), technika produkcji papieru (造纸术 zào zhǐ shù) oraz sztuka druku (印刷术 yìnshuā shù).
- 2 Zapoznaj się z historią czterech największych wynalazków Chin.



活字印刷  
huó zì yìnshuā



焰火  
yàn huǒ



造纸术  
zào zhǐ shù



罗盘  
luó pán

## 二 文化情景

对话 ① 指南针与郑和<sup>1</sup>

18-1

招儿 zhāor  
metoda, sposób  
好招儿;  
这一招儿很好。  
zhāor

针 zhēn  
igła  
缝衣针: 一根针

做法 zuǒfǎ  
praktyka, sposób  
załatwiania spraw  
这道菜的做法很简单。

缝 féng  
zszyć, przyszyć  
缝衣服:  
她在缝衣服上的扣子。

摩擦 móca  
trzeć, ocierać  
摩擦声; 用磁铁摩擦  
针

穿 chuān  
nawleć igłę, przełożyć  
przez coś przez dziurę;  
ubierać się  
穿针;  
我们从这片树林穿过去。

尖儿 jiānr  
koniuszek, czubek  
针尖儿; 笔尖儿

发明 fāming  
wynaleźć, wymyślić;  
wynalazek  
新发明; 发明电话

(在杰克的宿舍里)

王书: 杰克, 我最近刚学了一招儿。你看, 我做了一个简单的指南针, 想不想学?

杰克: 想啊, 肯定很有意思。

王书: 做法很简单, 先准备一根粗点儿的缝衣针, 几根灯草<sup>2</sup>, 一碗清水还有一块磁铁<sup>3</sup>。

杰克: 然后呢?

王书: 先用磁铁摩擦一会儿缝衣针, 针就被磁化<sup>4</sup>了, 接着穿上几根灯草, 最后放进有水的碗里就做好了。

杰克: 就这么简单吗?

王书: 嗯, 不信你试试, 我这儿有针、灯草、磁铁。

杰克: 用磁铁摩擦针, 然后再穿上灯草, 放在水里。哎呀, 真的, 不管把碗怎么放, 针尖儿都朝南。真的很有意思!

王书: 中国人很早以前就发现这个方法了。中国的四大发明之一的指南针就是根据这个原理<sup>5</sup>做成的。

杰克: 原来是这样。

<sup>1</sup> 郑和 (1371-1435): Zheng He (1371-1435) - chiński żeglarz i odkrywca za czasów Dynastii Ming.

<sup>2</sup> 灯草: knot z trawy w lampie.

<sup>3</sup> 磁铁: namagnesować; magnetyczny; magnetyzm.

<sup>4</sup> 磁化: zasada, założenie.

<sup>5</sup> 原理: Theory; principle.

## Zhǐnánzhēn Yǔ Zhèng Hé

(Zài Jiékè de sùshè lǐ)

Wáng Shū: Jiékè, wǒ zuìjīn gāng xué le yī zhāoc. Nǐ kàn, wǒ zuò le yī ge jiǎndān de zhǐnánzhēn, xiǎng bù xiǎng xué?

Jiékè: Xiǎng a, kěndìng hěn yǒu yìsi.

Wáng Shū: Zuǒfǎ hěn jiǎndān, xiān zhǔnbèi yī gēn cū diǎnr de féng yī zhēn, jǐ gēn dēngcǎo, yī wǎn qīng shuǐ hái yǒu yī kuài cítiě.

Jiékè: Ránhòu ne?

Wáng Shū: Xiān yòng cítiě mǒcǎ yīhuì féng yī zhēn, zhēn jiù bēi cí huà le, jiēzhe chuān shàng jǐ gēn dēngcǎo, zuìhòu fàng jìn yǒu shuǐ de wǎn lǐ jiù zuò hǎo le.

Jiékè: Jiù zhème jiǎndān ma?

Wáng Shū: Ñg, bù xīn nǐ shìshì. Wǒ zhēr yǒu zhēn, dēngcǎo, cítiě.

Jiékè: Yòng cítiě mǒcǎ zhēn, ránhòu zài chuān shàng dēngcǎo, fàng zài shuǐ lǐ. Āiyā, zhēn de, bùguǎn bǎ wǎn zěnmě fāng, zhēnjiānr dōu cháo nǎn. Zhēn de hěn yǒu yìsi!

Wáng Shū: Zhōngguórén hěn zǎo yìqiān jiù fāxiàn zhège fāngfǎ le. Zhōngguó de sì dà fāmíng zhī yī de zhǐnánzhēn jiùshì gēnjù zhège yuánlǐ zuò chéng de.

Jiékè: Yuánlǐ shì zhèyàng.



(郑和)

## 对话 ①

guāngfàn

广泛 guāngfàn  
szeroki, rozległy  
广泛读书; 广泛使用  
新技术

带领 dǎilǐng  
zaprowadzić,  
prowadzić  
导游带领游客来到了  
故宫。

深厚 shēnhòu  
głęboki  
深厚的友谊;  
他们的爱情很深厚。

友谊 yǒuyi  
przyjaźń  
珍贵的友谊; 深厚的  
友谊

贸易 mǎoyì  
handel  
贸易关系; 国内贸易;  
国际贸易

往来 wǎnglái  
kontakty, stosunki  
有往来; 进行往来;  
贸易往来; 两国的往  
来; 友好往来

壮举 zhuàngǔ  
wyczyn, akt  
heroizmu, wielkie  
przedsięwzięcie  
了不起的航海壮举;  
人类登上月球是一个  
壮举。

## 指南针与郑和



王书: 在战国时期<sup>1</sup>, 人们发明了一种指南针——司南。不过最早的指南针都是用天然磁石<sup>2</sup>做的。到了北宋<sup>3</sup>, 也就是公元960年以后, 中国人才发现了这种人工磁化的方法, 指南针才广泛使用。你听说过郑和下西洋<sup>4</sup>的航海故事吗?

杰克: 郑和是中国的航海家<sup>5</sup>吗?

王书: 是的, 在1405年, 郑和带领六十二条“宝船”, 两万七千多名船员, 开始了万里远航。郑和在公元1405年到1433年之间, 七次带领船队出海, 规模宏大<sup>6</sup>, 船队最多时达到两百多条, 其中长约148米、宽约60米的大型宝船有六十多条。郑和的船队到过印度、波斯、非洲东海岸<sup>7</sup>等三十多个国家和地区。郑和与这些国家和地区的人们建立了深厚友谊, 并进行了友好的贸易往来。

杰克: 郑和真是了不起!

王书: 指南针对郑和航海有着重大的影响。关于郑和七次下西洋的壮举有很多有趣的故事, 现在还有电视剧, 有空儿我们可以一起看看。

杰克: 好啊! 我对航海故事很感兴趣。

<sup>1</sup> 战国时期: Okres Walczących Królestw (475–221 p.n.e).

<sup>2</sup> 天然磁石: magnetyt.

<sup>3</sup> 北宋: Północna Dynastia Song (960–1127).

<sup>4</sup> 郑和下西洋: Wielka podróż morska w historii Chin. Flota pod dowództwem Zheng He odbyła za czasów wczesnej Dynastii Ming siedem podróży do Południowej Azji i po Oceanie Indyjskim.

<sup>5</sup> 航海家: nawigator, żeglarz.

<sup>6</sup> 规模宏大: na wielką skalę.

<sup>7</sup> 印度、波斯、非洲东海岸: Indie, Persja, wschodnie wybrzeże Afryki.

## Zhǐnánzhēn Yǔ Zhèng Hé

Wáng Shū: Zài Zhànguó shíqī, rénmen fāmíng le yī zhǒng zhǐnánzhēn—sīnán. Bùguǒ zuì zǎo de zhǐnánzhēn dōu shì yòng tiānrán cǐshí zuò de. Dào le Běi Sòng, yě jiùshì gōngyuán jiǔbǎi liùshí nián yǐhòu. Zhōngguóréng cái fāxiàn le zhè zhǒng réngōng cǐhuà de fāngfǎ, zhǐnánzhēn cái guǎngfān shǐyòng. Nǐ tīngshuō guǒ Zhèng Hé xià Xīyáng de hānghǎi gūshi ma?

Jiékè: Zhèng Hé shì Zhōngguó de hānghǎijiǎ ma?

Wáng Shū: Shìde, zài yīsilíngwǔ nián, Zhèng Hé dàilǐng liùshíèr tiāo "bǎochuán", liǎngwǎn qīqiān duō míng chuányuán, kāishǐ le wǎnlǐ yuǎnháng. Zhèng Hé zài gōngyuán yīsilíngwǔ nián dào yīsisānsān nián zhǐ jiān, qī cì dàilǐng chuán duì chūhǎi, guīmō hóngdǎ, chuānduì zuì duō shí dáodǎo liǎngbǎi duō tiāo, qízhōng cháng yuē yībǎi sishíbā mí, kuān yuē liùshí mí de dàxíng bǎochuán yǒu liùshí duō tiāo. Zhèng Hé de chuán duì dào guò Yīndù, Bōsī, Fēizhōu dōng hǎi'ān děng sānshí duō ge guójiā hé dìqū. Zhèng Hé yǔ zhèxiē guójiā hé dìqū de rénmen jiānlì le shēnhòu yǒuyì, bìng jīnxíng le yǒuhǎo de mǎoyì wǎnglái.

Jiékè: Zhèng Hé zhēnshì liǎobuqǐ!

Wáng Shū: Zhǐnánzhēn duì Zhèng Hé hānghǎi yǒuzhe zhōngdà de yǐngxiǎng. Guānyú Zhèng Hé qī cì xià Xīyáng de zhuāngjiǔ yǒu hěn duō yǒuquē de gūshi, xiǎnzài hái yǒu diǎnshìjù, yǒu kōng wǒmen kěyǐ yīqǐ kānkan.

Jiékè: Hǎo a! Wǒ duì hānghǎi gūshi hěn gǎn xìngqū.

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 指南针是中国的\_\_\_\_\_之一。
- (2) 早在战国的时候, 人们就发明了一种指南针, 叫\_\_\_\_\_。不过最早的指南针都是用\_\_\_\_\_做的。
- (3) 到了北宋, 也就是公元960年以后, 中国人才发现了这种\_\_\_\_\_的方法。
- (4) 在1405年, 伟大的中国航海家\_\_\_\_\_带领\_\_\_\_\_条宝船, \_\_\_\_\_多名船员, 开始了\_\_\_\_\_远航。他的船是当时世界上最大的船队。
- (5) 郑和在公元1405年到1433年里, \_\_\_\_\_次带领船队出海, 到过印度、波斯、非洲东岸等\_\_\_\_\_个国家和地区。

2. 用下面的词语造句:

不管..., 都... 发明 广泛 先..., 接着..., 最后...

3. 回答问题:

- (1) 讲一讲课文中介绍的做指南针的方法, 说一说为什么针尖儿总是朝南。
- (2) 讲一讲郑和的故事, 或者介绍一个你知道的伟大的探险家。



对话 2 国庆礼花<sup>1</sup>

18-2

庆典 *qīngdiǎn*  
*qingdian*  
*uroczystość, uroczody,*  
*świętowanie*  
国庆节庆典; 重要的  
庆典

广场 *guǎngchǎng*  
*plac*  
在广场上; 在广场外  
面

实践 *shíjiàn*  
*praktyka; zastosować*  
*coś w praktyce*  
一次实践; 实践活动;  
认识来自实践。  
把学到的方法用在实  
践中。

制作 *zhìzuò*  
*produkować,*  
*wytwarzać*  
制作工具;  
钢琴的制作很复杂。

偶然 *ǒurán*  
*przypadkowy*  
我偶然碰到了20年前  
的朋友。  
去中国留学, 是一个  
很偶然的会。

爆炸 *bào zhá*  
*ekspłodować,*  
*wybuchnąć; wybuch,*  
*eksplozja*  
爆炸的声音; 一次爆  
炸

启示 *qǐshì*  
*oświecenie, wskazówki,*  
*wyjaśnienie; oświecić*  
重要的启示; 受到启  
示;  
这次爆炸启示了科学  
家。

李丽: 琳达, 明天是十月一号, 国庆节, 晚上我们去看礼花怎么样?

琳达: 什么是礼花?

李丽: 礼花就是焰火<sup>2</sup>, 也叫烟火, 一般在庆典的时候放。

琳达: 噢, 那我以前看过。我们明天去哪儿看?

李丽: 我们到天安门广场去看。

琳达: 中国的焰火非常漂亮, 也非常有名。中国人从什么时候开始做焰火的?

李丽: 中国人做焰火已经有一千多年的历史了。谈到焰火就不得不说说火药。

琳达: 那你给我讲讲火药的故事吧!

李丽: 好吧。你知道, 火药<sup>3</sup>是中国的四大发明之一。火药的发明是中国古代炼丹术<sup>4</sup>长期实践的结果。最初的火药是用硝石、硫磺、木炭<sup>5</sup>三种东西放在一起做成的。人们用硫磺、硝石等东西炼丹, 想制作长生不老<sup>6</sup>的药。在炼丹的过程中偶然发生了爆炸。人们从中得到了启示, 经过实践, 就找到了做火药的方法。

<sup>1</sup> 礼花: pokaz sztucznych ogni; sztuczne ognie zwane są także 烟火 lub 焰火。

<sup>2</sup> 焰火: (tak samo jak 烟火) sztuczny ogień, fajerwerk。

<sup>3</sup> 火药: proch strzelniczy。

<sup>4</sup> 炼丹术: alchemia。

<sup>5</sup> 硝石、硫磺、木炭: siarcza, siarka, węgiel drzewny (antracyt)。

<sup>6</sup> 长生不老: żyć wiecznie i nie starzeć się。

## Guóqìng Lǐhuā

Lǐ Lì: Lǐndǎ, míngtiān shì shí yuè yī hào, guóqìng jié, wǎnshang wǒmen qū kàn lǐhuā, zēnmeyāng?

Lǐndǎ: Shēnme shì lǐhuā?

Lǐ Lì: Lǐhuā jiūshì yānhuǒ, yě jiào yānhuǒ, yībān zài qīngdiàn de shíhou fàng.

Lǐndǎ: Ò, nà wǒ yīqiān kānguo. Wǒmen míngtiān qū nǎr kàn?

Lǐ Lì: Wǒmen dào Tiān'ānmén guāngchǎng qū kàn.

Lǐndǎ: Zhōngguó de yānhuǒ fēicháng piàoliang, yě fēicháng yǒumíng. Zhōngguórén cǒng shénme shíhou kāishǐ zuò yānhuǒ de?

Lǐ Lì: Zhōngguórén zuò yānhuǒ yǐjīng yǒu yīqiān duō nián de lìshǐ le. Tān dào yānhuǒ jiū bù dé bù shuōshuo huǒyào.

Lǐndǎ: Nà nǐ gěi wǒ jiǎngjiang huǒyào de gùshi ba!

Lǐ Lì: Hǎoba. Nǐ zhīdao, huǒyào shì Zhōngguó de sì dà fāmíng zhī yī. Huǒyào de fāmíng shì Zhōngguó gǔdài liàndān shù chāngqī shíjiān de jiéguǒ. Zuìchū de huǒyào shì yǒng xiāoshí, liūhuáng, mùtàn sān zhǒng dǒngxī fàng zài yīqǐ zuò chéng de. Rénmen yǒng liūhuáng, xiāoshí děng dǒngxī liàndān, xiǎng zhīzuò chāngshēng bù lǎo de yào. Zài liàndān de guòchéng zhōng ōurán fāshēng le bāozhà. Rénmen cǒngzhōng dédào le qǐshǐ, jīngguò shíjiān, jiù zhǎo dào le zuò huǒyào de fāngfǎ.



(焰火)

## 对话 2

diǎnrán

## 国庆礼花



点燃 diǎnrán  
zapalić, rozpalić  
点燃香烟

散 sǎn  
rozprościć, rozpędzić  
看热闹的人们都散开了。  
公园里到处散发着花香。

景象 jǐngxiàng  
sceneria, widok  
庆典的景象：我忘不了那美丽的景象。

壮观 zhuànguān  
wspaniały, spektakularny  
壮观的景象：庆典很壮观。

国旗 guóqí  
flaga narodowa  
升国旗：中国国旗是红色的。

琳达：那火药和焰火又有什么关系呢？

李丽：在古时候，人们用一层一层的纸包住火药，然后用火点燃火药线，火药爆炸，发出响声，这是最初的爆竹，也叫鞭炮<sup>1</sup>。在节日和喜庆的日子，人们就用这种爆竹来表示庆祝。后来人们又发明了各种各样的焰火。放鞭炮主要是听，放焰火主要是看。在过节的时候，人们都喜欢放鞭炮和比较小的焰火。在国家庆典的时候，人们看到的焰火通常叫礼花。礼花在夜晚的高空中散开，展现出各种景象，真像是多彩的火树银花<sup>2</sup>在空中开放，非常壮观。

琳达：听了你的介绍，我想明天的礼花肯定很壮观。

李丽：是的，一定会。现在礼花颜色越来越丰富，图案也越来越多，比如有的像蝴蝶<sup>3</sup>，有的像国旗。你看过2008年北京奥运会开幕式<sup>4</sup>的29个脚印<sup>5</sup>礼花吗？

琳达：我是在电视上看到的，是挺壮观的。明天我们去现场观赏礼花吧！

李丽：好，一言为定！

<sup>1</sup>鞭炮：petarda.

<sup>2</sup>大树银花：światła fajerwerków.

<sup>3</sup>蝴蝶：motyl.

<sup>4</sup>开幕式：ceremonia otwarcia.

<sup>5</sup>脚印：ślady.

## Guǒqìng Lǐhuā

Líndá: Nǎ huǒyào hé yānhuǒ yǒu yǒu shénme guānxi ne?

Lǐ Lì: Zài gǔ shíhòu, rénmen yòng yī céng yī céng de zhǐ bāo zhù huǒyào, ránhòu yòng huǒ diǎnrán huǒyào xiàn, huǒyào bàozhā, fāchū xiǎngshēng, zhè shì zuìchū de bàozhú, yě jiào biānpào. Zài jīerì hé xīqīng de rìzi, rénmen jiù yòng zhè zhǒng bàozhú lái biǎoshì qīngzhū. Hòulái rénmen yǒu fāmíng le gè zhǒng gè yàng de yānhuǒ. Fāng biānpào zhǔyào shì tǐng, fāng yānhuǒ zhǔyào shì kǎn. Zài guōjié de shíhòu, rénmen dōu xǐhuan fāng biānpào hé bǐjiào xiǎo de yānhuǒ. Zài guōjiā qīngdiǎn de shíhòu, rénmen kǎn dào de yānhuǒ jiào lǐhuā. Lǐhuā zài yěwǎn de gāokōng zhōng sǎn kāi, zhǎnxiǎn chū gè zhǒng jǐngxiàng, zhēn xiǎng shì duō cǎi de huǒshùínhuà zài kōngzhōng kāifāng, fēicháng zhuàngguān.

Líndá: Tǐng le nǐ de jiěshào, wǒ xiǎng míngtiān de lǐhuā kěndìng hěn zhuàngguān.

Lǐ Lì: Shìde, yīdìng huì. Xiǎnzài lǐhuā yánsè yuè lái yuè fēngfù, tú'àn yě yuè lái yuè duō, bǐrú yǒude xiǎng húdié, yǒude xiǎng guóqí. Nǐ kǎn guō èrlínglíngbā nián Běijīng Àoyūnhuì kāimù shì de èrshíjiǔ ge jiǎoyīn lǐhuā ma?

Líndá: Wǒ shì zài diǎnshì shàng kǎn dào de, shì tǐng zhuàngguān de. Míngtiān wǒmen qū xiānchǎng guānshǎng lǐhuā ba!

Lǐ Lì: Hǎo, yīyǎnwéidìng!

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 火药是中国的\_\_\_\_\_之一。最早的火药是把硝石、硫磺和木炭放在一起制成的。人们把这三种物质当作药, 所以叫\_\_\_\_\_。
- (2) 人们用硫磺、硝石等物质炼丹。在炼丹的过程中, 偶然发生了\_\_\_\_\_。人们从中得到了\_\_\_\_\_, 经过实践, 就找到了做火药的\_\_\_\_\_。
- (3) 人们用一层一层的\_\_\_\_\_包住火药, 然后用火\_\_\_\_\_, 发生爆炸, 这是最初的\_\_\_\_\_。

2. 用下面的词语造句:

发明      把...当作      偶然      启示      实践      壮观

3. 回答问题:

- (1) 人们一般在什么时候放爆竹焰火? 什么是放礼花?
- (2) 请谈一谈你放鞭炮的感受或者描述一下你看到过的礼花。

## 三 文化学习

## 短文 1

造纸术<sup>1</sup>

18-3

在西汉<sup>2</sup>以前,人们要写字,就得把字写在竹片上,这种用来写字的竹片叫竹简<sup>3</sup>。还有一种书叫帛书<sup>4</sup>,就是在丝绸上写的书。到了东汉的时候(大约在公元105年),蔡伦(?—121)发明了“蔡侯纸”。蔡伦在皇宫<sup>5</sup>照顾皇帝40多年,皇帝很信任<sup>6</sup>他,让他管理皇宫的很多事情。蔡伦看到在竹简上写字要花很长时间,不方便,而写帛书用的丝绸既不能大量生产,又很贵,所以他就想发明一种既便宜又方便的纸。他总结了以前的造纸经验,用树皮、破布、破渔网<sup>7</sup>等材料造出了又轻、又薄、又便宜的纸。蔡伦发明的纸大大提高了纸的质量,成为了主要的书写材料。

## Zào Zhǐ Shù

Zài Xī Hàn yǐ qián, rénmen yào xiě shū, jiù děi bǎ zì xiě zài zhú piàn shàng, zhè zhǒng yòng lái xiě zì de zhú piàn jiào zhú jiǎn。 Hái yǒu yī zhǒng shū jiào bó shū, jiù shì zài sī chóu shàng xiě de shū。 Dào le Dōng Hàn de shí hou (dà yuē zài gōng yuán yī bǎi líng wǔ nián), Cài Lún (?—121) fā míng le “Cài Hóu zhǐ”。 Cài Lún zài huáng gōng zhào gu huáng dì sì shí duō nián, huáng dì hěn xìn rèn tā, ràng tā guǎn lǐ huáng gōng de hěn duō shì qing。 Cài Lún kàn dào zài zhú jiǎn shàng xiě zì yào huā hěn cháng shí jiān, bù fāng biàn, ér xiě bó shū yòng de sī chóu jì bù néng dà liàng shēng chǎn, yòu hěn guì, suǒ yǐ tā jiù xiǎng fā míng yī zhǒng jì piányi yòu fāng biàn de zhǐ。 Tā zǒng jié le yǐ qián de zào zhǐ jīng yàn, yòng shù pí, pò bù, pò yú wǎng děng cǎi liào zào chū le yòu qīng, yòu báo, yòu piányi de zhǐ。 Cài Lún fā míng de zhǐ dà dà tí gāo le zhǐ de zhì liàng, chéng wéi le zhǔ yào de shū xiě cǎi liào。

## 短文1填空练习:

1. 根据短文我们知道, 以前, 中国人在\_\_\_\_\_上或者在很贵的\_\_\_\_\_上写字。
2. 东汉时, 蔡伦用\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_等材料, 做成了又\_\_\_\_\_、又\_\_\_\_\_、又\_\_\_\_\_的纸。
3. 蔡伦发明的纸的\_\_\_\_\_大大提高了。



(蔡伦)

<sup>1</sup>造纸术: technika produkcji papieru.

<sup>2</sup>西汉: Zachodnia Dynastia Han (206 p.n.e.–25 n.e.).

<sup>3</sup>竹简: bambusowa karteczka (używana do pisania w starożytnych Chinach).

<sup>4</sup>帛书: książka pisana na jedwabiu w starożytnych Chinach.

<sup>5</sup>皇宫: pałac królewski.

<sup>6</sup>信任: zaufać, mieć zaufanie.

<sup>7</sup>树皮、破布、破渔网: kora drzewa, łachmany, rozdarte sieci rybackie.

## 短文 2

印刷术<sup>1</sup>

18-4

在中国，最早的书都是手抄<sup>2</sup>的。抄书既要花很多时间又容易出错。公元4世纪，中国人发明了拓印<sup>3</sup>的方法：把纸放在刻了字的石碑上，用笔将墨<sup>4</sup>均匀地刷在纸上，石碑上的字就印到了纸上。后来又出现了雕版印刷<sup>5</sup>，就是把字反刻在木板上，涂上<sup>6</sup>墨，然后把纸放在上面，轻轻一刷，一页书就印好了。到了公元11世纪，毕昇（?—约1051）发明了活字印刷术<sup>7</sup>。他做了一个一个方形的泥块<sup>8</sup>，上面刻上字，用火烧硬，就成了一个个可以活动的字，也叫“活字”。印书时，把活字一个个地排好，涂上墨，就可以印刷了。除了泥活字，后来又出现了用其他材料做的活字，活字印刷术也传到了许多别的国家。蔡伦的造纸术和毕昇发明的活字印刷术加快了人类文明的发展速度。

## Yìnshuā Shù

Zài Zhōngguó, zuì zǎo de shū dōu shì shǒu chāo de. Chāo shū jì yào huā hěn duō shíjiān yòu róngyì chū cuò. Gōngyuán sì shìjì, Zhōngguórén fā míng le tā yìn de fāngfǎ: bǎ zhǐ fàng zài kē le zì de shí bēi shàng, yòng bǐ jiāng mò jūnyún de shuā zài zhǐ shàng. shí bēi shàng de zì jiù yìn dào le zhǐ shàng. Hòulái yòu chūxiǎn le diāobǎn yìnshuā, jiùshì bǎ zì fǎn kē zài mùbǎn shàng, tú shàng mò, ránhòu bǎ zhǐ fàng zài shàngmian, qīngqīng yī shuā, yī yè shū jiù yìn hǎo le. Dào le gōngyuán shíyī shìjì, Bì Shēng (?— yuē 1051) fā míng le huó zì yìnshuā shù. Tā zuò le yī ge yī ge fāngxíng de ní kuāi, shàngmian kē shàng zì, yòng huǒ shāo yìng. jiù chéng le yī ge ge kěyǐ huódòng de zì, yě jiào "huó zì". Yìn shū shí, bǎ huó zì yī ge ge de pái hǎo, tú shàng mò, jiù kěyǐ yìnshuā le. Chū le ní huó zì, hòulái yòu chūxiǎn le yòng qítā cáiliào zuò de huó zì, huó zì yìnshuā shù yě chuān dào le xǔduō bié de guójiā. Cài Lún de zǎo zhǐ shù hé Bì Shēng fā míng de huó zì yìnshuā shù jiākuài le rénlèi wénmíng de fāzhǎn sùdù.

## 短文2填空练习:

1. 公元4世纪，中国人发现了\_\_\_\_\_的方法：把纸放在刻了字的石碑上，用笔将\_\_\_\_\_均匀地刷在纸上，石碑上的字就\_\_\_\_\_到了纸上。

<sup>1</sup> 印刷术: technika druku.

<sup>2</sup> 手抄: napisane piśmem ręcznym.

<sup>3</sup> 拓印: frotaż.

<sup>4</sup> 墨: atrament.

<sup>5</sup> 雕版印刷: drukowanie z użyciem rzeźbionych bloków.

<sup>6</sup> 涂上: rozsmarować (coś na czymś).

<sup>7</sup> 活字印刷术: technika drukowania ruchomą czcionką.

<sup>8</sup> 泥块: błotne bloczki.

2. 到了公元11世纪，毕昇发明了\_\_\_\_\_印刷术。他做了一个一个方形的\_\_\_\_\_，上面刻上\_\_\_\_\_，用火\_\_\_\_\_，就成了一个个活字。
3. 用活字印刷术印书时，把活动的\_\_\_\_\_一个个按次序排列好，涂上\_\_\_\_\_，就可以\_\_\_\_\_了。



（雕版）

## 四 活动

1. 说一说下面这些东西是哪个国家的人发明的。



（丝绸）



（焰火）



（活字）



（电灯）



（电话）



（司南）

2. 看图说话。



根据下面的句子描述 (describe) 这幅画儿。

- 1) 说说图上的环境和气氛。
- 2) 这可能是什么节日?
- 3) 人们正在干什么呢?
- 4) 人们的游戏跟四大发明中的哪种发明有关系?
- 5) 你认为玩这个有意思吗?

1. 拓印 墨印

短文2 印刷术

1. 竹片 丝绸

短文1 造纸术

(1) 四大发明 火药

(2) 爆炸 启示 方法

(3) 纸 点燃 爆竹

对话2 国庆礼花

(4) 郑和 六十二 两万 万里

(1) 四大发明

(5) 七 三十多

(3) 人工磁化

对话1 指南针与郑和

(2) 司南 天然磁石

Klucz do ćwiczeń



# 第十九课 中医和中药

## Cele

- 1 Nacucz się słów i zwrotów dotyczących tradycyjnej medycyny chińskiej (中医 zhōngyī) i chińskich lekarstw z chińskiej medycyny tradycyjnej (中药 zhōngyào).
- 2 Dowiedz się o sposobach leczenia w tradycyjnej medycynie chińskiej oraz o niektórych chińskich zwyczajach zdrowotnych.

## 一 课前导入

(一) 你以前听说过中医吗？中医给你的印象是什么？

(二) 看下面的图片，听老师简单介绍一下中医的治病方法。



针灸

zhēnjiū

(ɛ zhēnjiū ɹa)



zhōngyào

中药

zhōngyào

(chińskie lekarstwa)



按摩

ànmó

(masaż)



练气功

liàn qìgōng

(ćwiczyć qigong)

## 文化情景

## 对话 1

## 看中医



## 量 liáng

mierzyć np. długość,  
temperaturę,  
powierzchnię  
量体温; 量身高; 量  
长短

## 症状 zhèngzhuàng

objaw  
发烧是感冒的症状之一。

## 阴 yīn

1. yīn (w chińskiej  
starożytnej filozofii  
przeciwnictwo yang),  
żeński, kobiecy, element  
ujemny w naturze;  
2. cień, miejsce osłonięte  
przed promieniami  
słońca  
身体的阴阳平衡破坏  
了, 人就生病了。  
今天没有太阳, 是阴天。

## 阳 yáng

1. yáng (w chińskiej  
starożytnej filozofii  
przeciwnictwo yin),  
aktywny, męski, element  
pozytywny w naturze  
2. sun; sunlight  
阴阳平衡;  
太阳出来了, 今天是  
晴天。

## 平衡 pínghéng

równowaga  
不平衡; 失去平衡;  
用一只脚站着, 是很  
难保持平衡的。

## 破坏 pòhuài

złamać, zniszczyć,  
uszkodzić  
破坏平衡; 破坏文物

## 性质 xìngzhì

natura, charakter,  
właściwość  
相同的性质;  
这种药的性质寒凉。  
冰和水的性质相同。

## 温 wēn

cieplo, ciepły  
温暖; 气温;  
我想喝一杯温开水。

## 开...药 kāi... yào

prescribe  
医生给他开了感冒  
药。

## 剂 jì

dawka, dawka chińskich  
ziół  
一剂药; 她吃了三剂中药  
之后, 感冒就好了。

大夫: 你哪儿不舒服?

琳达: 我感冒了, 这几天头疼得厉害, 还流鼻涕<sup>1</sup>, 总觉得冷。

大夫: 我给你量量体温。

琳达: 好的。

大夫: 38度, 烧得挺厉害呀。你把手伸出来, 我来给你切脉<sup>2</sup>。

琳达: 大夫, 怎么样?

大夫: 从你的脉象<sup>3</sup>和症状来看, 有点儿阴盛阳虚<sup>4</sup>。

琳达: “阴盛阳虚”是什么意思?

大夫: 中医认为人的身体有阴阳两个方面, 比如体内是阴, 那体表<sup>5</sup>就是阳。一个人的阴阳平衡, 就是健康的。如果阴阳的平衡破坏了, 就要生病。所以中医看病, 要先看病人的阴阳怎么不平衡, 然后再想治病的方法。阴盛阳虚, 就是阴阳不平衡, 阴大于阳了, 症状是怕冷, 要吃补阳散寒的药, 就是性质温热的药。给你开三剂中药, 每天一剂, 一共三天。

<sup>1</sup>流鼻涕: lecieć (cieć) z nosa.

<sup>2</sup>切脉: zmierzyć puls (tętno).

<sup>3</sup>脉象: rodzaj pulsu, stan pulsu.

<sup>4</sup>阴盛阳虚: (w chińskiej medycynie) nadmiar yin a niedobór yang 阴盛 więcej pierwiastka yin niż potrzeba; 阳虚: niedostatek yang (energii życiowej).

<sup>5</sup>体表: ciało.

## Kān Zhōngyī

Dàifu: Nǐ nǎr bù shūfu?

Líndá: Wǒ gǎnmào le, zhè jǐ tiān tóu tēng de lìhai, hái liú bí tì, zǒng jué de lěng.

Dàifu: Wǒ gěi nǐ liángliang tǐwēn.

Líndá: Hǎo de.

Dàifu: Sānshíbā dù, shāo de tǐng lìhai ya. Nǐ bǎ shǒu shēn chūlái, wǒ lái gěi nǐ qièmài.

Líndá: Dàifu, zěnmeyàng?

Dàifu: Cǒng nǐ de mǎixiàng hé zhèngzhuàng lái kàn, yǒu diǎnr yīn shēng yǎng xū.

Líndá: "Yīn shēng yǎng xū" shì shénme yìsi?

Dàifu: Zhōngyī rènwéi rén de shēntǐ yǒu yīnyáng liǎng ge fāngmiàn, bǐrú tǐ nèi shì yīn, nǎ tǐ biāo jiùshì yáng. Yī ge rén de yīnyáng pínghéng, jiùshì jiànkāng de. Rúguǒ yīnyáng de pínghéng pǎohuài le, jiù yào shēng bìng. Suǒyǐ zhōngyī kàn bìng, yào xiān kàn bìngrén yīnyáng zěnmé bù pínghéng, yīn dǎyú yǎng le, zhèngzhuàng shì pà lěng, yào chī bǔ yáng sǎn hǎn de yào, jiùshì xíngzhì wēnrè de yào. Gěi nǐ kāi sān jì zhōngyāo, měi tiān yī jì, yīgōng sān tiān.



(切脉)

对话 1

áo

看中医



熬 áo

gotować, przygotować  
wywar z ziół

熬中药: 熬汤

中药 zhōngyào

tradycyjne chińskie lekar-  
stwo

开中药: 吃中药; 两剂  
中药

冰箱 bīngxiāng

lodówka

放在冰箱里;  
我家有两台冰箱。

按时 ànshí

punktualny, o czasie

按时上课; 按时吃药

药方 yàofāng

recepta

开药方; 一张药方;  
医生给我开了中药药方。

琳达: 可是我不会熬药。熬中药很麻烦吧?

大夫: 现在很方便, 我们医院的中药房<sup>1</sup>可以帮你把药熬好, 你拿回去放在冰箱里, 按时喝就行了。

琳达: 大夫, 听说中药很苦啊!

大夫: 中药是有点儿苦, 但是俗话说“良药苦口利于病”。这句话的意思是能治病的药是有点儿苦, 但对治病有好处。我建议你试一试。

琳达: 那好吧。

大夫: 这是药方, 你到中药房拿药、熬药就行了。三天以后, 你的病就会好了, 如果还不好, 你再来看看。

琳达: 谢谢大夫!



(中药)

<sup>1</sup> 中药房: szpitalna apteka chińskiej medycyny; 药房: apteka.

## Kān Zhōngyī

Líndá: Kěshì wǒ bù huì āo yào. Áo zhōngyào hěn mǎfan ba?

Dàifu: Xiānzài hěn fāngbiān, wǒmen yīyuǎn de zhōngyào fāng kěyǐ bāng nǐ bǎ yào āo hǎo, nǐ nǎ huì qū fāng zài bìngxiāng lǐ, ānshì hē jiù xíng le.

Líndá: Dàifu, tīngshuō zhōngyào hěn kǔ a!

Dàifu: Zhōngyào shì yǒudiǎnr kǔ, dànshì sūhuà shuō "liángyào kǔkǒu lì yú bìng". Zhè jù huà de yìsi shì néng zhì bìng de yào shì yǒu diǎnr kǔ, dàn duì zhì bìng yǒu hǎochu. Wǒ jiānyì nǐ shì yī shì.

Líndá: Nǎ hǎo ba.

Dàifu: Zhè shì wāofāng, nǐ dào zhōngyào fāng nǎ yào, āo yào jiù xíng le. Sān tiān yǐhòu, nǐ de bìng jiū huì hǎo le, rúguǒ hái bù hǎo, nǐ zài lái kànkan.

Líndá: Xièxie dàifu!

## 学与应用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 根据中医治病的理论, 人体的阴阳平衡, 身体就\_\_\_\_\_, 如果阴阳平衡\_\_\_\_\_了, 就\_\_\_\_\_了。
- (2) 如果一个人感冒了, 又有阴盛阳虚的症状, 就应该吃点儿性质\_\_\_\_\_的药。
- (3) 中医治病是要恢复人体的\_\_\_\_\_平衡, 使身体健康。

## 2. 用下面的词语造句:

症状      平衡      开药      副作用      按时

## 3. 回答问题:

- (1) 琳达得了什么病?
- (2) 中医大夫根据她有阴盛阳虚的症状开了什么样的药呢?
- (3) 中医大夫为什么建议琳达吃中药?

## 对话 2 生活与中药



清热 qīng rè  
(w tradycyjnej chińskiej  
medycynie) qīng rè niējszǐyē  
这种中药清热去火，  
没有副作用。

上火 shàng huǒ  
(w tradycyjnej chińskiej  
medycynie) chierpiē nà  
nǎdmiǎnà wēnwēnzhǔnà  
gòrǎczkē  
最近他工作太多，有  
点上火。  
她的钱包丢了，有点  
着急上火。

去 qù  
dǎcǐ ulgē, usunąć,  
pozbyć się  
去火；去热；去病  
把这句话里的这几个  
字去掉。

灵 líng  
skuteczny  
这种药很灵，吃了以  
后病就好了。  
这个方法很灵。

效果 xiǎoguǒ  
efekt, rezultat jakiegoś  
działania lub czynnika  
教学效果好；没有  
效果；  
这药的效果很好。

炖 dùn  
uusić, gotować długo  
i powoli, gotować na  
wolnym ogniu  
炖肉；炖十分钟；  
炖是一种做菜的方法。

营养 yíngyǎng  
wartości odżywcze  
苹果很有营养。  
油炸食物没有营养。

李丽：你开始喝菊花茶<sup>1</sup>了？

琳达：前几天去看中医，大夫告诉我喝菊花茶能消暑清热<sup>2</sup>，而且味道也不错。

李丽：是啊，夏天的天气热，容易上火，喝菊花茶能清热去火。我前几天嘴角长了一个溃疡<sup>3</sup>，这几天喝菊花茶，就好了。

琳达：我前几天嘴里也长了一个小疱<sup>4</sup>，这几天一直喝菊花茶，现在也好了。

李丽：只要用对了，中药是很灵的。

琳达：菊花也算中药吗？

李丽：当然算啊。中药有植物药、动物药、矿物<sup>5</sup>药三种，菊花是植物药里最常见的。

琳达：还有哪些中药也像菊花一样，用起来简单，效果又好？

李丽：像现在这么热，我们还可以喝苦丁茶<sup>6</sup>，苦丁茶也能清热去火。要是牙疼或嘴里长溃疡什么的，喝点儿苦丁茶很有好处。

琳达：这么神奇？

李丽：是的。另外，中国的饮食很讲究，很多人在炖菜的时候，经常把中药跟鸡肉、鸭肉、猪肉一起炖，这样吃更有营养，比如白果炖鸡<sup>7</sup>。我们把这样的菜叫药膳<sup>8</sup>。药膳在我们的饮食中很重要。

琳达：到哪儿能吃到药膳呢？

李丽：有的饭馆儿里就有，你点药膳的名字，或者问服务员，他们会告诉你的。

<sup>1</sup> 菊花茶：chryzantemowa herbata.

<sup>2</sup> 消暑清热：ustąpienie palącego gorąca i ustąpienie wewnętrznego ognia.

<sup>3</sup> 溃疡：wrzód.

<sup>4</sup> 疱：pęcherz.

<sup>5</sup> 矿物：mineralny.

<sup>6</sup> 苦丁茶：herbata, która usuwa wewnętrzny ogień.

<sup>7</sup> 白果炖鸡：duszony kurczak z owocami miłorzębu.

<sup>8</sup> 药膳：jedzenie lecznicze (dietetyczne).

## Shēnghuó Yǔ Zhōngyào

- Lǐ Lì: Nǐ kāishǐ hē júhuā chá le?
- Líndǎ: Qián jǐ tiān qū kàn zhōngyī, dàifu gāosu wǒ hē júhuā chá néng xiǎoshǔ qīngǒu, éqiè wēidào yě bùcuō.
- Lǐ Lì: Shì a, xiàtiān de tiānqì rè, róngyì shàng huǒ, hē júhuā chá néng qīng rè qū huǒ. Wǒ qián jǐ tiān zuǐjiǎo zhǎng le yī ge kuīyāng, zhè jǐ tiān hē júhuā chá, jiù hǎo le.
- Líndǎ: Wǒ qián jǐ tiān zuǐ lǐ yě zhǎng le yī ge xiǎo pào, zhè jǐ tiān yīzhǐ hē júhuā chá. Xiǎnzài yě hǎo le.
- Lǐ Lì: Zhǐyào yǒng duì le, zhōngyào shì hěn líng dé.
- Líndǎ: Júhuā yě suān zhōngyào ma?
- Lǐ Lì: Dāngrán suān a. Zhōngyào yǒu zhíwù yào, dōngwū yào, kuàngwū yào sān zhǒng, júhuā shì zhíwù yào lǐ zuì cháng jiàn de.
- Líndǎ: Hái yǒu nǎxiē zhōngyào yě xiàng júhuā yīyàng, yǒng qǐlái jiǎndān, xiǎoguo yǒu hǎo?
- Lǐ Lì: Xiàng xiǎnzài zhème rè, wǒmen hái kěyǐ hē kǔdīng chá, kǔdīng chá yě néng qīng rè qū huǒ. Yǎoshí yā téng huǒ zuǐ lǐ zhǎng kuīyāng shēnmede, hē diǎnr kǔdīng chá hěn yǒu hǎochu.
- Líndǎ: Zhème shēnqí?
- Lǐ Lì: Shìde. Língwài, Zhōngguó de yīnshí hěn jiǎngjiu, hěn duō rén zài dùn cài de shíhou, jīngcháng bǎ zhōngyào gēn jī ròu, yā ròu, zhū ròu yīqǐ dùn, zhèyàng chī gēng yǒu yíngyǎng, bǐrú bāiguǒ dùn jī. Wǒmen bǎ zhèyàng de cài jiào yǎoshān. Yǎoshān zài wǒmen de yīnshí zhōng hěn zhōngyào.
- Líndǎ: Dào nǎr néng chī dào yǎoshān ne?
- Lǐ Lì: Yǒude fānguǎnr lǐ jiù yǒu, nǐ diǎn yǎoshān de míngzi, huòzhě wèn fúwùyuǎn, tāmen huì gāosu nǐ de.



(药膳)

对话 2

生活与中药



美容 měiróng  
poprawić swój  
wygląd, poprawić się  
她每个星期都要去美  
容院 měiróng  
院 美容院。

化妆品  
huàzhuāngpǐn  
kosmetyki  
她很少用化妆品。  
法国的化妆品很受  
欢迎。

提醒 tǐxǐng  
przypominać,  
przypomnieć  
医生提醒我要按时  
吃药。  
朋友提醒我不要乱  
吃药。

琳达: 中药的用处可真多啊!

李丽: 是啊。如果你想美容, 我再给你介绍一种美容的中药吧, 你试试看。

琳达: 行啊, 快说说。

李丽: 你听说过芦荟<sup>1</sup>吧, 芦荟可以做成汤, 经常喝能让皮肤更好。

琳达: 这个我听说过, 现在好多化妆品里好像都用了芦荟。

李丽: 对, 不过我要提醒你啊, 我告诉你的都是最简单、最常用的几种中药, 中药应该吃什么你还是得听医生<sup>2</sup>的, 千万可别乱吃。

琳达: 谢谢! 我一定注意。



(菊花茶)

<sup>1</sup> 芦荟: aloes.

<sup>2</sup> 医生: lekarz, doktor.



## Shēnghuó Yǔ Zhōngyào

Líndá: Zhōngyào de yōngchū kě zhēn duō a!

Lǐlì: Shì a. Rúguǒ nǐ xiǎng měiróng, wǒ zǎi gěi nǐ jièshào yī zhǒng měiróng de zhōngyào ba, nǐ shìshì kàn.

Líndá: Xíng a, kuài shuōshuo.

Lǐlì: Nǐ tīngshuō guō lúhuì ba, lúhuì kěyǐ zuǒ chéng tāng, jīngcháng hē néng ràng pífū gēng hǎo.

Líndá: Zhège wǒ tīngshuō guò, xiǎnzài hǎoduō huāzhuāngpīn lǐ hǎoxiàng dōu yǒng le lúhuì.

Lǐlì: Duì, bùguǒ wǒ yào tīxíng nǐ a, wǒ gāosu nǐ de dōu shì zuì jiǎndān, zuì cháng yǒng de jǐ zhǒng zhōngyào, zhōngyào yīnggāi zěnmē chī nǐ hǎishi děi tīng yīshēng de, qiānwǎn kě bié luàn chī.

Líndá: Xièxiè! Wǒ yīdìng zhūyì.

## 学与应用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 琳达现在开始喝\_\_\_\_\_了。
- (2) 琳达开始喝菊花茶是因为她嘴里长了一个\_\_\_\_\_。
- (3) 中药有\_\_\_\_\_药、\_\_\_\_\_药和\_\_\_\_\_药三种。
- (4) 喝苦丁茶能\_\_\_\_\_。

2. 用下面的词语造句:

上火 清热 效果 营养 灵 提醒

3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说李丽为什么喝菊花茶。
- (2) 除了菊花茶, 还可以喝什么茶清热、去火?
- (3) 菊花、苦丁、芦荟的作用有什么不同?
- (4) 怎样用芦荟美容呢?

## 短文 ①

望闻问切<sup>1</sup>

中医治病，不是头痛医头、脚痛医脚<sup>2</sup>。中医治病是因人而异<sup>3</sup>，根据病人的具体情况开药。中医治病的方法非常灵活。比如，一个人感冒了，中医会根据病人的情况开出各种不同的药。在中医看来，人生病了，是人的整个身体出了问题。身体外部的疾病会影响身体内部，内部的疾病也会影响身体的外部。所以中医看病要望、闻、问、切。望，就是仔细看一看病人的外表和精神状态<sup>4</sup>。闻，就是听病人呼吸<sup>5</sup>的声音。问，就是问病人生病的过程、感觉和日常生活情况。切，就是切脉，也叫号脉，摸摸病人的脉象。然后根据病人的情况和当时的自然环境来开药、针灸<sup>6</sup>或者用其他方法治病。有时候，有经验的中医还会给一个没病的人开预防疾病<sup>7</sup>、增强身体抵抗力的中药，比如在夏天用消暑清热的药，在冬天用防寒滋补<sup>8</sup>的药等等。这样可以帮助人们更健康，不生病。

## Wǎng Wén Wèn Qiè

Zhōngyī zhì bìng, bùshì tóu tòng yī tóu, jiǎo tòng yī jiǎo. Zhōngyī zhì bìng shì yīn rén ér yì, gēnjū bìngrén de jùtí qíngkuàng kāi yào. Zhōngyī zhì bìng de fāngfǎ fēichāng línghuó. Bǐrú, yī ge rén gǎn mǎo le, zhōngyī huì gēnjū bìngrén de qíngkuàng kāi chū gè zhǒng bùtóng de yào. Zài zhōngyī kàn lái, rén shēng bīng le, shì rén de zhěnggè shēntǐ chū le wèntí. Shēntǐ wàibù de jíbīng huì yǐngxiǎng shēntǐ nèibù, nèibù de jíbīng yě huì yǐngxiǎng shēntǐ de wàibù. Suǒyǐ zhōngyī kàn bìng yào wǎng, wén, wèn, qiè. Wǎng, jiùshì zìxì kàn yī kàn bìngrén de wàibǎo hé jīngshén zhuàngtài. Wén, jiùshì tīng bìngrén hūxī de shēngyīn. Wèn, jiùshì wèn bìngrén shēngbīng de guòchéng, gǎnjué hé rìcháng shēnghuó qíngkuàng. Qiè, jiùshì qiēmài, yě jiào hào mài, mōmō bìngrén de mài xiàng. Ránhòu gēnjū bìngrén de qíngkuàng hé dāngshí de zìrán huánjìng lái kāi yào, zhēnjiū huòzhě yòng qīfā fāngfǎ zhì bìng. Yǒu shíhòu, yǒu jīngyàn de zhōngyī hái huì gěi yī ge méi bìng de rén kāi yǔfáng jíbīng, zēngqiáng shēntǐ dīkànglì de zhōngyào, bǐrú zài xiàtiān yòng xiāoshǔ qīng rè de yào, zài dōngtiān yòng fáng hán zībǔ de yào děngděng. Zhèyàng kěyǐ bāngzhù rénmen gèng jiànkāng, bù shēngbīng.

<sup>1</sup> 望闻问切: Patrz, słuchaj, pytaj i dotykaj – zasady diagnozowania w tradycyjnej chińskiej medycynie.

<sup>2</sup> 头痛医头, 脚痛医脚: Skupiać się na mało istotnych elementach, które nie rozwiązują problemu. Zaleczyć, a nie wyleczyć.

<sup>3</sup> 因人而异: indywidualne podejście do przypadku.

<sup>4</sup> 状态: stan.

<sup>5</sup> 呼吸: oddychanie.

<sup>6</sup> 针灸: akupunktura.

<sup>7</sup> 预防疾病: zapobiegać chorobie (chorobom).

<sup>8</sup> 防寒滋补: ochrona przed wychłodzeniem i dobre odżywianie się zapewnią zdrowie.

## 短文1填空练习:

- 根据短文我们知道,中医治病,不是头痛医\_\_\_\_\_、脚痛医\_\_\_\_\_。
- 在中医看来,内部疾病会影响\_\_\_\_\_。
- 中医看病要先对病人\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_。
- 望就是\_\_\_\_\_病人的外表和精神状态。闻就是\_\_\_\_\_病人呼吸的声音。问就是问问病人生病的过程、\_\_\_\_\_和口常生活情况。切,就是\_\_\_\_\_ ,也叫号脉,摸摸病人的脉象。
- 中医看病,除了要根据病人的情况,还要根据当时的\_\_\_\_\_来开药。



(看中医)

## 短文 2

保持<sup>1</sup>好心情

19-4

在中医里,经络<sup>2</sup>是人体血液、体液<sup>3</sup>运行的通道<sup>4</sup>,身体的各个部分都通过经络来联系。保持身体健康就要保持人体的经络畅通<sup>5</sup>。中医里有各种方法和中药来帮助人们保持健康。但是有一点很重要,也很简单,就是要保持好心情。生活是一面镜子,你笑它也笑,你哭它也哭。如果一个人在日常生活中,保持好心情,就会健康。要是一个人经常生气、心情不好,时间一长就会感到身体不舒服,甚至会生病。怎样才能保持好心情呢?有人说要努力发现自己的能力和幸福,你还有什么好办法吗?

## Bǎochí Hǎo Xīnqíng

Zài zhōngyī lǐ, jīngluò shì rēntǐ xuèyè, tǐyè yǔnxíng de tōngdào, shēntǐ de gēgē bùfen dōu tōngguò jīngluò lái liánxì. Bǎochí shēntǐ jiànkāng jiù yào bǎochí rēntǐ de jīngluò chāngtōng. Zhōngyī lǐ yǒu gè zhǒng fāngfǎ hé zhōngyào lái bāngzhù rénmen bǎochí jiànkāng. Dànshì yǒu yī diǎn hěn zhōngyào, yě hěn jiǎndān, jiùshì yào bǎochí hǎo xīnqíng. Shēnghuó shì yī miàn jìngzi, nǐ xiào tā yě xiào, nǐ kū tā yě kū. Rúguǒ yī ge rén zài rìcháng shēnghuó zhōng, bǎochí hǎo xīnqíng, jiù huì jiànkāng. Yàoshì yī ge rén jīngcháng shēng qì, xīnqíng bù hǎo, shíjiān yī cháng jiù huì gǎndào shēntǐ bù shūfu, shēnzhì huì shēngbìng. Zěnyàng cái néng bǎochí hǎo xīnqíng ne? Yǒu rén shuō yào nǔlì fāxiàn zìjǐ de nénglì hé xìngfú, nǐ hái yǒu shēnme hǎo bànfǎ ma?

保持: utrzymywać.

经络: główne i poboczne kanały, przez które przepływa energia życiowa oraz krew.

血液、体液: krew i płyny ustrojowe.

通道: przewód, kanał (w znaczeniu medycznym).

畅通: niezakłócony, odblokowany.

短文2填空练习：

1. 在中医里，经络是人体血液、液体运行的\_\_\_\_\_。
2. 保持身体健康就要保持人体的\_\_\_\_\_畅通。
3. 保持健康有很多方法，有一点很重要，也很简单，就是保持\_\_\_\_\_。

四 活动

1. 看图片，说说图片上有什么东西？图片上的人在做什么？



2. 学唱中文歌曲《健康歌》。

Klucz do ćwiczeń

对话1 看中医

(1) 健康 破坏 生病

(2) 温热

(3) 阴阳

对话2 生活与中药

(1) 菊花茶

(4) 清热去火

短文1 望闻问切

1. 头 脚

2. 身体的外部

3. 望 闻 问 切

4. 仔细看一看 听 感觉 切脉

5. 自然环境

短文2 保持好心情

1. 通道

2. 经络

3. 好心情

## 第二十课

# 《易经》与八卦



### Objętości

- 1 Naucz się słów i zwrotów związanych z Ośmioma Trigramami (八卦 bāguà).
- 2 Dowiedz się jak najwięcej o Księdze Przemian (《易经》yìjīng) koncepcji yin i yang w starożytnej chińskiej filozofii oraz ich wpływie na dzisiejsze życie.

## 课前导入

- (一) 八卦是用两种形式的三段线条组成的八个符号。这些符号代表了自然事物。读一读八卦的拼音，并把图片上的事物连接在相应的名称下面。

qián	kūn	zhèn	xùn	kān	lí	gèn	duì
乾	坤	震	巽	坎	离	艮	兑
☰	☷	☳	☴	☵	☲	☶	☱

- (二) 上面题图是一张八卦图。八卦图的中心是太极图，周围是八卦的位置，了解一下八卦所在的位置。



## 二 文化情景

## 对话 ①

gàiniàn

## 阴和阳



20-1

概念 gài niàn

koncepcja, idea, pomysł

新概念; 解释概念;

概念不清楚

向(着) xiàng (zhe)

stojąc/patrząc w jakimś

kierunku

向着太阳;

这个门向着南面。

背(着) bèi (zhe)

(przeciwnieństwo stojąc/

patrząc w jakimś

kierunku i znaczy

plecami do czegoś)

他的脸背着太阳。

对立 duì lì

przeciwnieństwo, opozycja

互相对立的想法;

阴和阳是对立的概念。

反 fǎn

na lewą stronę, na

odwrocie, na odwrotnej

stronie

衣服的反面;

你把鞋子穿反了。

丑 chǒu

paskudny, brzydki

丑女孩: 很丑; 有点

儿丑; 丑得很

黑夜 hēiyè

noc

静静的黑夜;

他不分白天黑夜地努

力工作。

转换 zhuǎnhuàn

przełączyć, zmienić

水能可以转换成电能。

他转换了话题。

变换 biànhuàn

urozmaicać, zmieniać

你最好变换一种方法。

他变换了电话号码。

(琳达和李丽在图书馆看书)

琳达: 李丽, 你看, 这儿有一张图, 我看不懂。这是什么图?

李丽: 我看看。哦, 这是一张关于“阴阳”的太极图。

琳达: 什么是“阴阳”?

李丽: “阴阳”是中国古代思想的一个概念。中国古代有一本书叫《易经》, “阴阳”这个词最早就出现在这本书里。

“阴阳”最初的意思是, 向着太阳的一面是“阳”, 背着太阳的一面是“阴”。你看太极图上有黑白两种颜色, 这是代表事物的两个方面。中国古代思想家认为, 世界上一切事物都是对立的, 用“阴阳”这个概念代表一切事物和现象的正反两个方面。

琳达: 我还是不太明白, 你能给我举一些例子吗?

李丽: 当然。比如, 天和地、男和女、生和死、笑和哭、美和丑等等都有对立的意思。天是阳, 地是阴; 男人是阳, 女人就是阴; 生是阳, 死是阴...

琳达: 笑是阳, 哭是阴; 美是阳, 丑是阴。还有呢?

李丽: 你倒是理解得很快啊! 看这张图, 你就可以想象雌和雄<sup>1</sup>, 太阳和月亮, 白天和黑夜等各种事物。古代思想家认为对立的两个方面也是可以互相转换的。《易经》的“易”这个字就是改变和变换的意思。

<sup>1</sup> 雌和雄: żeński i męski.

## Yīn Hé Yāng

(Líndá hē Lǐ Lǐ zài túshūguǎn kàn shū)

Líndá: Lǐ Lǐ, nǐ kàn, zhè yǒu yī zhāng tú, wǒ kàn bù dòng. Zhè shì shénme tú?

Lǐ Lǐ: Wǒ kànkan. Ō, zhè shì yī zhāng guānyú "yīnyáng" de tàijí tú.

Líndá: Shénme shì "yīnyáng"?

Lǐ Lǐ: "Yīnyáng" shì Zhōngguó gǔdài sīxiǎng de yī ge gǎiniàn. Zhōngguó gǔdài yǒu yī běn shū jiào "Yì Jīng", "yīnyáng" zhège cí zuì zǎo jiū chūxiǎn zài zhè běn shū lǐ. "Yīnyáng" zuìchū de yìsi shì, xiāngzhè tàiyáng de yīmiàn shì "yāng", bèi zhè tàiyáng de yīmiàn shì "yīn". Nǐ kàn tàijí tú shàng yǒu hēi bái liǎng zhǒng yánsè, zhè shì dàibiǎo shìwù de liǎng ge fāngmiàn. Zhōngguó gǔdài sīxiǎngjiā rènwéi, shìjiè shàng yīqiè shìwù dōu shì duìlì de, yǒng "yīnyáng" zhège gāiniàn dàibiǎo yīqiè shìwù hé xiàxiàng de zhèng fǎn liǎng ge fāngmiàn.

Líndá: Wǒ hǎishi bù tài míngbai, nǐ néng gěi wǒ jǔ yīxiē lìzi ma?

Lǐ Lǐ: Dāngrán. Bírú, tiān hē dì, nǎn hē nǚ, shēng hē sǐ, xiǎo hē kū, měi hē chǒu dēngdēng dōu yǒu duìlì de yìsi. Tiān shì yāng, dì shì yīn; nǎnren shì yāng, nǚren jiùshì yīn; shēng shì yāng, sǐ shì yīn ...

Líndá: Xiǎo shì yāng, kū shì yīn; měi shì yāng, chǒu shì yīn. Hǎi yǒu ne?

Lǐ Lǐ: Nǐ dào shì lǐjiě de hěn kuài a! Kàn zhè zhāng tú, nǐ jiù kěyǐ xiǎngxiǎng cí hé xiōng, tàiyáng hé yuèliang, bāitiān hé hāiyē děng gē zhǒng shìwù. Gǔdài sīxiǎngjiā rènwéi duìlì de liǎng ge fāngmiàn yě shì kěyǐ hùxiāng zhuǎnhuàn de. "Yì Jīng" de "yī" zhège zì jiùshì gǎibiàn hē biǎnhuàn de yìsi.



(太极图)

## 对话 1

fēnxi

## 阴和阳



20-1

分析 fēnxi  
 przeanalizować,  
 analizować  
 分析题意;  
 你帮我分析分析。

逗 dòu  
 zabawiać, bawić się,  
 żartować  
 逗笑了; 逗小孩

和好 hēhǎo  
 pogodzić się  
 小王和小李和好了。

琳达: 事物对立的两个方面怎么改变呢?

李丽: 我再给你举两个例子吧。比如中医看病的时候就用“阴阳”这个概念。中医认为人生病的时候,就是阴阳不合,也就是阴阳的平衡被破坏了。中医就给病人开一些中药,来调和阴阳<sup>1</sup>。又比如中国的水墨画<sup>2</sup>有黑和白两种颜色,也可以用“阴阳”的思想去分析啊!

琳达: 中国古代的阴阳思想包含太多的意义了。

李丽: 是的。我再举一个例子。我认识一对夫妻,妻子爱生气,但是丈夫的脾气很好。有一次,妻子生丈夫的气,不跟丈夫说话,丈夫开了一个玩笑就把妻子逗笑了。妻子笑了,他们就和解了。如果我们把这位妻子爱生气看做是阴,把丈夫的好脾气看做是阳,在生活中他们能够互相理解,他们的生活就会很和谐。

琳达: 你的分析很有意思。

李丽: 其实每一件事情都有“阴”和“阳”两个方面。如果事物的阴和阳能够保持平衡,就会和谐发展。和谐的家庭生活也是如此。

琳达: 现在我对阴阳思想有了一些了解。谢谢你!

李丽: 不用谢。这些都是我自己对阴阳思想的理解。

<sup>1</sup> 调和阴阳: (chińska medycyna) równowaga między yin a yang.

<sup>2</sup> 水墨画: tradycyjne chińskie malarstwo czarnym tuszem.



## Yīn Hé Yǎng

Líndǎ: Shìwū duìlǐ de liǎng ge fāngmiàn zěnmé gǎibiān ne?

Lǐ Lì: Wǒ zài gěi nǐ jǔ liǎng ge lìzi ba. Bǐrú zhōngyī kàn bìng de shíhou jiù yǒng "yīnyáng" zhège gāiniān. Zhōngyī rènwéi rén shēng bìng de shíhou, jiùshì yīnyáng bǔhē, yě jiùshì yīnyáng de pínghéng bēi pōhuà le. Zhōngyī jiù gēi bìnggrén kāi yīxiē zhōngyào, lái tiāohé yīnyáng. Yǒu bǐrú Zhōngguó de shuǐmōhuà yǒu hēi hē bái liǎng zhǒng yǎnsè, yě kěyǐ yǒng "yīnyáng" de sīxiǎng qū fēnxī a!

Líndǎ: Zhōngguó gǔdài de yīnyáng sīxiǎng bāohán tài duō de yìyì le.

Lǐ Lì: Shì de. Wǒ zài jǔ yī ge lìzi. Wǒ rènshi yī duì fūqī, qīzi ài shēngqī, dānshì zhāngfu de píqī hěn hǎo. Yǒu yī cǐ, qīzi shēng zhāngfu de qī, bǔ gēn zhāngfu shuō huà, zhāngfu kāi le yī ge wǎnxiǎo jiù bǎ qīzi dòu xiǎo le. Qīzi xiǎo le, tāmen jiù héhǎo le. Rǔguǒ wǒmen bǎ zhè wèi qīzi ài shēng qī kǎnzuo shì yīn, bǎ zhāngfu de hǎo píqī kǎnzuo shì yáng, zài shēnghuó zhōng tāmen nénggòu hùxiāng lìjiě, tāmen de shēnghuó jiù huì hěn héxié.

Líndǎ: Nǐ de fēnxī hěn yǒu yìsi.

Lǐ Lì: Qíshí měi yī jiǎn shìqing dōu yǒu "yīn" hē "yáng" liǎng ge fāngmiàn. Rǔguǒ shìwū de yīn hē yáng nénggòu bǎochí pínghéng, jiù huì héxié fāzhǎn. Héxié de jiāting shēnghuó yě shì rúci.

Líndǎ: Xiǎnzài wǒ duì yīnyáng sīxiǎng yǒu le yīxiē liǎojiě. Xièxie nǐ!

Lǐ Lì: Bùyòng xiè. Zhèxiē dōu shì wǒ zìjǐ duì yīnyáng sīxiǎng de lìjiě.

## 学与应用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) “\_\_\_\_\_” 是中国古代思想的一个概念。向着太阳的一面是\_\_\_\_\_, 背着太阳的一面是\_\_\_\_\_。古代思想家认为世界上的一切事物都是\_\_\_\_\_的, 一切事物和现象都有\_\_\_\_\_两个方面。
- (2) 中国古代有一本书叫《\_\_\_\_\_》。其中, “易” 这个字是\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_的意思。古代思想家认为对立的事物是可以互相\_\_\_\_\_的。

## 2. 根据课文, 给下面的词连线:

阴	男
	女
阳	天
	地

## 3. 用下面的词语造句:

概念    变换    转换    对立    逗

## 3. 回答问题:

- (1) 根据对话内容, 请举例说明什么是“阴”和“阳”。
- (2) 试着用“阴阳”思想分析水墨画的黑和白两种颜色。

对话 2 《易经》和八卦<sup>1</sup>

最初 **zūichū**  
na po. **zūichū** najpierw  
我最初认识他是在上  
中学的时候。

符号 **fúhào**  
symbol, znak  
一种符号;  
我看不懂这个符号。  
这个符号代表什么意  
思呢?

横 **héng**  
poziomy  
长横线; 短横线

组成 **zū chéng**  
składać się na (coś lub  
z czegoś)  
他们自己组成了一支  
足球队。

起源 **qǐyuán**  
pochodzenie;  
pochodzić  
生命的起源;  
这个故事起源于中国。

法则 **fǎzé**  
prawo, reguła, zasada  
自然法则; 按照法则;  
遵守交通法则

自然界 **zìránjiè**  
natura  
在自然界, 一切动物  
都是自由的。  
自然界里, 还有我们  
不知道的植物。

杰克: 王书, 我借了一本《易经》, 但是太难了, 我看不懂。你给我讲讲, 好吗?

王书: 好的。你是怎么知道这本书的?

杰克: 前天我的老师说, 要想了解中国的古代思想, 应该看看《易经》, 于是我就借了一本。《易经》到底是关于什么的书呢?

王书: 《易经》也叫《周易》, 最初是古代人用卦和爻<sup>2</sup>占卜<sup>3</sup>的记录。

杰克: 什么是卦和爻?

王书: 你看过八卦图吧, 上面的符号都是由一个长横“—”和两个短横“- -”组成的, 这样的横线叫爻。在《易经》里, 用一个长横代表阳爻, 用两个短横代表阴爻。古人认为世界万物的起源、发展、变化、结束, 都是由阴阳组成的。《易经》中的阴阳思想是宇宙中万物变化的法则, 也是人生变化的法则。

杰克: 这就是说八卦都是由阳爻和阴爻组成的, 对吧?

王书: 对。你看, 每三爻组成一卦, 一共有八种排列方式, 就组成了八卦图。八卦象征自然界的八种事物, (乾)天、(坤)地、(震)雷、(巽)风、(坎)水、(离)火、(艮)山、(兑)泽<sup>4</sup>。

杰克: 哦, 原来是这样。这就是说自然界的事物都是由阴阳组成的。

<sup>1</sup> 《易经》和八卦: *Księga Przemian i Osiem Diagramów*.

<sup>2</sup> 卦: boski symbol używany w starożytności; 爻: linia w Ośmiu Diagramach.

<sup>3</sup> 占卜: uprawiać wróżbiarstwo, przepowiadać przyszłość

<sup>4</sup> 泽: bagno, moczar, trzęsawisko.

## “Yì Jīng” Hé Bāguà

Jiékè: Wáng Shū, wǒ jiè le yī běn “Yì Jīng”, dànshì tài nán le, wǒ kàn bù dǒng. Nǐ gěi wǒ jiǎngjiang, hǎo ma?

Wáng Shū: Hǎo de. Nǐ shì zěnmé zhīdào zhè běn shū de?

Jiékè: Qiántiān wǒ de lǎoshī shuō, yào xiǎng liǎojiě Zhōngguó de gǔdài sīxiǎng, yīnggāi kànkan “Yì Jīng”, yúshì, wǒ jiù jiè le yī běn. “Yì Jīng” dàodì shì guānyú shénme de shū ne?

Wáng Shū: “Yì Jīng” yě jiào “Zhōu Yī”, zuìchū shì gǔdàirén yòng guǎ hé yáo zhānbǔ de jìlù.

Jiékè: Shénme shì guǎ hé yáo?

Wáng Shū: Nǐ kànguò bāguà tú ba, shàngmiàn de fūhào dōu shì yǒu yī ge cháng héng “—” hé liǎng ge duǎn héng “--” zūchéng de, zhèyàng de héng xiān jiāo yáo. Zài “Yì Jīng” lì, yǒng yī ge cháng héng dàibiǎo yáng yáo, yǒng liǎng ge duǎn héng dàibiǎo yīn yáo. Gǔrén rènwéi shìjiè wǎnwù de qīyuán, fāzhǎn, biànhuà, jiéshù, dōu shì yǒu yīnyáng zǔ chéng de. “Yì Jīng” zhōng de yīnyáng sīxiǎng shì yǔzhōu zhōng wǎnwù biànhuà de fǎzé, yě shì rénshēng biànhuà de fǎzé.

Jiékè: Zhè jiùshì shuō bāguà dōu shì yǒu yáng yáo hé yīn yáo zǔ chéng de, duì ba?

Wáng Shū: Duì, Nǐ kàn, měi sān yáo zǔ chéng yī guǎ, yīgòng yǒu bā zhǒng páiliè fāngshì, jiù zǔ chéng le bāguà tú. Bāguà xiàngzhēng zìránjiè de bā zhǒng shìwù, (qián) tiān, (kūn) dì, (zhèn) léi, (xùn) fēng, (kǎn) shuǐ, (lí) huǒ, (gèn) shān, (duì) zé.

Jiékè: Ò, yuǎnlǐ shì zhèyàng. Zhè jiùshì shuō zìránjiè de shìwù dōu shì yǒu yīnyáng zǔ chéng de.

## 对话 2

miáoshù

描述 miáoshù

opisywać

描述风景: 描述得很好; 精彩的描述

千变万化

qiān biàn wàn huà

stale zmieniający się, niekończące się zmiany  
千变万化的图案;  
看, 天上的云千变万化。

处境 chǔjìng

niekorzystne

okoliczności, warunki

处境相同; 可怕的处境;  
现在他的处境很差。

对待 duìdài

traktować

我该怎么对待人生呢?

这个老师对待学生的态度很好。

和谐 héxié

harmonijny

和谐的画面;

音乐听上去很和谐。

统一 tǒngyī

zjednoczyć, zintegrować

国家统一;

大家的想法慢慢地统一了。

矛盾 máodùn

sprzeczność; sprzeczny

有矛盾;

他的话前后矛盾。

鼓励 gǔlì

zachęcać, dodawać

otuchy, nakłaniać

受到鼓励; 鼓励孩子;

你的鼓励让我有了信心。

## 《易经》和八卦

20-2

王书: 对。然后八卦中的任意两卦重叠<sup>1</sup>在一起, 就组成了六十四卦, 每一卦有六个爻, 《易经》就是由六十四卦组成的。它描述了千变万化的生活处境, 和对待人生的哲学思想。“易”是“变化”的意思。《易经》中的一阴一阳, 虽然互相对立, 但是可以互相转换, 并在变化中生成<sup>2</sup>、发展, 和谐与统一。也就是说, 一切事物是矛盾的, 又是统一的, 是对立的, 又是和谐的。

杰克: 你能举一个例子说明一下吗?

王书: 你看, 这是乾卦, 有六个阳爻。乾代表阳刚<sup>3</sup>, 象征着原始的生命力<sup>4</sup>, 简单地就说就是人应该坚强努力, 改变困难的处境。《易经》里有句话“天行健, 君子以自强不息<sup>5</sup>”就是这个意思。所以当碰到困难的时候, 我们就可以用乾卦来鼓励自己。

杰克: 谢谢你今天给我介绍了这么多内容。我回去慢慢看, 有问题再来问你。

王书: 好的。慢慢读, 慢慢想, 才会有收获。

<sup>1</sup> 重叠: pokrywać się częściowo, zachodzić (nakładać się) na siebie.

<sup>2</sup> 生成: powołać coś do życia.

<sup>3</sup> 阳刚: męski.

<sup>4</sup> 原始的生命力: prymitywne życie.

<sup>5</sup> 天行健, 君子以自强不息: Tak jak ciała niebieskie są w ruchu a wszystkie gwiazdy poruszają się po swoich orbitach, tak człowiek honoru powinien dążyć do celu bez końca.

## “Yì Jīng” Hé Bāguà

Wáng Shū: Duì. Ránhòu bāguà zhōng de rènyì liǎng guà chōngdié zài yīqǐ, jiù zǔ chéng le liūshísi guà. měi yī guà yǒu liù ge yāo. “Yì Jīng” jiùshì yǒu liūshísi guà zǔ chéng de. Tā miǎoshù le qiān biān wàn huà de shēnghuò chūjīng, hé duìdǎi rénshēng de zhéxué sīxiǎng. “Yì” shì “biānhuà” de yìsī. “Yì Jīng” zhōng de yī yīn yī yáng, suǐrán hùxiāng duìlì, dānshì kěyǐ hùxiāng zhuǎnhuàn, bìng zài biānhuà zhōng shēngchéng ,fāzhǎn, héxié yǔ tǒngyī. Yě jiùshì shuō, yīqiè shìwù shì máodùn de, yǒu shì tǒngyī de, shì duìlì de, yǒu shì héxié de.

Jiékē: Nǐ néng jǔ yī ge lìzi shuōmíng yīxià ma?

Wáng Shū: Nǐ kàn, zhè shì qiān guà, yǒu liù ge yáng yāo. Qiān dàibǎo yānggāng, xiàngzhēng zhe yuǎnshì de shēngmínglì, jiǎndān de shuō jiùshì rén yīnggāi jiānqiǎng nǚlì, gǎibiàn kùnnán de chūjīng. “Yì Jīng” lǐ yǒu jù huà “Tiān xíng jiǎn, jūnzǐ yǐ zì qiáng bù xī” jiùshì zhège yìsī. Suǒyǐ dāng pèng dào kùnnán de shíhou, wǒmen jiù kěyǐ yǒng qiān guà lái gūlì zìjǐ.

Jiékē: Xièxie nǐ jīntiān gěi wǒ jiěshào le zhème duō nàiróng. Wǒ huífù mǎnmǎn kàn, yǒu wèntí zài lái wèn nǐ.

Wáng Shū: Hǎo de. Mǎnmǎn dū, mǎnmǎn xiǎng, cái huì yǒu shōuhuò.

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 古代人认为宇宙万物的起源、发展、变化、结束，都是由\_\_\_\_\_组成的。“易”就是\_\_\_\_\_的意思。
- (2) 八卦象征自然界的\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_八种事物。
- (3) 八卦中的每一卦有\_\_\_\_\_爻，六十四卦中的每一卦有\_\_\_\_\_爻。

2. 用下面的词语造句:

最初    描述    和谐    鼓励    矛盾    起源    对待

3. 回答问题:

- (1) 《易经》是一本什么样的书?
- (2) 当碰到困难的时候，什么卦可以用来鼓励自己? 为什么?
- (3) “天行健，君子以自强不息”这句话是什么意思?

## 三 文化学习

## 短文 ①

## 乾坤



20-3

乾在八卦中排<sup>1</sup>在第一,代表天。坤排在第二,代表地。乾坤常合在一起表示天地、世界、宇宙。以前,中国的皇帝用“乾”代表自己的权势<sup>2</sup>,用“坤”代表皇后的尊贵<sup>3</sup>,所以北京故宫里有乾清宫和坤宁宫。乾清宫是皇帝住的地方,坤宁宫是皇后住的地方。汉语里还有一个成语叫“扭转乾坤<sup>4</sup>”。这个成语的字面意思是把天和地的位置都改变了,其实是比喻从根本上改变整个情况。如果你想夸<sup>5</sup>别人特别有才能,能改变事物的局面<sup>6</sup>,可以说他能“扭转乾坤”。“扭转”就是倒过来的意思,“扭转乾坤”的意思就是这个人的能力很强,能改变局面。

## Qiānkūn

Qiān zài bāguā zhōng pái zài dì yī, dài biǎo tiān. Kūn pái zài dì èr, dài biǎo dì. Qiānkūn cháng hé zài yì qǐ biǎo shì tiān dì, shì jiè, yǔ zhòu. Yǐ qián, Zhōngguó de huángdì yòng “qiān” dài biǎo zì jǐ de quánshì, yòng “kūn” dài biǎo huánghòu de zūnguì, suǒ yǐ Běijīng gùgōng lǐ yǒu Qiānqīng Gōng hé Kūnníng Gōng. Qiānqīng Gōng shì huángdì zhù de dìfang, Kūnníng Gōng shì huánghòu zhù de dìfang. Hànyǔ lǐ hái yǒu yì ge chéngyǔ jiào “niǔzhuǎn qiānkūn”. Zhè ge chéngyǔ de zìmiàn yìsi shì bǎ tiān hé dì de wèizhì dōu gǎibiàn le, qíshí shì bǐyǔ cóng gēnběn shàng gǎibiàn zhěnggè qíngkuàng. Rúguǒ nǐ xiǎng kuā biérén tèbié yǒu cáinéng, néng gǎibiàn shìwù de júmiàn, kěyǐ shuō tā néng “niǔzhuǎn qiānkūn”. “Niǔzhuǎn” jiùshì dào guòlái de yìsi, “niǔzhuǎn qiānkūn” de yìsi jiù shì zhè ge rén de nénglì hěn qiáng, néng gǎibiàn júmiàn.

## 短文1填空练习:

- 乾在八卦中排在第一,代表\_\_\_\_\_。坤排在第二,代表\_\_\_\_\_。乾坤常合在一起表示\_\_\_\_\_、世界、宇宙。
- “扭转乾坤”是一个成语,表面上看就是把\_\_\_\_\_的位置都改变了,其实比喻从根本上\_\_\_\_\_整个情况。
- 根据课文,为下面这四个词连线  

乾	皇后的尊贵
坤	皇帝的权势

<sup>1</sup> 排: ustawić w szeregu.

<sup>2</sup> 权势: władza i wpływy.

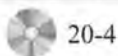
<sup>3</sup> 尊贵: honorowy, przyzwoity.

<sup>4</sup> 扭转乾坤: odwrócić bieg wydarzeń.

<sup>5</sup> 夸: przeceniać, wyolbrzymiać; wychwalać.

<sup>6</sup> 局面: sytuacja.

## 短文 2

阳刚与阴柔<sup>1</sup>

《易经》中的阴和阳是对立的，又是可以改变的。在古代，人们发现自然界中的事物是对立的，又是互相联系的，比如天和地、日和月、白天和黑夜、冷和热、冬天和夏天、男和女、父亲和母亲、雄和雌、上和下、外面和里面、过去和将来等等。古人们从这些自然现象中得出了“阴”和“阳”的概念。人们用“阳”代表天、父亲、雄性、热、白天、外面、过去等等；用“阴”代表地、母亲、雌性、寒、黑夜、里面、未来等等。所以“阳”让人联想到力量、坚强，“阴”让人联想到柔软、温柔<sup>2</sup>。美也有阳刚之美和阴柔之美。《易经》介绍了天地、阴阳、刚柔、动静相互之间的作用。这是宇宙中万物生成、发展的法则，也是人生变化的法则。因此，《易经》可以使人了解事物的变化，去改变事物，适应<sup>3</sup>变化，这样一切对立的事物就能和谐发展。这也就是《易经》的阴阳思想。

## Yānggāng Yǔ Yīnróu

"Yì Jīng" zhōng de yīn hé yáng shì duìlì de, yòu shì kěyǐ gǎibiàn de. Zài gǔdài, rénmen fāxiàn zìránjiè zhōng de shìwù shì duìlì de, yòu shì hùxiāng liánxì de, bǐrú tiān hé dì, rì hé yuè, báitiān hé hēiyè, lěng hé rè, dōngtiān hé xiàtiān, nán hé nǚ, fùqīn hé mǔqīn, xiōng hé cí, shàng hé xià, wàimian hé lǐmian, guòqù hé jiānglái děngděng. Gǔrén men cóng zhèxiē zìrán xiànxàng zhōng dé chū le "yīn" hé "yáng" de gāiniàn. Rénmen yòng "yáng" dàibiao tiān, fùqīn, xiōngxìng, rè, báitiān, wàimian, guòqù děngděng; yòng "yīn" dàibiao dì, mǔqīn, cíxìng, hán, hēiyè, lǐmian, wèilái děngděng. Suǒyǐ "yáng" ràng rén liánxiǎng dào lìliàng, jiānqiáng, "yīn" ràng rén liánxiǎng dào róuruǎn, wēnróu. Měi yě yǒu yānggāng zhī měi hé yīnróu zhī měi. "Yì Jīng" jièshào le tiān dì, yīn yáng, gāng rǎu, dòng jìng xiānghù zhī zuòyòng. Zhè shì yǔzhōu zhōng wànwù shēngchéng, fāzhǎn de fǎzè, yě shì rénshēng biànhuà de fǎzè. Yīncǐ, "Yì Jīng" kěyǐ shǐ rén liǎojiě shìwù de biànhuà, qù gǎibiàn shìwù, shìyīng biànhuà, zhèyàng yīngqiè duìlì de shìwù jiù néng héxié fāzhǎn. Zhè yě jiùshì "Yì Jīng" de yīnyāng sīxiǎng.

## 短文2填空练习:

1. 根据短文我们知道，阴阳的概念来自古代中国人对\_\_\_\_\_现象的观察。
2. 人们用“\_\_\_\_\_”代表天、父亲、雄性、热、白天等等；用“\_\_\_\_\_”代表地、母亲、雌性、寒、黑夜等等。

<sup>1</sup> 阳刚与阴柔: męskie i prężne yang oraz delikatne i wrażliwe yin.

<sup>2</sup> 温柔: delikatny i miękki.

<sup>3</sup> 适应: przystosować, dostosować.

3. “阳”让人联想到\_\_\_\_\_、坚强，“阴”让人联想到\_\_\_\_\_、温柔。
4. 美也有\_\_\_\_\_之美和\_\_\_\_\_之美。
5. 《易经》可以使人了解事物的\_\_\_\_\_，去\_\_\_\_\_事物，\_\_\_\_\_变化，这样一切对立的事物就能\_\_\_\_\_发展。这就是《易经》的\_\_\_\_\_思想。

## 四 活动

1. 看一组风景图片和人物图片，你觉得哪些有阳刚之美，哪些有阴柔之美？



2. 根据“课前导入”，把下面的字写在八卦图上。

乾	坤	震	巽	坎	兑	离	艮
天	地	雷	风	水	泽	火	山



3. 根据中医阴阳观点，试着给下面这段话填上合适的词：

中医用中国古代思想的阴阳观点认识人的\_\_\_\_\_和分析\_\_\_\_\_的原因。中医认为外是\_\_\_\_\_、内是阴；\_\_\_\_\_是阳，下是\_\_\_\_\_；外面是阳，\_\_\_\_\_是阴，所以人的皮肤在外面是\_\_\_\_\_，心脏在里面是\_\_\_\_\_；头在\_\_\_\_\_是阳，脚在\_\_\_\_\_为阴。人体阴阳如果被破坏了，就会生病。



4. 看图学说《八卦取象歌》。 20-5

八卦取象歌 Bāguā Qǔxiàng Gē

乾三连，坤六断；	Qiān sān liǎn, kūn liù duàn;
震仰盂，艮覆碗；	Zhèn yǎng yú, gēn fù wǎn;
离中虚，坎中满；	Lí zhōng xū, kǎn zhōng mǎn;
兑上缺，巽下断。	Duì shàng quē, xùn xià duàn.



- 对话1 阴和阳
1. (1) (2)
  1. (1) (2)
- 活动
1. 2. 3. 4. 5.
  1. 2.
3. 短文2 阳刚与阴柔
- (3) 短文1 乾坤
  - (3) 对话2 《易经》和八卦

Klucz do ćwiczeń

## 第二十一课 道家与道教



### Cele

- 1 Naucz się słów i zwrotów związanych z tao (道 dào).
- 2 Dowiedz się jak najwięcej o głównych ideach i kierunkach taoistycznych szkół (道家) oraz o taoizmie (道教) i historiach z tym związanych.

### 一 课前导入

(一) 你听说过中国古代的老子 (Lǎozǐ) 和庄子 (Zhuāngzǐ) 吗?

(二) 查一查字典, 看看“道家”和“道教”这两个词是什么意思?



老子  
Lǎozǐ



庄子  
Zhuāngzǐ

## 二 文化情景

## 对话 1

## 道家与道教



21-1

héxīn

核心 héxīn  
rdzeń, jądro, sedno,  
istota  
技术核心;  
道家的核心思想是  
“道”。

统治 tǒngzhì  
rządzić, dominować  
一切运动都受自然规律  
的统治。  
几家大公司统治着汽车  
市场。

本土 bēntǔ  
mieszkaniec  
本土产品:  
这是中国本土作家写  
的小说。

宗教 zōngjiào  
religia  
宗教组织; 宗教活  
动; 宗教信仰

主张 zhǔzhāng  
popierać, poprzeć  
医生主张人们不要抽  
烟, 要多参加健身活  
动。

追求 zhuīqiú  
dążyć, gonić za  
追求幸福生活; 追求  
理想

目标 mùbiāo  
cel  
生活目标; 追求的  
目标;  
每个人都有自己的  
目标。

(杰克和老师在一起聊天。)

杰克: 老师, 我有一个问题, “道家”和“道教”的意思一样吗?

老师: “道家”与“道教”是两个不同的概念。道家是中国传统文化中最重要的思想学派<sup>1</sup>之一。老子和庄子是道家学派的主要代表。道家思想的核心是“道”, 认为“道”是宇宙的起源, 是统治宇宙中一切运动的法则。

杰克: 那什么是道教呢?

老师: 道教是一个中国本土宗教, 与古代巫术<sup>2</sup>有很多联系。在东汉年间, 张道陵<sup>3</sup>建立了道教。因为参加道教的人, 要拿出五斗米<sup>4</sup>, 所以也叫“五斗米道”。张道陵被称为“天师<sup>5</sup>”。道教把老子称为“祖师<sup>6</sup>”和“太上老君<sup>7</sup>”。道教虽然以老子为祖师, 但是与老子、庄子的道家思想并不完全一样。道教主张清静无为, 长生不老, 修道成仙<sup>8</sup>, 以“道”作为追求的目标。道教中的神仙<sup>9</sup>有超人的能力, 能够长生不老, 永远活下去。其实道教是在道家思想的基础上, 结合了古代巫术的宗教。

超人 chāorén  
superman  
超人的技术; 超人的记忆力;  
神仙有超人的能力。

在...基础上  
zài... jīchǔ shàng  
na podstawie...  
在现在的基础上, 我们要做得更好。  
在平等的基础上, 人与人之间才能成为朋友。

<sup>1</sup> 学派: szkoła filozoficzna.

<sup>2</sup> 巫术: czary, magia.

<sup>3</sup> 张道陵: Zhang Daoling (34–156) – uważa siebie za założyciela taoizmu.

<sup>4</sup> 五斗米: 斗(dǒu) jest rodzajnikiem dla zboża. Jeden 斗 to około 1 dekalitr. 五斗米 to 5 dekalitrów ryżu. Nazwą 五斗米道 określano pierwsze sekty taoistyczne dlatego, że jeśli ktoś chciał przystąpić winien wnieść 5 dou ryżu.

<sup>5</sup> 天师: mistrz tao.

<sup>6</sup> 祖师: Założyciel sekty buddystycznej lub taoistycznej. Słowo to znaczy także założyciel szkoły.

<sup>7</sup> 太上老君: największy mistrz; 老子 uważany jest za największego mistrza w tao.

<sup>8</sup> 清静无为, 长生不老, 修道成仙: By podążać drogą tao należy odrzucić wszystkie pragnienia i obawy z własnego umysłu, żyć wiecznie, kontempcywnie ważyć sobie po to, by stać się niebiańską istotą.

<sup>9</sup> 神仙: niebiańska istota.

## Dàojiā yǔ Dàojiào

(Jiékè hé lǎoshī zài yīqǐ liáo tiān.)

Jiékè: Lǎoshī, wǒ yǒu yī ge wēntí, "Dàojiā" hé "Dàojiào" de yìsi yīyàng ma?

Lǎoshī: "Dàojiā" yǔ "Dàojiào" shì liǎng ge bù tóng de gāiniàn. Dàojiā shì Zhōngguó chuāntǒng wénhuà zhōng zuì zhōngyào de sīxiǎng xuépài zhī yī. Lǎozǐ hé Zhuāngzǐ shì Dàojiā xuépài de zhǔyào dàibiāo. Dàojiā sīxiǎng de héxīn shì "dào", rēnwéi "dào" shì yǔzhōu de qīyuǎn, shì tǒngzhì yǔzhōu zhōng yīqiè yùndòng de fǎzé.

Jiékè: Nà shénme shì Dàojiào ne?

Lǎoshī: Dàojiào shì yī ge Zhōngguó bèntǔ zōngjiào, yǔ gǔdài wūshū yǒu hěn duō liánxi. Zài Dōng Hǎn niánjiān, Zhāng Dǎolíng jiànlì le Dàojiào. Yīnwēi cānjiā Dàojiào de rén, yào nǎ chū wú dòu mǐ, suǒyǐ yě jiào "Wǔdǒumǐ dào". Zhāng Dǎolíng bèi chēng wéi "Tiān shī". Dàojiào bǎ Lǎozǐ chēng wéi "zǔshī" hé "Tàishāng Lǎojūn". Dàojiào suīrán yǐ Lǎozǐ wéi zǔshī, dānshì yǔ Lǎozǐ, Zhuāngzǐ de Dàojiā sīxiǎng bìng bù wánquán yīyàng. Dàojiào zhūzhāng qīngjìng wúwéi, chángshēng bù lǎo, xiūdào chéng xiān, yǐ "dào" zuǒwéi zhuīqiú de mǔbiāo. Dàojiào zhōng de shénxiān yǒu chāorén de nénglì, nénggǒu chángshēng bù lǎo, yǒngyuǎn huò xiǎqū. Qíshí Dàojiào shì zài Dàojiā sīxiǎng de jīchǔ shàng, jiéhé le gǔdài wūshū de zōngjiào.



(道士)

## 对话 1

### 道家与道教

启发 qǐfā  
oświecić

这个故事启发了我。  
我受到了启发。  
老师,qǐfā学生。

健身 jiànshēn  
wzmacniać ciało

健身活动；参加健身

此外 cǐwài

ponadto, poza tym, w  
dodatku, na dodatek  
她的歌声优美。此  
外，她的舞也跳得不  
错。

杰克： 道教文化有哪些特点呢？

老师： 道教文化对于中国人的生活方式、人的思想等各个方面都有很深的影响。比如，火药就是受道教炼丹术的启发而发明的；与道教有关的武术、气功、太极拳等，都是人们喜欢的健身活动；道教文化还对很多古代诗人、文学家产生过重要影响，像李白、苏轼等。此外，很多中国民间故事里的神仙都来源于道教，比如太上老君、城隍等等。对了，这个周末有一个城隍庙会<sup>1</sup>，庙会上会有很多活动和表演。很多人都去看表演，参加活动，买手工艺品，吃小吃等等。

杰克： 听起来挺热闹的，周末我一定要去看看。



（城隍庙）

<sup>1</sup>庙会：festyn świątynny

## Dàojiā yǔ Dàojiào

Jiékè: Dàojiāo wénhuà yǒu nǎxiē tèdiǎn ne?

Lǎoshī: Dàojiāo wénhuà duìyú Zhōngguó rén de shēnghuó fāngshì, rén de sīxiǎng děng gègè fāngmiàn dōu yǒu hěn shēn de yǐngxiǎng. Bǐrú, huōyāo jiùshì shǒu Dàojiāo liándān shù de qīfā ér fāmíng de; Yǔ Dàojiāo yǒuguān de wúshù, qīgōng, tàijíquán děng, dōu shì rénmen xǐhuan de jiànshēn huódòng; Dàojiāo wénhuà hái duì hěn duō gǔdài shīrén, wénxuējī chǎnshēng guò zhōngyāo yǐngxiǎng, xiāng Lǐ Bái, Sū Shì děng. Cíwǎi, hěn duō Zhōngguó mínrjiān gùshì lǐ de shénxiān dōu lái yuān yú Dàojiāo. Bǐrú Tàishāng Lǎojūn, chéngguāng děngděng. Duì le, zhège zhōumō yǒu yī ge chéngguāng miàohuì. Miàohuì yǒu hěn duō huódòng hé biǎoyǎn. Hěn duō rén dōu qù kàn biǎoyǎn, cānjiā huódòng, mǎi shǒugōngyì pǐn, chī xiǎochī děngděng.

Jiékè: Tīng qǐ lái tīng rēnào de, zhōumō wǒ yīdìng yào qù kànkan.

## 三与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) “道家”与“道教”是两个不同的\_\_\_\_\_。道家是中国传统文化中最重要之\_\_\_\_\_之一。道家思想的核心是“\_\_\_\_\_”，认为“道”是宇宙的\_\_\_\_\_，是统治宇宙中一切运动的\_\_\_\_\_。
- (2) 道教是一个中国本土\_\_\_\_\_，与古代巫术有很多联系。在东汉年间，张道陵建立了道教。张道陵被称为“\_\_\_\_\_”。老子被称为“\_\_\_\_\_”和“太上老君”。道教虽然以老子为祖师，但是与老子、庄子的道家思想并不完全一样。道教主张清静\_\_\_\_\_，长生\_\_\_\_\_，修道\_\_\_\_\_，以“\_\_\_\_\_”作为追求的目标。
- (3) 现在各地的城隍庙会存很多活动和\_\_\_\_\_。很多人都去\_\_\_\_\_表演，\_\_\_\_\_活动，买\_\_\_\_\_，吃\_\_\_\_\_，非常热闹。

2. 用下面的词语造句:

主张 目标 追求 在...基础上 启发 此外

3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说“道家”是什么? 道家的代表人物有哪些?
- (2) “道教”是什么? 跟“道家”有什么不同?
- (3) 道教与中国文化有哪些联系?
- (4) 庙会一般有什么活动?

## 对话 2 逛庙会



仪式 yìshì

cer yìshì a

举行仪式: 宗教仪式

预测 yùcè

przewidywać,

prognozować

预测未来的天气情况;

预测结果

判断 pànduàn

określać, decydować,

ustalać

正确的判断; 做出判

断: 看问题, 然后判

断对和错。

习俗 xísú

zwyczaj, obyczaj

传统习俗; 社会习

俗: 遵守习俗

相信 xiāngxìn

wierzyć, ufać

我相信他们会按时完

成工作。

钱包 qiánbāo

portfel

我的钱包丢了。

那个钱包里什么也没有。

护照 hùzhào

paszport

一本护照: 中国护照

证 zhèng

certificate; card

学生证; 借书证; 证件

卡 kǎ

karta

银行卡; 信用卡

安慰 ānwèi

pocieszać

他这次考试没考好,

同学们安慰他, 下次

努力。

秘密 mìmì

sekretny, zaufany

这是一个秘密。

(杰克和琳达在逛城隍庙会。)

杰克: 琳达, 你看, 那边的人在做什么?

琳达: 他们在求签。

杰克: 为什么人们喜欢在庙里求签<sup>1</sup>呢?琳达: 李丽跟我说过, 求签是道教的一种占卜<sup>2</sup>方法, 古人用一些宗教仪式或者活动来预测、判断事情, 时间长了就成为一种民间的习俗。走, 咱们过去看看!

杰克: 你相信求签可以预测出事情的结果吗?

琳达: 不太相信。现在人们不像古代人那么相信求签了。哎呀, 我的钱包丢了! 我的钱包里有护照、学生证、银行卡等等。这么多证件丢了, 办起来多麻烦啊!

杰克: 别着急, 你再找一找, 想一想可能丢在哪儿?

琳达: 刚才坐出租车的时候, 我还拿在手里呢?

(琳达找了一会儿, 还是没找到钱包。)

琳达: 唉, 怎么办? 我想求签预测一下, 看看能不能找到钱包。

杰克: 你不是不相信求签吗?

琳达: 安慰一下自己吧! 你等我一下。

(琳达走进庙里去求签, 求完签以后走了出来。)

杰克: 你一边走一边笑, 是不是求到好签了?

琳达: (神秘地) 这是秘密, 不能告诉你。

杰克: 我能猜到。

琳达: 你猜到了什么?

杰克: (神秘地) 这也是秘密。你求签的结果到底怎么样?

<sup>1</sup> 求签: o osobie przesądnej, która losuje wróżbę w świątyni oraz taka też czynność.<sup>2</sup> 占卜: (przesąd) uprawiać wróżbiarstwo, przepowiadać przyszłość.

## Guāng Miào huī

(Jiékè hé Líndá zài guāng chéng huāng miào huī.)

Jiékè: Líndá, nǐ kàn, nà biān de rén zài zuò shénme?

Lín dá: Tāmen zài qiú qiān.

Jiékè: Wèishénme rénmen xǐhuan zài miào lǐ qiú qiān ne?

Líndá: Lǐ lǐ gēn wǒ shuō guò, qiú qiān shì Dào jiāo de yī zhǒng zhānbù fāngfǎ, gǔrén yǒng yīxiē zōngjiāo yīshì huòzhě huòdōng lái yǔcè, pànduàn shìqing, shíjiān chāng le jiù chéngwéi yī zhǒng mínjiān de xísū. Zǒu, zānmen guòqǔ kǎnkān!

Jiékè: Nǐ xiāngxìn qiú qiān kěyǐ yùcè chū shìqing de jiéguǒ ma?

Líndá: Bù tài xiāngxìn. Xiānzài rénmen bù xiǎng gǔdàirén nàme xiāngxìn qiú qiān le. Āiyā, wǒ de qiánbāo diū le! Wǒ de qiánbāo lǐ yǒu hùzhào, xuésheng zhèng, yínháng kā dēngdēng. Zhème duō zhèngjiàn diū le, bān qīlái duō máfan a!

Jiékè: Bié zhāo jí, nǐ zài zhǎo yī zhǎo, xiǎng yī xiǎng kěnéng diū zài nǎr?

Líndá: Gāngcǎi zuǒ chūzūchē de shíhou, wǒ hái ná zài shǒu lǐ ne?

(Líndá zhǎo le yīhuìr, háishi méi zhǎo dào qiánbāo.)

Líndá: Ài, zěnme bàn? Wǒ xiǎng qiú qiān yùcè yīxià, kǎnkān néng bù néng zhǎo dào qiánbāo.

Jiékè: Nǐ bù shì bù xiāngxìn qiú qiān ma?

Líndá: Ānwèi yīxià zìjǐ ba! Nǐ děng wǒ yīxià.

(Líndá zǒu jìn miào lǐ qū qiú qiān, qiú wán qiān yīhòu zǒu le chūlái.)

Jiékè: Nǐ yībiān zǒu yībiān xiào, shì bù shì qiú dào hǎo qiān le?

Líndá: (Shénmì de) zhè shì mīmì, bù néng gāosu nǐ.

Jiékè: Wǒ néng cǎi dào.

Líndá: Nǐ cǎi dào le shénme?

Jiékè: (Shénmì de) zhè yě shì mīmì. Nǐ qiú qiān de jiéguǒ dàodī zěnmeyàng?



## 对话 2

hǎoyùn

## 逛庙会



21-2

好运 hǎoyùn

powodzenia, szczęścia

他希望这个吉祥物给他带来好运。

他希望能交上好运。

转交 zhuǎnjiāo

przekazywać

请把这封信转交给我妈妈。

玩笑 wánxiào

dowcip, żart

你别相信他的话，他在跟你开玩笑。

琳达：告诉你吧，我求到一个上上签<sup>1</sup>，道士<sup>2</sup>说我马上要交好运<sup>3</sup>了。

杰克：看来我要给你带来好运了。

琳达：你能给我带来什么好运呀？

杰克：看，这是什么。（拿出钱包。）

琳达：（惊喜地）哇，我的钱包！怎么在你这里？

杰克：是出租车司机给你送来的，刚才你在求签，他让我把钱包转交给你。你的钱包失而复得<sup>4</sup>，算是好运吧？

琳达：当然是好运！我得感谢出租车司机。不知道还有什么好运等着我。等有空儿的时候，我再去求签。

杰克：那是不是再丢点儿什么东西？

琳达：你真会开玩笑！

杰克：你看，那边儿好热闹啊，咱们去看看。



(求签盒)

<sup>1</sup> 上上签: najlepszy los.

<sup>2</sup> 道士: taoista.

<sup>3</sup> 交好运: mieć szczęście.

<sup>4</sup> 失而复得: utracić coś a następnie to odzyskać.

## Guāng Miào huī

Líndá: Gàosu nǐ ba, wǒ qiú dǎo yī ge shāngshāng qiān, dàoshī shuō wǒ mǎshàng yào jiāo hǎoyùn le.

Jiékè: Kǎn lái wǒ yào gěi nǐ dài lái hǎoyùn le.

Líndá: Nǐ néng gěi wǒ dài lái shénme hǎoyùn ya?

Jiékè: Kǎn, zhè shì shénme. (Nǎ chū qiānbāo.)

Líndá: (Jīngxī de) wa, wǒ de qiānbāo! Zěnme zài nǐ zhèlǐ?

Jiékè: Shì chūzūchē sījī gěi nǐ sòng lái de, gāngcái nǐ zài qiú qiān, tā ràng wǒ bǎ qiānbāo zhuǎn kǎo gěi nǐ. Nǐ de qiānbāo shì ér fū dé, suānshì hǎoyùn ba?

Líndá: Dāngrán shì hǎoyùn! Wǒ děi gǎnxiè chūzūchē sījī. Bù zhīdào hái yǒu shénme hǎoyùn děng zhe wǒ. Děng yǒu kōng de shí hou, wǒ zài qǐ qiú qiān.

Jiékè: Nà shì bù shì zài diū diǎn shénme dōngxi?

Líndá: Nǐ zhēn huì kāi wǎnxiào!

Jiékè: Nǐ kǎn, nǎ biān hǎo rēnào a, zánmen qǐ kǎnkan.

## 学与应用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 杰克和琳达在逛庙会的时候看到很多人在庙里\_\_\_\_\_。
- (2) 求签是道教的一种\_\_\_\_\_方法。
- (3) 现代人跟古代人不同, 他们没有那么\_\_\_\_\_求签的结果了。

## 2. 用下面的词语造句:

相信    安慰    预测    判断    好运    玩笑    如愿以偿

## 3. 回答问题:

- (1) 根据对话, 简单说说“求签”的来源。
- (2) 琳达为什么也去求签?
- (3) 琳达的钱包是怎样找到的?



## 短文 ①

## “鼓盆而歌”的故事



21-3

庄子<sup>1</sup>是中国道家的重要代表人物，他和老子被合称为“老庄”。庄子一生追求精神自由，主张修身养性，清静无为，顺应自然<sup>2</sup>。“鼓盆而歌”是关于庄子的一个著名故事。

有一天，庄子的妻子死了，他的朋友来看他，却看见庄子在敲着盆子唱歌<sup>3</sup>。他的朋友很不理解，就问他：“妻子死了，你怎么还唱歌呢？”庄子解释说：“妻子死了，我不是不悲伤<sup>4</sup>，但是我认为，人的生命就像四季一样循环，永远不停止。人死了，只不过是回到了生命开始以前的样子，是生命的一种循环。现在我妻子静静地安息<sup>5</sup>在天地之间，我要是在旁边哭，那就是不明白生命的道理，所以我才没有哭。”庄子的这个故事反映了道家思想：万物生命是循环不止的，人的自然死亡是生命的一种自然形式。这种思想对中国人对待生死的态度有很大影响。汉语的“红白喜事”中的“红”指的是结婚，“白”指的是高寿的老人的去世，“喜事”是高兴的事。中国人把结婚和人的生命自然结束都看作是喜庆的事情。这反映了中国人对待生命的自然态度。

## “Gǔ pēn ér gē” de Gùshi

Zhuāngzǐ shì Zhōngguó Dǎojiā de zhōngyào dàibiǎo rénwù, tā hé Lǎozǐ bēi hé chēng wéi “Lǎo Zhuāng”. Zhuāngzǐ yīshēng zhuīqiú jīngshén zìyóu, zhǔzhāng xiūshēn yǎngxìng, qīngjìng wúwéi, shùnyīng zìrán. “Gǔ pēn ér gē” shì guānyú Zhuāngzǐ de yī ge zhūmíng gùshi.

Yǒu yītiān, Zhuāngzǐ de qīzi sǐ le, tā de péngyou lái kàn tā, què kànjiàn Zhuāngzǐ zài qiāo zhe pēnzi chàng gē. Tā de péngyou hěn bù lǐjiě, jiù wèn tā: “qīzi sǐ le, nǐ zěnme hái chàng gē ne?” Zhuāngzǐ jiěshì shuō: “qīzi sǐ le, wǒ bùshì bù bēishāng, dànshì wǒ rènwéi, rén de shēngmìng jiù xiàng sìjì yīyàng xúnhuán, yǒngyuǎn bù tíngzhǐ. Rén sǐ le, zhǐ bùguò shì huí dào le shēngmìng kāishǐ yīqián de yàngzi, shì shēngmìng de yī zhǒng xúnhuán. Xiǎnzài wǒ qīzi jìngjìng de ānxi zài tiāndì zhī jiān, wǒ yàoshi zài pángbiān kū, nǎ jiùshì bù míngbai shēngmìng de dàolǐ, suǒyǐ wǒ cāi mēi yǒu kū.” Zhuāngzǐ de gùshi fǎnyǐng le Dǎojiā sīxiǎng: wànwù shēngmìng shì xúnhuán bùzhǐ de, rén de zìrán sǐwǎng shì shēngmìng de yī zhǒng zìrán xíngshì. Zhè zhǒng sīxiǎng duì Zhōngguó rén duìdài shēngsǐ de tàidu yǒu hěn dà yǐngxiǎng. Hànyǔ de “hóng bái xǐshì” zhōng de “hóng” zhǐ de shì jié hūn, “bái” zhǐ de shì gāoshòu de lǎorén de qùshì, “xǐshì” shì gāoxìng de shì. Zhōngguó rén bǎ jié hūn hé rén de shēngmìng zìrán jiéshù dōu kàn zuò shì xǐqīng de shìqīng. Zhè fǎnyǐng le Zhōngguó rén duìdài shēngmìng de zìrán tàidu.

<sup>1</sup> 庄子: Zhuangzi (około 368–288 p.n.e.) starożytny chiński filozof.

<sup>2</sup> 主张修身养性，清静无为，顺应自然: Zhuangzi opowiadał się za doskonaleniem własnej moralności i usposobienia: pokój i niedziałanie, zgodność z naturą.

<sup>3</sup> 敲着盆子唱歌: śpiewać uderzając w miskę.

<sup>4</sup> 悲伤: smutny.

<sup>5</sup> 安息: spoczywać w pokoju.

## 短文1填空练习:

1. 根据短文我们知道, 庄子是中国\_\_\_\_\_的重要代表人物, 他和老子被称为“\_\_\_\_\_”。庄子主张修身\_\_\_\_\_, 清静\_\_\_\_\_, 顺应\_\_\_\_\_。
2. 道家认为, 人的自然死亡是生命的一种\_\_\_\_\_形式。
3. 汉语的“红白喜事”中的“红”指的是\_\_\_\_\_, “白”指的是高寿的老人的\_\_\_\_\_。中国人把\_\_\_\_\_和人的生命自然\_\_\_\_\_都看作是\_\_\_\_\_的事情。

## 短文 2

## 塞翁失马



21-4

古时候有一位老人, 人们叫他塞翁<sup>1</sup>。他养了一匹<sup>2</sup>马。一天, 马不见了。邻居们听说以后, 都来安慰他。塞翁却笑笑说: “丢了马, 说不定是一件好事呢。”邻居们听了塞翁的话, 心里觉得好笑。马丢了, 明明是件坏事, 他却认为也许是好事。

不久, 丢了的马不仅自己回来了, 还带回一匹好马。邻居们都为塞翁高兴。塞翁却认为没有什么可高兴的。他担心地说: “白白得到了一匹好马, 不一定是什么福气, 也许会带来什么麻烦。”塞翁有个儿子, 非常喜欢骑马。他发现带回来的那匹马很漂亮, 就把马牵到空地上, 骑这匹马。塞翁的儿子刚骑上去, 就从马背上摔下来了, 腿被摔断了。塞翁对邻居说: “孩子的腿断了, 也可能因祸得福<sup>3</sup>。”

没多久, 开始打仗了, 年轻人都要去打仗, 很多人都死于战争。但是塞翁的儿子因为腿断了, 没有去打仗, 保住了生命。

这个故事告诉我们, 福中有祸, 祸中有福, 祸福互相转换的道理。也就是说, 人们有时候虽然受到损失<sup>4</sup>, 觉得是件坏事, 但也许以后能得到其他的好处, 变成一件好事。“塞翁失马, 焉知非福”的意思是: 马丢了看起来是一件坏事, 但说不定也能变成一件好事。

## Sài Wēng Shī Mǎ

Gǔ shíhòu yǒu yī wèi lǎorén, rénmen jiào tā Sài Wēng. Tā yǎng le yī pǐ mǎ. Yītiān, mǎ bù jiàn le. Línjū men tīngshuō yǐhòu, dōu lái ānwèi tā. Sàiwēng què xiàoxiào shuō: "diū le mǎ, shuōbùdìng shì yī jiàn hǎoshì ne." Línjū men tīng le Sài Wēng de huà, xīnlǐ juéde hǎoxiào. Mǎ diū le, míngmíng

<sup>1</sup>塞翁: pionier.

<sup>2</sup>匹: rodzajnik dla konia, osła i innych zwierząt.

<sup>3</sup>因祸得福: szczęście w nieszczęściu; 祸: nieszczęście; 福: szczęście.

<sup>4</sup>损失: stracić.

shì jiàn huàishì, tā què rènwéi yěxǔ huì shì hǎoshì.

Bùjǐu, diū le de mǎ bùjīn zìjǐ huí lái le, hái dài huí yī pǐ hǎo mǎ. Línjū men dōu wèi Sài Wēng gāoxìng. Sài Wēng què rènwéi méiyǒu shénme kě gāoxìng de. Tā dānxīn de shuō: "báibái dédào le yī pǐ hǎo mǎ, bù yīdìng shì shénme fúqi, yěxǔ huì dài lái shénme mǎfan." Sài Wēng yǒu ge érzi, fēicháng xǐhuan qí mǎ. Tā fāxiàn dài huí lái de nà pǐ mǎ hěn piāoliang, jiù bǎ mǎ qiān dào kǒngdǐ shàng, qí zhè pǐ mǎ. Sài Wēng de érzi gāng qí shàngqù, jiù cóng mǎ bèi shàng diào xià lái le, tuǐ bèi shuāi duàn le. Sài Wēng duì línjū shuō: "hǎizi de tuǐ duàn le, yě kěnéng yīn huò dé fú."

Méi duō jiǔ, kāishǐ dǎ zhāng le, niánqīng rén dōu yāo qū dǎ zhāng, hěn duō rén dōu sī yǔ zhǎnzhēng. Dànshì Sài Wēng de érzi yīnwèi tuǐ duàn le, méiyǒu qū dǎ zhāng, bǎo zhù le shēngmìng.

Zhège gūshi gāosu wǒmen, fú zhōng yǒu huò, huò zhōng yǒu fú, huò fú hùxiāng zhuǎnhuàn de dào lǐ. Yě jiùshì shuō, rénmen yǒu shíhou suǐrán shòu dào sǔnshī, juéde shì jiàn huài shì, dàn yěxǔ yīhǒu néng dédào qítā de hǎochu, biàn chéng yī jiàn hǎoshì. "Sài Wēng shì mǎ, yān zhī fēi fú" de yìsī shì: mǎ diū le kǎn qī lái shì yī jiàn huàishì, dàn shuōbùdìng yě néng biànchéng yī jiàn hǎoshì.

### 短文2填空练习:

1. 根据短文我们知道, 有位老人叫\_\_\_\_\_, 他养了一\_\_\_\_\_马。
2. 塞翁\_\_\_\_\_了一匹马, 可是不久以后, 他丢的马不仅自己回来了, 而且又\_\_\_\_\_了一匹好马。
3. 塞翁有个\_\_\_\_\_, 非常喜欢骑马。但是他的儿子在骑马的时候从马背上掉下来, 腿被摔\_\_\_\_\_了。
4. 塞翁儿子的腿断了, 没有去\_\_\_\_\_, 保住了生命。
5. 这个故事告诉我们, 福中有\_\_\_\_\_, 祸中有\_\_\_\_\_, 祸福互相\_\_\_\_\_的道理。

## 四 活动

1. 看图片, 说说山上的景色, 然后听老师简单介绍一下青城山的道教情况。



(青城山门)



(上清宫)



(七真殿)

2. 读一读下面老子《道德经》的几句话，听老师解释，然后谈谈你的看法。

(1) 道可道，非常道。

Dào kě dào, fēi cháng dào.

(2) Zhì xū jì, shǒu jìng dǔ.

Zhì xū jì, shǒu jìng dǔ.

(3) 人法地，地法天，天法道，道法自然。

Rén fǎ dì, dì fǎ tiān, tiān fǎ dào, dào fǎ zì rán.

(4) 知人者智，自知者明。

Zhī rén zhě zhì, zì zhī zhě míng.

(5) 道生一，一生二，二生三，三生万物。

Dào shēng yī, yī shēng èr, èr shēng sān, sān shēng wàn wù.

3. 根据下面的情况，编一个小故事，要用到“塞翁失马，焉知非福”。

小王这次面试没有成功，但他并没有放弃，因为他觉得也许有一个更好的机会等着他呢！

Klucz do ćwiczeń

对话1 道家与道教

(1) 概念 思想学派 道 起源 法则

(2) 宗教 天师 祖师 无为 不老 成仙 道

(3) 表演 看 参加 手工艺品 小吃

对话2 逛庙会

(1) 求签

(2) 占卜

(3) 相信

短文1 “鼓盆而歌”的故事

1. 道家 老庄 养性 无为 自然

2. 自然

3. 结婚 去世 结婚 结束 喜庆

短文2 塞翁失马

1. 塞翁 匹

2. 丢 带回

3. 儿子 断

4. 打仗

5. 祸 福 转换

第二十二课

# 佛教与“禅”



chán

Cele

- 1 Nacucz się słów i zwrotów związanych z zen (禅 chán) oraz buddyzmem (佛教 fójiào).
- 2 Dowiedz się jaki miał wpływ zen na chińską kulturę.

## 课前导入

- (一) 在你的国家有哪些宗教?
- (二) 下面的图片跟哪种宗教有关?



## 对话 1 禅

22-1

禅 chán

(w buddyzmie) zen  
sposób medytacji,  
prowadzący do  
oczyszczenia umysłu  
坐禅; 坐禅的时候,  
心要静, 什么都不要  
想。

讲座 jiǎngzuò

wykład, prelekcja  
举行讲座; 取消讲座  
举行。

传 chuán

przechodzić (coś przez  
coś)  
传说; 流传; 这是古  
代传下来的风俗。

具有 jùyǒu

mieć, posiadać  
具有历史意义;  
这个菜具有中国风味。

思维 sīwéi

myśl, idea  
思维方式; 思维能  
力; 这个孩子思维很  
快, 很聪明。

修养 xiūyǎng

opanowanie,  
przytomność umysłu  
妈妈是一个很有修养  
的人。  
这孩子经常和人吵  
架, 没有修养。

李丽: 昨天我去听讲座了, 很有意思。

琳达: 是什么讲座?

李丽: 讲座的名字叫“‘禅’与现代人的生活”, 主要讲了佛教<sup>1</sup>的“禅”和“坐禅”。

琳达: 我对佛教和“禅”不太了解, 你给我讲讲, 好吗?

李丽: 当然。佛教大约在西汉时期<sup>2</sup>传到中国。佛教认为, 人出生后要受很多苦, 生、老、病、死都是痛苦。这些痛苦的原因是人有很多欲望<sup>3</sup>。如果人没有欲望, 就不会受苦了。所以佛教徒<sup>4</sup>都要修行<sup>5</sup>, 使自己达到一个很高的境界<sup>6</sup>。

琳达: 那怎么修行呢?

李丽: 那就要学习佛法。佛教认为, 人是必死的, 但是人有来生<sup>7</sup>。为了来生, 人要多做善事<sup>8</sup>。佛教的思想非常丰富, 传入中国以后, 产生了很多具有中国特点的宗派。这些宗派都有自己的理论。“禅宗”就是其中之一。“禅”本来的意思是思维修养, 静虑定心<sup>9</sup>。

琳达: 那坐禅是什么意思呢?

李丽: “坐禅”是“禅宗”的练习方式, 就是静坐、静思、排除杂念<sup>10</sup>。由于坐禅的方法简单, 很多人都喜欢用这种方法来练习。

<sup>1</sup> 佛教: buddyzm.

<sup>2</sup> 东汉时期: Wschodnia Dynastia Han (25–220 r.).

<sup>3</sup> 欲望: pragnienie, życzenie.

<sup>4</sup> 佛教徒: buddysta.

<sup>5</sup> 修行: praktykować buddyzm lub taoizm.

<sup>6</sup> 境界: poziom ideologiczny; granica.

<sup>7</sup> 人是必死的, 但是人有来生: W buddyzmie wierzy się, że człowiek jest śmiertelny ale jego dusza po śmierci doświadcza w niebie samsary. Jego przyszłe życie (来生) podlega ciągłej walce dobra i zła.

<sup>8</sup> 善事: dobre uczynki.

<sup>9</sup> 思维修养, 静虑定心: Wyciszenie się przyniesie ulgę umysłowi.

<sup>10</sup> 杂念: myśli rozprasające.



Lǐ Lì: Zuótiān wǒ qū tīng jiǎngzuò le, hěn yǒu yìsi.

Lǐndá: Shì shénme jiǎngzuò?

Lǐ Lì: Jiǎngzuò de míngzi jiào “Chán” yǔ xiāndài rén de shēnghuó”, zhǔyào jiǎng le Fójiào de “chán” hé “zuòchán”.

Lǐndá: Wǒ duì Fójiào hé “chán” bù tài liǎojiě, nǐ gěi wǒ jiǎngjiang, hǎo ma?

Lǐ Lì: Hǎo ba. Fójiào dàyuē zài Dōng Hǎn shíqī chuán dào Zhōngguó. Fójiào rěnwéi, rén chūshēng hòu yào shòu hěn duō kǔ, shēng, lǎo, bìng, sǐ dōu shì tōngkǔ. Zhèxiē tōngkǔ de yuányīn shì rén yǒu hěn duō yūwǎng. Rúguǒ rén méiyǒu yūwǎng, jiù bù huì shòu kǔ le. Suǒyǐ Fójiào tū dōu yào xiūxíng, shì zìjǐ dádào yī ge hěn gāo de jìngjiě.

Lǐndá: Nà zěnme xiūxíng ne?

Lǐ Lì: Nà jiù yào xuéxí fófǎ. Fójiào rěnwéi, rén shì bì sǐ de, dānshì rén yǒu lǎishēng. Wèile lǎishēng, rén yào duō zuò shànshì. Fójiào de sīxiǎng fēicháng fēngfù, chuán rù Zhōngguó yǐhòu, chǎnshēng le hěn duō jūyǒu Zhōngguó tèdiǎn de zōngpài. Zhèxiē zōngpài dōu yǒu zìjǐ de lǐlūn. “Chánzōng” jiùshì qízhōng zhī yī. “Chán” běnlái de yìsi shì sīwéi xiūyǎng, jìng lǜ dìng xīn.

Lǐndá: Nà zuòchán shì shénme yìsi ne?

Lǐ Lì: “Zuòchán” shì “chánzōng” de liǎnxí fāngshì, jiùshì jìngzuò, jìng sī, pǎichú zǎniàn. Yóuyú zuòchán de fāngfǎ liǎndān, hěn duō rén dōu xǐhuan yǒng zhè zhǒng fāngfǎ lái liǎnxí.



(如来佛像)

## 对话 1

yǎnjiǎng

## 禅

22-1

演讲 yǎnjiǎng

wygłaszać, wykladać

画家给我们做了一次演讲，他的演讲很受欢迎。

我理解了这次演讲的主题。

帮忙 bāngmáng

pomagać

帮我一个忙；谢谢你的帮忙；帮不了忙

心态 xīntài

mentalność, nastawienie,

punkt widzenia

正常的心态；改变心态

放松 fāngsōng

odprężyć się,

zrelaksować

心态要放松；看电影能让你的精神得到放松。

烦恼 fánǎo

zaniepokojony,

zirytowany

忘记烦恼；有烦恼；很多烦恼；为找工作烦恼

地板 dìbǎn

podłoga

擦地板；干净的地板；

在地板上

演 yǎn

grać, przedstawiać,

występować

演电影；演戏

琳达：坐禅有什么好处呢？

李丽：演讲的人说，从小到大，我们会遇到各种困难，有些别人可以帮忙，有些却谁也帮不了。遇到这样的困难，就要靠我们自己，我们一定要有良好的心态，静思就是一种养成好的心态的方法。

琳达：是吗？那我也试试。

李丽：演讲的人还介绍了一些坐禅的方法，得慢慢地练习。不过最重要的是坐禅的时候一定要安静，什么都不想，让身心都得到放松和休息。

琳达：坐在那儿什么都不想？好难啊！

李丽：我昨晚回家试了试，是挺难的。不过我觉得自己特别放松，好像突然忘记了所有的烦恼，那种感觉挺好。要不你现在试试？

琳达：好啊，我跟你一起坐禅吧。怎么“坐”呢？

李丽：坐在椅子上、床上、地板上都可以，不要说话，什么都不要想。

(琳达坐下，闭上眼睛，过了一会)

琳达：李丽，明天是周末，电影院正在演一个新电影《非诚勿扰》<sup>1</sup>，咱们去看看，怎么样？

李丽：坐禅的时候不要想别的事情。

琳达：那好吧，我不想了。(又过了一会)李丽，你的书掉在地上了。

李丽：你怎么又说话了！看来你静不下来。

琳达：我想安静，可是静不下来。看来“坐禅”需要慢慢练。

李丽：是啊。要做到心静不是一件容易的事。

<sup>1</sup> 《非诚勿扰》： „Jeśli jesteś jeden” – tytuł chińskiej komedii filmowej.

## Chán

Lǐndā: Zuòchán yǒu shénme hǎochu ne?

Lǐ Lì: Yǎnjiǎng de rén shuō, cóng xiǎo dào dà, wǒmen huì yǒu dào gè zhǒng kūnnan, yǒuxiē biérén kěyǐ bāng máng, yǒuxiē què shuǐ yě bāng bù liǎo. Yǒu dào zhèyàng de kūnnan, jiū yào kǎo wǒmen zìjǐ, wǒmen yīdìng yào yǒu hǎo de xīntài, jǐng sī jiùshì yī zhǒng yǎng chéng hǎo de xīntài de fāngfǎ.

Lǐndā: Shì ma? Nǎ wǒ yě shì shì.

Lǐ Lì: Yǎnjiǎng de rén hái jiěshào le yīxiē zuòchán de fāngfǎ, děi mǎnmǎn de liǎnxí. Bùguò zuì zhōngyào de shì zuòchán de shíhou yīdìng yào ānjìng, shénme dōu bù xiǎng, ràng shēnxīn dōu dédào fàngsōng hé xiūxi.

Lǐndā: Zuò zài nǎr shénme dōu bùxiǎng? Hǎo nán a!

Lǐ Lì: Wǒ zuówǎn huì jiā shì le shì, shì tíng nán de. Bùguò wǒ juéde zìjǐ tèbié fàngsōng, hǎoxiǎng tūrán wǎngjǐ le suǒyǒu de fǎnnǎo, nǎ zhǒng gǎnjué tíng hǎo. Yàobù nǐ xiǎnzài shì shì?

Lǐndā: Hǎo a, wǒ gēn nǐ yìqǐ zuòchán ba. Zěnme “zuò” ne?

Lǐ Lì: Zuò zài yǐzi shàng, chuāng shàng, dìbǎn shàng dōu kěyǐ, bùyào shuō huà, shénme dōu bùyào xiǎng.

(Lǐndā zuò xià, bì shàng yǎnjìng, guō le yīhuìr)

Lǐndā: Lǐ Lì, míngtiān shì zhōumò, diǎnyīngyuān zhēngzǎi yǎn yī ge xīn diǎnyīng “Fēi Chéng Wú Rǎo”, zānmen qū kǎnkan, zěnmeyǎng?

Lǐ Lì: Zuòchán de shíhou bùyào xiǎng bié de shìqing.

Lǐndā: Nǎ hǎo ba, wǒ bù xiǎng le. (Yǒu guō le yīhuìr) Lǐ Lì, nǐ de shū diào zài dì shàng le.

Lǐ Lì: Nǐ zěnme yǒu shuō huà le! Kān lái nǐ jǐng bù xiàlái.

Lǐndā: Wǒ xiǎng ānjìng, kěshì jǐng bù xiàlái. Kān lái “zuòchán” xūyào mǎnmǎn liàn.

Lǐ Lì: Shì a. Yào zuò dào xīnjìng búshì yǐ jiàn róngyì de shì.

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 中国佛教有很多\_\_\_\_\_, 禅宗是其中\_\_\_\_\_。 “禅”的本意是思维\_\_\_\_\_, 静虑\_\_\_\_\_。
- (2) “坐禅”是禅宗\_\_\_\_\_的方式, 就是静坐、静思、排除\_\_\_\_\_。
- (3) 坐禅最重要的是让身心都得到\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_。

## 2. 用下面的词语造句:

传 具有 修养 帮忙 放松 烦恼 心态

## 3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说昨天谁去听讲座了? 讲座的题目是什么?
- (2) 李丽告诉琳达“坐禅”有什么好处?
- (3) 琳达练习坐禅练习得怎么样? 为什么?

## 对话 2 禅意与诗画

22-2

(杰克和王书一起参观中国画画展。)

huàzhǎn

画展 huàzhǎn  
wystawa malarstwa  
参观画展;  
在画展上,有一幅非  
常有意思的画。

心灵 xīnlíng  
duch, dusza  
纯洁的心灵;  
眼睛是心灵的窗户。

清静 qīngjìng  
cisza i spokój  
这个公园很清静,就在  
这儿休息。  
别吵了,让我清静一  
下。

空寂 kōngjì  
cichy i opuszczony  
空寂的大山;  
在这空寂的夜晚,我  
静静地看着月光。

幽静 yōujìng  
cichy i ustronny  
幽静的公园;  
树林里很幽静。

一束 shù  
rodzajnik dla bukiet  
czegoś (np. kwiatów)  
一束阳光;一束花

杰克: 王书, 这些中国画真美啊, 虽然只有黑色和白色, 但是我还是可以看出哪儿是山, 哪儿是瀑布<sup>1</sup>, 哪儿是白云, 真神奇啊!

王书: 这是传统的水墨画。中国画不是特别讲究画的东西像不像, 而是特别讲究一幅画能不能表达思想和心灵。所以很多中国画是很有禅意的。

杰克: 我知道“禅”是静静地思考的意思。但是怎么理解“禅意”呢?

王书: “禅意”是指一种清静、空寂的感觉, 而且还能让人思考, 让人受到一些启发。就像佛教故事常常让人一边听故事, 一边受启发一样。古代的画家和诗人受佛教的影响, 也常常在画儿或诗中追求禅意。这些画儿和诗就形成了一种幽静的艺术风格。唐代诗人王维的诗就是这种风格。

杰克: 你能给我背一首王维的诗吗?

王书: 好吧! 你听好: “空山不见人, 但闻人语响。返景入深林, 复照青苔<sup>2</sup>上。”这是王维的《鹿柴<sup>3</sup>》。这首诗给人一种空寂、幽静的感觉。在山中看不见人, 却听见有人说话, 说话的声音远远传来, 更显得山的空寂。山中有树, 很黑很暗, 但是有一束阳光照进森林, 照在了青苔上。这首诗写出了自然的静和美。

杰克: 这首诗真的很有诗情画意。

<sup>1</sup> 瀑布: wodospad.

<sup>2</sup> 青苔: mech.

<sup>3</sup> 鹿柴: Luzhai, miejscowość w powiecie Lantian w prowincji Shaanxi.

## Chán Yì Yǔ Shī Huà

(Jiékè hé Wáng Shū yīqǐ cānguān zhōngguóhuà huàzhǎn.)

Jiékè: Wáng Shū, zhèxiē zhōngguóhuà zhēn měi a, suīrán zhīyǒu hēisè hé bāisè, dànshì wǒ hāishi kěyǐ kàn chū nǎr shì shān, nǎr shì pǔbù, nǎr shì bái yún, zhēn shēnqí a!

Wáng Shū: Zhè shì chuāntǒng de shuǐmòhuà. Zhōngguóhuà bùshì tèbié jiǎngjiu huà de dōngxi xiāng bù xiāng, ér shì tèbié jiǎngjiu yī fú huà néng bù néng biǎodá sīxiǎng hé xīnlíng. Suǒyǐ hěn duō zhōngguóhuà shì hěn yǒu chán yì de.

Jiékè: Wǒ zhīdào “chán” shì jǐngjìng de sīkǎo de yìsi. Dànshì zěnme líjiě “chán yì” ne?

Wáng Shū: “Chán yì” shì zhī yī zhǒng qīngjìng, kōngjì de gǎnjué, érqǐ hái néng ràng rén sīkǎo, ràng rén shǒu dào yìxiē qífā. Jiù xiāng Fōjiào gūshi chāngchāng ràng rén yībiān tīng gūshi, yībiān shǒu qífā yīyàng. Gǔdài de huàjiā hé shīrén shǒu Fōjiào de yǐngxiǎng, yě chāngchāng zài huà huò shī zhōng zhuīqiū chán yì. Zhèxiē huàr hé shī jiù xíngchéng le yī zhǒng yōujīng de yìshù fēnggé. Tāngdài shīrén Wáng Wéi de shī jiùshì zhè zhǒng fēnggé.

Jiékè: Nǐ néng gěi wǒ bèi yī shǒu Wáng Wéi de shī ma?

Wáng Shū: Hǎo ba! Nǐ tīng hǎo: “Kōng shān bù jiàn rén, dàn wén rén yǔ xiǎng, Fǎn jīng rù shēn lín, fù zhāo qīngtái shàng.” Zhè shì Wáng Wéi de “Lùzhài”. Zhè shǒu shī gěi rén yī zhǒng kōngjì, yōujīng de gǎnjué. Zài shān zhōng kàn bù jiàn rén, què tīngjiàn yǒu rén shuōhuà, shuōhuà de shēngyīn yuǎnyuǎn chuān lái, gēng xiǎn de shān de kōngjì. Shān zhōng yǒu shù, hěn hēi hěn àn, dànshì yǒu yī shù yāngguāng zhào jìn sēnlín, zhāo zài le qīngtái shàng. Zhè shǒu shī xiě chū le zìrán de jìng hé měi.

Jiékè: Zhè shǒu shī zhēn de hěn yǒu shī qíng huà yì.



(水墨画)

对话 2

禅意与诗画



深夜 shēnyè  
późno wieczorem  
妈妈一直工作到深夜。

月光 | shēnyè  
światło księżycza  
在月光下：  
一束月光照进了房间。

醒 xǐng  
obudzić, zbudzić  
睡醒了：惊醒：  
孩子醒了。

偶尔 ǒu'ěr  
od czasu do czasu,  
czasami  
我晚上偶尔出去看看电影，一般都在家里。

什么...都...  
shénme... dōu  
什么 użyte przed  
都 wskazuje, że w  
zakreślonym zakresie  
nie ma wyjątków  
np. Jeśli będziesz  
sumiennie się uczył to  
będziesz wiele wiedział.  
什么书我都看。  
只要认真学，什么都能学会。

思考 sīkǎo  
dogłębnie rozmyślać,  
rozważać  
我正在思考一个问题。  
他思考得很认真。

王书：王维还写了一首《鸟鸣涧<sup>1</sup>》：“人闲桂花<sup>2</sup>落，夜静春山空。月出惊山鸟，时鸣春涧中。”这首诗写出了深夜的幽静。在没有人的空山里，桂花落了。在春天的夜晚，月亮出来了，鸟儿被突然出现的月光惊醒。在静静的夜晚，偶尔会听到鸟儿的叫声，显得空山和夜晚更加安静。

杰克：那怎么看出这两首诗表达了禅意呢？

王书：你看，这两首诗都描述了空山中的景色。此外，除了偶尔听到的一会儿声音，周围就什么声音都没有了。这么安静，这么美好的环境，难道你不觉得身心都放松、平静吗？这种感觉就是禅意啊！

杰克：王书，你说的话也很有禅意！

王书：是吗？过奖，过奖，你为什么觉得有禅意呢？

杰克：因为我只听懂了一点儿，还要静静地思考思考。

王书：啊？原来你只听懂了一点儿啊。那你就只有自己慢慢地理解了。

<sup>1</sup> 涧：wǎnóu.

<sup>2</sup> 桂花：osmanthus słodko-pachnący.

## Chán Yì Yǔ Shī Huà

Wáng Shū: Wáng Wéi hái xiě le yī shǒu "Niǎo Míng Jiàn": "Rén xiān guīhuā luò, yè jìng chūn shān kōng. Yuē chū jīng shān niǎo, shí míng chūn jiàn zhōng." Zhè shǒu shī xiě chū le: shēnyē de yōujìng, zài méiyǒu rén de kōng shān lǐ, guīhuā luò le. Zài chūntiān de yěwǎn, yuēliang chūlái le, niǎo ér bēi tūrán chūxiàn de yuèguāng jīng xǐng, zài jīngjìng de yěwǎn, ǒu'ěr huì tīng dào niǎo ér de jiào shēng, xiǎn de kōng shān hé yěwǎn gēngjiā ānjìng.

Jiékè: Nà zěnmé kàn chū zhè liǎng shǒu shī biǎodà le chán yì ne?

Wáng Shū: Nǐ kàn, zhè liǎng shǒu shī dōu miáoshū le kōng shān zhōng de jīngsè. Cǐwài, chūle ǒu'ěr tīng dào de yīdiǎnr shēngyīn, zhōuwéi jiū shēnmé shēngyīn dōu méiyǒu le. Zhème ānjìng, zhème měihǎo de huānjìng, nāndào nǐ bù juéde shēnxīn dōu fāngsōng, píngjìng ma? Zhè zhǒng gǎnjué jiùshì chán yì a!

Jiékè: Wáng Shū, nǐ shuō de huà yě hěn yǒu chán yì!

Wáng Shū: Shì ma? Guōjiǎng, guōjiǎng, nǐ wèi shēnmé juéde yǒu chán yì ne?

Jiékè: Yīnwéi wǒ zhǐ tīng dòng le yīdiǎnr, hái yào jīngjìng de sīkǎo sīkǎo.

Wáng Shū: Á? Yuánlái nǐ zhǐ tīng dòng le yīdiǎnr a. Nà nǐ jiū zhǐyǒu zìjǐ mǎnmǎn de lǐjiě le.

## 学与应用

根据上面的对话填空:

- (1) 杰克和王书在参观中国画\_\_\_\_\_。
- (2) 王书觉得很多中国画很有\_\_\_\_\_。
- (3) “禅意”是指\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_的感觉。

2. 用下面的词语造句:

清净 幽静 什么…都… 深夜 偶尔

3. 回答问题:

- (1) 王维的《鹿柴》怎样写出了自然的静和美?
- (2) 试着描绘一下王维的诗《鸟鸣涧》中的诗情画意。



## 短文 1

## 山与佛教

22-3

佛教认为“禅”是一种很高的修养。大山安静优美的环境能帮助人们接近“禅”，所以佛教的寺庙<sup>1</sup>常常在风景优美、安静的山上。一些山因为有优美的风景和历史悠久<sup>2</sup>的佛教寺庙，成了人们旅游的胜地<sup>3</sup>。山西省的五台山、安徽省的九华山、四川省的峨眉山、浙江省的普陀山是中国佛教的四大名山。这些佛教名山都是值得一游的名胜古迹<sup>4</sup>。

中国的少林寺在河南省的嵩山，是学习功夫的好地方。在唐朝的时候，少林寺的功夫就很有名了。那个时候，中国发生了很多战争<sup>5</sup>，少林寺的和尚<sup>6</sup>为了保护寺庙的安全，努力练习功夫，据说还救<sup>7</sup>过唐朝皇帝。从那以后，少林寺就成了中国最有名的佛教寺庙之一。在少林寺可以了解佛教知识，可以学习功夫，也有很多人去那儿旅游。

## Shān Yǔ Fójiao

Fójiao rènwéi "chán" shì yī zhǒng hěn gāo de xiūyǎng. Dà shān ānjìng yōuměi de huánjìng néng bāngzhū rénmen jiējìn "chán", suǒyǐ Fójiao de sìmiào chángcháng zài fēngjǐng yōuměi, ānjìng de shān shàng. Yíxiē shān yīnwèi yǒu yōuměi de fēngjǐng hé lìshǐ yōujiǔ de Fójiao sìmiào, chéng le rénmen lǚyóu de shèngdì. Shānxī Shěng de Wútái Shān, Ānhuī Shěng de Jiǔhuá Shān, Sìchuān Shěng de Éméi Shān, Zhèjiāng Shěng de Pǔtuó Shān shì Zhōngguó Fójiao de sì dà míngshān. Zhèxiē Fójiao míngshān dōu shì zhí dé yī yóu de míngshèng gùjī.

Zhōngguó de Shàolín Sì zài Hénán Shěng de Sōng Shān, shì xuéxí gōngfu de hǎo dìfang. Zài Tángcháo de shíhou, Shàolín Sì de gōngfu jiù hěn yǒumíng le. Nàge shíhou, Zhōngguó fāshēng le hěn duō zhānzhēng, Shàolín Sì de héshang wèile bǎohù sìmiào de ānquǎn, nǚlì liǎnxi gōngfu, jiùshuō hái jiù guò Tángcháo huángdì. Cóng nà yǐhòu, Shàolín Sì jiù chéng le Zhōngguó zuì yǒumíng de Fójiao sìmiào zhī yī. Zài Shàolín Sì kěyǐ liǎojiě Fójiao zhīshì, kěyǐ xuéxí gōngfu, yě yǒu hěn duō rén qù nàr lǚyóu.

## 短文1填空练习:

1. 大山安静优美的环境能帮助人们接近“\_\_\_\_\_”，所以佛教的\_\_\_\_\_常常在风景优美、安静的\_\_\_\_\_。

<sup>1</sup> 寺庙: świątynia buddyjska.

<sup>2</sup> 悠久: uświecony tradycją, stary jak świat.

<sup>3</sup> 胜地: słynne malownicze miejsce.

<sup>4</sup> 名胜古迹: historyczne miejsce

<sup>5</sup> 战争: wojna.

<sup>6</sup> 和尚: mnich buddyjski.

<sup>7</sup> 救: uratować, ocalić.



2. \_\_\_\_\_ 在河南省的嵩山，是学习中国功夫的好地方。

3. 中国的佛教名山都是值得一游的\_\_\_\_\_。

4. 根据短文，请把四大佛教名山和它们的地址连接起来

五台山	四川省
九华山	山西省
峨眉山	浙江省
普陀山	安徽省



(少林寺)

## 短文 2

## 如来佛<sup>1</sup>的法力<sup>2</sup>

22-4

中国古典小说《西游记》里有一个“孙悟空<sup>3</sup>大闹天宫”的故事。这个故事讲的是：孙悟空被骗到天宫<sup>4</sup>，却发现自己在那儿很不自由，就开始大闹天宫。孙悟空偷吃了天宫的仙桃<sup>5</sup>、玉皇大帝<sup>6</sup>的金丹<sup>7</sup>等等，把天宫搞得一片混乱。玉皇大帝非常生气，就派天兵天将抓他。但是孙悟空太厉害了，连天兵天将都不能战胜<sup>8</sup>他。玉皇大帝没办法了，只好求如来佛帮忙。如来佛对孙悟空说：“只要你能跳出我的手掌心，我就让你做皇帝。”尽管孙悟空一个筋斗可以翻十万八千里<sup>9</sup>，可这一次，还是没有跳出如来佛的手掌心。最后孙悟空被如来佛压在一座大山底下。这个有趣的故事表现了如来佛的法力和佛教中“佛法无边”的思想。

### Rúlái Fó De Fǎlì

Zhōngguó gǔdiǎn xiǎoshuō “Xīyōu Jì” lǐ yǒu yī ge “Sūn Wùkōng dà nǎo tiāngōng” de gùshi. Zhè ge gùshi jiǎng de shì: Sūn Wùkōng bēi piàn dào tiāngōng, què fāxiàn zìjǐ zài nàr hěn bù zìyóu, jiù kāishǐ dà nǎo tiāngōng. Sūn Wùkōng tōu chī le tiāngōng de xiān táo, Yùhuáng Dàdì de jīn dān děngděng, bǎ tiāngōng gǎo de yī piàn hūnlǜàn. Yùhuáng Dàdì fēicháng shēng qì, jiù pài tiānbīng tiānjiāng zhuā tā. Dànshì Sūn Wùkōng tài lìhài le, lián tiānbīng tiānjiāng dōu bù néng zhànshèng tā. Yùhuáng Dàdì méi bànfǎ le, zhǐhǎo qiú Rúlái Fó bāngmáng. Rúlái Fó duì Sūn Wùkōng shuō: “zhǐyào nǐ néng tiào chū wǒ de shǒupalm, wǒ jiù ràng nǐ zuò huángdì.” Jǐnguǎn Sūn Wùkōng yī ge jīndǒu kěyǐ fān shí wàn bā qiān lǐ, kě zhè yī cì, hái shì méi yǒu tiào chū Rúlái Fó de shǒupalm. Zuìhòu Sūn Wùkōng bèi Rúlái Fó yā zài yī zuò dà shān dǐxia. Zhè ge yǒuqù de gùshi biǎoxiǎn le Rúlái Fó de fǎlì hé fójiào zhōng “fó fǎ wú biān” de sīxiǎng.

<sup>1</sup> 如来佛: Tathagata to jeden z 10 tytułów Sakyamuni i znaczy "ten który przeszedł ścieżkę najwyższej prawdy".

<sup>2</sup> 法力: najwyższa moc buddyźmu; moc buddyjskiej nauki.

<sup>3</sup> 孙悟空: Małpi Król.

<sup>4</sup> 天宫: niebiański pałac.

<sup>5</sup> 仙桃: brzoskwinia nieśmiertelności.

<sup>6</sup> 玉皇大帝: Jadeitowy Cesarz, najwyższe bóstwo w taoizmie.

<sup>7</sup> 金丹: złote tabletki nieśmiertelności.

<sup>8</sup> 天兵天将都不能战胜: Zesłane z niebios wojsko przez Jadeitowego Cesarza nie mogło pokonać Małpiego Króla.

<sup>9</sup> 一个筋斗可以翻十万八千里: Jedno salto może mieć nawet 108 tysięcy li.

nǐ néng tiào chū wǒ de shǒuzhǎng xīn, wǒ jiù ràng nǐ zuò huāngdì.” Jīnguǎn Sūn Wùkōng yī ge jīndǒu kěyǐ fān shí wān bāqiān lǐ, kě zhè yī cì, hǎishi méiyǒu tiào chū Rúlái Fó de shǒuzhǎng xīn. Zuǐhòu Sūn Wùkōng bèi Rúlái Fó yā zài yī zuò dà shān dǐxia. Zhège yǒuqū de gūshi biǎoxiǎn le Rúlái Fó de fǎlì hé Fójào zhōng “fó fǎ wúbiān” de sīxiǎng.

短文2填空练习：

1. 孙悟空被骗到\_\_\_\_\_，却发现自己在那儿很不自由，就开始\_\_\_\_\_天宫。
2. 孙悟空偷吃了天宫的\_\_\_\_\_、玉皇大帝的\_\_\_\_\_等等，把天宫搞得一片\_\_\_\_\_。
3. 但是天兵天将都不能\_\_\_\_\_孙悟空。玉皇大帝没办法了，只好求\_\_\_\_\_帮忙。
4. 尽管孙悟空一个筋斗可以翻\_\_\_\_\_里，但还是没有跳出如来佛的\_\_\_\_\_，最后被如来佛压在一座\_\_\_\_\_底下。
5. 中国古典名著《\_\_\_\_\_》里孙悟空大闹天宫的故事体现了佛祖的\_\_\_\_\_和佛教中“佛法无边”的思想。



(如来佛像)

## 四四活动

1. 请看几幅有禅意的水墨画，感觉一下中国画中的“禅”与“静”。



二 请朗读下面几首诗，听老师解释，然后大家简单谈一谈诗中的禅与静。

(1)

## 山居秋暝 Shān Jū Qiū Míng

王维 Wáng Wéi

空山新雨后，天气晚来秋。Kōng shān xīnyǔ hòu, tiānqì wǎn lái qiū.  
明月松间照，清泉石上流。Míng yuè sōng jiān zhào, qīngquán shí shàng liú.  
竹喧归浣女，莲动下渔舟。Zhú xuān guī huàn nǚ, lián dòng xià yúzhōu.  
随意春芳歇，王孙自可留。Suíyì chūn fāng xiē, wángsūn zì kě liú.

(2)

## 竹里馆 Zhú Lǐ Guǎn

王维 Wáng Wéi

独坐幽篁里，弹琴复长啸。Dú zuò yōu huáng lǐ, tán qín fù chángxiào.  
深林人不知，明月来相照。Shēn lín rén bù zhī, míng yuè lái xiāng zhào.

(3)

## 人问寒山道，寒山路不通

Rén wèn hán shān dào, hán shān lù bù tōng

寒山 Hán Shān

人问寒山道，寒山路不通。Rén wèn hán shān dào, hán shān lù bù tōng.  
夏天冰未释，日出雾朦胧。Xiàtiān bīng wèi shì, rì chū wū ménglóng.  
似我何由届，与君心不同。Sì wǒ hé yóu jiè, yǔ jūn xīn bù tōng.  
君心若似我，还得到其中。Jūn xīn ruò sì wǒ, hái dé dào qízhōng.

4. 十万八千 手掌心 大山  
5. 西游记 法力

1. 天宮 大雨

短文2 如来佛的法力

4. 五台山——山西省 九华山——安徽省 峨眉山——四川省 普陀山——浙江省

1. 禅寺 山上

2. 少林寺

3. 名胜古迹

短文1 山与佛教

1. (1) 画展 (2) 禅意 (3) 清静 空寂

对话2 禅意与诗画

1. (1) 宗派 之一 修养 定心 (2) 练习 杂念 (3) 放松 休息

对话1 禅

Klucz do ćwiczeń

## 第二十三课

# 儒家的“和”

### Cele

- 1 Nucz się słów i zwrotów związanych z konfucjanizmem.
- 2 Dowiedz się na czym polegają podstawowe idee konfucjanizmu, takie jak: dobroć (仁 *rén*), dobre wychowanie (礼 *lǐ*) oraz harmonia (和 *hé*).

## 一 课前导入

- (一) 查一查字典，看看“仁”、“礼”、“和”这几个字的意思。
- (二) 听老师介绍孔子的“仁”、“礼”、“和”与生活有关系的小故事，谈谈自己的看法。



(孔子)

## 二 文化情景

## 对话 1

孔子<sup>1</sup>

23-1

画像 huàxiàng  
portret

人物画像：一幅画像；  
请把这张画像挂到墙上。

儒家 Rújiā  
konfucjanizm, szkoła  
konfucjańska  
儒家思想：儒家学派

创始人 chuàngshǐ rén  
założyciel  
祖师是一个学派或者一个宗教的创始人。  
他是这家公司的创始人。

大部分 dà bùfen  
większość  
这些书大部分我都看过。  
我用大部分的时间读书。

从事 cóngshì  
zajmować się (np.  
naukami ścisłymi), być  
zaangażowanym w  
从事教育工作；  
从事科学研究

多达 duō dá  
nie mniej niż, tyle że  
工厂里的工人多达500人。  
他每个月挣的钱多达1万块。

才能 cáinéng  
talent, zdolności,  
umiejętności  
有才能；超人的才能

学说 xuéshuō  
teoria, doktryna  
儒家学说；  
他的学说受到了欢迎。

极其 jíqí  
nadmierzają  
极其重要；极其安静

深远 shēnyuǎn  
głęboki, dalekosiężny,  
daleko idący  
深远的影响；深远的意义；  
他的学说影响深远。

(杰克请张明在茶馆儿喝茶)

杰克：这个茶馆儿很有意思，墙上挂的都是中国历史人物的画像。

张明：你看那幅画，那是孔子的画像。

杰克：那你今天就给我讲讲孔子吧。

张明：哦，孔子。你了解多少孔子的故事？

杰克：我知道他是个圣人<sup>2</sup>，还是一位好老师。

张明：哈哈。你说对了一些。

杰克：我只知道这些。

张明：孔子是春秋末期<sup>3</sup>的思想家、教育家，儒家学派<sup>4</sup>的创始人。

杰克：听说他有很多学生？

张明：是啊。孔子一生大部分时间都在从事教育，教出了不少有知识、有才能的学生。据说他的学生多达三千人，贤人<sup>5</sup>就有七十二个。

杰克：“贤人”是什么意思？

张明：就是非常有才能的人。

杰克：孔子真是了不起！

张明：是啊！所以孔子被称为“圣人”。他的思想和学说对后世<sup>6</sup>也产生了极其深远的影响。

杰克：那什么是儒家思想？

张明：儒家思想几句话解释不清楚。这样吧，周末我请你来这儿喝功夫茶<sup>7</sup>，我再慢慢地给你讲。

杰克：谢谢！我一定来。

<sup>1</sup> 孔子 (551–479 BC): Konfucjusz.

<sup>2</sup> 圣人: święty.

<sup>3</sup> 春秋末期: ostatnie lata Okresu Wiosen i Jesieni (770–476 p.n.e).

<sup>4</sup> 儒家学派: szkoła konfucjańska.

<sup>5</sup> 贤人: szlachetna osoba.

<sup>6</sup> 后世: ostatni okres; ostatnie pokolenie.

<sup>7</sup> 功夫茶: herbata *Gongfu*, popularna w prowincjach Fujian i Guangdong, cechuje się specjalną procedurą przygotowania i etykietą podczapicia.

(Jiékè qǐng Zhāng Míng zài chāguǎnr hē chā)

Jiékè: Zhège chāguǎnr hěn yǒu yìsi, qiáng shàng guā de dōu shì Zhōngguó lìshǐ rénwù de huàxiāng.

Zhāng Míng: Nǐ kàn nà fú huà, nà shì Kǒngzǐ de huàxiāng.

Jiékè: Nà nǐ jǐntiān jiù gěi wǒ jǐngjiāng Kǒngzǐ ba.

Zhāng Míng: Ò, Kǒngzǐ. Nǐ liǎojiě duōshao Kǒngzǐ de gùshì?

Jiékè: Wǒ zhīdào tā shì ge shēngrén, hāishi yī wèi hǎo lǎoshī.

Zhāng Míng: Hāha. Nǐ shuō duì le yíxiē.

Jiékè: Wǒ zhī zhīdào zhèxiē.

Zhāng Míng: Kǒngzǐ shì Chūnqiū mǒqī de sīxiǎngjiā, jiàoyù jiā, Rǔjiā xuépài de chuàngshǐ rén.

Jiékè: Tǐngshuō tā yǒu hěn duō xuésheng?

Zhāng Míng: Shì a. Kǒngzǐ yīshēng dā bǔfen shíjiān dōu zài cǎngshì jiàoyù, jiāo chū le bù shǎo yǒu zhīshi, yǒu cǎinéng de xuésheng. Jùshuō tā de xuésheng duō dà sān qiān rén, xiānrén jiū yǒu qī shí èr gè.

Jiékè: "Xiānrén" shì shénme yìsi?

Zhāng Míng: Jiūshì fēicháng yǒu cǎinéng de rén.

Jiékè: Kǒngzǐ zhēn shì liǎobuqǐ!

Zhāng Míng: Shì a! Suǒyǐ Kǒngzǐ bēi chēng wéi "Shēngrén". Tā de sīxiǎng hé xuéshuō duì hòushì yě chǎnshēng le jíqí shēnyuǎn de yǐngxiǎng.

Jiékè: Nà shénme shì Rǔjiā sīxiǎng?

Zhāng Míng: Rǔjiā sīxiǎng jǐ jū huà jiěshì bù qīngchū. Zhèyàng ba, zhōumō wǒ qǐng nǐ lái zhèr hē gōngfúchā, wǒ zài mànman de gěi nǐ jiǎng.

Jiékè: Xièxiè Wǒ yīdìng lái.

## 学与用

根据上面的对话填空:

- (1) 这个茶馆儿很有意思, 因为墙上都是中国历史人物的\_\_\_\_\_。
- (2) 杰克知道孔子是个\_\_\_\_\_, 是一位好\_\_\_\_\_。
- (3) 孔子的学生有\_\_\_\_\_人, 有知识、有才能的学生有\_\_\_\_\_个。
- (4) 孔子一生大部分时间都在从事\_\_\_\_\_。

用下面的词语造句:

大部分      才能      从事      深远      对...产生影响      极其

回答问题:

- (1) 根据课文内容说说孔子是中国哪个时代的人?
- (2) 为什么说孔子是“圣人”?

## 对话 2 儒家思想



23-2

客随主便

kè suí zhǔ biàn

gość powinien  
dostosować ubiór do  
danego miejsca  
客随主便是中国传统的  
习惯。

摇头晃脑

yáo tóu huàng nǎo

kiwać głową  
他在摇头晃脑地背唐诗。

预习 yùxí

przygotować lekcję

预习课文；预习词语；  
我已经预习过了。

网上 wǎngshàng

w sieci, online

在网上查词语；把资料  
放到网上

资料 zīliào

dane, informacje,

materiały

他经常在网上查资料。

推行 tuīxíng

prowadzić (np. politykę)

推行新办法；推行这个  
计划

享有 xiǎngyǒu

korzystać z (praw,

przywilejów itp.)

享有权力；享有自由

生存 shēngcún

przetrwać, utrzymywać

生存的权利；生存环境

权利 quánlì

prawo, władza

受教育权利；追求幸  
福的权利

礼 lǐ

dobre wychowanie,

przyzwoitość

婚礼；他很讲究礼节。

道德 dàodé

moralność

孔子认为每个人都要遵  
守道德规范。

规范 guīfàn

norma, standard

道德规范；语法规范

(张明请杰克在茶馆儿喝功夫茶)

杰克：张明，你不是说要给我讲讲儒家思想吗？

张明：别急，就像这功夫茶一样，得慢慢喝。故事也得慢慢讲。

杰克：那我就客随主便喽！

张明：你知道的词语还真不少。

杰克：跟你学的呗。

张明：好吧。咱们开始慢慢地聊吧！

杰克：（摇头晃脑）话说…

张明：你的样子还真像讲故事啊！

杰克：我问你一个问题，儒家学派以孔子为祖师，对吗？

张明：看来你还是有准备的，是不是预习了？

杰克：这是我在网上看了一些…

张明：不错！我问你，儒家思想的核心是什么？

杰克：是“仁”和“礼”。可是网上的一些资料我还读不懂。

张明：没关系，我来给你介绍一下吧。“仁”就是以“爱人”的

心推行仁政<sup>1</sup>，使人人都享有生存和幸福的权利；“礼”实际上就是道德规范。其实孔子的思想就是在仁爱和道德规范的基础上，建立一个和谐的社会。在和谐社会中人与人互相尊重，友好相处。这也就是儒家思想中的“和”。所以，我们说，儒家思想体现了一种和谐文化。

杰克：现在中国不也正在提倡和谐吗？

张明：对，儒家思想对中国影响非常大，一直影响到现在。

杰克：很多外国的学者也在研究儒家思想。

张明：是的，我也经常看到外国学者写的关于儒家思想的文章和著作。研究儒家思想就像喝功夫茶一样，得细细地研究。

杰克：就是，得一边看一边想，才能理解其中的意思。

尊重 zūnzhòng

szacunek, estyma

互相尊重；尊重

老人

相处 xiāngchǔ

żyć w zgodzie

友好相处；

这个人脾气不

好，难以相处。

著作 zhùzuò

dzieła, utwory, pisma

我读过这个哲学家

的著作。

哲学家的著作影响

深远。

<sup>1</sup>仁政：polityka dobroci i zycziwości.

## Rújiā Sīxiǎng

(Zhāng Míng qǐng Jié kè zài chāguǎn hē gōngfúchá)

Jiékè: Zhāng Míng, nǐ bùshì shuō yào gěi wǒ jiǎngjiāng Rújiā sīxiǎng ma?

Zhāng Míng: Bié jí, jiù xiǎng zhè gōngfúchá yīyàng, děi mǎnman hē. Gùshi yě děi mǎnman jiǎng.

Jiékè: Nǎ wǒ jiù kě suǐ zhū biān lóu!

Zhāng Míng: Nǐ zhīdào de cí yǔ hái zhēn bù shǎo.

Jiékè: Gēn nǐ xué de bei.

Zhāng Míng: Hǎo ba. Zǎnmen kāishǐ mǎnman de liǎo ba!

Jiékè: (Yáo tóu huàng nǎo) huàshuō ...

Zhāng Míng: Nǐ de yàngzi hái zhēn xiǎng jiǎng gùshi a!

Jiékè: Wǒ wèn nǐ yī ge wēntí, Rújiā xué pài yī Kǒngzǐ wéi zǔshī, duì ma?

Zhāng Míng: Kǎn lái nǐ hái shì yǒu zhǔnbèi de, shì bù shì yúxi le?

Jiékè: Zhè shì wǒ zài wǎng shàng kàn le yīxiē zīliào.

Zhāng Míng: Būcuò! Wǒ wèn nǐ, Rújiā sīxiǎng de héxīn shì shénme?

Jiékè: Shì "rén" hé "lǐ". Kěshì wǎng shàng de yīxiē zīliào wǒ hái dū bù dǒng.

Zhāng Míng: Méi guānxi, wǒ lái gěi nǐ jiěshào yīxià ba. "Rén" jiùshì yī "āi rén" de xīn tuīxíng rénzhèng, shì rén rén dōu xiǎngyǒu shēngcūn hé xìngfú de quānì; "lǐ" shìjī shàng jiùshì dàodé guīfǎn. Qǐshì Kǒngzǐ de sīxiǎng jiùshì zài rén'ài hé dàodé guīfǎn de jīchǔ shàng, jiānlǐ yī ge héxié de shèhuì. Zài héxié shèhuì zhōng rén yǔ rén hùxiāng zūnzhòng, yǒuhǎo xiāngchù. Zhè jiùshì Rújiā sīxiǎng zhōng de "hé". Suǒyǐ, wǒmen shuō, Rújiā sīxiǎng tǐxiàn le yī zhǒng héxié wénhuà.

Jiékè: Xiānzài Zhōngguó bù yě zhèngzài tíchǎng héxié ma?

Zhāng Míng: Duì, Rújiā sīxiǎng duì Zhōngguó yǐngxiǎng fēicháng dà, yīzhí yǐngxiǎng dào xiānzài.

Jiékè: Hěn duō wàiguó de xuézhě yě zài yánjiū Rújiā sīxiǎng.

Zhāng Míng: Shì de, wǒ yě jīngcháng kàn dào wàiguó xuézhě xiě de guānyú Rújiā sīxiǎng de wēnzhang hé zhūzuǒ. Yánjiū Rújiā sīxiǎng jiùxiàng hē gōngfúchá yīyàng, děi xīxī de yánjiū.

Jiékè: Jiùshì, děi yībiān kàn, yībiān xiǎng, cái néng lǐjiě qízhōng de yìsi.

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 张明请杰克喝茶, 还给他讲\_\_\_\_\_。
- (2) 儒家思想的核心是\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_。
- (3) 儒家思想体现了一种\_\_\_\_\_文化。

## 2. 用下面的词语造句:

客随主便    预习    网上    上网    享有    尊重    相处

## 3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说儒家思想中“仁”和“礼”的意思。
- (2) 为什么说儒家思想对中国影响非常大?



## 三 文化学习

## 短文 1

## 孔子与“仁”



23-3

“仁”代表了古代儒家思想中一种很广泛的道德意义。“仁”最初的含义是指人与人之间的一种亲善<sup>1</sup>关系。孔子把“仁”定义<sup>2</sup>为“爱人”。孔子说：“仁者爱人”，也就是说人与人之间要互相亲善。一个人要做到“爱人”就要做到“推己及人<sup>3</sup>”。“推己及人”的意思就是用自己的心去推想<sup>4</sup>别人的心，这样就能更好地理解别人。关于“仁”，孔子还说过“己所不欲，勿施于人”，意思是：不要把自己不喜欢的东西送给别人，或者自己不愿意做的事情，却让别人去做。还有一句话是“己欲立而立人，己欲达而达人”，这句话是说：自己想要立足社会<sup>5</sup>获得功名<sup>6</sup>，也要帮助别人立足社会获得功名，自己想达到<sup>7</sup>的事情，也要帮助别人达到。“仁”是儒家学说的核心，包含的意义非常广泛。“仁”的思想包括孝、忠、恕、礼、智、义等美德<sup>8</sup>。儒家“仁”的思想对中华文化和社会的发展产生了重大影响。

## Kǒngzǐ Yǔ “Rén”

“Rén” dài biǎo le gùdài Rǔjiā sīxiǎng zhōng yī zhǒng hěn guǎngfàn de dàodé yìyì. “Rén” zuìchū de hányì shì zhī rén yǔ rén zhī jiān de yī zhǒng qīnshān guānxì. Kǒngzǐ bǎ “rén” dìngyì wéi “ài rén”. Kǒngzǐ shuō: “rén zhě ài rén”, yě jiùshì shuō rén yǔ rén zhī jiān yào hùxiāng qīnshān. Yī ge rén yào zuò dào “ài rén” jiù yào zuò dào “tuī jǐ jí rén”. “Tuī jǐ jí rén” de yìsi jiùshì yòng zìjǐ de xīn qù tuīxiǎng biéren de xīn, zhèyàng jiù néng gèng hǎo de lǐjiě biéren. Guānyú “rén”, Kǒngzǐ hái shuō guò “jǐ suǒ bù yù, wù shī yú rén”, yìsi shì: bùyào bǎ zìjǐ bù xǐhuan de dōngxi sòng gěi biéren, huòzhě zìjǐ bù yuànyì zuò de shìqing, què ràng biéren qù zuò. Hái yǒu yī jù huà shì “jǐ yù lì ér lì rén, jǐ yù dá ér dá rén”, zhè jù huà shì shuō: zìjǐ xiǎng yào lìzú shèhuì huòdé gōngmíng, yě yào bāngzhū biéren lìzú shèhuì huòdé gōngmíng, zìjǐ xiǎng dá dào de shìqing, yě yào bāngzhū biéren dá dào. “Rén” shì Rǔjiā xuéshuō de héxīn, bāohán de yìyì fēicháng guǎngfàn. “Rén” de sīxiǎng bāokuò xiào, zhōng, shù, lǐ, zhì, yì děng měidé. Rǔjiā “rén” de sīxiǎng duì Zhōnghuà wénhuà hé shèhuì de fāzhǎn chǎnshēng le zhōngdà yǐngxiǎng.

<sup>1</sup> 亲善: przyjaźń i życzliwość.

<sup>2</sup> 定义: definicja.

<sup>3</sup> 推己及人: być w czyjejś sytuacji, rozumieć czyjąś sytuację, być taktownym.

<sup>4</sup> 推想: przypuszczać, sądzić, szacować.

<sup>5</sup> 立足社会: mieć oparcie w społeczności, mieć pozycję w społeczeństwie.

<sup>6</sup> 功名: ogólne nazwa dla osób które w czasach feudalnych osiągnęły sukces naukowy albo objęły ważny urząd lub funkcję.

<sup>7</sup> 达到: osiągnąć, zdobyć.

<sup>8</sup> 孝、忠、恕、礼、智、义等美德: cnoty konfucjańskie: synowskie oddanie, lojalność, wyrozumiałość, dobre wychowanie, mądrość, prawość.

## 短文1填空练习:

1. 根据短文我们知道,“仁”代表了古代儒家思想中很广泛的\_\_\_\_\_意义。
2. 孔子把“仁”定义为\_\_\_\_\_。
3. “仁”的意义非常广泛,它的思想包括\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_等内容。

## 短文 2

## 孔子与“礼”



23-4

“礼”体现了中国古代社会的等级制度<sup>1</sup>和道德规范<sup>2</sup>。孔子思想中的“礼”和“仁”是分不开的。孔子说:“人而不仁,如礼何?”这句话是说:如果一个人心里没有仁爱,他会遵守<sup>3</sup>“礼”吗?

儒家的“礼”一方面强调等级制度,另一方面强调人的伦理道德<sup>4</sup>。作为等级制度的“礼”,强调的是身份<sup>5</sup>和地位,也就是孔子所说的“君君、臣臣、父父、子子<sup>6</sup>。”“君”是指皇帝,是最高的等级;“臣”是指官吏<sup>7</sup>;“父”指的是父亲;“子”指的是儿子。在中国古代社会中,官吏要听从皇帝,儿子要听从父亲。这就是等级社会。作为伦理道德的“礼”主要包括孝顺<sup>8</sup>父母,对人要尊敬、友好,有礼貌,讲义气<sup>9</sup>等等。在长期的历史发展中,“礼”对中华民族道德思想的形成起了重要作用。

## Kǒngzǐ yǔ “lǐ”

“lǐ” tǐxiǎn le Zhōngguó gǔdài shèhuì de děngjí zhìdù hé dàodé guīfàn. Kǒngzǐ sīxiǎng zhōng de “lǐ” hé “rén” shì fēn bù kāi de. Kǒngzǐ shuō: “Rén ér bù rén, rú lǐ hé?” Zhè jù huà shì shuō: rúguǒ yí ge rén xīn lǐ méiyǒu rén’ài, tā huì zūnshǒu “lǐ” ma?

Rújiā de “lǐ” yī fāngmiàn qiǎngdiào děngjí zhìdù, lìng yī fāngmiàn qiǎngdiào rén de lúnǐ de dàodé. Zuǒwéi děngjí zhìdù de “lǐ”, qiǎngdiào de shì shēnfēn hé dìwèi, yě jiùshì Kǒngzǐ suǒ shuō de “jūn jūn, chén chén, fù fù, zǐ zǐ.” “jūn” shì zhǐ huángdì, shì zuì gāo de děngjí; “chén” shì zhǐ guānlǐ; “fù” zhǐ de shì fùqīn; “zǐ” zhǐ de shì érzi. Zài Zhōngguó gǔdài shèhuì zhōng, guānlǐ yào tīngcóng huángdì, érzi yào tīngcóng fùqīn. Zhè jiùshì děngjí shèhuì. Zuǒwéi lúnǐ de dàodé de “lǐ” zhūyào bāokuò xiǎoshùn fūmǔ, duì rén yào zūnjīng, yǒuhǎo, yǒu lǐmào, jiǎng yìqì děngděng. Zài chángqī de lìshǐ fāzhǎn zhōng, “lǐ” duì Zhōnghuá mínzú dàodé sīxiǎng de xíngchéng qǐ le zhōngyào zuǒyòng.

<sup>1</sup> 等级制度: hierarchia społeczna w czasach feudalnych.

<sup>2</sup> 道德规范: etyczne standardy, moralność.

<sup>3</sup> 遵守: zastosować się do, przestrzegać.

<sup>4</sup> 伦理道德: zbiór zasad moralnych dla ludności.

<sup>5</sup> 身份: tożsamość, status społeczny.

<sup>6</sup> 君君、臣臣、父父、子子: Co cesarskie cesarzowi, co ministerialne ministrowi, co ojcowskie ojcowi, co synowskie synowi.

<sup>7</sup> 官吏: ogólny termin na określenie urzędnika.

<sup>8</sup> 孝顺: synowskie oddanie, posłuszeństwo wobec ojca.

<sup>9</sup> 讲义气: lojalność, braterstwo.

短文2填空练习：







1. 根据短文我们知道，“礼”体现了中国古代社会的等级\_\_\_\_\_和道德\_\_\_\_\_。
2. 作为等级制度的“礼”，强调的是\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_。
3. 作为伦理道德的“礼”，主要包括\_\_\_\_\_父母，对人要尊敬、\_\_\_\_\_，要有礼貌，讲\_\_\_\_\_等。

## 四 活动

1. 在你们国家的道德规范中，有没有跟儒家的“礼”相似的地方？谈谈你们国家的一些道德规范。
2. 学唱中文歌曲《让世界充满爱》（第一段）

Tematem piosenki “让世界充满爱” jest miłość do całego świata. To bardzo popularna piosenka w Chinach. Mówi ona o szczerej i głębokiej miłości, serdeczności między ludźmi na całym świecie.

### 让世界充满爱 Ràng Shìjiè Chōngmǎn Ài

	轻轻地捧着你的脸， 为你把眼泪擦干，	Qīngqīng de pěng zhe nǐ de liǎn, wèi nǐ bǎ yǎnlèi cā gān,
	这颗心永远属于你， 告诉我不再孤单。	zhè kē xīn yǒngyuǎn shǔyú nǐ, gāosu wǒ bù zài gūdān.
	深深地凝望你的眼， 不需要更多的语言，	Shēnshēn de níngwǎng nǐ de yǎn, bù xūyào gēng duō de yǔyán,
	紧紧地握住你的手， 这温暖依旧未改变。	Jǐnjǐn de wō zhù nǐ de shǒu, zhè wēnnuǎn yījiù wēi gǎibiàn.
	我们同欢乐，我们同忍受， 我们怀着同样的期待，	Wǒmen tóng huānlè, wǒmen tóng rěnshòu, wǒmen huái zhe tóngyàng de qīdài,
	我们同风雨，我们共追求， 我们珍存同一样的爱。	wǒmen tóng fēngyǔ, wǒmen gòng zhuīqiú, wǒmen zhēn cún tóng yī yàng de ài.



无论你我可曾相识，  
无论在眼前在天边，



衷心地为你祝愿，  
祝愿你幸福平安。

Wúlùn nǐ wǒ kě céng xiāngshí,  
wúlùn zài yǎnqián zài tiānbiān,  
zhōngxīn de wèi nǐ zhūyuàn,  
zhūyuàn nǐ xìngfú píng'ān.

Klucz do ćwiczeń

对话1 孔子

1. (1) 画像

(2) 圣人 老师

(3) 三千 七十二 (4) 教育

对话2 儒家思想

(2) 仁 礼

(3) 和谐

短文1 孔子与“仁”

1. 道德

2. 爱人

3. 孝 忠 恕 礼 智 义

短文2 孔子与“礼”

1. 制度 规范

2. 身份 地位

3. 孝顺 友好 义气

# 小小文化节 (三)

① 根据成语的意思，把下面的词填在括号里。看一看，谁填出来的成语最多？查查它们的意思，然后告诉同学。

马 鼠 虎 蛇 龙 兔 猪

- |                   |                  |
|-------------------|------------------|
| (1) ( ) 到成功       | (2) 一 ( ) 当先     |
| (3) 胆小如 ( )       | (4) ( ) 头 ( ) 尾  |
| (5) ( ) 头 ( ) 脑   | (6) ( ) 争 ( ) 斗  |
| (7) 狡 ( ) 三窟      | (8) 望子成 ( )      |
| (9) 老 ( ) 过街，人人喊打 | (10) 人怕出名 ( ) 怕壮 |

② 从上面10个成语中选择适当的成语完成下面的句子。

- 小王非常喜欢体育运动，每次举行运动会，他都\_\_\_\_\_，第一个报名。
- 他做事总是\_\_\_\_\_，开始的时候很热情，过了一段时间，就没兴趣了，没有一次完成了任务。
- 这个孩子长得\_\_\_\_\_，很可爱，很健康。
- 晚上玛丽不敢一个人呆在房子里，大家都笑她\_\_\_\_\_。
- 每个父母都会\_\_\_\_\_，有时给孩子很多压力。

③ 演唱中文歌曲。

- (1) 《龙的传人》
- (2) 《让世界充满爱》
- (3) 《健康歌》（唱这首歌的时候，可以一边唱，一边做动作。）

④ 朗读或背诵诗歌。

- |              |                     |
|--------------|---------------------|
| (1) 王维《山居秋暝》 | (2) 王维《鹿柴》          |
| (3) 王维《竹里馆》  | (4) 寒山《人问寒山道，寒山路不通》 |
| (5) 《二十四节气歌》 | (6) 《八卦取象歌》         |

⑤ 看图说话。

立春时人们在庆祝春天的到来，这个活动叫“鞭春牛”。看图片回答问题：

- (1) 人们看上去怎么样？

(2) 你觉得春天、牛和农业生产有什么关系?

(3) 猜一猜他们为什么举行这样的活动?



(鞭春牛)

6 做游戏。

(1) 抽竹签活动: 在竹签上写一些美好的愿望, 让大家抽着玩。

(2) 猜词游戏比赛, 比比谁的反应快。

准备几组前边学过的成语或典故词条, 可以分类别, 比如人物、节气、宗教等。课前准备好。做游戏时, 两人一组, 一个人看词条表演, 一个人猜成语或典故, 在规定时间内猜对数量最多的获胜。

答案:

第一题: (1) 马 (2) 马 (3) 鼠 (4) 虎 蛇 (5) 虎 虎 (6) 龙 虎 (7) 兔 (8) 龙 (9) 鼠  
(10) 猪

第二题: (1) 一马当先 (2) 虎头蛇尾 (3) 虎头虎脑 (4) 胆小如鼠 (5) 望子成龙

## 第二十四课 人伦亲情



### Cele

- 1 Naucz się słów i zwrotów (rénlún) czących relacji międzyludzkich (人伦, rénlún), więzi emocjonalnej (亲情 qīnqíng) między członkami rodziny i sąsiadami.
- 2 Dowiedz się jak najwięcej o życiu codziennym w Chinach, w tym o sposobach układania dobrych stosunków między ludźmi.

### 课前导入

(一) 这是一张全家福<sup>1</sup>, 上面的人应该怎么称呼 (chēnghu, call) 呢? 根据下面的称呼, 认一认照片上的人。

爷爷 奶奶 爸爸 妈妈 儿子 女儿

(二) 如果这是丈夫 (或者妻子) 家的全家福, 那么妻子 (或者丈夫) 该怎么称呼这些人呢?

妻子应该称呼: 公公 (gōnggong teśc, ojciec męża)  
婆婆 (pópo teściowa, matka męża)  
丈夫 女儿 儿子

丈夫应该称呼: 岳父 (yuèfù teśc, ojciec żony)  
岳母 (yuèmǔ teściowa, matka żony)  
妻子 女儿 儿子



<sup>1</sup>全家福: zdjęcie całej rodziny.



## 二 文化情景

### 对话 1

### 全家福



24-1

照相馆

zhàoxiàngguǎn  
fotograf, zakład  
fotograficzny

我去照相馆洗照片。

要求 yāoqiú

domagać się, żądać  
这所大学对学生的要求很高。

严格 yángé

surowy, rygorystyczny  
这个老师对学生很严格。

礼貌 lǐmào

uprzejomość, maniery  
有礼貌: 懂礼貌

确实 quèshí

pewny, niezawodny  
最近他确实很忙。

尽管 jǐnguǎn

chociaż, mimo że  
尽管他很累了, 但是他还是帮助我把工作做完了。

宽容

kuānróng  
tolerancyjny,  
pobłaźliwy,  
wyrozumiały  
他对朋友很宽容。

改正 gǎizhèng

poprawić, poprawić,  
nanieść poprawki  
改正缺点; 改正错字

商量 shāngliáng

poradzić się, zasięgnąć  
rady  
他们正在商量解决问题的办法。

杰克: 张明, 你去哪儿了? 我正在找你呢。

张明: 我去照相馆取照片了。

杰克: 什么照片, 我能看看吗?

张明: 当然可以, 这是过春节的时候, 我回父母家照的。

杰克: 我猜猜, 这是你爸爸, 这是你妈妈, 这是你妻子, 这是你女儿。

张明: 对, 这是我们的全家福。

杰克: 全家福是什么意思?

张明: 全家福是全家大人和小孩在一起照的照片。

杰克: 噢, 你的父母看上去很慈祥<sup>1</sup>。

张明: 我父亲、母亲都是中学老师。他们从小对我要求很严格, 让我认真学习, 懂礼貌。母亲经常让我背古文<sup>2</sup>, 学习古人的思想。

杰克: 看来, 你的家庭教育是很传统的。

张明: 确实是。尽管他们对我的要求很严格, 但同时又对我很宽容。比如考试考得不好, 他们从来都不责骂<sup>3</sup>我。如果我做错了事, 他们会告诉我为什么错了, 以后改正就行了。遇到重要的事情, 我们会在一起商量怎么办。

<sup>1</sup> 慈祥: (o osobie starszej) sympatyczny i pogodny.

<sup>2</sup> 古文: klasyczna proza chińska.

<sup>3</sup> 责骂: zrugać, udzielić nagany.



## Quǎnjiāfú

Jiékē: Zhāng Míng, nǐ qū nǎr le? wǒ zhèngzài zhǎo nǐ ne.

Zhāng Míng: Wǒ qū zhàoxiǎng guǎn qū zhàopiàn le.

Jiékē: Shénme zhàopiàn, wǒ néng kànkan ma?

Zhāng Míng: Dāngrǎn kěyǐ, zhè shì guò Chūn Jié de shíhou, wǒ huí fùmǔ jiā zhào de.

Jiékē: Wǒ cǎicai, zhè shì nǐ bàba, zhè shì nǐ māma, zhè shì nǐ qīzi, zhè shì nǐ nǚ'ér.

Zhāng Míng: Duì, zhè shì wǒmen de quǎnjiāfú.

Jiékē: Quǎnjiāfú shì shénme yìsi?

Zhāng Míng: Quǎnjiāfú shì quǎn jiā dàrén hé xiǎohái zài yīqǐ zhào de zhàopiàn.

Jiékē: Ō, nǐ de fùmǔ kàn shàngqù hěn cíxiāng.

Zhāng Míng: Wǒ fūqīn, mǔqīn dōu shì zhōngxué lǎoshī. Tāmen cóngxǎo duì wǒ yāoqiú hěn yángé, ràng wǒ rēnzhen xuéxí, dǒng límào. Mǔqīn jīngcháng ràng wǒ bèi gǔwén, xuéxí gǔrén de sīxiāng.

Jiékē: Kǎn láii, nǐ de jiātíng jiàoyù shì hěn chuāntǒng de.

Zhāng Míng: Quèshí shì. Jīngguǎn tāmen duì wǒde yāoqiú hěn yángé, dàn tǒngshí yǒu duì wǒ hěn kuānrǒng. Bǐrú kǎoshì kǎo de bù hǎo, tāmen cōnglái dōu bù zémā wǒ. Rúguǒ wǒ zuǒ cuò le shì, tāmen huì gāosu wǒ wèi shénme cuò le, yíhòu gǎizhèng jiù xíng le. Yù dào zhōngyāo de shìqing, wǒmen huì zài yīqǐ shāngliang zěnme bàn.



(全家福)

## 对话 1

qīnqīng

亲情 qīnqīng  
więź emocjonalna  
他很看重人与人之间的  
亲情。

典型 diǎnxíng  
typowy,  
charakterystyczny,  
typowy przypadek  
这是典型的热带风景。

观念 guānniàn  
pogląd  
传统观念;  
他的家庭观念很强。

差点儿 chàdiǎnr  
prawie, niemal  
差点儿摔倒了。  
差点儿没赶上火车。

巧 qiǎo  
przypadkowo,  
przypadkiem  
我一出大门就碰到他,  
真巧啊。

## 全家福

杰克: 你真幸福。

张明: 是的, 我们家有一种亲情。父母对我妻子也很好。我和妻子工作忙的时候, 他们就来我家帮着做家务事<sup>1</sup>, 照顾我女儿。要是他们病了, 我和妻子就去照顾他们。

杰克: 你们是一个典型、传统、和谐的中国家庭。

张明: 确实是这样的。儒家的“仁爱<sup>2</sup>”、“孝悌<sup>3</sup>”思想对我们的家庭观念影响很大。关于怎样做人, 孔子有太多的思想了。我有一本《论语》<sup>4</sup>, 你可以拿去看看, 有英文解释, 比较容易懂。哎, 差点儿忘了, 你刚才找我有什么事?

杰克: 现在没事了。我正在写一篇关于家庭和亲情的文章, 想跟你借《论语》看看, 你已经说借给我了。

张明: 太巧了。走, 现在就去我家拿书吧。

<sup>1</sup> 家务事: obowiązki domowe.

<sup>2</sup> 仁爱: dobroć, życzliwość.

<sup>3</sup> 孝悌: synowskie oddanie i miłość ojcowska.

<sup>4</sup> 《论语》: Dialogi Konfucjańskie.

Jiékè: Nǐ zhēn xìngfú.

Zhāng Míng: Shìde, wǒmen jiā yǒu yī zhǒng qīnqīng. Fùmǔ duì wǒ qīzi yě hěn hǎo. Wǒ hé qīzi gōngzuò máng de shíhou, tāmen jiù lǎi wǒ jiā bāng zhe zuò jiāwù shì, zhāogū wǒ nǚ'ér. Yàoshi tāmen bìng le, wǒ hé qīzi jiù qù zhàogù tāmen.

Jiékè: Nǐmen shì yī ge diǎnxíng, chuāntǒng, héxié de Zhōngguó jiātíng.

Zhāng Míng: Quèshì shì zhèyàng de. Rújiā de "rén'ài", "xiǎo tì" sīxiǎng duì wǒmen de jiātíng guānhuān yǐngxiǎng hěn dà. Guānyú zěnyàng zuòrén, Kǒngzǐ yǒu tài duō de sīxiǎng le. Wǒ yǒu yī běn "Lúnyǔ", nǐ kěyǐ nǎ qū kǎnkān, yǒu yīng wén jiěshì, bǐjiāo róngyì dǒng. Āi, chà diǎnr wǎng le, nǐ gāngcái zhǎo wǒ yǒu shénme shì?

Jiékè: Xiānzài méishì le. Wǒ zhèngzài xiě yī piān guānyú jiātíng hé qīnqīng de wénzhāng, xiǎng gēn nǐ jiè "Lúnyǔ" kǎnkān, nǐ yījīng shuō jiè gěi wǒ le.

Zhāng Míng: Tài qiǎo le. Zǒu, xiānzài jiù qù wǒ jiā nǎ shū bā.

## 学与应用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 全家福是全家大人和小孩在一起照的\_\_\_\_\_。
- (2) 张明的父母亲对他要求很\_\_\_\_\_, 但同时又很\_\_\_\_\_. 比如张明考试考得不好, 父母亲从来都不\_\_\_\_\_他。如果他做错了事, 会告诉他为什么错了, 以后\_\_\_\_\_就行了。遇到重要的事情, 他们全家会在一起\_\_\_\_\_怎么办。
- (3) 张明的家庭有一种\_\_\_\_\_。张明和妻子工作\_\_\_\_\_的时候, 父母就来他家帮他做\_\_\_\_\_, 照顾他们的\_\_\_\_\_。但是如果父母\_\_\_\_\_了, 张明和妻子就去\_\_\_\_\_父母。
- (4) 孔子的\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_思想对张明的家庭观念影响很大。
- (5) 张明的家庭是一个\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_的中国家庭。

## 2. 用下面的词语造句:

要求 严格 宽容 改正 确实 差点儿

## 3. 回答问题:

- (1) 张明的父母亲是怎样教育张明的?
- (2) 为什么说张明的家庭有一种亲情? 他的家庭观念受了什么思想的影响?
- (3) 孔子认为一个人应该怎样做人?

## 对话 2 远亲不如近邻<sup>1</sup>

24-2

邻居 línjū  
sąsiad linju  
我和我的邻居相处得  
很好。

快…了 kuài...le  
niebawem, niedługo,  
wkrótce  
你再等一会儿,她快  
要回来了。  
他当老师快四十年了。

记忆力 jìyìlì  
pamięć  
我觉得我的记忆力很  
差,很多汉字都记不住。

打架 dǎjiǎ  
zacząć się bić,  
przepychać się  
有话好好说,不能打架。  
这个孩子小时候特别  
喜欢打架。

和睦 hémù  
przyjazny, przyjacielski,  
harmonijny, w pokoju  
和睦相处; 家庭和睦

上夜班 shàng yébān  
nocna zmiana, pracować  
na nocnej zmianie  
这个星期地上夜班。

数 shù  
być uważanym za  
wyjątkowo (dobry lub  
zły itp.), w porównaniu z  
数一数二; 全班数他  
的汉语说得好。

热心 rèxīn  
serdeczny,  
entuzjastyczny  
热心人; 他对工作很  
热心。

(孙文在饭店遇到了小时候的邻居李欢)

孙文: 你不是李欢吗? 哎呀, 快十年没见了, 你好啊!

李欢: 嗨, 孙文! 好久不见了。

孙文: 是啊! 哎, 听说你现在成了大老板, 想不到还记得我们这  
些老邻居。

李欢: 什么大老板, 就开了一家小公司。看见你, 我就想起以前  
的好多事儿了。

孙文: 小时候我们在一起玩儿的时候, 还打过架呢!

李欢: 你的记忆力真不错。小时候我们打架, 是因为不懂事<sup>2</sup>,  
打着玩儿。我特别想念我们的老邻居。大家总是和睦相  
处, 互相帮助。那时候我妈经常上夜班, 我总去你们家吃  
饭。你爸爸特别好, 在邻居当中, 也数他最热心。

孙文: 这倒是, 我爸爸是个热心肠<sup>3</sup>, 他经常说远亲不如近邻,  
大家要互相帮助。

李欢: 是呀, 有一次我在夜里发高烧, 我爸爸出差<sup>4</sup>不在家, 医  
院离得又远, 而且时间太晚了, 街上既没有公共汽车, 也  
找不到出租车。我妈妈就马上找你爸爸帮忙了。

孙文: 我记得这件事。我爸爸一看你的样子, 背着你就往医院  
跑。听说还有几个邻居跟着一块儿去了医院。

<sup>1</sup> 远亲不如近邻: dalecki krewny jest mniej pomocny niż bliski sąsiad.

<sup>2</sup> 懂事: sensowny, rozsądny.

<sup>3</sup> 热心肠: człowiek o dobrym sercu.

<sup>4</sup> 出差: być w podróży służbowej.

## Yuǎnqīn Bùrú Jīnlín

(Sūn Wén zài fāndiàn yùdào le xiǎoshíhou de línjū Lǐ Huān)

Sūn Wén: Nǐ bùshì Lǐ Huān ma? Āiyā, kuàishí niǎn měi jiǎn le, nǐ hǎo a!

Lǐ Huān: Hēi, Sūn Wén! Hǎojiū bùjiàn le.

Sūn Wén: Shì! Āi, tīngshuō nǐ xiǎnzài chéng le dǎ lǎobǎn, xiǎngbudào hái jīde wǒmen zhèxiē lǎo línjū.

Lǐ Huān: Shénme dǎ lǎobǎn, jiū kāi le yī jiǎ xiǎo gōngsī. Kǎnjiàn nǐ, wǒ jiū xiǎng qǐ yīqián de hǎoduō shìr le.

Sūn Wén: Xiǎo shíhou wǒmen zài yīqǐ wǎnr de shíhou, hái dǎ guò jiǎ ne!

Lǐ Huān: Nǐ de jìyìlì zhēn būcuò. Xiǎoshíhou wǒmen dǎjià, shì yīnwèi bù dǒngshì, dǎ zhe wǎnr. Wǒ tèbié xiǎngniǎn wǒmen de lǎo línjū. Dàjiǎ zǒngshì hémǔ xiǎngchū, hùxiāng bāngzhū. Nà shíhou wǒ mā jīngcháng shàng yèbān, wǒ zǒng qū nǐmen jiā chīfàn. Nǐ bàba tèbié hǎo, zài línjū dǎngzhōng, yě shǔ tā zuì rēxīn.

Sūn Wén: Zhè dàoshì, wǒ bàba shì ge rēxīncháng, tā jīngcháng shuō yuǎnqīn bùrú jīnlín, dàjiǎ yào hùxiāng bāngzhū.

Lǐ Huān: Shì ya, yǒu yī cì wǒ zài yèlǐ fā gāoshāo, wǒ bàba chūchāi bù zài jiā, yīyuàn lí de yǒu yuǎn, érqǐ shíjiān tài wǎn le, jiē shàng jì méiyǒu gōnggōng qìchē, yě zhǎo bù dào chūzū chē. Wǒ māma jiū mǎshàng zhǎo nǐ bàba bāngmáng le.

Sūn Wén: Wǒ jīde zhè jiàn shì. Wǒ bàba yī kǎn nǐ de yàngzi, bēi zhe nǐ jiū wǎng yīyuàn pǎo. Tīngshuō hái yǒu jǐ gè línjū gēnzhe yīkuàir qū le yīyuàn.

## 对话 2

lúnliú

轮流 lúnliú

po kolei, rotacyjnie,

kolejno

轮流请客; 他生病了,  
同学们轮流去医院照  
顾他。

修理 xiūlǐ

naprawiać, reperować

汽车修理厂; 修理电视

拜访 bǎifǎng

odwiedzić, złożyć wizytę

拜访亲友; 拜访老师

地址 dìzhǐ

adres

请把地址写清楚。

## 远亲不如近邻

24-2

李欢: 我记得非常清楚。大伙儿轮流背我, 可你爸爸说自己身体最好, 所以背的时间最长。

孙文: 我爸爸现在也是个热心肠。邻居们有什么事儿, 都愿意找他。比如谁的自行车坏了, 谁家的水龙头<sup>1</sup>坏了, 他都去帮着修理。

李欢: 你们家现在住哪儿? 我想去看看你爸爸。过去你家对我家的帮助太多了, 远亲不如近邻啊! 我应该去拜访拜访。

孙文: 欢迎欢迎! 我家去年搬到郊区了, 这是我家地址。

李欢: 谢谢! 我一有空儿就去看他。



(远亲不如近邻)

<sup>1</sup>水龙头: kran.

## Yuǎnqīn Bùrú Jìnlín

Lǐ Huān: Wǒ jìde fēicháng qīngchū. Dàhuǒr lánliú bēi wǒ, kě nǐ bàba shuō zìjǐ shēntǐ zuì hǎo, suǒyǐ bēi de shíjiān zuì cháng.

Sūn Wén: Wǒ bàba xiānzài yě shì ge rèxīncháng. Línjū men yǒu shénme shìr, dōu yuànyì zhǎo tā. Bǐrú shéide zìxíngchē huài le, shēi jiā de shuǐlǒngtóu huài le, tā dōu qù bāng zhe xiū.

Lǐ Huān: Nǐmen jiā xiānzài zhū nǎr? Wǒ xiǎng qū kànkan nǐ bàba. Guǒqǐ nǐ jiā duì wǒ jiā de bāngzhū tài duōle, yuǎnqīn bùrú jìnlín a! Wǒ yīnggāi qū bǎifǎng bǎifǎng.

Sūn Wén: Huānyíng huānyíng! Wǒ jiā qùnián bān dào jiāoqū le, zhè shì wǒ jiā dìzhī.

Lǐ Huān: Xièxiè! Wǒ yī yǒu kǒnggr jù qū kàn tā.

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 孙文和李欢快\_\_\_\_\_没有见面了。
- (2) 孙文说李欢是大老板, 因为李欢开了一家\_\_\_\_\_。
- (3) 在李欢的老邻居中, \_\_\_\_\_最热心。

2. 用下面的词语造句:

快...了    和睦    轮流    数    修理    拜访

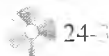
3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说李欢的老邻居们相处得怎么样?
- (2) 为什么李欢说老邻居中数孙文的爸爸最热心?
- (3) 你是怎么理解“远亲不如近邻”这句话的?

## 三 文化学习

## 短剧 1

## 和睦相处



清朝的张廷玉<sup>1</sup>在京城当了大官。有一天，他收到老家的一封来信。原来，他老家的房子和邻居家的房子中间有一块空地。张家人在修<sup>2</sup>房子的时候跟邻居吵<sup>3</sup>起来了。因为他们都想占这块空地。张家人送信<sup>4</sup>给张廷玉，是希望他找朋友帮忙，多占一些地。张廷玉看到信以后，就给家人回信，“千里投书只为墙，让他三尺又何妨？长城万里今犹在，不见当年秦始皇。”这封信的意思是说，你们从那么远的地方写信给我，就是为了多占一点儿地。你们把地让给邻居一些，又有多大损失<sup>5</sup>呢？何必<sup>6</sup>为了这点儿小事跟邻居吵架<sup>7</sup>呢。古老的长城还在，可是修长城的秦始皇早已不在了。

家里人看了信，知道张廷玉让他们要跟邻居和睦相处，互相礼让<sup>8</sup>，就不再和邻居争<sup>9</sup>地了。邻居看见张家不争地了，也把空地让出来了。后来两家和睦相处，互相礼让，他们不但成了好邻居，而且利用<sup>10</sup>空地修成了一条路，周围的邻居们都非常感谢他们。这是一个很有名的故事，黄梅戏<sup>11</sup>《六尺巷》就是讲的这个故事，大家可以看看。

## Hémù Xiāngchǔ

Qīngcháo de Zhāng Tíngyǔ zài Jīng chéng dāng le dà guān. Yǒu yītiān, tā shōu dào lǎojiā de yī fēng lái xìn. Yuánlái, tā lǎojiā de fāngzi hé línjū jiā de fāngzi zhōngjiān yǒu yī kuài kōngdì. Zhāng jiā rén xiū fāngzi de shíhòu gēn línjū chǎo qǐlái le. Yīnwèi tāmen dōu xiǎng zhàn zhè kuài kōngdì. Zhāng jiā rén sòng xìn gěi Zhāng Tíngyǔ, shì xīwǎng tā zhǎo péngyou bāngmáng, duō zhān yìxiē dì. Zhāng Tíngyǔ kàn dào xìn yǐhòu, jiù gěi jiārén huí xìn, "qiān lǐ tóu shū zhǐ wèi qiáng, ràng tā sān chǐ yòu héfāng? Chángchéng wàn lǐ jīn yǒu zài, bùjiàn dāngnián Qín Shǐhuáng." Zhè fēng xìn de yìsī shì shuō, nǐmen cóng nàme yuǎn de dìfang xiě xìn gěi wǒ, jūshì wèile duō zhān yīdiǎnr dì. Nǐmen bǎ dì ràng gěi línjū yìxiē, yǒu yǒu duō dà sǔnshī ne? Hébì wèile zhè diǎnr xiǎo shì gēn línjū chǎojiǎ ne. Gǔlǎo de Chángchéng hái zài, kěshì xiū Chángchéng de Qín Shǐhuáng zǎoyǐ bùzài le.

<sup>1</sup> 张廷玉: Zhang Tingyu (1672-1755) – polityk i wysoki urzędnik w czasach Dynastii Qing.

<sup>2</sup> 修: wybudować.

<sup>3</sup> 吵: pokłócić się.

<sup>4</sup> 送信: wysłać list (wiadomość).

<sup>5</sup> 损失: strata, utrata.

<sup>6</sup> 何必: (używane w retorycznym pytaniu) nie trzeba, dlaczego.

<sup>7</sup> 吵架: posprzeczć się.

<sup>8</sup> 互相礼让: priorytetem jest wzajemny szacunek i dostrzeganie drugiej osoby.

<sup>9</sup> 争: zmagać się, walczyć, rywalizować.

<sup>10</sup> 利用: wykorzystać.

<sup>11</sup> 黄梅戏: Huangmei – utwór operowy w stylu Huangmei popularny w prowincji Anhui.



Jiā lí rén kǎn le xìn, zhī dào Zhāng Tíngyù ràng tāmen yào gēn línjū hé mǔ xiāng chū, hū xiāng lí ràng, jiù bù zài hé línjū zhēng dī le. Línjū kǎnjiàn zhāng jiā bù zhēng dī le, yě bǎ kōng dī ràng chū lái le. Hòu lái liǎng jiā hé mǔ xiāng chū, hū xiāng lí ràng, tāmen bù dàn chéng le hǎo línjū, ér qiě lì yòng kōng dī xiū chéng le yī tiáo lù, zhōu wéi de línjū men dōu fēi cháng gǎn xiè tāmen. Zhè shì yī ge hěn yǒu míng de gūshi. Huāng méi xī "Liú chī Xiāng" jiù shì jǐng de zhè ge gūshi, dài jiā kě yǐ kǎn kǎn.

## 短文1 填空练习:

1. 根据短文我们知道, 清代大官张廷玉的家人修房子时跟邻居吵了起来, 因为两家都想多\_\_\_\_\_一些地方。
2. 家人看了张廷玉的信, 明白了要跟\_\_\_\_\_和陆礼让。
3. 后来两家和睦\_\_\_\_\_, 成了好邻居。他们还把多出来的\_\_\_\_\_修成了一条\_\_\_\_\_, 其他邻居都非常感谢他们。

## 短文 2

## 公园里的故事



24-4

有一个人刚学会弹吉他<sup>1</sup>, 想通过弹琴交朋友。于是他带着吉他来到公园, 那有不少人, 有的坐着聊天, 有的在散步, 有的在打太极拳。这个人坐到一个凳子<sup>2</sup>上, 开始弹吉他。一开始, 来听的人非常多, 他很高兴。但是他弹得太差了, 听的人就离开了。只有一个人听到了最后。弹吉他的人非常高兴地说: “太好啦! 有你这样的知音听我弹琴, 我满足了。” 这人听了, 忙说: “先生, 我算什么知音啊! 你坐的凳子是我从家里带来的, 我等着拿这个凳子。” 这个弹吉他的人问: “你为什么不早点儿告诉我呢?” 这个人说: “虽然你的吉他弹得不好, 你可以继续练习。但是如果我让你别弹了, 你会感到很痛苦的。我想只要你多练习, 你的吉他一定会弹得很好。” 这个弹吉他的人很感动, 他遇到了一个好心人, 感到了一种人与人之间的关爱<sup>3</sup>。他也认为自己弹吉他的水平太差了, 就决定回去继续弹琴。

## Gōngyuán Lǐ De Gùshi

Yǒu yī ge rén gāng xué huì tán jítā, tā xiǎng tōngguò tán qín jiāo péngyou. Yú shì tā dài zhe tā lāi dào gōngyuán, nǎi yǒu bù shǎo rén, yǒu de zuò zhe liáo tiān, yǒu de zài sǎn bù, yǒu de zài dǎ ài jǐ quán. Zhè ge rén zuò dào yī ge dēngzi shàng, kāi shǐ tán jítā. Yī kāi shǐ, lái tīng de rén fēi cháng gǎn xiè tā. Zhè ge rén dàn de tài chā le, tīng de rén jiù lí kāi le. Zhǐ yǒu yī ge rén tīng dào le zuì hòu. tán jítā de rén fēi cháng gǎn xiè de shuō: “Tài hǎo la! Yǒu nǐ zhè yàng de zhī yīn tīng wǒ tán qín, wǒ mǎn zú le.” Zhè rén tīng le, máng shuō: “Xiān shēng, wǒ suàn shí me zhī yīn a! Nǐ zuò de dēng zi shì wǒ cóng jiā lǐ dài lái de, wǒ děng zhe ná zhè ge dēng zi.” Zhè ge tán jítā de rén wèn: “Nǐ wèi shé me bù zǎo diǎn er gào sù wǒ ne?” Zhè ge rén shuō: “Suī rán nǐ de jítā dàn de bù hǎo, nǐ kě yǐ jì xù lià xí. Dàn shì rú guǒ wǒ ràng nǐ bié dàn le, nǐ huì gǎn dào hěn tòng kǔ de. Wǒ xiǎng zhǐ yào nǐ duō lià xí, nǐ de jítā yí dìng huì dàn de hěn hǎo.” Zhè ge tán jítā de rén hěn gǎn dòng, tā yù dào le yī ge hǎo xīn rén, gǎn dào le yī zhǒng rén yǔ rén zhī jiān de guān ài<sup>3</sup>. Tā yě rèn wéi zì jǐ dàn jítā de shuǐ píng tài chā le, jiù jué dìng qù jì xù tán qín.

弹吉他: grać na gitarze.

凳子: stolec.

关爱: zyczliwość i miłość.

duō, tā hěn gāoxìng. Dànshì tā tān de tài chà le, tīng de rén jiù líkāi le. Zhīyǒu yī ge rén tīng dào le zuìhòu. Tān jítā de rén fēicháng gāoxìng de shuō: "Tài hào la! Yǒu nǐ zhèyàng de zhīyīn tīng wǒ tān qín, wǒ mǎnzú le." Zhè rén tīng le, máng shuō: "Xiānsheng, wǒ suān shénme zhīyīn a! Nǐ zuǒ de dēngzi shì wǒ cóng jiā lídài lái de, wǒ dēng zhe nǎ zhège dēngzi." Zhège tān jítā de rén wèn: "Nǐ wèi shénme bù zǎodiǎn gāosu wǒ ne?" Zhège rén shuō: "Suīrán nǐ de jítā tān de bù hǎo, nǐ kěyì jìxù liànxí. Dànshì rúguǒ wǒ ràng nǐ bié tān le, nǐ huì gǎndào hěn tōngkǔ de. Wǒ xiǎng zhīyào nǐ duō liànxí, nǐ de jítā yīdìng huì tān de hěn hǎo." Zhège tān jítā de rén hěn gǎndòng, tā yù dào le yī ge hǎoxīn rén, gǎndào le yīzhǒng rén yǔ rén zhījiān de guān'ài. Tā yě rènwéi zìjǐ tān jítā de shuǐpíng tài chà le, jiū juéding huíqù jìxù liàn qín.

短文2填空练习:

1. 一个刚学会弹吉他的人来到公园弹琴, 开始的时候, 来听的人非常多, 他很\_\_\_\_\_。
2. 最后一个听他弹琴人也不是听他弹吉他, 他是想要拿回钢琴人坐的\_\_\_\_\_。
3. 这个弹吉他的人很\_\_\_\_\_, 他遇到了一个\_\_\_\_\_人。

四

四 活动

1. 根据下面的图片和句子, 讨论一下亲人、朋友、邻居之间的关系。



有朋自远方来, 不亦乐乎!  
Yǒu péng zì yuǎnfāng lái, bù yì lè hū!



千里送鹅毛, 礼轻情意重。  
Qiān lǐ sòng é máo, lǐ qīng qíng yì zhòng.



父母在，不远行。  
Fùmǔ zài, bù yuǎnxíng.



远亲不如近邻。  
Yuǎnqīn bùrú jìnlín.



可怜天下父母心。  
Kělián tiānxià fùmǔ xīn.

- 对话 1 全家福 (1) 照片 (2) 严格 宽容 责骂 改正 商量 (3) 亲情 忙 家务事 女儿 病 照顾 (4) 仁爱 孝悌 (5) 典型 传统 和谐
- 对话 2 远亲不如近邻 (1) 十年 (2) 公司 (3) 孙文的爸爸
- 短文 1 和睦相处 1. 占 2. 邻居
- 短文 2 公园里的故事 1. 高兴 2. 凳子 3. 感动 好心

Klucz do ćwiczeń

Cele

- 1 Naucz się słów i zwrotów związanych z tradycyjnym chińskim sposobem nauczania i studiowania.
- 2 Dowiedz się jak studiowali starożytni Chińczycy.

## 课前导入

(一) 请介绍一下你学习汉语的方法。

(二) 你喜欢买书看还是借书看？为什么？



(中国国家图书馆)

## 二 文化情景

## 对话 1

书非借不能读也<sup>1</sup>

继续 jìxù

kontynuować

请你继续做这个工作。

我们继续开会。

废寝忘食

fèi qǐn wàng shí

być tak zajętym pracą,

że nie pamięta ani o

jedzeniu, ani o spaniu

废寝忘食地工作；

他学习起来废寝忘食。

阅读 yuèdú

czytać (gazetę, książkę)

这个七岁的孩子已经

能阅读一般的书和报

纸了。

抄 chāo

kopiować, przepisywać

抄文件；抄笔记

辛苦 xīnkǔ

pracowity; żmudny,

możliwy

他早起晚归，非常

辛苦。

他要养活一大家人，

工作很辛苦。

批评 pīpíng

skrytykować; krytyka,

krytyczna ocena

她对顾客没有礼貌，

应该批评她。

浪费水的人应该受到

批评。

省 shěng

zaoszczędzić,

oszczędzić

省钱；省吃俭用

李丽：琳达，上次你买的惠特曼的《草叶集》<sup>2</sup>看完没有？我想借来看看。

琳达：我还没有看呢。

李丽：快一年了，你还没有看？

琳达：我不急，你拿去看吧。

李丽：你听说过“书非借不能读也”这句话吗？

琳达：这句话是什么意思？

李丽：这是清代大学者<sup>3</sup>袁枚<sup>4</sup>在《黄生借书说》<sup>5</sup>里写的话。袁枚年轻的时候很喜欢读书，可是家里很穷，没钱买书，只好向别人借书看。因为书是借来的，必须用很短的时间读完，才能按时还书，别人也才愿意继续把书借给他看。所以袁枚每次借到书，就一边废寝忘食地阅读，一边把书中的重要内容抄下来，虽然非常辛苦，但结果却比那些只买书而不读书的人学到了更多的知识，成为一个著名学者。

“书非借不能读也”这句话的意思是，书不是借来的就不会认真地读。因为借的书是要还的，所以会抓紧时间读。自己的书什么时间都可以，结果却没读。袁枚用这句话鼓励黄生多读书。

琳达：这句话好像就是在批评我一样。我就是买了很多书，但是都没读。看来借书读，不仅读书的效果好，还可以省钱。

<sup>1</sup> 书非借不能读也：Książki nie będą czytane, chyba że je wypożyczysz.

<sup>2</sup> 惠特曼的《草叶集》：poezja Waltera Withmana ze zbioru *Żdźbła trawy*.

<sup>3</sup> 清代大学者：słynna szkoła w czasach Dynastii Qing.

<sup>4</sup> 袁枚：Yuan Mei (1716–1797) słynny poeta, uczoney i artysta w czasach Dynastii Qing.

<sup>5</sup> 《黄生借书说》：Słynna opowieść napisana przez Yuan Mei. Huang Sheng pochodził z biednej rodziny, ale pracowitej. Yuan Mei zachęcał go do wypożyczania książek i czytania, by stać się osobą wykształconą.

## Shū Fēi Jiē Bù néng Dú Yě

- Lǐ Lì: Lǐndā, shàng cì nǐ mǎi de Huītēmǎn de “Cǎoyè Jí” kàn wǎn méiyǒu? Wǒ xiǎng jiè lái kànkan.
- Lǐndā: Wǒ hái méiyǒu kàn ne.
- Lǐ Lì: Kuài yī nián le, nǐ hái méiyǒu kàn?
- Lǐndā: Wǒ bù jǐ, nǐ nǎ qū kàn ba.
- Lǐ Lì: Nǐ tīngshuō guò “shū fēi jiē bù néng dú yě” zhè jù huà ma?
- Lǐndā: Zhè jù huà shì shēnme yìsi?
- Lǐ Lì: Zhè shì Qīngdài dà xuézhě Yuǎn Měi zài “Huāngshēng Jiē Shū Shuō” lǐ xiě de huà. Yuǎn Měi niánqīng de shíhou hěn xǐhuan dúshū, kěshì jīa lǐ hěn qióng, měi qiān mǎi shū, zhǐhǎo xiàng biéren jiè shū kàn. Yīnwèi shū shì jiè lái de, bìxū yǒng hěn duǎn de shíjiān dú wǎn, cái néng ànshì huán shū, biéren yě cái yuànyì jīxù bǎ shū jiè gěi tā kàn. Suǒyǐ yuǎn Měi měi cì jiè dào shū, jiù yībiān féi qǐn wàng shí de yuēdù, yībiān bǎ shū zhōng de zhōngyào nèiróng chāo xiàlái, suǐrán fēicháng xīnkǔ, dàn jiéguǒ què bǐ nàxiē zhǐ mǎi shū ér bù dúshū de rén xué dào le gèng duō de zhǐshi, chéngwéi yī ge zhūmíng xuézhě. “Shū fēi jiē bù néng dú yě” zhè jù huà de yìsi shì, shū bùshì jiè lái de jiù bù huì rènzhēn de dú. Yīnwèi jiè de shū shì yāo huǎn de, suǒyǐ huì zhuǎjīn shíjiān dú. Zìjǐ de shū shēnme shíjiān dōu kěyǐ, jiéguǒ què měi dú. Yuǎn Měi yǒng zhè jù huà gǔlǐ Huāngshēng duō dúshū.
- Lǐndā: Zhè jù huà hǎoxiǎng jiùshì zài pīpíng wǒ yīyàng. Wǒ jiùshì mǎi le hěn duō shū, dànshì dōu méi dú. Kàn lái jiè shū dū, bùjǐn dúshū de xiàoguǒ hǎo, hái kěyǐ shèng qiǎn.

对话 1

书非借不能读也



热爱 rè'ài  
namięta miłość,  
głęboka miłość, bardzo  
(kogoś lub coś) kochać  
热爱工作, 热爱自然

榜样 bǎngyàng  
dobry przykład, wzór  
他工作不怕辛苦, 是他  
孩子的榜样。

珍惜 zhēnxī  
przechowywać  
pieczołowicie,  
pielęgnować, wysoko  
cenić  
珍惜时间; 珍惜机会

交流 jiāoliú  
wymieniać się (np.  
doświadczeniem,  
informacją, kulturą)  
文化交流; 交流工作经验

李丽: 但是借书并不是读书的真正动力<sup>1</sup>。因为袁枚是一个热爱读书的人, 所以才不怕辛苦地去借书、读书。他是我们读书的榜样。他的这句话可以鼓励大家珍惜时间, 好好读书。我也买了很多书, 还没时间看呢。

琳达: 看来我们都是喜欢买书, 不喜欢读书的人。我有很多英语书, 如果你想看, 我借给你。

李丽: 行, 我先借你的《草叶集》看看。

琳达: 明天我去你那儿看看, 先借一本汉语《成语故事》看看。咱们互相交流。

李丽: 好的, 我等你!



(袁枚)

<sup>1</sup> 动力: motywacja.

## Shū Fēi Jiè Bùnéng Dú Yě

Lǐ Lì: Dǎnshì jiè shū bǐng bùshì dúshū de zhēnzhèng dǒnglì. Yīnwēi Yuǎn Měi shì yī ge rē'ài dúshū de rén, suǒyǐ cái bù pà xīnkǔ de qū jiè shū, dúshū. Tā shì wǒmen dúshū de bǎngyàng. Tā de zhè jù huà kěyǐ gǔlì dàjiā zhēnxī shíjiān, hǎo hǎo dúshū. Wǒ yě mǎi le hěn duō shū, hái méi shíjiān kàn ne.

Lǐndá: Kān lái wǒmen dōu shì xǐhuan mǎi shū, bù xǐhuan dúshū de rén. Wǒ yǒu hěn duō Yīngyǔ shū, rúguǒ nǐ xiǎng kàn, wǒ jiè gěi nǐ.

Lǐ Lì: Xíng, wǒ xiǎn jiè nǐ de "Cǎoyè Jí" kànkàn.

Lǐndá: Míngtiān wǒ qū nǐ nǎr kànkàn, xiǎn jiè yī běn Hànyǔ "Chéngyǔ Gǔshì" kànkàn. Zǎnmen hūxiāng jiāoliú.

Lǐ Lì: Hǎo de, wǒ děng nǐ!

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 李丽要借给琳达的书是\_\_\_\_\_，李丽向琳达借的书是\_\_\_\_\_。
- (2) 听完李丽讲的故事，琳达决定以后借书看，因为这样读书的\_\_\_\_\_好，还可以\_\_\_\_\_。
- (3) “书非借不能读也”是鼓励大家\_\_\_\_\_时间，好好读书。

## 2. 用下面的词语造句:

继续    废寝忘食    辛苦    批评    珍惜    交流

## 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说袁枚年轻的时候是怎样读书的。
- (2) 李丽为什么说借书不是读书的真正动力?
- (3) 李丽和琳达都买了很多书没有看，她们决定以后怎样多读书?
- (4) 古人说：“书非借不能读也”这句话是什么意思?
- (5) 你认为借书和买书哪一种办法更有利于读书呢，请说说自己的读书习惯和方法。



## 对话 2

《陋室铭》<sup>1</sup>

约 yuē yuē  
umówić się, zaprosić  
约请; 约她来

推荐 tuījiàn  
polecić,  
zarekomendować  
推荐她去美国留学;  
老师向学生推荐中国的  
优秀小说。

条件 tiáojiàn  
warunek, czynnik,  
element  
工作条件: 学习条件  
这里的生活条件很好。

书柜 shūguì  
biblioteczka  
在书柜里; 在书柜上

纸箱 zhǐ xiāng  
karton, pudełko  
一纸箱书: 把书放进  
纸箱里

学问 xuéwèn  
wiedza  
他看书很多, 他是一个  
很有学问的人。

温暖 wēnuǎn  
ciepły  
他的话让人感到很  
温暖。

交朋友 jiāo péngyǒu  
zaprzyjaźnić się  
他很喜欢和不同的人  
交朋友。

品德 pǐndé  
charakter, siła  
charakteru  
品德高尚

李丽: 琳达, 昨晚我约你看电影, 你不在家。你去哪儿了?

琳达: 我到朋友家去借书了。

李丽: 你真的要靠借书来帮助自己读书?

琳达: 不是, 老师推荐我看一看《老子》<sup>2</sup>这本书, 我没有, 就去向朋友借。

李丽: 你的朋友有这本书吗?

琳达: 有, 我的朋友是个读书人! 他家里的条件不太好, 房间很小, 但他的书特别多, 书柜装不下, 就把书放在纸箱里了。

李丽: 他肯定很有学问。

琳达: 那当然。他喜欢读书, 他没有把钱拿来买大房子, 而是都用来买书了。虽然他的房子不太好, 但是在他家里你感到又温暖又快乐。

李丽: 哪天把你的朋友给我介绍一下。我想跟他交朋友。

琳达: 好啊, 他的朋友很多, 都是一些爱读书的人。你也喜欢读书, 他会很高兴认识你的。他的书法也不错。他家里还挂了一幅书法作品。

李丽: 上面写的什么?

琳达: 是“陋室铭”。上面的字我不认识, 是朋友告诉我的。

李丽: 噢, 《陋室铭》是唐代诗人刘禹锡<sup>3</sup>写的一篇很有名的短文。

琳达: 《陋室铭》的主要内容是什么?

李丽: 我背几句你听一下, “山不在高, 有仙则名; 水不在深, 有龙则灵; 斯是陋室, 惟吾德馨。”这几个短句的大概意思是, 山虽然不高, 如果有了仙人<sup>4</sup>就出名了; 河虽然不深, 如果有了龙就有灵气了; 我的房子虽然条件不好, 但是大家都知道我的品德高尚, 就像小山有了仙人, 小河有了龙一样。

<sup>1</sup> 《陋室铭》: Esej Liu Yuxi pt. *Epigraf w Pochwała mojego skromnego domu*.

<sup>2</sup> 《老子》: *Laozi lub Duodejing* (《道德经》), to jeden z najbardziej znaczących traktatów w chińskiej kosmogonii.

<sup>3</sup> 刘禹锡(772-842): Liu Yuxi, chiński poeta, filozof i eseista w czasach Dynastii Tang.

<sup>4</sup> 仙人: niebiańska istota, nieśmiertelny, także w skrócie 仙.

## Lòushì Míng

- Lǐ Lì: Líndá, zuó wǎn wǒ yuē nǐ kǎn diǎnyíng, nǐ bù zài jiā. Nǐ qū nǎr le?
- Líndá: Wǒ dào yī ge péngyou jiā qù jiè shū le.
- Lǐ Lì: Nǐ zhēn de yào kǎo jiè shū lái bāngzhù zìjǐ dúshū?
- Líndá: Bùshì, làoshī fùjiàn wǒ kǎn yī kǎn "Lǎozǐ" zhè běn shū, wǒ méi yǒu, jiù qù xiǎng péngyou jiè.
- Lǐ Lì: Nǐ de péngyou yǒu zhè běn shū ma?
- Líndá: Yǒu, wǒde péngyou shì ge dúshūrénlǐ tā jiā lǐ de tiáojiàn bù tài hǎo, fángjiān hěn xiǎo, dàn tāde shū tèbié duō, shūguì zhuāng bùxiǎ, jiù bǎ shū fāng zài zhǐ xiǎng lǐ le.
- Lǐ Lì: Tā kěndìng hěn yǒu xuéwèn.
- Líndá: Nà dāngrán. Tā xǐhuan dúshū, tā méi yǒu bǎ qián nà lái mǎi dà fāngzi, èrshì dōu yǒng lái mǎi shū le. Suǐrán tāde fāngzi bù tài hǎo, dànshì zài tā jiā lǐ nǐ gǎndào yǒu wēnnuǎn yǒu kuàilè.
- Lǐ Lì: Nǎ tiān bǎ nǐ de péngyou gěi wǒ jièshào yīxià. Wǒ xiǎng gēn tā jiāo péngyou.
- Líndá: Hǎo a, tā de péngyou hěn duō, dōu shì yīxiē ài dúshū de rén, nǐ yě xǐhuan dúshū, tā huì hěn gāoxìng rènshi nǐ de. Tā de shūfǎ yě bùcuō. Tā jiā lǐ hái guà le yī fú shūfǎ zuǒpǐn.
- Lǐ Lì: Shāngmiàn xiě de shénme?
- Líndá: Shì "Lòushì Míng". Shāngmiàn de zì wǒ bù rènshi, shì péngyou gāosu wǒ de.
- Lǐ Lì: Ō, "Lòushì Míng" shì Tāngdài shīrén Lǐ Yǔxī xiě de yī piān hěn yǒumíng de duǎn wén.
- Líndá: "Lòushì Míng" de zhǔyào nèiróng shì shénme?
- Lǐ Lì: Wǒ bèi jǐ jù nǐ tīng yīxià, "Shān bùzài gāo, yǒu xiān zé míng; Shuǐ bùzài shēn, yǒu lǒng zé líng; Sī shì lòushì, wéi wú dé xīn." Zhè jǐ gè duǎn jù de dàgāi yìsī shì, shān suǐrán bù gāo, rúguǒ yǒu le xiānrén jiù chūmíng le; Hé suǐrán bù shēn, rúguǒ yǒu le lǒng jiù yǒu língqì le; Wǒde fāngzi suǐrán tiáojiàn bù hǎo, dànshì dàjiā dōu zhīdào wǒde pǐndé gāoshàng, jiù xiǎng xiǎo shān yǒu le xiānrén, xiǎo hé yǒu le lǒng yīyàng.

对话 2

《陋室铭》



zhòngshì

重视 zhòngshì

przywiązywać (uwagę, znaczenie), zwracać uwagę na coś

重视学习：  
这个意见值得重视。

赞美 zànměi

wychwalać pod niebiosa, chwalić

赞美丽的风景：受到大家的赞美

穷 qióng

biedny, ubogi

他的家里很穷，但是他学习努力，现在已经是著名作家了。

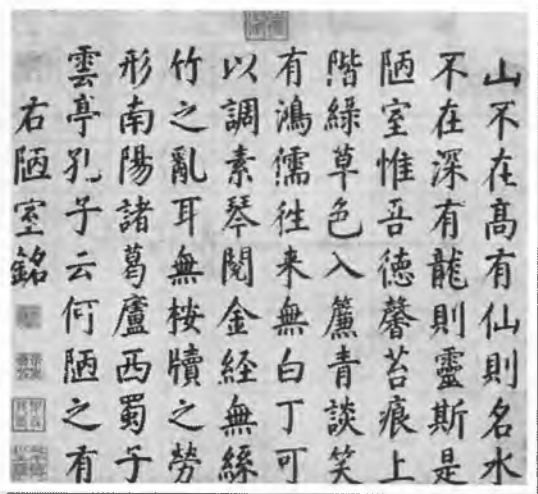
看重 kánzhòng

cenić, uważać jako ważne  
看重知识：看重能力

琳达：看来刘禹锡特别重视一个人的修养和品德。

李丽：是的。《陋室铭》的最后一句是，“孔子云：何陋之有？”这是刘禹锡借孔子的话来说明，自己看重的不是物质条件好不好，而是精神上是否充实丰富。

琳达：我明白我朋友为什么喜欢《陋室铭》了。他不看重房子的条件好不好，而是看重一个人的品德是不是高尚。



（《陋室铭》）

## Lǒushì Míng

Líndā: Kān lái liú yǔxī tèbié zhōngshì yī ge rén de xiūyǎng hé pǐndé.

Lǐ Lì: Shìde. "Lǒushì Míng" de zuǐhòu yī jū shì, "Kǒngzǐ yún: hé lǒu zhī yǒu?" Zhè shì liú yǔxī jiè kǒngzǐ de huà lái shuōmíng, zìjǐ kàn zhōng de bù shì wúzhì tiáojiàn hǎobuǎo, ér shì jīngshēn shàng shì fǒu chōngshì fēngfù.

Líndā: Wǒ míngbai wǒ péngyou wèi shénme xǐhuan "Lǒushì Míng" le. Tā bù kǎnzhōng fāngzi de tiáojiàn hǎo bù hǎo, érshì kǎnzhōng yī ge rén de pǐndé shì bù shì gāoshàng.

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 昨天晚上琳达到一个朋友家去\_\_\_\_\_了。
- (2) 琳达的朋友把钱都用来\_\_\_\_\_了。
- (3) 琳达觉得他的朋友的房子不好, 但是他家又\_\_\_\_\_又\_\_\_\_\_。
- (4) 朋友家里挂的书法作品是\_\_\_\_\_。
- (5) 刘禹锡认为, “山不在\_\_\_\_\_, 有\_\_\_\_\_则名; 水不在\_\_\_\_\_, 有\_\_\_\_\_则灵; 斯是\_\_\_\_\_, 惟吾\_\_\_\_\_馨。”

## 2. 用下面的词语造句:

约    推荐    条件    温暖    重视    赞美    看重

## 3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说昨天晚上琳达为什么去借书。
- (2) 琳达朋友家挂的书法作品是什么?
- (3) 《陋室铭》的大概意思是什么? 谈谈你对物质与精神的关系的看法。

## 三 文化学习

## 短文 1

## 李白的小故事



唐代大诗人李白小时候比较贪玩<sup>1</sup>。有一天，老师留给他一些作业，他不愿意做，就偷偷地跑出去玩儿。路过河边时，李白看见一个满头白发的老妈妈，手里拿着一根粗粗的铁杵<sup>2</sup>，正在一块大石头上不停地磨<sup>3</sup>。李白好奇地问：“老妈妈，你在做什么？”老妈妈回答说：“我在磨针<sup>4</sup>啊！”李白又问：“这么粗的铁杵能磨成针吗？”老妈妈笑着对他说：“我每天不停地磨，总有一天会把它磨成针的。只要功夫深<sup>5</sup>，铁杵也能磨成针啊！”听了老妈妈的话，李白心想：对呀！做事情只要有恒心<sup>6</sup>，天天坚持去做，什么事都能做成。李白马上回到学校，翻开原来读不懂的书，认真地学了起来。从此，李白不再贪玩了。通过长时间的认真学习，李白成了一位著名的大诗人，被人称为“诗仙”。后来人们常常说“只要功夫深，铁杵磨成针”，意思是只要努力，就会把事情做好。

## Lǐ Bái De Xiǎo Gùshi

Tāngdài dà shīrén Lǐ Bái xiǎo shíhou bǐjiào tān wán. yǒu yītiān, lǎoshī liú gěi tā yīxiē zuòyè, tā bù yuànyì zuò, jiù tōutōu de pǎo chūqù wánr. Lùguò hé biān shí, Lǐ Bái kànjiàn yī ge mǎn tóu bái fà de lǎo māma, shǒu lǐ nǎ zhe yī gēn cū cū de tiě chǔ, zhèngzài yī kuài dà shítou shàng bù tíng de mó. Lǐ Bái hàoqí de wèn: "Lǎo māma, nǐ zài zuò shénme?" Lǎo māma huídǎ shuō: "Wǒ zài mó zhēn a!" Lǐ Bái yòu wèn: "Zhème cū de tiě chǔ néng mó chéng zhēn ma?" Lǎo māma xiǎo zhe duì tā shuō: "Wǒ měi tiān bù tíng de mó, zǒng yǒu yītiān huì bǎ tā mó chéng zhēn de. Zhǐyào gōngfu shēn, tiě chǔ yě néng mó chéng zhēn a!" Tīng le lǎo māma de huà, Lǐ Bái xīn xiǎng: duì ya! Zuò shìqing zhǐyào yǒu héngxīn, tiān tiān jiānchí qù zuò, shénme shì dōu néng zuò chéng. Lǐ Bái mǎshàng huí dào xuéxiào, fān kāi yuánlái dú bù dòng de shū, rènzhēn de xué le qǐlái. Cóngcǐ, Lǐ Bái bù zài tān wán le. Tōngguò cháng shíjiān de rènzhēn xuéxí, Lǐ Bái chéng le yī wèi zhùmíng de dà shīrén, bèi rén chēng wéi "Shī xiān". Hòulái rénmen chángcháng shuō "zhǐyào gōngfu shēn, tiě chǔ mó chéng zhēn", yìsī shì zhǐyào nǔlì, jiù huì bǎ shìqing zuò hǎo.

<sup>1</sup> 贪玩: być bardzo rozbawionym.

<sup>2</sup> 铁杵: metalowy pręt (laska).

<sup>3</sup> 磨: naostrzyć, wyszlifować.

<sup>4</sup> 针: igła, szpilka.

<sup>5</sup> 功夫深: zrobić znaczny wysiłek, wykonać ogromną pracę.

<sup>6</sup> 恒心: wytrwałość.

## 短文1填空练习:

1. 根据短文我们知道, 唐代大诗人李白在少年时代, 比较\_\_\_\_\_。
2. 有一天, 李白看见一个老妈妈要把一根铁杵磨成\_\_\_\_\_。
3. 听了老妈妈的话, 李白不再贪玩了。通过长时间的认真学习, 李白成了一位著名的\_\_\_\_\_, 被人们称为\_\_\_\_\_。
4. 这个故事告诉我们, 做事情只要\_\_\_\_\_, 什么事情都能做好。

## 短文 2

刮目相看<sup>1</sup>

25-4

吕蒙是中国古代一位著名的将军<sup>2</sup>, 他英勇善战<sup>3</sup>, 但因为没有文化知识, 文官鲁肃很看不起他<sup>4</sup>。吕蒙觉得很难过, 决心要成为一个有学问的人。于是他努力学习文化知识。一段时间后, 鲁肃和他谈话时, 发现吕蒙变得举止有礼<sup>5</sup>, 说起国家大事也是头头是道<sup>6</sup>, 和以前完全不一样了。鲁肃觉得很惊奇, 对他说: “你现在既英勇, 又有学识, 再也不是原来的吕蒙了。”吕蒙回答说: “一个人三天不见, 就该重新评价<sup>7</sup>呀!”这句话也可以说成“士别三日, 刮目相看”。后来人们就经常用这句话, 来赞美一个人的进步很快。

## Guāmù Xiāng Kàn

Lǚ Méng shì Zhōngguó gǔdài yī wèi zhūmíng de jiāngjūn, tā yīngyǒng shànzhàn, dàn yīnwèi méiyǒu wénhuà zhīshì, wénguān Lǚ Sù hěn kǎnbuqǐ tā. Lǚ Méng juéde hěn nǎnguò, juéxīn yào chéngwéi yī ge yǒu xuéwen de rén. Yúshí tā nǔlì xuéxí wénhuà zhīshì. Yī duàn shíjiān hòu, Lǚ Sù hé tā tánhuà shí, fāxiàn Lǚ Méng biàn dé jǔzhǐ yǒu lǐ, shuō qǐ guójiā dàshì yě shì tóu tóu shì dào, hé yǐ qián wánquán bù yīyàng le. Lǚ Sù juéde hěn jīngqí, duì tā shuō: "Nǐ xiànzài jì yīngyǒng, yǒu yǒu xuéshí, zài yě bùshì yuánlái de Lǚ Méng le." Lǚ Méng huídǎ shuō: "Yī ge rén sān tiān bùjiàn, jiù gāi chóngxīn píngjià ya!" Zhè jù huà yě kěyǐ shuō chéng "shì bié sān rì, guāmù xiāng kàn". Hòulái rénmen jiù jīngcháng yòng zhè jù huà, lái zǎnměi yī ge rén de jìn bù hěn kuài.

<sup>1</sup> 刮目相看: patrzeć na kogoś w nowy sposób (np. z szacunkiem).

<sup>2</sup> 将军: generał.

<sup>3</sup> 英勇善战: odważny i waleczny.

<sup>4</sup> 文官鲁肃很看不起他: Lu Su – doradca w Królestwie Wu, które było jednym z Trzech Królestw (220-280 r.).

<sup>5</sup> 举止有礼: zachować się grzecznie, mieć maniery.

<sup>6</sup> 头头是道: dobrze zorganizowany, wszystko przemyślane, systematyczny.

<sup>7</sup> 评价: oceniać, oszacować.

短文2填空练习：







1. 根据短文我们知道，吕蒙是中国古代一位\_\_\_\_\_，他英勇善战。
2. 吕蒙虽然英勇善战，但是没有文化，别人\_\_\_\_\_他。后来，他努力学习，成了一个有\_\_\_\_\_的人。
3. 人们经常用“\_\_\_\_\_”赞美一个人进步很快。

## 四 活动

1. 谈一谈，什么样的学习是痛苦的，什么样的学习是快乐的。
2. 学唱中文歌曲，《读书郎》

Piosenka pt. *Uczeń* 《读书郎》 jest bardzo popularna w Chinach. Chłopiec o imieniu Xiao (小二郎) jest nieśmiały. Podobnie jak inni chłopcy boi się swego nauczyciela i również obawia się, że jego rodzice nie będą zadowoleni z jego wyników w nauce. W tej piosence słowo “先生” jest starym określeniem nauczyciela, a “爹娘” oznacza rodziców zarówno ojca jak i matkę.

### 读书郎 Dúshū Láng

 小呀嘛小二郎，  
 背着那书包上学堂，  
 也不怕太阳晒，  
 也不怕那风雨狂，  
 只怕先生骂我懒呀，  
 没有学问无颜见爹娘，

Xiǎo ya ma Xiǎo Èrláng,  
bēi zhe nǎ shūbāo shàng xuétáng,  
bù pà tàiyáng shài,  
yě bù pà nǎ fēngyǔ kuáng,  
zhǐ pà xiānsheng mā wǒ lǎn ya,  
méiyǒu xuéwen wú yǎn jiàn diē niáng.



朗里格朗里呀朗格里格朗，  
没有学问无颜见爹娘。

lǎng lǐ gē lǎng lǐ ya lǎng gē lǐ gē lǎng,  
méiyǒu xuéwèn wú yán jiàn diē niáng.

- 对话1 书非借不能读也  
1. (1) 《成语故事》《草叶集》 (2) 效果 省钱 (3) 珍惜
- 对话2 陋室铭  
1. (1) 借书 (2) 买书 (3) 温暖 快乐 (4) 《陋室铭》 (5) 高 仙 深 龙 陋室 德
- 短文1 李白的小故事  
1. 贪玩 2. 针 3. 大诗人 诗仙 4. 努力 (认真)
- 短文2 刮目相看  
1. 将军 2. 看不起 学问 3. 士别三日，刮目相看

Klucz do ćwiczeń



## 第二十六课 为师之道

# 表師世萬

### Cele

- 1 Naucz się słów, zwrotów oraz powieżeń znanych powiedzeń z *Dialogów Konfucjańskich* (《论语》, <Lúnyǔ>)
- 2 Dowiedz się jakie były w przeszłości a jakie są obecnie relacje między nauczycielem a uczniem.

### 一 课前导入

(一) 你喜欢当一名老师吗? 为什么?

(二) 说说自己印象最深的一位老师。



(老师和学生)

## 二 文化情景

## 对话 1

学而不厌 诲人不倦<sup>1</sup>

26-1

纪念 jìniàn  
upamiętniać, uczcić  
种一棵树纪念英雄;  
纪念品

修建 xiūjiàn  
zbudować, wybudować  
修建铁路; 修建新学  
校

…不起 …bùqǐ  
przekraczać czyjeś  
możliwości, ponad siły  
他刚工作, 现在还买  
不起车。

刻苦 kèkǔ  
ciężko pracujący,  
wytrwały, pracowity  
刻苦学习;

名言 míngyán  
znanie powiedzenie  
这是一句古人的名  
言。

复习 fùxí  
powtarzać, powtórzyć  
(np. lekcje)  
复习新学的生词;  
考试前要认真复习

虚心 xūxīn  
otwarty, wolny od  
uprzedzeń; skromny i  
bezpretensjonalny  
虚心学习别人的优  
点; 他这个人很虚心。

(杰克和王书参观北京的孔庙<sup>2</sup>)王书: 杰克, 这就是著名的孔庙, 这是中国古代读书人的圣地<sup>3</sup>。

杰克: 我知道, 孔庙是为纪念孔子修建的。

王书: 你知道孔子被称为中国老师的老师吗?

杰克: 你的意思是说, 孔子是中国最早的老师?

王书: 可以这样说吧。因为孔子不仅是思想家<sup>4</sup>, 还是一位教育家<sup>5</sup>。相传孔子的弟子有三千人。弟子就是学生。孔子收学生从不看重社会地位, 不看重学生的家庭有没有钱, 只要爱学习的人都可以成为他的学生, 这在当时是一个伟大的进步。在古代, 没有钱的家庭是上不起学的。他最喜欢的学生颜回, 就是一个家里很穷, 但学习很刻苦的学生。

杰克: 孔子真了不起, 他看重学生的才能, 而不是钱。

王书: 是啊! 所以孔子是一位伟大的教育家。相传在孔子的三千学生当中有七十二个学生特别有才能。孔子的教育思想对中国的教育影响很大。他的很多名言现在的人们都非常熟悉。比如: “温故而知新”, 意思是: 要经常复习, 这样能学到更多的新知识; “学而不思则罔, 思而不学则殆”, 意思是: 只学习不思考就会有不明白的地方, 只思考不学习也学不到知识, 只能是空想<sup>6</sup>; “三人行, 必有我师焉”的意思是: 要虚心向别人学习自己不知道的知识。

<sup>1</sup> 学而不厌 诲人不倦: Im większy głód wiedzy, tym więcej się uczysz.

<sup>2</sup> 孔庙: świątynia konfucjańska.

<sup>3</sup> 圣地: święte miejsce.

<sup>4</sup> 思想家: myśliciel.

<sup>5</sup> 教育家: pedagog.

<sup>6</sup> 空想: puste marzenie, utopia, fantazja.

## Xué Ér Bùyān Huī Rén Bū Juàn

(Jiékè hē Wáng Shū cānguān Běijīng de Kǒng Miào)

Wáng Shū: Jiékè, zhè jiùshì zhūmíng de Kǒng Miào, zhè shì Zhōngguó gǔdài dǔshūrén de shèngdǐ.

Jiékè: Wǒ zhīdào, Kǒng Miào shì wèi jīniǎn Kǒngzǐ xiūjiàn de.

Wáng Shū: Nǐ zhīdào Kǒngzǐ bēi chéng wéi Zhōngguó lǎoshī de lǎoshī ma?

Jiékè: Nǐ de yìsì shì shuō, Kǒngzǐ shì Zhōngguó zuì zǎo de lǎoshī?

Wáng Shū: Kěyǐ zhèyàng shuō ba. Yīnwèi Kǒngzǐ bùjīn shì sīxiǎngjiā, háishi yī wèi jiàoyù jiā. Xiāngchuān Kǒngzǐ de xuésheng yǒu sān qiān rén. Dìzì jiùshì xuésheng, Kǒngzǐ shǒu xuésheng cóng bǔ kǎnzhōng shèhuì dǐwèi, bǔ kǎnzhōng xuésheng de jiātíng yǒu měiyǒu qián, zhīyāo ài xuéxí de rén dōu kěyǐ chéngwéi tāde xuésheng, zhè zài dāngshí shì yī ge wěidà de jīnbū. Zài gǔdài, měiyǒu qián de jiātíng shì shàng bǔ qī xué de, tā zuì xǐhuan de xuésheng Yǎn Huí, jiùshì yī ge jiā lí hěn qiǒng, dàn xuéxí hěn kèkǔ de xuésheng.

Jiékè: Kǒngzǐ zhēn liǎobuqǐ, tā kǎnzhōng xuésheng de cǎinéng, ér bù shì qián.

Wáng Shū: Shì! Suǒyǐ Kǒngzǐ shì yī wèi wěidà de jiàoyù jiā. Xiāngchuān zài Kǒngzǐ de sān qiān xuésheng dāngzhōng yǒu qī shí èr gè xuésheng tèbié yǒu cǎinéng, Kǒngzǐ de jiàoyù sīxiǎng duì Zhōngguó de jiàoyù yǐngxiǎng hěn dà. Tāde hěn duō míngyán xiǎnzāi de rénmen dōu fēicháng shùxī. bǐrú: "wēn gū ér zhī xīn", yìsì shì: yào jīngchǎng fùxí, zhèyàng néng xué dào gèng duō de xīn zhīshi; "Xué ér bù sī zé wǎng, sī ér bù xué zé dài", yìsì shì: zhī xuéxí bù sīkǎo jiū huī yǒu bù míngbái de dìfāng, zhī sīkǎo bù xuéxí yě xué bù dào zhīshi, zhī néng shì kōngxiǎng; "Sān rén xíng, bì yǒu wǒ shī yān" de yìsì shì: yào xūxī xiàng biérén xuéxí zìjǐ bù zhīdào de zhīshi.

## 对话 1

yàn fán

厌烦 yàn fán

mieć kogoś/czegoś  
dość

同样的话说很多遍，  
真叫人听厌烦了。  
这个孩子有点厌烦学  
习。

不断 bù duàn

nieprzerwany, ciągly,  
nieustanny, nieustający  
他努力练习，踢球的  
水平不断提高。

## 学而不厌 诲人不倦

杰克：上次老师还提到过“学而不厌，诲人不倦”。这也是孔子的话，意思是：努力学习从不满足，老师教学生从来不厌烦。对吧？

王书：对。孔子热爱教育，喜欢好学的人，孔子自己也是一个特别热爱学习的人。孔子说过：“学而时习之，不亦乐乎”，意思是：学习了知识，再不断复习是很高兴的事情。

杰克：所以，孔子就成了老师的榜样，被称为中国老师的老师。

王书：是的，受孔子的影响，中国人特别重视教育和自己的修养。我们常说的“学高为师，德高为范”，这句话的意思是做老师要有学问，要品德高尚。这也反映了孔子的教育思想。

杰克：你那么爱学习，你也会成为一个好老师。

王书：毕业以后，我还真希望能当一名老师。

杰克：要当一个像孔子一样的好老师，怎么样？

王书：努力吧！



(北京孔庙)

## Xué Ér Būyàn Huì Rén Bū Juàn

Jiékè: Shàng cì lǎoshī hǎi tí dào guò "xué ér bù yàn, huì rén bù juàn". Zhè yě shì Kǒngzǐ de huà, yìsī shì: nǚlì xuéxí cóng bù mǎnzú, lǎoshī jiāo xuéshēng cónglǎi bù yǎnfán. Duì ba?

Wáng Shū: Duì. Kǒngzǐ rè'ài jiàoyù, xīhuan hào xué de rén, Kǒngzǐ zìjǐ yě shì yī ge tèbié rè'ài xuéxí de rén. Kǒngzǐ shuō guò: "xué ér shí xí zhī, bù yì lè hū", yìsī shì: xuéxí le zhīshì, zài bù duǎn fùxí shì hěn gāoxìng de shìqing.

Jiékè: Suǒyǐ, Kǒngzǐ jiù chéng le lǎoshī de bǎngyǎng, bēi chéng wéi Zhōngguó lǎoshī de lǎoshī.

Wáng Shū: Shìde, shǒu Kǒngzǐ de yǐngxiǎng, Zhōngguórén tèbié zhōngshì jiàoyù hé zìjǐ de xiūyǎng. Wǒmen cháng shuō de "xué gāo wéi shī, dé gāo wéi fān", zhè jù huà de yìsī shì zuǒ lǎoshī yāo yǒu xuéwèn, yāo pīndé gāoshàng. Zhè yě fǎnyǐng le Kǒngzǐ de jiàoyù sīxiǎng.

Jiékè: Nǐ nàme ài xuéxí, nǐ yě huì chéngwéi yī ge hào lǎoshī.

Wáng Shū: Bìyè yǐhòu, wǒ hái zhēn xīwǎng néng dāng yī míng lǎoshī.

Jiékè: Yāo dāng yī ge xiàng Kǒngzǐ yīyàng de hào lǎoshī, zěnmeyàng?

Wáng Shū: Nǚlì bal

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 杰克和王书参观了\_\_\_\_\_，这是古代读书人的\_\_\_\_\_。  
 (2) 根据对话我们知道，孔子最喜欢的一个学生叫\_\_\_\_\_。  
 (3) 王书的理想是当\_\_\_\_\_。

## 2. 把下面的话和正确的解释连接起来:

- |                   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|
| (1) 学高为师，德高为范     | A 只学习，不思考就会有不明白的地方，只思考不学习也学不到知识 |
| (2) 学而不厌，诲人不倦     | B 要虚心向别人学习                      |
| (3) 学而时习之，不亦乐乎    | C 学生学习从不满足，老师教学生从不厌烦            |
| (4) 温故而知新         | D 做老师要有学问，要品德高尚                 |
| (5) 三人行，必有我师焉     | E 学习知识以后经常复习，这是很高兴的事情           |
| (6) 学而不思则罔，思而不学则殆 | F 经常复习，这样能学到新知识                 |

## 3. 用下面的词语造句:

…不起…      复习      厌烦      纪念      重视      不断

## 4. 回答问题:

- (1) 孔子是一位什么样的老师?  
 (2) 根据课文内容说说孔子有哪些关于教育、学习的名言。  
 (3) 孔子为什么最喜欢颜回?

## 对话 2 青出于蓝而胜于蓝<sup>1</sup>

 26-2

下棋 xiàqí  
grać wxiàqí y  
他正在下棋。  
他下棋下输了。

输 shū  
(przeciwnictwo  
zwycięstwa 赢 yíng)  
przegrać, zostać  
pokonanym  
他输了两个球。  
他们这场比赛输了。

可得 kě dé  
musieć  
路很滑, 你可得小心点  
儿。

赢 yíng  
zwyciężyć, pokonać  
他们赢了这场篮球赛。  
这盘棋他赢了。

故意 gùyì  
celowo, umyślnie  
他是故意跟你开玩笑。

尊敬 zūnjìng  
szanować  
这个服务员非常尊敬  
顾客。

水平 shuǐpíng  
poziom, standard  
他能看懂电视新闻,  
汉语水平真高!

超过 chāoguò  
przekraczać, przekro-  
czyć, przewyższać  
年龄超过70的人不能  
开车。  
他跑得很快, 超过其  
他人, 得了第一名。

没面子 méi miànzi  
stracić twarz  
你在这么多人面前批  
评他, 让他很没面  
子。

(杰克和王书下象棋<sup>2</sup>)

王书: 杰克, 你下棋进步真快, 这一盘棋我输了。

杰克: 哈哈, 我现在天天练习, 很有收获, 我们再下一盘<sup>3</sup>吧!

王书: 好, 这一盘我可得认真点儿, 要不你又赢了。我问你, 为  
什么昨天下棋你要故意输给张明呢?

杰克: 呵呵, 被你看出来了, 因为是张明教我下棋的, 我要尊敬  
我的老师呀。

王书: 你错了, 老师最喜欢的就是青出于蓝而胜于蓝。

杰克: 什么是青出于蓝而胜于蓝?

王书: 这句话的意思是: 青<sup>4</sup>这种颜色是从蓝色中调配<sup>5</sup>出来的,  
但青色比蓝色更深。人们用这句话来比喻学生的水平超过  
了自己的老师。

杰克: 那老师不是很没面子, 中国人不是很注意自己的面子吗?

王书: 中国人说的面子主要是强调言行有礼貌, 尊重别人。不是  
为了讨好<sup>6</sup>别人故意表示自己不行。老师能教出超过自己  
的学生, 就说明这个老师的水平高, 对老师来说, 这是最  
快乐的事情。我们还喜欢把老师比喻成蜡烛<sup>7</sup>。

杰克: 蜡烛?

王书: 对啊! 老师像蜡烛一样, 燃烧自己, 照亮别人。

强调 qiángdiào  
podkreślić, zaakcentować  
我们要强调合作精神。  
不要强调客观原因。

言行 yánxíng  
słowa i uczyny

这个孩子的言行很有  
礼貌。

行xíng  
kompetentny  
唱歌、跳舞、下棋, 他  
样样都会, 真行!

说明 shuōmíng  
wyjaśniać, wytłumaczyć,  
zilustrować  
说明原因; 说明问题

燃烧 ránshāo  
płonąć, spalić; plomien,  
ogień

火燃烧得越来越大。  
照亮 zhào liàng  
rozjaśnić, oświetlić,  
rozświetlić  
火光照亮了天空。  
太阳照亮了大地。

<sup>1</sup> 青出于蓝而胜于蓝: Kolor indygo pochodzi z indygowca ale jest bardziej niebieski niż sama roślina; wiedzieć lepiej niż nie jeden nauczyciel.

<sup>2</sup> 象棋: chińskie szachy.

<sup>3</sup> 下一盘: zagrać jedną partię szachów.

<sup>4</sup> 青: “青” w tym zdaniu dotyczy ciemnego niebieskiego; “青” can refer to blue or black.

<sup>5</sup> 调配: rozmieszać, połączyć.

<sup>6</sup> 讨好: przypochlebiać się komuś, podlizywać się.

<sup>7</sup> 蜡烛: świeca.

## Qīng Chū Yú Lǎn Ēr Shēng Yú Lǎn

(Jiékè hé Wáng Shū xià xiāngqí)

Wáng Shū: Jiékè, nǐ xià qí jìnbù zhēn kuài, zhè yī pán qí wǒ shū le.

Jiékè: Hāha, wǒ xiǎnzài tiān tiān liànxí, hěn yǒu shōuhuǒ, wǒmen zài xià yī pán bai.

Wáng Shū: Hǎo, zhè yī pán wǒ kě dǐ rènzhēn diǎnr, yàobù nǐ yǒu yíng le. Wǒ wèn nǐ, wèi shénme zuótiān xià qí nǐ yào gūyī shū gěi Zhāng Míng ne?

Jiékè: Hēhē, bèi nǐ kǎn chūlái le, yīnwèi shì Zhāng Míng jiāo wǒ xià qí de, wǒ yào zūnjìng wǒde lǎoshī ya.

Wáng Shū: Nǐ cuō le, lǎoshī zuì xǐhuan de jiùshì qīng chū yú lǎn ěr shēng yú lǎn.

Jiékè: shénme shì qīng chū yú lǎn ěr shēng yú lǎn?

Wáng Shū: Zhè jū huà de yìsi shì: qīng zhè zhōng yānsè shì cóng lǎn sè zhōng tiáopèi chūlái de, dàn qīng sè bǐ lǎn sè gēng shēn. Rénmen yǒng zhè jū huà lái bǐyǔ xuēsheng de shuǐpíng chāoguǒ le zìjǐ de lǎoshī.

Jiékè: Nà lǎoshī bùshì hěn měi miǎnzi, Zhōngguó rén bùshì hěn zhūyì zìjǐ de miǎnzi ma?

Wáng Shū: Zhōngguó rén shuō de miǎnzi zhǔyào shì qiángdiào yǎnxíng yǒu lǐmào, zūnzhōng biérén. Bùshì wèile tǎohǎo biérén gūyì bǎoshì zìjǐ bùxíng. Lǎoshī néng jiāo chū chāo guǒ zìjǐ de xuēsheng, jiù shuōmíng zhège lǎoshī de shuǐpíng gāo, duì lǎoshī lái shuō, zhè shì zuì kuàilè de shìqing. Wǒmen hái xǐhuan bǎ lǎoshī bǐyǔ chéng làzhú.

Jiékè: Làzhú?

Wáng Shū: Duì a! Lǎoshī xiàng làzhú yīyàng, ránshāo zìjǐ, zhāo liàng biérén.

对话 2

青出于蓝而胜于蓝

26-2

杰克: 这个比喻真形象。

王书: 昨天张明也看出来你是故意输给他的。

杰克: 我怕张明没面子才这么做的。

王书: 这你就想得太多了。张明下棋的水平确实很高,但是他看你下棋进步很大,会非常高兴。

杰克: 是吗?张明真是个好老师。我得多向他学习。

王书: 你也是一个好学生啊!



(下象棋)



## Qīng Chū Yú Lán Ēr Shèng Yú Lán

Jiékè: Zhège bǐyǔ zhēn xíngxiàng.

Wáng Shū: Zuótiān Zhāng Míng yě kǎn chūlái le nǐ shì gūyī shū gěi tā de.

Jiékè: Wǒ pà Zhāng Míng méi miǎnzi cǎi zhème zuò de.

Wáng Shū: Zhè nǐ jiū xiǎng de tài duōle. Zhāng Míng xiǎ qí de shuǐpíng quèshì hěn gāo, dànshì tā kǎn nǐ xiǎ qí jǐnbù hěn dà, huì fēichāng gāoxìng.

Jiékè: Shì ma? Zhāng Míng zhēnshì gè hǎo lǎoshī. wǒ dèi duō xiǎng tā xuéxí.

Wáng Shū: Nǐ yě shì yī ge hǎo xuésheng ā!

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 杰克和王书在下\_\_\_\_\_。
- (2) 杰克现在天天\_\_\_\_\_, 很有\_\_\_\_\_。
- (3) 老师能教出超过自己的\_\_\_\_\_, 对老师来说是一件\_\_\_\_\_的事情。
- (4) “\_\_\_\_\_出于\_\_\_\_\_而胜于\_\_\_\_\_”这句成语的意思是: 学生的水平\_\_\_\_\_了自己的老师。
- (5) 老师像\_\_\_\_\_一样, \_\_\_\_\_了自己, \_\_\_\_\_了别人。

2. 用下面的词语造句:

输给... 面子 故意 尊敬 强调 超过 没面子

3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说“青出于蓝而胜于蓝”的意思。
- (2) 王书觉得老师喜欢什么样的学生?
- (3) 王书为什么把老师比喻为蜡烛?

## 三 文化学习

## 短文 ①

## 孔子尊师的故事



26-3

春秋时期，老子住在洛阳<sup>1</sup>。有一次，孔子到洛阳去见老子。到了洛阳的第二天，他立刻前去拜访老子。一见到老子，孔子就像学生一样尊敬他。老子问孔子问题的时候，孔子也马上站起来回答。老子见孔子态度虚心，非常高兴，仔细解释了他问的问题。

孔子回到鲁国后，学生们问老子的学问怎么样。孔子说：“老子的知识广博，确实是我的好老师。”孔子还赞美老子说：“跑得快的动物我可以用网<sup>2</sup>来捉住它，水里的鱼我可以用鱼钩<sup>3</sup>来钓<sup>4</sup>到它，天上的鸟儿我可以用箭<sup>5</sup>来射<sup>6</sup>下它。对于龙，我却不知道该怎么办，老子，就像天上的龙一样啊。”

其实，孔子当时也是著名的老师，有很多学生，但是他还是虚心地向老子请教自己不知道的学问，把老子当作自己的老师。孔子认为：三人行，必有我师焉。孔子的精神深深地影响了中国的传统教育，形成中华民族尊师重道<sup>7</sup>的优秀传统。

## Kǒngzǐ Zūn Shī De Gùshì

Chūnqiū shíqī, Lǎozǐ zhù zài Luòyáng. Yǒu yī cì, Kǒngzǐ dào Luòyáng qù jiàn Lǎozǐ. Dào le Luòyáng de dì èr tiān, tā lìkè qián qù bài fǎng Lǎozǐ. Yī jiàn dào Lǎozǐ, Kǒngzǐ jiù xiàng xuésheng yīyàng zūnjìng tā. Lǎozǐ wèn Kǒngzǐ wèntí de shíhòu, Kǒngzǐ yě mǎshàng zhàn qǐ lái huídá. Lǎozǐ jiàn Kǒngzǐ tàidu xūxīn, fēicháng gāoxìng, duì Kǒngzǐ zīxī jiěshì le tā wèn de wèntí.

Kǒngzǐ huí dào Lǔguó hòu, xuésheng men wèn Lǎozǐ de xuéwèn zěnmeyàng. Kǒngzǐ shuō: "Lǎozǐ de zhīshì guǎngbō, quèshí shì wǒde hǎo lǎoshī." Kǒngzǐ hái zānměi Lǎozǐ shuō: "Pǎo de kuài de dòngwù wǒ kěyǐ yòng wǎng lái zhuō zhù tā, shuǐ lí de yú wǒ kěyǐ yòng yú gōu lái diào dào tā, tiānshàng de niǎo wǒ kěyǐ yòng jiàn lái shè xià tā. Duì yú lóng, wǒ què bù zhīdào gāi zěnmē bān, Lǎozǐ, jiù xiàng tiānshàng de lóng yīyàng a."

Qíshí, Kǒngzǐ dāngshī yě shì zhūmíng de lǎoshī, yǒu hěn duō xuésheng, dànshì tā hāishi xūxīn de xiàng Lǎozǐ qǐngjiào zìjǐ bù zhīdào de xuéwèn, bǎ Lǎozǐ dāngzuò zìjǐ de lǎoshī. Kǒngzǐ rènwéi: sān rén xíng, bì yǒu wǒ shī yān. Kǒngzǐ de jīngshén shēnshēn de yǐngxiǎng le Zhōngguó de chuántǒng jiàoyù, xíngchéng Zhōnghuá Míngzú zūn shī zhōng dào de yōuxiù chuántǒng.

<sup>1</sup> 洛阳: Luoyang - miasto w prowincji Henan.

<sup>2</sup> 网: sieć.

<sup>3</sup> 鱼钩: haczyk wędkarski.

<sup>4</sup> 钓: wędkować.

<sup>5</sup> 箭: strzala.

<sup>6</sup> 射: wystrzelić, strzelić.

<sup>7</sup> 尊师重道: Honor nauczycieli, szacunek i prawda.

## 短文1填空练习:

1. 根据短文我们知道, 老子见孔子态度\_\_\_\_\_, 非常高兴。
2. 虽然当时孔子也是著名的\_\_\_\_\_, 他还是虚心向老子学习。
3. 孔子的精神影响了中国的传统教育, 形成中华民族\_\_\_\_\_的优秀传统。

## 短文 2

## 中国的教师节



26-4

1931年6月6日中国有了第一个教师节, 那是一些著名的教授和教育工作者决定的。但是政府<sup>1</sup>没有承认<sup>2</sup>, 所以影响不大。1939年又有人提议把孔子的生日, 也就是8月27日作为教师节, 因为孔子是中国最伟大的老师。这可以说是中国第二个教师节。可惜影响也不大。1951年, 中国政府决定把5月1日作为教师节, 和“五一国际劳动节<sup>3</sup>”一起庆祝, 但是这样做, 人们常常只记得庆祝劳动节, 而忘了还要为教师们庆祝一下, 所以这个教师节也慢慢消失了。

现在中国的教师节是9月10日, 这个时间是政府在1985年1月份决定的。从此以后, 中国教师便有了自己真正的节日。每年9月10号, 学生们常常给老师送花, 送祝福的卡片和自己准备的小礼物。已经毕业的学生也会给老师打电话、发电子邮件<sup>4</sup>和手机短信<sup>5</sup>来表示自己对老师的感谢。而且中国的学校, 基本上都在9月1日左右开学, 学生们一到学校, 就要过教师节, 让他们, 特别是新生, 感受到了中国尊重老师、重视教育的传统。

## Zhōngguó De Jiàoshī Jié

1931 Nián liù yuè liù rì Zhōngguó yǒu le dì yī gè Jiàoshī Jié, nà shì yīxiē zhūmíng de jiàoshǒu hé jiàoyù gōngzuò zhě juédìng de. Dānshì zhèngfǔ méiyǒu chéngrèn, suǒyǐ yǐngxiǎng bù dà. 1939 Nián yòu yǒu rén tíyì bǎ Kǒngzǐ de shēngrì, yě jiùshì bā yuè èr shí qī rì zuǒwéi Jiàoshī Jié, yīnwèi Kǒngzǐ shì Zhōngguó zuì wéidà de lǎoshī. Zhè kěyǐ shuō shì Zhōngguó dì èr gè Jiàoshī Jié. Kěxǐ yǐngxiǎng yě bù dà. 1951 nián, Zhōngguó zhèngfǔ juédìng bǎ wǔ yuè yī rì zuǒwéi Jiàoshī Jié, hé "Wū-Yī Guójì Láodòng Jié" yīqǐ qīngzhù, dānshì zhèyàng zuò, rénmen chángcháng zhǐ jìde qīngzhù Láodòng Jié, ér wǎng le hái yào wèi Jiàoshī men qīngzhù yīxià, suǒyǐ zhègè Jiàoshī Jié yě mǎnman xiāoshī le.

Xiànzài Zhōngguó de Jiàoshī Jié shì jiǔ yuè shí rì, zhègè shíjiān shì zhèngfǔ zài 1985 nián yī

<sup>1</sup> 政府: rzqd.

<sup>2</sup> 承认: przyznać, uznawać, uznać.

<sup>3</sup> 五一国际劳动节: 1 Maja Święto Pracy.

<sup>4</sup> 发电子邮件: wysłać mail.

<sup>5</sup> 手机短信: sms.

yuèfēn juéding de. Cóngcǐ yǐhòu, Zhōngguó jiàoshī biàn yǒu le zìjǐ zhēnzhèng de jié rì. Měi nián jiǔ yuè shí hào, xuésheng men chángcháng gěi lǎoshī sòng huā, sòng zhūfú de kāpiān hē zìjǐ zhǔnbèi de xiǎo lǐwù. Yíjīng bìyè de xuésheng yě huì gěi lǎoshī dǎ diǎnhuà, fā diǎnzǐ yǒujiàn hē shǒujī duǎnxīn lái biǎoshì zìjǐ duì lǎoshī de gǎnxiè. Érqǐ Zhōngguó de xuéxiào, jīběn shàng dōu zài jiǔ yuè yī rì zuǒyòu kāixué, xuésheng men yī dào xuéxiào, jiù yào guò Jiàoshī Jié, yě rǎng tāmen, tèbié shì xīnshēng, gǎnshòu dào le Zhōngguó zūnzǒng lǎoshī, zhōngshì jiàoyù de chuántǒng.

### 短文2填空练习:

现在中国的教师节是\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日, 政府决定让这一天成为教师节。中国的学校基本上都在9月1日左右\_\_\_\_\_。学生们一到学校, 就要庆祝教师节, 要给老师们送\_\_\_\_\_, 送\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_。已经毕业的学生也会给老师\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_。在这样的环境中, 学生们更容易感受中国\_\_\_\_\_老师和教育的传统。

## 四 活动

1. 请读一读下面的句子, 听老师解释, 谈一谈你的看法。

- |               |                                 |
|---------------|---------------------------------|
| 1) 学高为师, 德高为范 | xué gāo wéi shī, dé gāo wéi fàn |
| 2) 三人行, 必有我师焉 | sān rén xíng, bì yǒu wǒ shī yān |
| 3) 温故而知新      | wēn gù ér zhī xīn               |
| 4) 诲人不倦       | huì rén bù juǎn                 |
| 5) 好为人师       | hǎo wéi rén shī                 |

2. 你们国家有家喻户晓的关于老师的故事吗?



(庆祝教师节)

*Klucz do ćwiczeń*

对话 1 学而不厌，诲人不倦

1. (1) 孔庙 圣地 (2) 颜回

2. (1) D (2) C

(3) 老师

(3) E

(4) F

(5) B

(6) A

对话 2 青出于蓝而胜于蓝

(1) 棋

(4) 青 蓝 蓝 超过

(5) 蜡烛 燃烧 照亮

(2) 练习 收获

(3) 学生 快乐

短文 1 孔子尊师的故事

1. 虚心

2. 老师

3. 尊师重道

短文 2 中国的教师节

9 10 开学 花 卡片 礼物 打电话 发电子邮件 手机短信 尊重

## 第二十七课

# 愚人的故事



### Cele

- 1 Naczą się słów i zwrotów dotyczących nierozgarniętych osób.
- 2 Zapoznaj się z kilkoma starymi chińskimi opowieściami o głupcach i zrozum filozoficzne konotacje w tych historiach.

## 一 课前导入

### (一) 请读下面的小故事:

有一个小孩，第一天上学，在学校学会了写“一、二、三”。放学回家，他对爸爸说：“汉字很简单。我已经学会了。”爸爸听了很高兴，说：“你会写字了！那你帮我给朋友写一封信，请他来吃饭！我的朋友姓‘万’。”儿子说：“没问题！”然后就开始写信了。过了很长时间，爸爸去看他，结果看到儿子写了很多的“一”。爸爸问他为什么写这么多的“一”。儿子说：“你朋友姓‘万’，我得写一万个‘一’才行啊！”“啊……”，爸爸听了不知道说什么才好。

### (二) 这个小孩为什么写那么多的“一”？你觉得这个小孩做事怎么样？

## 二 文化情景

## 对话 1

## 刻舟求剑



27-1

piàn

骗 piàn

nabrać, oszukać,  
omamić

骗人; 受骗; 骗钱

通知 tōngzhī

powiadomić,  
zawiadomić, zgłosić,  
poinformować;ogłoszenie,  
zawiadomienie

通知大家开会;

你走之前通知我一声

根本没(不)

gēnběn méi(bù)

nie wszystko..., nie  
całości, nie tak...我根本不同意你去  
那儿。

反而 fǎnrǎo

wręcz przeciwnie;  
natomiast雨不但没停, 反而越  
来越大了。你太客气了, 反而让  
大家不好意思。

来不及 láibují

nie ma wystarczająco  
dużo czasu, za późno  
na coś还有十分钟就上课  
了, 来不及吃早饭了。

可惜 kěxī

szkoda, że...; jaka  
szkoda!他错过了这样的工作  
机会, 太可惜了。

小刀 xiǎodāo

mały nóż, scyzoryk

一把小刀, 用小刀刻字

刻 kè

wygrawerować napis,  
wzór, inskrypcję在石头上刻了一匹马:  
在竹子上刻上字杰克: 王书, 中国过愚人节<sup>1</sup>吗?

王书: 有些年轻人喜欢过愚人节。很多人在这个节日里都被骗了。有一次, 同学通知我第二天有英语考试, 我一晚没睡觉, 复习英语, 结果第二天根本没考试。

杰克: 我还没有碰到过这种玩笑。不过学学英语也不错啊。

王书: 是的, 不考试的时候, 我很少看英语书。可能是朋友想让我努力学习英语吧。

杰克: 看来愚人节不是让你变笨了, 反而让你努力学习了。还有什么有趣的愚人节故事吗?

王书: 愚人节故事我知道得不多, 但是中国关于愚人的故事倒不少。很多成语就是从这些故事里产生的。

杰克: 给我讲一个好吗?

王书: 好, 给你讲讲“刻舟求剑”这个成语吧。据说有个人乘舟<sup>2</sup>过江, “舟”就是船的意思。船到江中间, 他一不小心, 把挂在身上的一把宝剑<sup>3</sup>掉进了江里。他赶紧去抓, 已经来不及了。船上的人都觉得很可惜, 但那个人马上拿出一把小刀, 在船边刻上一个记号, 还对大家说: “这是我宝剑掉进水里的地方, 所以我要刻上一个记号。”大家都理解他为什么这样做。杰克, 你能猜出来原因吗?

记号 jìhào

znak

在要改的地方, 请你做个记号。

<sup>1</sup>愚人节: Prima Aprilis.<sup>2</sup>乘舟: płynąć łodzią, podróżować statkiem.<sup>3</sup>宝剑: obosieczna broń.

## Kē Zhōu Qiú Jiàn

Jiékè: Wáng shū, Zhōngguó guò Yúrénjié ma?

Wáng Shū: Yǒuxiē niánqīng rén xǐhuan guò Yúrénjié. Hěn duō rén zài zhège jié rì lǐ dōu bēi piān le. Yǒu yī cì, tóngxuē tóngzhī wǒ dī èr tiān yǒu Yīngyǔ kǎoshì, wǒ yī wǎn měi shuǐjiǎo, fūxí Yīngyǔ, jiéguǒ dī èr tiān gēnběn měi kǎoshì.

Jiékè: Wǒ hái měiyǒu pēng dào guǒ zhè zhǒng wǎnxìào. Būguò xué xué yīngyǔ yě bùcuò a.

Wáng Shū: Shìde, bù kǎoshì de shíhou, wǒ hěn shǎo kàn Yīngyǔ shū. Kěnéng shì péngyou xiǎng ràng wǒ nǚlǐ xuéxí Yīngyǔ ba.

Jiékè: Kān lái Yúrénjié bùshì ràng nǐ biàn běn le, fǎn'èr ràng nǐ nǚlǐ xuéxí le. Hái yǒu shéme yǒuqū de Yúrénjié gūshi ma?

Wáng Shū: Yúrénjié gūshi wǒ zhīdao de bù duō, dànshì Zhōngguó guānyú yǔ rén de gūshi dào bù shǎo. Hěn duō chéngyǔ jiùshì cǒng zhèxiē gūshi lǐ chǎnshēng de.

Jiékè: Gěi wǒ jiǎng yī ge hǎo ma?

Wáng Shū: Hǎo, gěi nǐ jiǎngjiāng "kē zhōu qiú jiàn" zhège chéngyǔ ba. Jùshuō yǒu gè rén chéng zhōu guò jiāng, "zhōu" jiùshì chuán de yīsi. Chuán dào jiāng zhōngjiān, tā yī bù xiǎoxīn, bǎ guǎ zài shēnshang de yī bǎ bǎojiǎn diào jìn le jiāng lǐ. Tā gǎnjīn qū zhuā, yǐjīng lǎibují le. Chuán shàng de rén dōu juéde hěn kǎixī, dàn nàge rén mǎ shàng nǎ chū yī bǎ xiǎo dǎo, zài chuán biān kē shàng yī ge jìhao, hái duì dàjiā shuō: "zhè shì wǒ bǎojiǎn diào jìn shuǐ lǐ de dìfang, suǒyǐ wǒ yào kē shàng yī ge jìhao." Dàjiā dōu bù lǐjiě tā wèi shénme zhèyàng zuò. Jiékè, nǐ néng cǎi chūlái yuányīn ma?



(刻舟求剑)



对话 ①

chén

刻舟求剑



沉 chén

tonąć

石头沉到了大海里；  
这条船沉了。

一动(也)不动

yīdòng (yě) bùdòng

nieruchomy, w bezruchu  
他病得很厉害，躺在床上  
一动(也)不动。

傻 shǎ

głupi

今天他做了一件傻事。

智慧 zhihui

mądrość

有智慧的人；  
生活的智慧

杰克：猜不出来。

王书：船靠岸以后，那个人马上从船上刻记号的地方跳进水里，去找那把宝剑。找了半天，也没找着。他觉得很奇怪，就说：“我的宝剑不就是在这里掉下去的吗？我还在这里刻了记号呢，怎么会找不到呢？”

杰克：天哪，他太笨了吧。

王书：对啊，船上的人也是这么说他。大家说：“船一直在走，而你的宝剑却沉进了水底，一动也不动，你怎么找得到呢？”所以说，如果一个人不根据事物的变化来做事情就会闹出笑话。

杰克：这么说“刻舟求剑”是指愚人做的事情啊！

王书：是的。还有几个成语比如“郑人买履”啊，“守株待兔”啊，意思都差不多，也都是很有趣的故事。

杰克：看来多听听愚人的故事，可以少做一些傻事。

王书：是啊，我觉得愚人的故事不仅有意思，而且还告诉人们一些生活的智慧。如果你有兴趣，我可以借一本成语故事书给你看。

杰克：太好了，谢谢。

## Kě Zhōu Qiú Jiàn

Jiékè: Cāi bù chūlái.

Wáng Shū: Chuān kǎo ān yīhòu, nāge rén mǎ shāng cǒng chuān shāng kē jīhao de dìfang tiào jìn shuǐ lǐ, qū zhǎo nà bǎ bǎojiàn. Zhǎo le bàntiān, yě méi zhǎo zhǎo. Tā juéde hěn qíguài, jiù shuō: "wǒ de bǎojiàn bù jiùshì zài zhèlǐ diào xiàqù de ma? Wǒ hái zài zhèlǐ kē le jīhao ne, zěnmē huì zhǎo bù dào ne?"

Jiékè: Tiān na, tā tài bèn le ba.

Wáng Shū: Duì a, chuān shāng de rén yě shì zhème shuō tā. Dāijiā shuō: "chuān yīzhí zài zǒu, ér nǐ de bǎojiàn quē chén jìn le shuǐ dǐ, yīdǒng yě bù dǒng, nǐ zěnmē zhǎo de dào ne?" Suǒyǐ shuō, rúguǒ yī ge rén bù gēnjū shìwù de biànhuà lǎi zuǒ shì qíng jiù huì nǎo chū xiǎohuà.

Jiékè: Zhème shuō "kē zhōu qiú jiàn" shì zhī yú rén zuò de shìqing a!

Wáng Shū: Shì de. Hái yǒu jǐ gē chéngyǔ bǐrú "zhèng rén mǎi lǚ" a, "shǒu zhū dài tǔ" a, yìsi dōu chàbuduō, yě dōu shì hěn yǒuqū de gūshi.

Jiékè: Kān lǎi duō tīngting yú rén de gūshi, kěyǐ shǎo zuò yīxiē shǎ shì.

Wáng Shū: Shì a, wǒ juéde yú rén de gūshi bùjīn yǒu yìsi, érqǐě hái gāosu rénmen yīxiē shēnghuó de zhīhuì. Rúguǒ nǐ yǒu xìngqù, wǒ kěyǐ jiè yī běn chéngyǔ gūshi shū gěi nǐ kàn.

Jiékè: Tài hǎo le, xièxie.

## 学与用

- 1.(1) (2) (3) 2.  
3.(1)(2)(3)

骗 通知 根本没 反而 来不及 可惜

## 对话 2 郑人买履

27-2

聚会 *jùhuì*  
zebrać s [jùhuì] omadzić się

明天有个聚会,你参不参加?  
我穿这件衣服去参加新年聚会,怎么样?

超市 *chāoshì*  
supermarket  
这附近有一个很大的超市,买东西很方便。

单子 *dānzi*  
lista, spis, wykaz  
医生开了一个药单子。

熟食 *shúshí*  
przygotowane jedzenie, gotowe jedzenie  
买点熟食回家吃。  
这有一家熟食店。

糟糕 *zāogāo*  
straszny, okropny, a to pech  
糟糕!我的钱包丢了。

气人 *qìrén*  
zirytować się, rozłościć, być złym na kogoś się  
他这个人很没礼貌,说话真气人。

尺码 *chǐmǎ*  
miara, rozmiar  
各种尺码的鞋都有:  
这件衣服的尺码小。

长度 *chángdù*  
długość  
裤子的长度:量长度

返回 *fǎnhuí*  
powrócić; powrót  
他在返回的路上捡到了一个钱包。

最终 *zuìzhōng*  
najwyższy, ostateczny (np. wynik, zwycięstwo, cel)  
最终他赢得了比赛。  
最终她还是和男朋友分手了。

杰克:琳达,今晚朋友来我们这儿聚会,我去超市买东西。你说买什么?

琳达:我已经把要买的东西都写在单子上。单子在桌子上呢。你按照单子买吧!

杰克:我看一下,买一条鱼、一斤肉、熟食、西红柿、土豆、黄瓜<sup>1</sup>、苹果、西瓜、红葡萄酒、可乐<sup>2</sup>……。好的,我一会儿就去超市。

琳达:别忘了带上买东西的单子。

(杰克从超市回来了)

杰克:琳达,太糟糕了!我忘了拿单子,我回来取单子了。

琳达:我猜你肯定要回来的。你出门以后我发现你忘了带单子,就赶紧给你打电话,结果你手机关机<sup>3</sup>。真气人!

杰克:对不起,我的手机没电了。

琳达:你还记得老师讲过的“郑人买履”的故事吗?有个人想买鞋,他先在家量好脚的尺码,然后去市场买鞋。到了市场,拿到鞋子,才想起自己忘了带尺码,于是准备回家去取。有人问他,为什么不用自己的脚试鞋呢?他却说:“没有尺码,我怎么会知道我脚的长度呢?”然后,他就回家去拿量好的尺码。可是等他拿着尺码返回市场的时候,市场已经散了,他最终没有买到鞋。

杰克:听起来,我跟“郑人买履”有点儿像啊。

<sup>1</sup> 西红柿、土豆、黄瓜: pomidor, ziemniak, ogórek.

<sup>2</sup> 西瓜、红葡萄酒、可乐: arbuz, czerwone wino, coca cola.

<sup>3</sup> 手机关机: wyłączony telefon komórkowy.

## Zhèng Rén Mǎi Lǚ

Jiékē: Lǐndá, jīn wǎn péngyou lái wǒmen zhèr jùhuì, wǒ qù chāoshì mǎi dōngxī. Nǐ shuō mǎi shēnme?

Lǐndá: Wǒ yǐjīng bǎ yào mǎi de dōngxī dōu xiě zài dānzi shàng le. Dānzi zài zhuōzi shàng ne, nǐ ànzhāo dānzi mǎi ba!

Jiékē: Wǒ kàn yíxià, mǎi yī tiáo yú, yī jīn ròu, shúshì, xītóngshì, tǔdòu, huángguā, píngguō, xīguā, hōng pútáojiǔ, kělè ... Hǎo de, wǒ yīhuìr jiù qù chāoshì.

Lǐndá: Bié wàng le dài shàng mǎi dōngxī de dānzi.

(Jiékē cóng chāoshì huí lái le)

Jiékē: Lǐndá, tài zāogāo le! Wǒ wàng le nǎ dānzi, wǒ huí lái qǔ dānzi le.

Lǐndá: Wǒ cǎi nǐ kěndìng yào huí lái de. Nǐ chūmén yīhòu wǒ fāxiàn, nǐ wàng le dài dānzi, jiù gǎnjīn gěi nǐ dà diǎnhuà, jiēguǒ nǐ shǒujī guǎnjī. Zhēn qī rén!

Jiékē: Duìbuqǐ, wǒde shǒujī měi diǎn le.

Lǐndá: Nǐ hái jìde lǎoshī jiǎng guō de "zhèng rén mǎi lǚ" de gùshi ma? Yǒu gē rén xiǎng mǎi xié, tā xiān zǎijiǎ liáng hǎo jiǎo de chǐmǎ, ránhòu qù shìchǎng mǎi xié. Dào le shìchǎng, nǎ dào xiézi, cǎi xiǎng qǐ zìjǐ wàng le dài chǐmǎ, yúshì zhǔnbèi huí jiā qù qǔ liáng hǎo de chǐmǎ. Yǒu rén wèn tā, wèi shénme bùyòng zìjǐ de jiǎo shì xié ne? Tā quē shuō: "méiyǒu chǐmǎ, wǒ zěnme huì zhīdào wǒ jiǎo de chāngdū ne?" Ránhòu, jiù huí jiā qù nǎ liáng hǎo de chǐmǎ. Kěshì děng tā nǎ zhe chǐmǎ fǎnhuí shìchǎng de shíhou, shìchǎng yǐjīng sǎn le, tā zuìzhōng méiyǒu mǎi dào xié.

Jiékē: Tīng qǐ lái, wǒ gēn "zhèng rén mǎi lǚ" yǒudiǎnr xiàng a.



(郑人买履)

对话 2

郑人买履



随便 suibian  
przypadkowy, na  
chylbił trafili  
都是 suibian 别客气,  
随便吃点儿吧。

吸取 xīqǔ  
wyciągnąć z czegoś  
naucę  
吸取经验; 吸取教训

教训 jiàoxùn  
lekcja, nauczka  
有了教训, 他不会再那  
样做了。  
这件事给了我一个教  
训。

办事 bànshì  
załatwiać coś  
我出去办点事, 一会儿  
就回来。

琳达: 是啊! 你没有带单子, 但是超市有那么多吃的, 你随便买一些也行啊! 可是你什么都没买, 等一会儿朋友就来了, 吃什么呀?

杰克: 没关系, 我现在赶快去买。

琳达: 你看看, 几点了?

杰克: 现在快五点了。时间来不及了。怎么办?

琳达: 我看我们赶快通知朋友们, 告诉他们明天聚会, 怎么样?

杰克: 好的! 我马上打电话告诉他们。

琳达: 俗话说“吃一堑, 长一智<sup>1</sup>”, 你今后吸取教训吧, 办事也别太死板<sup>2</sup>了。

杰克: 我真是太笨了! 老师教我们“郑人买履”的故事, 是想让我们变得聪明, 可是我却变得更笨了。以后我不能再这么笨了。

琳达: 你呀, 你是“聪明一世, 糊涂一时<sup>3</sup>”。

<sup>1</sup> 吃一堑, 长一智: uczyć się na błędach.

<sup>2</sup> 死板: sztywny, nieelastyczny.

<sup>3</sup> 聪明一世, 糊涂一时: Nawet mędrzec czasem popełnia błędy.

## Zhèng Rén Mǎi Lǚ

Líndá: Shì! Nǐ méi yǒu dài dānzi, dànshì chāoshì yǒu nàme duō chī de, nǐ suíbiān mǎi yīxiē yě xíng a! Kěshì nǐ shénme dōu méi mǎi, děng yīhuìr péngyou jù lái le, chī shénme ya?

Jiékè: Méi guānxi, wǒ xiànzài gǎnkuài qù mǎi.

Líndá: Nǐ kǎnkan, jǐ diǎn le?

Jiékè: Xiànzài kuài wǔ diǎn le. Shíjiān lái bu jǐ le. Zěnme bàn?

Líndá: Wǒ kàn wǒmen gǎnkuài tóngzhī péngyou men, gāosu tā men míngtiān jùhuì, zěnmeyàng?

Jiékè: Hǎo de! Wǒ mǎshàng dǎ diànhuà gāosu tā men.

Líndá: Sūhuà shuō "chī yī qiǎn, zhǎng yī zhī", nǐ jīnhòu xīqǔ jiāoxùn ba, bànshì yě bié tài sībǎn le.

Jiékè: Wǒ zhēnshì tài běn le! Lǎoshī jiāo wǒmen "zhèng rén mǎi lǚ" de gùshi, shì xiǎng ràng wǒmen biān dé cōngmíng, kěshì wǒ què biān dé gèng běn le. Yīhòu wǒ bù néng zài zhēme běn le.

Líndá: Nǐ ya, nǐ shì "cōngmíng yī shì. hūtu yī shì".

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 杰克要去超市买东西, 因为晚上朋友们要到他这里来\_\_\_\_\_。
- (2) 琳达给杰克写了一张买东西的\_\_\_\_\_。
- (3) 杰克什么也没\_\_\_\_\_回来, 因为他忘了带单子。琳达说杰克是“\_\_\_\_\_”。
- (4) 杰克没有买到东西只好把\_\_\_\_\_的时间改了。
- (5) 琳达告诉杰克要“吃一堑, \_\_\_\_\_”。

## 2. 用下面的词语造句:

聚会 糟糕 尺码 返回 随便 吸取 最终

## 3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说“郑人买履”的故事。
- (2) 杰克为什么没买到东西?
- (3) 琳达为什么说杰克跟“郑人买履”似的?

## Zhèng Rén Mǎi Lǚ

Líndá: Shì! Nǐ měi yǒu dài dānzi, dānshì chāoshì yǒu nàme duō chī de, nǐ suíbiān mǎi yīxiē yě xíng a! Kěshì nǐ shénme dōu méi mǎi, děng yīhuìr péngyou jiù lái le, chī shénme ya?

Jiǎkè: Měi guānxi, wǒ xiǎnzài gǎnkuài qù mǎi.

Líndá: Nǐ kànkan, jǐ diǎn le?

Jiǎkè: Xiǎnzài kuài wǔ diǎn le. Shíjiān lái bu jǐ le. Zěnme bàn?

Líndá: Wǒ kàn wǒmen gǎnkuài tōngzhī péngyou men, gào su tā men míngtiān jùhuì, zěnmeyāng?

Jiǎkè: Hǎo de! Wǒ mǎshāng dǎ diǎnhuà gào su tā men.

Líndá: Sūhuà shuō "chī yī qiān, zhāng yī zhǐ", nǐ jīnhōu xīqǔ jiǎoxūn ba, bànsì yě bié tài sībǎn le.

Jiǎkè: Wǒ zhēnshì tài běn le! Lǎoshī jiāo wǒmen "zhèng rén mǎi lǚ" de gùshi, shì xiǎng ràng wǒmen biàn dé cōngmíng, kěshì wǒ què biān dé gèng běn le. Yīhòu wǒ bù néng zài zhème běn le.

Líndá: Nǐ ya, nǐ shì "cōngmíng yī shì, hūtu yī shí".

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 杰克要去超市买东西, 因为晚上朋友们要到他这里来\_\_\_\_\_。
- (2) 琳达给杰克写了一张买东西的\_\_\_\_\_。
- (3) 杰克什么也没\_\_\_\_\_回来, 因为他忘了带单子。琳达说杰克是“\_\_\_\_\_”。
- (4) 杰克没有买到东西只好把\_\_\_\_\_的时间改了。
- (5) 琳达告诉杰克要“吃一堑, \_\_\_\_\_”。

## 2. 用下面的词语造句:

聚会      糟糕      尺码      返回      随便      吸取      最终

## 3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说“郑人买履”的故事。
- (2) 杰克为什么没买到东西?
- (3) 琳达为什么说杰克跟“郑人买履”似的?

4. 成语“守株待兔”还有一个\_\_\_\_\_是说一个人不知道根据情况\_\_\_\_\_方法，做事比较\_\_\_\_\_。

## 短文 2

## 掩耳盗铃



27-4

“掩耳盗铃”也是一个成语，“掩”在这里的意思是用手捂住<sup>1</sup>；“耳”是指耳朵；“盗”是偷的意思；铃是指钟<sup>2</sup>。据说，有一个小偷，看见别人院子里挂着一口大钟<sup>3</sup>，制作得非常精美。他想把这口精美的大钟背回自己家去。可是钟又大又重，怎么也背不动。他想来想去，只有一个办法，那就是把钟砸碎<sup>4</sup>，然后再一块一块地搬回家。

小偷找来一把大锤<sup>5</sup>，拼命朝钟砸去，咣<sup>6</sup>的一声，吓了他一大跳。小偷想这下糟糕了，这声音不是告诉人们我正在这里偷钟吗？

他越听越害怕，就拼命捂住自己的耳朵。“咦，钟声变小了，听不见了！”小偷高兴起来，心想：“好极了！捂住耳朵谁也听不见钟声了！”他用东西把耳朵堵<sup>7</sup>上，就又开始砸钟，一下一下…钟声响亮地传到很远的地方。人们听到钟声都跑到院子里来，抓住了这个小偷。“掩耳盗铃”形容一个人很愚蠢<sup>8</sup>，用欺骗自己的方法去掩盖<sup>9</sup>事实，结果却害了自己。

## Yǎn ěr Dào Líng

“Yǎn ěr dào líng” yě shì yī ge chéngyǔ, “yǎn” zài zhè lǐ de yì sī shì yòng shǒu wǔ zhù; “ěr” shì zhī ěr duo, “dào” shì tōu de yì sī. Líng shì zhī zhōng. Jūshuō, yǒu yī gè xiǎo tóu, kàn jiàn bié rén yuàn zǐ lǐ guà zhe yī kǒu dà zhōng, zhì zuò de fēi chāng jīng měi. Tā xiǎng bǎ zhè kǒu jīng měi de dà zhōng bēi huí zì jǐ jiā qù. Kěshì zhè zhōng yòu dà yòu zhòng, zěn me yě bēi bù dòng. Tā xiǎng lái xiǎng qù, zhǐ yǒu yī gè bàn fǎ, nà jiù shì bǎ zhōng zǎ suì, rán hòu zài yī kuài yī kuài de bān huí jiā.

Xiǎo tóu zǎo lái yī bǎ dà chuí, pīn mìng cháo zhōng zǎ qù, guāng de yī shēng, xià le tā yī dà tiào. Xiǎo tóu xiǎng zhè shēng yīn shì gào sù rén men wǒ zhèng zài zhè lǐ tóu zhōng ma?

<sup>1</sup> 捂住: ukryć, zasłonić.

<sup>2</sup> 钟: dzwon; zegar.

<sup>3</sup> 大钟: duży dzwon.

<sup>4</sup> 砸碎: rozbić się roztrzaskać się na kawałki, roztrzaskać się na kawałki.

<sup>5</sup> 锤: młotek.

<sup>6</sup> 咣: odgłos, dźwięk (czegoś).

<sup>7</sup> 堵: blokować, zatkać, zapchać.

<sup>8</sup> 愚蠢: głupcy.

<sup>9</sup> 掩盖: ukrywać, zasłaniać.



Tā yuē tīng yuē hǎipā, jiù pīnmìng wǔ zhū zìyǐ de ěrduo. "Yí, zhōng shēng biàn xiǎo le, tīng bùjiàn le!" Xiǎotōu gāoxìng qīlái, xīn xiǎng: "Hǎo jí le! Wǔ zhū ěrduo shēi yě tīng bùjiàn zhōng shēng le!" Tā yǒng dǒngxī bǎ ěrduo dǔ shāng, jiù yǒu kāishǐ zā zhōng, yīxià yīxià ... Zhōng shēng xiǎng liàng de chuán dào hěn yuǎn de dìfang. Rénmen tīng dào zhōng shēng dōu pǎo dào yuǎnzi lí lái, zhuā zhū le zhège xiǎotōu. "Yǎn ěr dào líng" xíngróng yī ge rén hěn yúchǔn, yǒng qīpiàn zìjǐ de fāngfǎ qū yǎngàì shìshí, jiéguǒ què hài le zìjǐ.

短文2填空练习：

1. 根据短文我们知道，这个小偷想偷别人院子里的\_\_\_\_\_。
2. 因为这口大钟很重，小偷背不动，就想把钟\_\_\_\_\_，然后再一块一块地搬回家。
3. “掩耳盗铃”中“掩”的意思是\_\_\_\_\_，“盗”的意思是\_\_\_\_\_东西。
4. “掩耳盗铃”这个成语形容一个人很\_\_\_\_\_，用欺骗自己的方法去掩盖事实，结果却害了\_\_\_\_\_。

四

四 活动

1. 选择合适的词语填空。

刻舟求剑      掩耳盗铃      守株待兔

- A. 你真的认为现在从柜子里拿走这些钱，等有钱的时候再悄悄还回去就不会被人发现吗，这只是在（      ），一定会被人发现的。
  - B. 这种广告现在已经过时<sup>1</sup>了，如果你还要用这种广告来宣传<sup>2</sup>公司，那就是（      ）。
  - C. 你上次不复习就能考好，是运气好，这次你还想（      ），一定会出问题的。
2. 给下列句子填上合适的动词，然后说一说故事。

(1) 有个人的剑（      ）进了水里，他马上在船舷上（      ）了一个记号。等船靠岸以后，他马上在船上（      ）记号的地方（      ）进水里。

<sup>1</sup> 过时: nie na czasie, wyjść z mody, niemodny, przestarzały.

<sup>2</sup> 宣传: nagłośnić, rozpowszechnić.

(2) 一个农民在工作的时候, 突然跑来一只兔子, 这只兔子一头 ( ) 死在农民身旁的树干上。

(3) 这个小偷用手 ( ) 住自己的耳朵, 他听不见大钟的声音, 以为别人也听不见了。

3. 你们国家有什么愚人的故事, 给大家介绍一个。

Klucz do ćwiczeń

对话1 刻舟求剑

1. (1) 愚人节 (2) 骗

(3) 愚人 有意思 智慧

对话2 郑人买履

1. (1) 聚会

(2) 单子

(3) 买 郑人买履

(4) 时间

(5) 长一智

短文1 守株待兔

1. 树干

2. 种地

3. 守株待兔 得不到

4. 意思 改变 死板

短文2 掩耳盗铃

1. 大钟

2. 砸碎

3. 捂住 偷

4. 愚蠢 自己

活动1 选择合适的词语填空

A 掩耳盗铃 B 刻舟求剑 C 守株待兔

活动2 给下列句子填上合适的动词, 然后说一说故事

(1) 掉 刻 刻跳 (2) 撞

(3) 捂

第二十八课

# 智者的故事



## Cele

- 1 Naucz się słów i zwrotów związanych z mądrością (智者, zhì zhě).
- 2 Zapoznaj się z kilkoma starymi chińskimi opowieściami i bajkami o mądrości.

## 一 课前导入

(一) 有哪些方法可以知道一头大象有多重呢？说说看。

(二) 你认为什么样的人 是聪明人，是智者？



(大象)

## 二 文化情景

## 对话 ① 曹冲称象

28-1

哪里 nǎli

(używany w odpowiedzi na uprzejmość lub komplement) Ależ

wcale nǎli

A: 你的菜做得不错!

B: 哪里, 哪里, 还差得远呢!

称 chēng

zważyc

称重; 请称称这些苹果。

头 tóu

rodzajnik dla zwierząt

takich jak: wół, byk,

świnia itp.

一头牛; 两头猪

杀 shā

zabić, wymordować,

uśmiercić

杀死; 杀鸡

河边 hé biān

brzeg rzeki

在河边钓鱼

(上课之前, 保罗跟老师在聊天)

保罗: 老师, 您的儿子很聪明, 他会讲很多故事。

老师: 哪里, 哪里。他只是比较喜欢看图画书。

保罗: 上次去您家里, 他给我讲了一个“曹冲称象”的故事。

老师: 你现在还记得这个故事吗?

保罗: 记得。

老师: 今天上完课以后, 你给同学们讲讲这个故事, 怎么样?

保罗: 行, 我试试。

(老师的课上完了, 保罗走上讲台)

保罗: 大家好! 今天我给大家讲个故事, 叫“曹冲称象”。中国古代有一个很聪明的小孩, 他叫曹冲<sup>1</sup>。有一天, 一个人送给他父亲一头大象<sup>2</sup>, 他父亲很想知道这头大象有多重, 可是不知道该怎样称, 就问身边的人, 一个人说: “做一个特别大的秤<sup>3</sup>来称。” 第二个人说: “谁能把那么大的秤提起来呢。这个办法不行。我看只有把大象杀了, 切成块儿称。” 第三个人说: “你这个办法呀, 真是笨极了! 为了称重量, 就把大象杀了, 不可惜吗?” 可是第三个人也想不出好办法来。这时候曹冲说: “我有一个办法。我们到河边去称象。” 大家不知道他要干什么,

<sup>1</sup> 曹冲: Cao Chong (196–208 r.) – syn wszechwładnego kanclerza Cao Cao. Uważany był za cudowne dziecko. Zasłynął koncepcją ważenia słonia z wykorzystaniem prawa wyporu. Zmarł wskutek choroby w wieku trzynastu lat.

<sup>2</sup> 大象: słoń.

<sup>3</sup> 秤: waga.

## Cáo Chōng Chēng Xiàng

(Shàng kè zhīqián, Bǎoluó gēn lǎoshī zài liǎo tiān)

Bǎoluó: Lǎoshī, nín de érizi hěn cōngmíng, tā huì jiǎng hěn duō gùshi.

Lǎoshī: Nǎi! nǎi! Tā zhīshì bǐjiào xǐhuan kàn túhuà shū.

Bǎoluó: Shàng cǐ qū nín jiā lí, tā gěi wǒ jiǎng le yī ge "Cáo Chōng Chēng Xiàng" de gùshi.

Lǎoshī: Nǐ xiānzài hái jìde zhège gùshi ma?

Bǎoluó: Jìde.

Lǎoshī: Jīntiān shàng wǎn kè yǐhòu, nǐ gěi tóngxué men jiǎngjiǎng zhège gùshi, zěnmeyāng?

Bǎoluó: Xíng, wǒ shìshi.

(Lǎoshī de kè shàng wǎn le, Bǎoluó zǒu shàng jiǎngtái)

Bǎoluó: Dàjiā hǎo! Jīntiān wǒ gěi dàjiā jiǎng gè gùshi, jiào "Cáo Chōng Chēng Xiàng". Zhōngguó gǔdǎi yǒu yī ge hěn cōngmíng de xiǎohái, tā jiào Cáo Chōng. Yǒu yītiān, yī ge rén sòng gěi tā fùqīn yī tóu dà xiàng, tā fùqīn hěn xiǎng zhīdào zhè tóu dà xiàng yǒu duō zhōng, kěshì bù zhīdào gāi zěnmeyàng chēng, jiù wèn shēnbiān de rén, yī ge rén shuō: "zuǒ yī ge tèbié dà de chēng lái chēng." Dì èr ge rén shuō: "shéi néng bǎ nǎme dà de chēng tíqǐ lái ne. Zhège bànfǎ bùxíng. Wǒ kàn zhīyǒu bǎ dà xiàng shā le, qiē chēng kuàir chēng." Dì sān ge rén shuō: "nǐ zhège bànfǎ yā, zhēnshì běn jí la! Wèi le chēng chēng zhōngliǎng, jiù bǎ dà xiàng shā le, bù kěxí ma?" Kěshì dì sān ge rén yě xiǎng bù chū hǎobàn fǎ lái. Zhè shíhou Cáo Chōng shuō: "wǒ yǒu yī ge bànfǎ. Wǒmen dào hē biān qū chēng xiàng." Dàjiā bù zhīdào tā yào gǎn shēnme, jiù gēnzhe tā lái

## 对话 1

qiān

### 曹冲称象

牵 qiān

trzymać (np. się za rękę), prowadzić (np. psa na smyczy)

她牵着一只狗在散步。

水面 shuǐmiàn

powierzchnia wody  
水面上飘着几朵花；  
湖里的水越来越少，  
一些石头露出了水面。

齐 qí

być równo z;  
uporządkowany, równy

那排学生站得多齐

啊！  
请把这两张纸对齐。

重量 zhòngliàng

waga, ciężar  
石头的重量

加 jiā

dodać, dodawać, plus  
把这些钱加起来，看看今天花了多少钱。

智者 zhì zhě

mądry człowiek,  
mędrzec

智者善听。智者知人。  
智者千虑，必有一失。

就跟着他来到河边。河里停着一只大船，他把大象牵到船上，然后在水面与船身一样齐的地方用刀刻了一条线。再把大象牵上岸，用大大小小的石头，一块一块地装到船上，船身就一点儿一点儿往下沉。等刚才刻的那条线和水面一样齐了，曹冲就叫人停止装石头。其他人一下明白了这个办法，现在只要把船里的石头都称一下，把重量加起来，就知道大象有多重了。大家都说曹冲真是太聪明了。

（保罗讲完故事，大家都鼓掌了）

老师：保罗今天讲的是一个关于智者的故事。中国历史上有许多智者的故事，大家可以向他们学习生活的智慧。



（曹冲称象）

## Cáo Chōng Chēng Xiàng

dào hé biān. Hé lí tíng zhe yī zhī dà chuán, tā bǎ dà xiàng qiān dào chuán shàng,  
ránhòu zài shuǐmiàn yǔ chuán shēn yīyàng qí de dìfang yòng dāo kē le yī tiáo  
xiàn. Zài bǎ dà xiàng qiān shàng àn, yòng dàdà xiǎoxiǎo de shítou, yī kuài yī kuài  
de zhuāng dào chuán shàng, chuán shēn jiù yīdiǎnr yīdiǎnr wǎng xià chén. Dēng  
gāngcái kē de nà tiáo xiàn hé shuǐmiàn yīyàng qí le. Cáo Chōng jiù jiào rén tíngzhǐ  
zhuāng shítou. Qí tā rén yīxiǎ míngbai le zhège bànfǎ, dàjiǎ dōu shuō Cáo Chōng  
zhēnshì tài cōngmíng le. Zhǐyào bǎ chuán lí de shítou dōu chēng yīxiǎ, bǎ zhòngliǎng  
jiā qǐlái, jiù zhīdào dà xiàng yǒu duō zhòng le.

(Bǎoluō jiǎng wán gūshi, dàjiǎ dū gūzhǎng le)

Lǎoshī: Bǎo luō jīntiān jiǎng de shì yī ge guānyú zhī zhě de gūshi. Zhōngguó lìshǐ shàng yǒu  
xūduō zhī zhě de gūshi, dàjiǎ kěyǐ xiǎng tāmen xuéxī shēnghuō de zhìhuì.

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 保罗给同学们讲了一个“\_\_\_\_\_”的故事。
- (2) 人们把大象\_\_\_\_\_到船上。然后在水面与船身一样齐的地方, 用刀\_\_\_\_\_了一条线。  
再把\_\_\_\_\_牵上岸, 用大大小小的石头, 一块一块地\_\_\_\_\_到船上, 船身就一点儿  
一点儿往下\_\_\_\_\_。等刚才刻的\_\_\_\_\_和水面一样齐了, 就停止装\_\_\_\_\_。然后把  
船里的石头都\_\_\_\_\_一下, 把重量\_\_\_\_\_起来, 就知道大象有多重了。

2. 用下面的词语造句:

哪里 称 牵 重量 加

4. 回答问题:

- (1) 曹冲称象, 需要准备什么工具?
- (2) 曹冲的办法为什么比其他三个人的办法好?

## 对话 2

“诗仙”李白的故事<sup>1</sup>

28-2

才华 **cáihuá**  
literacki lub artystyczny  
talent  
他是个很有才华的演  
员。

感动 **gǎndòng**  
wzruszyć się, rozczulić  
他的演讲感动了很多人。

从此 **cóngcǐ**  
od tego, od tej  
这条地铁通车了, 从此  
交通方便多了。

流传 **liúchuán**  
udostępnić, przekazać  
消息很快就流传开了。  
曾冲称象的故事一直流  
传到现在。

消息 **xiāoxi**  
wiadomość (-ści),  
informacja (-je)  
他接到一个好消息, 他  
的汉语水平考试通过了。

立即 **lìjì**  
natychmiast  
请大家立即到会议室  
去。

外语 **wàiyǔ**  
język obcy  
一种外语: 学外语

于是 **yúshì**  
zaraz potem, po czym,  
odtąd, w rezultacie  
大家都鼓励他, 于是  
他就更有信心了。

杰克: 王书, 书上说唐朝诗人李白是“诗仙”。“诗仙”是什么意思?

王书: 是指李白作诗非常有才华。有一次, 李白遇到贺知章<sup>2</sup>。贺知章读了李白的一首诗, 非常感动。于是说: “你(李白)不是一个凡人<sup>3</sup>, 而是天上下凡<sup>4</sup>的谪仙人<sup>5</sup>啊!” 从此, 李白是“谪仙人”的传说就流传开了。

杰克: “诗仙”的意思是说李白是从天上下来的仙人, 所以他的诗才写得特别好?

王书: 应该这样说, 李白的诗写得特别好, 就像从天上下来的仙人一样。我给你讲一个关于他的有趣的故事吧。

杰克: 你快讲吧!

王书: 李白从小就很聪明, 读了很多的书。他年轻的时候希望得到皇帝的重用<sup>7</sup>。他在三十岁左右的时候到过长安<sup>8</sup>, 在那里住了三年。可是一直没有机会见到皇帝, 后来李白就离开了长安。直到他四十一岁的时候, 才传来一个好消息。

杰克: 什么好消息?

王书: 皇帝让李白立即去长安。

杰克: 这次李白可以见到皇帝了。

王书: 是的。当时的外国使臣<sup>9</sup>给皇帝送来一封信, 信是用外语写的, 整个朝廷<sup>10</sup>没有一个人懂外语。皇帝非常生气。这时贺知章赶紧向皇帝推荐李白。皇帝听说后非常高兴, 于是让李白来到了长安。

<sup>1</sup> “诗仙”李白的故事: Ten historię i ten dialog można znaleźć w *Biografii geniuszy w Dynastii Tang* (《唐才子传》). 李白: Li Bai (701–762) wielki poeta w czasach Dynastii Tang.

<sup>2</sup> 贺知章: He Zhizhang (659–744) chiński poeta w czasach Dynastii Tang, był przyjacielem Li Bai.

<sup>3</sup> 凡人: zwykły człowiek, śmiertelnik.

<sup>4</sup> 下凡: (o boskiej istocie) zejście do świata.

<sup>5</sup> 天上下凡的谪仙人: zesłany nieśmiertelny; bóg z nieba.

<sup>6</sup> 仙人: istota boska.

<sup>7</sup> 重用: umieścić kogoś na ważnej pozycji.

<sup>8</sup> 长安: Chang'an – starożytna stolica ponad dziesięciu chińskich dynastii. Obecnie nazywa się Xi'an i jest stolicą prowincji Shanxi.

<sup>9</sup> 使臣: wysłannik dyplomatyczny.

<sup>10</sup> 朝廷: królewska lub cesarska rada, na której król lub cesarz spotykał się ze swoimi podanymi i dyskutował o sprawach państwa.



## “Shī Xiān” Lǐ Bái De Gùshǐ

Jiékè: Wáng Shū, shū shang shuō Tángcháo shīrén Lǐ Bái shì “Shī xiān”. “Shī xiān” shì shénme yìsi?

Wáng Shū: Shì zhī Lǐ Bái zuò shī fēicháng yǒu cǎihuà. Yǒu yī cì, Lǐ Bái yù dào Hè Zhī Zhāng. Hè Zhīzhāng dū le Lǐ Bái de yī shǒu shī, fēicháng gǎndòng. Yúshì shuō: “nǐ (Lǐ Bái) bùshì yī gè fānrén, ér shì tiānshàng xiàfán de zhè xiānrén a!” Cóngcǐ, Lǐ Bái shì “zhè xiānrén” de chuānshuō jiù liúchuān kāi le.

Jiékè: “Shī xiān” de yìsi shì shuō Lǐ Bái shì cōng tiān shàng xià lái de xiānrén, suǒyǐ tā de shī cǎi xiě de tèbié hǎo?

Wáng Shū: Yīnggāi zhèyàng shuō, Lǐ Bái de shī xiě de tèbié hǎo, jiù xiàng cōng tiān shàng xià lái de xiānrén yīyàng. Wǒ gěi nǐ jiǎng yī ge guānyú tā de yǒuqū de gùshi ba.

Jiékè: Nǐ kuài jiǎng ba!

Wáng Shū: Lǐ Bái cōngxiǎo jiù hěn cōngmíng, dū le hěn duō de shū. Tā niánqīng de shíhou xīwǎng dédào huángdì de zhōngyòng. Tā zài sān shí suì zuǒyòu de shíhou dào guō Cháng’ān, zài nàlǐ zhù le sān nián. Kěshì yīzhí měiyǒu jīhuì jiàn dào huángdì, hòulái lǐ bái jiù líkāi le Cháng’ān. Zhí dào tā sishíyī suì de shíhou, cǎi chuān lái yī gè hǎo xiāoxi.

Jiékè: Shénme hǎo xiāoxi?

Wáng Shū: Huángdì ràng Lǐ Bái fǎng qū Cháng’ān.

Jiékè: Zhè cì Lǐ Bái kěyǐ jiàn dào Huángdì le.

Wáng Shū: Shìde. Dāngshí de wāiguó shǐ chén gěi Huángdì sòng lái yī fēng xìn, xìn shì yòng wǎiyǔ xiě de, zhěnggè chāotíng měiyǒu yī gè rén dòng wǎiyǔ. Huángdì fēicháng shēngqì. Zhè shí Hè Zhīzhāng gǎnjīn xiàng Huángdì tuījiàn Lǐ Bái. Huángdì tīngshuō hòu fēicháng gāoxìng, yúshì ràng Lǐ Bái lái dào le Cháng’ān.



(李白)

## 对话 2

jiejiàn

接见 jiējiàn

spotkać się z, odbyć

接见外宾:

总统接见了所有代表。

大惊失色 dà jīng shī sè

pelen obaw, bać się

她发现孩子不见了, 大惊失色。

道理 dàoli

zasada, prawo, reguła,  
sens, znaczenie, prawda  
你说的很有道理。

精通 jīngtōng

być biegłym w czymś,

znać się na czymś

他在中国工作了十年,  
精通汉语。

佩服 pèifú

podziwiać, zachwycać  
się他的英语口语很棒,  
同学们都很佩服他。

## “诗仙”李白的故事

28-2

杰克: 李白懂外语吗?

王书: 懂啊! 李白到了长安, 皇帝亲自接见他。李白看完信说对方认为唐朝侵犯<sup>1</sup>他们的边境<sup>2</sup>, 他们决定要打仗<sup>3</sup>。皇帝和大臣们听完都大惊失色。皇帝问大臣们怎么办? 大臣们都没有主意了。皇帝又问李白怎么办。李白说我用外语写一封信, 跟他们说明道理, 两国应该和睦相处。皇帝觉得李白的意见很好, 就让他写信。李白写完回信念给了皇帝和使臣听。使臣见李白不但精通外语, 还精通写文章, 非常佩服他。使臣回国以后, 把李白写的信拿给国王看。国王看完之后说: “唐朝有仙人的帮助, 我们打不过, 还是别打了。”后来唐朝和外国和睦相处, 没有打仗。

杰克: 李白真厉害啊! 外国的国王也把李白看成仙人了。

王书: 是啊, 唐朝皇帝也非常欣赏李白的才华。可惜他后来遭人嫉妒<sup>4</sup>, 没有得到重用, 但是他在中国诗歌史上的地位是没有人可以取代的。

杰克: 李白不仅写诗的才华出众<sup>5</sup>, 而且智慧超人, 难怪被称为仙人啊!

<sup>1</sup> 侵犯: naruszyć, wejść, wjechać, najechać.<sup>2</sup> 边境: granica.<sup>3</sup> 打仗: walczyć.<sup>4</sup> 嫉妒: być zazdrosnym, zazdrościć.<sup>5</sup> 出众: być niezwykłym, wyróżniać się.

## “Shī Xiān” Lǐ Bái De Gùshì

Jiěkè: Lǐ Bái dǒng wàiyǔ ma?

Wáng Shū: Dǒng āi Lǐ Bái dào le chǒng'ān, Huángdì qīnzì jiējiàn tā. Lǐ Bái kàn wán xìn shuō duìfāng rènwéi Tángcháo qīnfàn tāmen de biānjīng, tāmen juédìng yào dǎzhàng. Huángdì hé dāchén men tīng wán dòu dà jīng shìsè. Huángdì wèn dāchén men zěnmé bǎn? Dāchén men dòu méiyǒu zhǔyì le. Huángdì yǒu wèn Lǐ Bái zěnmé bǎn. Lǐ Bái shuō wǒ yǒng wàiyǔ xiě yī fēng xìn, gēn tāmen shuōmíng dàodǐ, liǎng guó yīnggāi hémù xiāngchǔ. Huángdì juéde Lǐ Bái de yìjiàn hěn hǎo, jiù ràng tā xiě xìn. Lǐ Bái xiě wán huí xìn, niǎn gěi le Huángdì hé shǐ chén tīng, shǐ chén jiàn Lǐ Bái bǔdān jīngtǒng wàiyǔ, hái jīngtǒng xiě wénzhāng, fēichāng pèifú tā. Shǐ chén huí guó yīhòu, bǎ Lǐ Bái xiě de xìn nǎ gěi guówáng kàn. Guówáng kàn wán zhīhòu shuō: “Tángcháo yǒu xiānrén de bāngzhū, wǒmen dà bùguò, hāishi bié dǎ le”. Hòulái Tángcháo hé wàiguó hémù xiāngchǔ, méiyǒu dǎzhàng.

Jiěkè: Lǐ Bái zhēn lǐhài a! Wàiguó de guówáng yě bǎ Lǐ Bái kàn chéng xiānrén le.

Wáng Shū: Shì a, Tángcháo Hángdì yě fēichāng xīshǎng Lǐ Bái de cáihuà. Kěxī tā hòulái zāo rén jìdū, méiyǒu dédào zhōngyǒng. Dǎnshì tā zài Zhōngguó shìgē shǐ shang de dìwèi shì méiyǒu rén kěyǐ qǔdài de.

Jiěkè: Lǐ Bái bǔjīn xiě shǐ de cáihuà chūzhōng, érqǐè zhìhuì chāorén, nānguāi bēi chéng wéi xiānrén a!

## 学与用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 贺知章对李白说: “你(李白)不是一个\_\_\_\_\_, 你是天上下凡的\_\_\_\_\_啊!” 从此, 李白是“谪仙人”的传说就\_\_\_\_\_开了。
- (2) 李白从小就很\_\_\_\_\_, 读的书\_\_\_\_\_。
- (3) 外国国王看完李白写的信以后说, “唐朝有\_\_\_\_\_帮助, 我们打不过, 还是\_\_\_\_\_了。” 后来唐朝和外国\_\_\_\_\_相处, 没有\_\_\_\_\_。

2. 用下面的词语造句:

才华 感动 从此 流传 佩服 道理 精通

3. 回答问题:

- (1) 人们为什么把李白看做是“诗仙”?
- (2) 皇帝为什么下圣旨让李白去长安?
- (3) 外国的使臣和国王是怎么看李白的?

## 三 文化学习

## 短文 ①

## 司马光砸缸



28-3

司马光<sup>1</sup>是宋代著名的政治家。据说，他小时候非常聪明。有一次，司马光跟小朋友们在后院儿玩，院子里有一口大水缸<sup>2</sup>，有个小孩儿爬到缸边儿上玩，一不小心掉到缸里了。缸大水深，水快要淹到那个孩子的头顶了。别的孩子一见出了事，吓得边哭边喊，跑到外面向大人求救。司马光却急中生智<sup>3</sup>，从地上捡<sup>4</sup>起一块大石头，使劲砸<sup>5</sup>水缸，“砰！”水缸破了，缸里的水流了出来，里面的小孩儿得救了。小小的司马光遇到问题沉着冷静<sup>6</sup>，得到了大家的称赞<sup>7</sup>。

## Sīmǎ Guāng Zǎ Gāng

Sīmǎ Guāng shì Sòngdài zhùmíng de zhèngzhìjiā. Jùshuō, tā xiǎoshíhou fēicháng cōngmíng. Yǒu yī cì, Sīmǎ Guāng gēn xiǎopéngyǒu men zài hòuyuǎnr wǎn, yuǎnzi lǐ yǒu yīkǒu dà shuǐ gāng, yǒu gē xiǎoháir pǎ dào gāng biānr shàng wǎn, yī bù xiǎoxīn diào dào gāng lǐ le. Gāng dà shuǐ shēn, shuǐ kuàiyào yān dào nàge háizǐ de tóu dǐng le. Bié de háizǐ yī jiàn chū le shì, xià de biān kū biān hǎn, pǎo dào wàimiàn xiàng dàren qiújiù. Sīmǎ Guāng què jí zhōng shēng zhì, cóng dì shàng jiǎn qǐ yī kuài dà shítou, shǐjìn zǎ shuǐ gāng. "pēng!" Shuǐ gāng pò le, gāng lǐ de shuǐ liú le chūlái, lǐmiàn de xiǎoháir déjiù le. Xiǎoxiǎo de Sīmǎ Guāng yù dào wèntí chéngzhǔo lěngjìng, dédào le dàjiā de chēngzàn.

## 短文1填空练习：

1. 根据短文我们知道，司马光是宋代的\_\_\_\_\_。
2. 一个小孩儿爬到缸边儿上玩儿，一不小心\_\_\_\_\_缸里了。
3. 司马光用大石头把水缸砸破了，水就流出来了，掉到水缸里的小孩儿就\_\_\_\_\_了。



(司马光砸缸)

<sup>1</sup> 司马光: Sima Guang (1019-1086), znany polityk i historyk w czasach Dynastii Song.

<sup>2</sup> 水缸: kadz (duże naczynie) na wodę.

<sup>3</sup> 急中生智: znaleźć wyjście z kłopotliwej sytuacji.

<sup>4</sup> 捡: zabrać, odebrać.

<sup>5</sup> 砸: rozbić.

<sup>6</sup> 沉着冷静: cisza.

<sup>7</sup> 称赞: darzyć uznaniem; chwalić.

## 短文 2

## 亡羊补牢



“亡羊补牢”是一句成语。“亡”是丢失的意思，“牢”是羊圈<sup>1</sup>。“亡羊补牢”的意思是，关在羊圈里的羊丢了就赶快修补羊圈还不算晚。这个故事是这样的：

战国时期<sup>2</sup>，楚国有一位大臣<sup>3</sup>叫庄辛。有一天庄辛对楚国国王楚襄王说：“您和一些大臣整天过着富贵生活，不管理国家大事，楚国一定会有危险的！”楚襄王听了非常生气，不肯听庄辛的劝告<sup>4</sup>。庄辛说：“如果您不相信我的话，就请让我到赵国住一段时间，看看会发生什么事情。”然后庄辛就去了赵国。庄辛走后才五个月，秦国就开始攻打<sup>5</sup>楚国。楚国被打败了，失去了一些地方。楚襄王也被迫流亡<sup>6</sup>。这时楚襄王想起了庄辛，觉得庄辛说的话是对的，就派人把他从赵国请回来。楚襄王对庄辛说：“以前我没听你的话，楚国就成了这个样子，你看怎么办？”庄辛说：“亡羊补牢，未为迟也。”意思是说一个人在做了错事以后，如果赶紧改正，及时补救<sup>7</sup>，还可以挽回<sup>8</sup>。庄辛是一位智者。楚襄王知道自己错了，及时改正，也算是一个明智的国王。一个人要想成为智者，就要善于吸取教训，及时改正错误。

## Wáng Yáng Bǔ Lǎo

“Wáng yáng bǔ lǎo” shì yī jù chéngyǔ. “Wáng” shì diūshī de yìsi, “lǎo” shì yáng juān. “Wáng yáng bǔ lǎo” de yìsi shì, guān zài yáng juān lǐ de yáng diū le jiù gǎnkuài xiūbǔ yáng juān hái bù suān wǎn. Zhège gùshì shì zhèyàng de:

Zhànguó shíqī, Chǔguó yǒu yī wèi dàchén jiào Zhuāng Xīn. Yǒu yītiān Zhuāng Xīn duì Chǔ Xiāngwáng shuō: “Nín hé yīxiē dàchén zhěng tiān guòzhe fùguì shēnghuó, bùguǎn lǐ guójiā dàshì, chǔ guó yīdìng huì yǒu wēixiǎn lái!” Chǔ Xiāngwáng tīng le fēicháng shēngqì, bù tīng Zhuāng Xīn de quàngǎo. Zhuāng Xīn shuō: “Rúguǒ nín bù xiāngxìn wǒ de huà, jiù qǐng ràng wǒ dào Zhànguó zhù yī duàn shíjiān, kàn kàn huì fāshēng shénme shìqíng.” Ránhòu Zhuāng Xīn jiù qù le Zhànguó. Zhuāng Xīn zǒu hòu cái wǔ gè yuè, qín guó jiù kāishǐ gōngdǎ Chǔguó. Chǔguó bèi dǎbài le, shīqù le yīxiē dìfang. Chǔ Xiāngwáng yě bèi pò liúwǎng. Zhè shí Chǔ Xiāngwáng xiǎng qǐ le Zhuāng Xīn, juéde Zhuāng Xīn shuō de huà shì duì de, jiù pài rén bǎ Zhuāng Xīn cóng zhào guó qǐng huí lái.

<sup>1</sup> 羊圈: owczarnia.

<sup>2</sup> 战国时期: Okres Walczących Królestw (476–221 p.n.e).

<sup>3</sup> 大臣: minister (na dworze monarchy).

<sup>4</sup> 劝告: radzić, nakłaniać.

<sup>5</sup> 攻打: zaatakować, napaść.

<sup>6</sup> 流亡: wyemigrować.

<sup>7</sup> 补救: naprawiać (sytuację, okoliczności itp.).

<sup>8</sup> 挽回: uratować, odzyskać.

Chǔ Xiāngwáng duì Zhuāng Xīn shuō: "Yíqiān wǒ méi tīng nǐ de huà, chǔ guó jiù chéng le zhège yāngzi, nǐ kān zěnme bǎn?" Zhuāng Xīn shuō: "Wáng yāng bǔ láo, wēi wēi chí yě." Yíshí shì shuō yī gè rén zài zuò le cuò shì yǐhòu, rúguǒ gǎnjīn gǎizhèng, jíshí bǔjiù, hái kěyǐ wǎnhuī. Zhuāng Xīn shì yī wēi zhì zhě. Chǔ Xiāngwáng zhīdào zìjǐ cuò le, jíshí gǎizhèng, yě suānshì yī gè míngzhì de guówáng. Yī gè rén yào xiǎng chéngwéi zhì zhě, jiù yào shànyú xīqū jiāoxùn, jíshí gǎizhèng cuōwù.

短文2 填空练习:

1. 楚襄王和一些大臣整天过着\_\_\_\_\_生活, 不管理国家\_\_\_\_\_。
2. 庄辛对楚襄王说: “楚国一定会有\_\_\_\_\_的!” 可是楚襄王不听\_\_\_\_\_。
3. 五个月以后, 秦国开始\_\_\_\_\_楚国, 楚国\_\_\_\_\_了一些地方。楚襄王也被迫\_\_\_\_\_。
4. 楚襄王知道自己\_\_\_\_\_了, 又把庄辛\_\_\_\_\_了回来。
5. “亡羊补牢, 未为迟也”的意思是: 关在羊圈里的羊丢了, 就赶紧\_\_\_\_\_羊圈, 还不算\_\_\_\_\_, 比喻一个人做错了事情以后, 及时\_\_\_\_\_, 还可以\_\_\_\_\_。

四

四 活动

1. 你们国家有没有智者的故事, 给大家讲一个你最喜欢的故事。
2. 讨论一下有哪些特点的人可以说是一个有智慧的人? 然后选择你们认为最重要的两个特点, 说说为什么这是最重要的?



(亡羊补牢)

短文1 司马光砸缸

1. 政治家

短文2 亡羊补牢

1. 富贵 大事

4. 错误

对话 1 曹冲称象

1. (1) 曹冲称象

(2) 牵刻 大象 装沉 那条线 石头 称加

对话 2 “诗仙”李白

(1) 凡人 谪仙人 流传

(3) 仙人 别打 和髓 打仗

2. 掉到

3. 得救

2. 危险 劝告

3. 攻打 失去 流亡

5. 修补 晚 改正 挽回

Klucz do ćwiczeń

## 第二十九课 祭祖



### Cele

- 1 Nucz się słów i zwrotów dotyczących kultu przodków w Chinach.
- 2 Dowiedz się, w jaki sposób Chińczycy pielęgnują pamięć i oddają cześć swoim przodkom (祭祖 jǐ zǔ).

### 一 课前导入

(一) 你听说过中国人的祖先“黄帝”的故事吗?

(二) 查字典,看一看汉字“祭 jǐ”和“祖 zǔ”的意思。



(黄帝陵)



## 二 文化情景

## 对话 1

## 黄帝的传说

29-1

(张明和杰克在茶馆聊天儿)

祖先 zǔxiān  
przodeł zǔxiān  
传说,黄帝是中国人的祖先。

却 què  
ale, chociaż  
他的话不多,却让人感到很温暖。

埋 mái  
pochować, pogrzebać  
路被大雪埋住了。

凶猛 xiōngměng  
dziki, gwałtowny  
老虎和狮子都是很凶猛的动物。

打败 dǎbài  
doznać porażki,  
ponieść porażkę, być pokonanym  
他们打败了对手。

杰克: 张明,我想问你关于黄帝的故事。

张明: 好啊。有什么问题?

杰克: 我听说黄帝是一个很神奇的人!

张明: 是啊,黄帝是中国人的祖先。传说黄帝的身体是被黄龙带走的,他的衣服、帽子和宝剑却留在了人间<sup>1</sup>。

杰克: 是吗?黄帝的衣服和帽子现在还在吗?

张明: 传说人们把黄帝的衣服和帽子埋在了陕西省黄陵县的桥山,“黄帝陵<sup>2</sup>”就在那里。

杰克: 哦,能给我讲一讲黄帝的传说吗?

张明: 好的。传说很久以前,在中国黄河和长江流域<sup>3</sup>,生活着很多部落<sup>4</sup>。黄帝是其中最有一个部落首领<sup>5</sup>。还有一个部落的首领叫蚩尤<sup>6</sup>。他有八十一个兄弟<sup>7</sup>,很凶猛。蚩尤经常和别的部落打仗。后来,黄帝带领其他部落,一起把蚩尤杀了。接着他又打败了另一个部落的首领炎帝<sup>8</sup>。黄帝统一了所有的部落,成为了他们的首领。

杰克: 所以黄帝就成为了中国人的“祖先”。

<sup>1</sup> 人间: świat.

<sup>2</sup> 黄帝陵: grobowiec cesarza Huangdi (Żółtego Cesarza).

<sup>3</sup> 中国黄河和长江流域: Chiny leżą w basenie rzeki Jangcy i Żółtej Rzeki.

<sup>4</sup> 部落: plemię.

<sup>5</sup> 首领: wódz.

<sup>6</sup> 蚩尤: Chiyou – mitologiczny wojownik walczący z Żółtym Cesarzem.

<sup>7</sup> 兄弟: brat.

<sup>8</sup> 炎帝: Yandi znany także jako Shen Nong.

## Huángdì De Chuānshuō

(Zhāng Míng hé Jié kè zài chāguǎn liáotiān)

Jiékè: Zhāng Míng, wǒ xiǎng wèn nǐ guānyú Huángdì de gùshi.

Zhāng Míng: Hǎo a. Yǒu shénme wèntí?

Jiékè: Wǒ tīngshuō Huángdì shì yī ge hěn shénqì de rén!

Zhāng Míng: Shì a, Huángdì shì Zhōngguó rén de zǔxiān. Chuānshuō Huángdì de shēntǐ shì bēi huánglóng dǎi zǒu de, tāde yīfu, mǎozi hé bǎojiàn què liú zài le rénjiān.

Jiékè: Shì ma? Huángdì de yīfu hé mǎozi xiānzài hái zài ma?

Zhāng Míng: Chuānshuō rénmen bǎ Huángdì de yīfu hé mǎozi mǎi zài le Shānxī Shěng Huánglíng Xiàn de Qiáo Shān, "Huángdì Líng" jù zài nǎr.

Jiékè: Ò, néng gěi wǒ jiǎng yī jiǎng Huángdì de chuānshuō ma?

Zhāng Míng: Hǎo de. Guānyú Huángdì de chuānshuō tài duōle. Chuānshuō hěn jiǔ yǐqián, zài Zhōngguó huāng hē hē chǎng jiāng liúyǔ, shēnghuó zhe hěn duō bǔluò. Huángdì shì qízhōng zuì yǒumíng de yī ge bǔluò shǒulǐng. Hái yǒu yī ge bǔluò de shǒulǐng jiào Chīyóu. Tā yǒu bāshíyī ge xiōngdì, hěn xiōngmǐng. Chīyóu jīngcháng hé bié de bǔluò dǎzhāng. Hòulái, Huángdì dǎilǐng qí tā bǔluò, yīqǐ bǎ Chīyóu shā le. Jiēzhe yǒu dǎbāi le líng yī ge bǔluò de shǒulǐng Yándì. Huángdì tǒngyī le suǒyǒu de bǔluò, chéngwéi le tāmen de shǒulǐng.

Jiékè: Suǒyǐ Huángdì jù chéngwéi le Zhōngguó rén de "zǔxiān".



(黄帝像)

## 对话 1

## 黄帝的传说



29-1

chuàngào

创造 *chuàngào*  
tworzyć, produkować  
他们创造了新方法。

据说 *jùshuō*  
mówi się, że  
据说仓颉创造了汉字。

建造 *jiànào*  
budować  
建造房屋; 建造花园

制造 *zhìào*  
wytworzyć  
制造汽车

尤其 *yóuqí*  
szczególnie  
九寨沟的风景很美, 尤其是在秋天。

级别 *jíbìe*  
poziom, szczebel  
工资级别:  
这家宾馆的级别很高。

请假 *qǐngjià*  
poprosić o  
他请了十天假回家看望父母。

放假 *fàngjià*  
wakacje, wolny dzień  
星期天放假。  
国庆节放假三天。

张明: 可以这样说吧! 传说在黄帝时期还有很多发明创造, 据说他发明了衣帽, 建造房屋, 制造车船、弓箭<sup>1</sup>, 黄帝的大臣仓颉还创造了文字<sup>2</sup>, 黄帝的妻子发明了养蚕<sup>3</sup>等等。

杰克: 黄帝的故事太神奇了。我想去黄帝陵看看。

张明: 这个地方值得去看看。尤其是人们祭祀<sup>4</sup>黄帝的时候。

杰克: 人们一般在什么时候祭祀黄帝呢?

张明: 一般在清明节。这是级别很高的祭祀活动。

杰克: 太好了! 可是清明节我们没有太多时间去参观, 只有请假了。

张明: 如果你想去, 时间可以这样安排, 清明节放假一天, 加上周末两天, 再请两天的假, 就够了。等你回来我给你补课<sup>5</sup>。

杰克: 谢谢! 那我就准备去黄帝陵看看!



(祭祀)

<sup>1</sup> 弓箭: łuk i strzała.

<sup>2</sup> 仓颉创造文字: Cang Jie jest ojcem chińskiego pisma.

<sup>3</sup> 养蚕: hodować jedwabniki.

<sup>4</sup> 祭祀: składać ofiary bogom lub przodkom w wyrazie szacunku i na szczęście.

<sup>5</sup> 补课: udzielać konsultacji nieobecny na lekcji; prywatne korepetycje.

## Huāngdì De Chuānshuō

Zhāng Míng: Kěyǐ zhèyāng shuō ba! Chuānshuō zài Huāngdì shíqī hái yǒu hěn duō fāmíng chuāngzāo, jùshuō tā fāmíng le yī mǎo, jiānzāo fāngwū, zhìzāo chē chuán, gōng jiàn, Huāngdì de dǎchén Cāng Jié hái chuāngzāo le wénzì, Huāngdì de qīzi fāmíng le yǎng cǎn děng děng.

Jiēkè: Huāngdì de gūshi tài shénqǐ le. Wǒ xiǎng qù Huāngdì Líng kǎnkān.

Zhāng Míng: Zhège dìfang zhí dé qù kǎnkān. Yóuqǐ shì rénmen jìsì Huāngdì de shíhou.

Jiēkè: Rénmen yībān zài shénme shíhou jìsì Huāngdì ne?

Zhāng Míng: Yībān zài Qīngmíngjié. Zhè shì jǐbié hěn gāo de jìsì huódòng.

Jiēkè: Tài hǎo le! Kěshì Qīngmíngjié wǒmen měi yǒu tài duō shíjiān qù cānguān, zhìyǒu qīngjiǔ le.

Zhāng Míng: Rūguǒ nǐ xiǎng qù, shíjiān kěyǐ zhèyāng ānpái, qīngmíng jié fàngjià yītiān, jiāshàng zhōumò liǎng tiān, zài qīng liǎng tiān de jiǎ, jiù gōu le. Děng nǐ huílái wǒ gěi nǐ bǔkè.

Jiēkè: Xièxiè! Nǎ wǒ jiù zhǔnbèi qù Huāngdì Líng kǎnkān!

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 黄帝是中国人的\_\_\_\_\_。
- (2) 据说, 黄帝死后, 黄帝的身体是被\_\_\_\_\_带走的, 衣服、帽子和宝剑却留在\_\_\_\_\_了。
- (3) 传说人们把黄帝的衣服和帽子埋在了陕西省黄陵县的桥山, 人们叫它\_\_\_\_\_。

## 2. 用下面的词语造句:

传说    创造    据说    请假    尤其

## 3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说黄帝发明了什么?
- (2) 人们一般在什么时候祭祀黄帝?
- (3) 如果杰克清明节去参观黄帝陵, 他要请几天假?

## 对话 2 祭祖习俗



讨论 tāolùn  
dyskutō tāolūn  
przedyskutować;  
dyskusja  
讨论会;  
讨论旅游计划

跪 guì  
ukleknąć, kłęknać  
跪在地上

穿戴 chuāndài  
strój, odzież, ubranie  
她穿戴得很时尚。  
他的穿戴很讲究。

整齐 zhěngqí  
w dobrym stanie,  
porządny, schludny  
服装整齐;  
山下有一排整齐的房子。

两旁 liǎngpáng  
obie strony, po obu  
stronach  
路两旁的树很整齐。

幼 yòu  
mlody, dziecko, poniżej  
wieku  
幼年; 幼儿;  
尊老爱幼

盛 chéng  
rozlać, nalażyć,  
napelnić, nalać  
用大碗盛汤;  
小碗盛饭;  
请给我盛一碗饭。

(老师跟留学生在课堂上讨论中国祭祖的习俗)

杰克: 老师,听说你们过春节的时候有祭祖的习俗,是吗?

老师: 是的,大家可能知道中国过春节要拜年<sup>1</sup>,吃饺子,放鞭炮,贴福字等等,但是不知道还有祭祖的习俗。

琳达: 我没听说过这个习俗。老师,“祭祖”英文怎么说?

老师: 祭祖的英文是: składamy ofiary przodkom.

保罗: 老师,我知道一点儿。去年春节的时候,我去过一个中国朋友的老家,看到了祭祖的习俗。

琳达: 你朋友的老家在哪儿?

保罗: 在东北。他们在初一<sup>2</sup>早上吃完饺子以后开始祭祖。全家人都换上新衣、新帽子、新袜子、新鞋子,他们在祖先的神位<sup>3</sup>前面点燃蜡烛、烧香<sup>4</sup>、烧纸、放鞭炮,然后跪在地上磕头<sup>5</sup>。

老师: 保罗说得很清楚。你们谁还去过中国人家里看过祭祖?

杰克: 老师,我没有去过中国人的家里看祭祖,但是,我在网上看到一篇文章,介绍的是不同的祭祖习俗。

老师: 是的!中国人习惯在春节时祭祖,但是,每个地方祭祖的习俗不完全相同。比如我的老家在四川西部,我们祭祖的习惯是在祖宗神位前的香炉里点燃香和蜡烛,人们穿戴整齐站在两旁,年龄大的带领男女老幼,男的在左边,女的在右边,按辈分<sup>6</sup>大小,向祖宗跪拜<sup>7</sup>,杯子里装上酒,碗里盛上饭,把用纸做的钱烧掉,让祖先有吃的喝的,还有钱买东西。

琳达: 中国人的祭祖习俗也是一种文化啊!我以前还真是不了解。

老师: 大家如果有兴趣,可以在网上查查资料,了解一下祭祀黄帝的活动。如果亲自去黄帝陵还可以更好地了解中国祭祖文化。

大家: 谢谢老师。

<sup>1</sup> 拜年: Szczęśliwego Nowego Roku.

<sup>2</sup> 初一: pierwszy dzień miesiąca w chińskim kalendarzu księżycowym.

<sup>3</sup> 神位: miejsce, gdzie są duchy przodków do przeprowadzania obrzędów religijnych (ofiary i modlitwy).

<sup>4</sup> 香: kadzidło.

<sup>5</sup> 磕头: kou tou – kłaniać się w pas.

<sup>6</sup> 辈分: starszeństwo w rodzinie, pozycja w rodzinie.

<sup>7</sup> 跪拜: kou tou – oddawać pokłon na ugiętych kolanach.

## Jì Zǔ Xísú

(Lǎoshī gēn liúxuésheǎng zài kètǎng shàng tāolūn Zhōngguó jì zǔ de xísú)

Jiékè: Lǎoshī, tīngshuō nǐmen guò Chūnjié de shíhou yǒu jì zǔ de xísú, shì ma?

Lǎoshī: Shìde, dàjiā kěnéng zhīdào Zhōngguó guò Chūnjié yào bàinián, chī jiǎozi, fàng biǎnpào, tiē fú zì děng děng, dānshì bù zhīdào hái yǒu jì zǔ de xísú.

Lín dā: Wǒ méi tīngshuō guò zhège xísú. Lǎoshī, "jì zǔ" Yīngwén zěnmē shuō?

Lǎoshī: Jì zǔ de Yīngwén shì: offer sacrifices to one's ancestors.

Bǎo luó: Lǎoshī, wǒ zhīdào yīdiǎnr. Qùnián Chūnjié de shíhou, wǒ qū guò yī ge Zhōngguó péngyou de lǎojiā, kàn dào le jì zǔ de xísú.

Lín dā: Nǐ péngyou de lǎojiā zài nǎr?

Bǎo luó: Zài dōngběi. Tāmen zài chūyī zǎoshang chī wǎn jiǎozi yīhǒu kāishì jì zǔ. Quǎnjiāren dōu huàn shàng xīn yī, xīn mǎozi, xīn wāzi, xīn xiézi, tāmen zài zǔxiān de shēnwèi qiánmiàn diǎnrán làzhú, shāoxiāng, shāozhǐ, fàng biǎnpào, ránhòu guī zài dǐ shàng kētóu.

Lǎoshī: Bǎo luó shuō de hěn qīngchǔ. Nǐmen shuí hái qū guò Zhōngguó rén jiāi kànguò jì zǔ?

Jiékè: Lǎoshī, wǒ měiyǒu qū guò Zhōngguó rén de jiāi kànguò jì zǔ, dānshì, wǒ zài wǎng shàng kàn dào yī piān wénzhāng, jiěshào de shì bù tóng de jì zǔ xísú.

Lǎoshī: Shìde! Zhōngguó rén xíguàn zài Chūnjié shí jì zǔ, dānshì, měi ge dìfang jì zǔ de xísú bù wánquán xiāngtóng. Bírú wǒde lǎojiā zài Sìchuān xī bù, wǒmen jì zǔ de xíguàn shì zài zǔzong shēnwèi qián de xiānglú lí diǎnrán xiāng hé làzhú, rénmen chuāndài zhǒngqǐ zhàn zài liǎngpáng, niánlíng dà de dàiīng nǎnnǚ lǎoyou, nānde zài zuǒbian, nǚde zài yòubian, àn bēifen dàxiǎo, xiāng zǔzong guìbài, bēizi lí zhuāng shàng jiǔ, wǎn lí chéng shàng fān, bǎ yòng zhǐ zuò de qián shāo diào, ràng zǔxiān yǒu chīde hē de, hái yǒu qián mǎi dōngxi.

Lín dā: Zhōngguó rén de jì zǔ xísú yě shì yī zhǒng wénhuà a! Wǒ yīqián hái zhēnshì bù liǎojiě.

Lǎoshī: Dàjiā rúguǒ yǒu xìngqù, kěyǐ zài wǎng shàng chácha zīliào, liǎojiě yīxià jì zǔ Huāngdì de huódòng. Rúguǒ qīnzǐ qū Huāngdì Líng hái kěyǐ gēng hǎo de liǎojiě Zhōngguó jì zǔ wénhuà.

Dàjiā: Xièxiè lǎoshī.

## 学与应用

1. 根据上面的对话填空:

- (1) 中国人过春节除了拜年、吃饺子、放鞭炮、贴福字以外, 还有\_\_\_\_\_的风俗。
- (2) 保罗朋友的老家在\_\_\_\_\_。
- (3) 中国人的祭祖习俗也是一种\_\_\_\_\_。

2. 用下面的词语造句:

讨论 穿戴 整齐 两旁 盛

3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说东北、四川西部两个地方不同的祭祖习俗。
- (2) 杰克没有去中国人的家里看祭祖习俗, 他是怎样了解不同的祭祖习俗的?

## 三 文化学习

## 短文 1

## 祭祖各有不同



29-3

在中国古代,祭祖这种习俗非常流行。皇帝祭祖在太庙<sup>1</sup>。太庙一般建在皇宫左边。现在北京的“劳动人民文化宫”就是明朝和清朝的皇帝祭祖的太庙。一般的老百姓<sup>2</sup>就在宗祠<sup>3</sup>祭祀祖先。一个家族<sup>4</sup>修建一个宗祠。现在宗祠越来越少了,有的宗祠变成了旅游参观的地方,有的成了博物馆。

在中国,有些地方非常重视祭祖,比如清明节和春节的时候很多人去黄帝陵祭祀,因为黄帝是中国人的祖先。由于各地风俗习惯不同,祭祖形式也各不相同。有的到墓地<sup>5</sup>去祭祀祖先,有的到宗祠祭祀祖先,也有的就在家祭祀祖先。

## Jì Zǔ Gē Yǒu Bùtóng

Zài Zhōngguó gǔdài, jì zǔ zhè zhǒng xí sú fēi cháng liú xíng. Huángdì jì zǔ zài tài miào. Tài miào yī bān jiàn zài huánggōng zuǒ biān. Xiànzài Běijīng de "Lǎodòng Rénmín Wénhuàgōng" jiù shì míngcháo hé qīngcháo de huángdì jì zǔ de tài miào. Yī bān de lǎobǎixìng jiù zài zōngcí jì sī zǔ xiān. Yī ge jiāzú xiūjiàn yī ge zōngcí. Xiànzài zōngcí yuē lái yuē shǎo le, yǒude zōngcí biàn chéng le lǚyóu cānguān de dìfang, yǒude chéng le bówùguǎn.

Zài Zhōngguó, yǒuxiē dìfang fēi cháng zhòngshì jì zǔ, bǐrú qīngmíngjié hé chūnjié de shíhou hěn duō rén qù huángdì líng jì sī, yīnwèi huángdì shì zhōngguó rén de zǔ xiān. Yǒuyú gē dì fēngsú xíguàn bù tóng, jì zǔ xíngshì yě gē gē bù xiāngtóng. Yǒu de dào mùdì qù jì sī zǔ xiān, yǒude dào zōngcí jì sī zǔ xiān, yě yǒude jiù zài jiā lǐ jì sī zǔ xiān.

## 短文1填空练习:

1. 根据短文我们知道,在中国古代,祭祖这种习俗非常\_\_\_\_\_。皇帝祭祖在\_\_\_\_\_,一般的老百姓祭祖在\_\_\_\_\_。
2. 在中国,有些地方非常重视\_\_\_\_\_,比如清明节和春节的时候很多人去\_\_\_\_\_祭祀,因为黄帝是中国人的\_\_\_\_\_。
3. 由于各地\_\_\_\_\_不同,祭祖形式也各不相同。有的到\_\_\_\_\_祭祀祖先,有的到\_\_\_\_\_祭祀祖先,也有的在\_\_\_\_\_祭祀祖先。

<sup>1</sup> 太庙: świątynia cesarskich przodków.

<sup>2</sup> 老百姓: zwykli ludzie, cywile.

<sup>3</sup> 宗祠: świątynia przodków.

<sup>4</sup> 家族: klan.

<sup>5</sup> 墓地: cmentarz.

## 短文 2

## 清明



29-4

中国的清明节是祭祀祖先和扫墓<sup>1</sup>的日子。清明节一般是在每年的四月五号左右。以前，清明节不放假，从2008年开始，政府决定清明节那一天，大家都放一天假，让大家有时间去祭祀祖先和去世的亲人。清明节的风俗是为去世的亲人扫墓。大家非常熟悉的两句诗是：清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。这是唐朝诗人杜牧描写人们去扫墓的情景：人们在清明节去扫墓的路上，遇上了小雨，人们的心情也更加哀伤。现在，在清明节这一天，人们常常到墓碑<sup>2</sup>前告诉去世的亲人今年有什么好消息，或者送上鲜花，或者种树表示对去世亲人的怀念。

清明也是春游的日子。那时候春暖花开，大自然的青山绿水非常美丽。很多古代诗人都留下了赞美清明的诗篇。宋朝诗人吴惟信的两句诗是：梨花风起正清明，游子寻春半出城。这两句诗就是描写人们去春游的情景：清明的时候，梨花开了，人们都来到城外欣赏春天的美景。人们在野外春游的时候还要放风筝<sup>3</sup>，荡秋千<sup>4</sup>，在美丽的大自然里人们心情放松，迎接春天的到来。

## Qīngmíng

Zhōngguó de Qīngmíng Jié shì jìsì zǔxiān hé sǎomù de rìzi. Qīngmíng Jié yībān shì zài měi nián de sìyuè wǔ hào zuǒyòu. Yǐqián, Qīngmíng Jié bù fàngjiǎ, cóng 2008 nián kāishǐ, zhèngfǔ juédìng Qīngmíng Jié nà yītiān, dàjiā dōu fàng yītiān jiǎ, ràng dàjiā yǒu shíjiān qù jìsì zǔxiān hé qùshì de qīnrén. Qīngmíng Jié de fēngsú shì wèi qùshì de qīnrén sǎomù. Dàjiā fēicháng shúxī de liǎng jù shī shì: Qīngmíng shíjié yǔ fēnfēn, lùshàng xíng rén yù duàn hún. Zhè shì Tángcháo shīrén Dù Mù miáoxiě rénmen qù sǎomù de qīngjǐng: rénmen zài Qīngmíng Jié qù sǎomù de lùshàng, yù shàng le xiǎoyǔ, rénmen de xīnqíng yě gēngjiā āishāng. Xiànzài, zài Qīngmíng Jié zhè yī tiān, rénmen chángcháng dào mùbēi qián gàosù qùshì de qīnrén jīnnián yǒu shénme hǎo xiāoxi, huòzhě sòng shàng xiānhuā, huòzhě zhòng shù biǎoshì duì qùshì de qīnrén de huàiniàn.

Qīngmíng yě shì chūnyóu de rìzi. Nà shíhòu chūn nuǎn huā kāi, dàzìrán de qīng shān lǜ shuǐ fēicháng měilì. Hěn duō gǔdài shīrén dōu liú xià le zānměi Qīngmíng de shīpiān. Sòngcháo shīrén Wú Wéixìn de liǎng jù shī shì: lí huā fēng qǐ zhèng qīngmíng, yóuzǐ xún chūn bàn chū chéng. Zhè liǎng jù shī jiùshì miáoxiě rénmen qù chūnyóu de qīngjǐng: qīngmíng de shíhòu, lí huā kāi le, rénmen dōu lái dào chéng wài xīnshǎng chūntiān de měijǐng. Rénmen zài yěwài chūnyóu de shíhòu hái yào fàng fēngzheng, dàng qiūqiān. Zài měilì de dàzìrán lǐ rénmen xīnqíng fāngsōng, yíngjiē chūntiān de dàolái.

<sup>1</sup> 扫墓: zamieść grób w dowód szacunku dla zmarłej osoby.

<sup>2</sup> 墓碑: nagrobek.

<sup>3</sup> 放风筝: puszczać latawca.

<sup>4</sup> 荡秋千: huśtać się na huśtawce.



短文2填空练习：

1. 根据短文我们知道，从2008年开始，政府决定清明节时可以放\_\_\_\_\_假。
2. 在清明节，人们去亲人的墓碑前送上\_\_\_\_\_，或者\_\_\_\_\_，表示对亲人的\_\_\_\_\_。
3. 清明的时候，人们也常常去野外\_\_\_\_\_，\_\_\_\_\_春天的到来。

## 四 活动

1. 你们国家有祭祖的习俗吗？说说中国祭祖习俗跟你们国家祭祀的方式有什么相同和不同？
2. 听老师简要介绍下面三首诗的大概意思，欣赏几首古代诗人为清明节作的诗。

(1)

### 清明

（唐朝）杜牧

清明时节雨纷纷，  
路上行人欲断魂。  
借问酒家何处有？  
牧童遥指杏花村。

### Qīngmíng

(Tāngchāo) Dù Mù

Qīngmíng shíjié yǔ fēnfēn,  
lùshàng xíng rén yù duàn hún.  
jièwèn jiǔjiā hē chù yǒu?  
mùtóng yáo zhǐ xìng huā cūn.

(2)

### 苏堤清明即事

（宋朝）吴惟信

梨花风起正清明，  
游子寻春半出城。  
日暮笙歌收拾去，  
万株杨柳属流莺。

### Sū Dī Qīngmíng Jí Shì

(Sòngchāo) Wú Wéixìn

Lí huā fēng qǐ zhèng qīngmíng,  
yóuzǐ xún chūn bàn chū chéng.  
rì mù shēnggē shōushì qù,  
wàn zhū yángliǔ shǔ liú yīng.

(3)

### 郊行即事

（宋朝）程颢

芳草绿野恣行事，  
春入遥山碧四周；  
兴逐乱红穿柳巷，  
固因流水坐苔矶；  
莫辞盏酒十分劝，  
只恐风花一片红；  
况是清明好天气，  
不妨游衍莫忘归。

### Jiāo Xíng Jí Shì

(Sòngchāo) Chéng Hào

Fāng cǎo lǜ yě zì xíng shì,  
chūn rù yáo shān bì sì zhōu;  
xīng zhú luàn hóng chuān liǔ xiàng,  
gù yīn liú shuǐ zuò tāi jī;  
mò cí zhǎn jiǔ shí fēn quǎn,  
zhǐ kǒng fēng huā yī piàn hōng;  
kuàng shì qīngmíng hǎo tiān qì,  
bū fāng yóu yǎn mò wàng guī.



(清明上河图)

对话1 黄帝的传说

1. (1) 祖先

(2) 黄龙 人间

(3) 黄帝陵

对话2 祭祖习俗

1. (1) 祭祖

(2) 东北

(3) 文化

短文1 祭祖各有不同

1. 流行 太庙 宗祠

2. 祭祖 黄帝陵 祖先

3. 风俗习惯 墓地 宗祠 家里

短文2 清明节

1. 一天

2. 鲜花 种树 怀念

3. 游玩 迎接

Klucz do ćwiczeń



## Cele

- 1 Nucz się słów i zwrotów związanych z chińską mitologią (神话).
- 2 Zapoznaj się z niektórymi chińskimi mitami i mitycznymi (神话人物).

## 一 课前导入

(一) 看图说话：说一说下面的图画上有什么？



(二) 让同学们说一个神话故事，可以是中国神话也可以是他们国家的神话。

## 二 文化情景

## 对话 1

## 后羿射日

30-1

(老师在教室里给同学们看一幅画)

惊讶 jīngyà

zaskoczyć, zdziwiony

惊讶的 jīngyà

目光: 人们对他

的话感到十分惊讶。

感激 gǎnjī

być wdzięcznym

(komuś za coś)

我感激你对我的帮助。

登 dēng

wspiąć się, piąć się

登山: 登上山顶

伤害 shānghài

zranić się, skaleczyć się

伤害别人:

他受到了伤害。

着火 zháohuǒ

zapalić się, płonąć

房子着火了。

灰 huī

popiół

烟灰: 纸烧成了灰:

出门 chūmén

być poza domem, być

w podróży

A: 你今天出门吗?

B: 不, 我在家休息。

老师: 请大家看这幅画, 你们看到了什么?

杰克: 这张画有那么多太阳!

老师: 对, 画上有十个太阳。今天我要给大家讲一个中国古代的神话故事“后羿射日”。

保罗: 有很多关于太阳的传说, 不知“后羿射日”是一个什么样的故事?

老师: 那我就讲给你们听听! 很久很久以前, 天空中有十个太阳。

琳达: (惊讶地) 十个?

杰克: 嘘, 小点声!

琳达: 对不起。您接着讲。

老师: 那个时候, 十个太阳轮流工作, 一天一个到天上去, 给地球送来光和热。人们在太阳出来的时候劳动, 太阳落下的时候回家休息, 生活得很有规律。人们感激太阳给他们带来了光和热, 让他们生活得幸福。

琳达: 这是多么美好和谐的生活啊!

老师: 是啊! 可是有一天, 这十个太阳想: 要是它们一起周游天空, 肯定很有趣。于是, 第二天, 十个太阳一起登上了天空。它们像十个火球, 烤糊<sup>1</sup>了大地。地球上的万物马上就受到伤害了。

琳达: 天哪……

老师: 森林着火啦, 烧成了灰, 烧死了许多动物; 河水干了, 大海也在沸腾, 鱼虾正快速地死去; 一些人出门找吃的东西, 被太阳的高温<sup>2</sup>烧死了。人们的生活变得很痛苦。<sup>1</sup>烤糊: mocno przypalone; spalone na węgiel.<sup>2</sup>高温: wysoka temperatura.

## Hòu Yī Shè Rì

(lǎoshī zài jiǎoshī lì gěi tóngxué men kàn yī fú huà)

Lǎoshī: Qǐng dàjiā kàn zhè fú huà, nǐmen kàn dào le shénme?

Jiēkè: Zhè zhāng huà yǒu nǎme duō tàiyáng!

Lǎoshī: Duì, huà shang yǒu shí gè tàiyáng. Jīntiān wǒ yào gěi dàjiā jiǎng yī gè Zhōngguó gǔdǎi de shénhuà gùshi "Hòuyī shè rì".

Bǎoluo: Yǒu hěn duō guānyú tàiyáng de chuánshuō, bù zhī "Hòuyī shè rì" shì yī ge shénme yāng de gùshi?

Lǎoshī: Nà wǒ jiù jiǎng gěi nǐmen tīng tīng! Hěn jiǔ hěn jiǔ yǐqián, tiānkōng zhōng yǒu shí gè tàiyáng.

Líndǎ: (jīngyà de) shí gè?

Jiēkè: Xū, xiǎo diǎn shēng!

Líndǎ: Duìbuqǐ. Nǐn jiēzhe jiǎng.

Lǎoshī: Nāge shíhou, shí gè tàiyáng línliú gōngzuò, yītiān yī gè dào tiānshàng qù, gěi dìqiú sòng lái guāng hé rè. Rénmen zài tàiyáng chūlái de shíhou láodòng, tàiyáng luò xià de shíhou huí jiā xiūxi, shēnghuó de hěn yǒu guīlǜ. Rénmen gǎnjī tàiyáng gěi tāmen dài lái le guāng hé rè, ràng tāmen shēnghuó dé xìngfú.

Líndǎ: Zhè shì duōme měihǎo héxié de shēnghuó a!

Lǎoshī: Shì! Kěshì yǒu yītiān, zhè shí gè tàiyáng xiǎng: yāoshi tāmen yīqǐ zhōuyóu tiānkōng, kěndìng hěn yǒuqù. Yúshì, dì èr tiān, shí gè tàiyáng yīqǐ dēng shàng le tiānkōng. Tāmen xiǎng shí gè huǒ qíú, kǎo hú le dàdì. Dìqiú shang de wǎnwù mǎshàng jiù shǒu dào shānghài le.

Líndǎ: Tiān na ...

Lǎoshī: Sēnlín zhāohuǒ la, shāo chéng le huǒ, shāo sǐ le xǔduō dòngwù; Hé shuǐ gān le, dà hǎi yě zài fèitēng, yú xiā zhèng kuàisù de sǐqù; Yīxiē rén chūmēn zhǎo chīde dōngxī, bēi tàiyáng de gāowēn shāo sǐ le. Rénmen de shēnghuó biàn de hěn tǒngkǔ.



(日出而作，日落而息)

## 对话 1

## 后羿射日



射 shè

strzelić, wystrzelić

他会射箭。

他射中一只飞鸟。

决心 juéxīn

postanowienie

下决心; 坚定的决心

多余 duōyú

niepotrzebny, zbędny,

nadmiar

把文章中多余的句子  
去掉。

你的担心是多余的。

暗 àn

ciemny

光线太暗; 太阳落山  
了, 天色越来越暗了。

剩下 shèngxià

pozostawić, zostawić

大家都走了, 只剩下  
他一人。

摇晃 yáohuàng

kołysać, zakłócać

荷花在风中摇晃。

他喝醉了, 走路都摇  
摇晃晃的。

慌张 huāngzhāng

podenerwowany

这个人看上去很慌  
张。慌张的心情

躲 duǒ

ukryć się, unikać

鱼儿躲进水里; 小孩  
吓得躲起来了。

杰克: 后羿怎么还不出来啊?

老师: 你真聪明! 我还没讲, 你就猜出来了。

杰克: 不是“后羿射日”嘛!

老师: 没错。有个年轻的英雄叫后羿, 他是个射箭高手<sup>1</sup>。他看到人们生活在苦难中, 就决心帮助大家, 射掉那多余的九个太阳。

杰克: 这下可好了!

老师: 后羿爬过了九十九座高山, 迈<sup>2</sup>过了九十九条大河, 穿过了九十九个山谷, 来到了东海边。他登上了·qíngqiú·山, 山下就是大海。后羿拉开弓<sup>3</sup>, 放上箭<sup>4</sup>, 一支接一支地把箭射向太阳, 射掉了九个太阳。大地越来越暗, 最后只剩下一个太阳。

琳达: 这样就没事了吧?

老师: 还没有完呢。这个剩下的太阳害怕极了, 在天上摇晃着, 慌张地躲进大海里去了。

保罗: 太阳都没了也不行啊。

老师: 是啊! 天上没有了太阳, 地球上立刻一片黑暗。万物得不到阳光的温暖, 人们也生活不下去了。他们就请求天帝<sup>5</sup>, 请第十个太阳出来, 让地球上的万物能够生存下去。

hēi'àn

黑暗 hēi'àn

mroczny, ciemny

山洞里一片黑暗。

请求 qǐngqiú

prosić, poprosić, błagać

请求帮助:

孩子请求妈妈让他去玩。

<sup>1</sup> 射箭高手: Mistrz nad mistrza w strzeleniu z łuku.<sup>2</sup> 迈: kroczyć, stąpać.<sup>3</sup> 弓: łuk.<sup>4</sup> 箭: strzala.<sup>5</sup> 天帝: Bóg w niebie.

## Hòu Yì Shè Rì

Jiékē: Hòuyì zěnme hái bù chūlái a?

Lǎoshī: Nǐ zhēn cōngmíng! Wǒ hái méi jiǎng, nǐ jiù cāi chūlái le.

Jiékē: Bù shì "Hòuyì shè rì" ma!

Lǎoshī: Méi cuò. Yǒu gè niánqīng de yīngxióng jiào Hòuyì, tā shì gè shèjiàn gāoshǒu. Tā kàn dào rén men shēnghuó zài kǔnǎn zhōng, jiù juéxīn bāngzhū dàjiā, shè diào nà duōyǔ de jiǔ gè tàiyáng.

Jiékē: zhèxià kěhǎo le!

Lǎoshī: Hòuyì pǎ guō le jiǔshíjiǔ zuò gāo shān, mǎi guō le jiǔshíjiǔ tiáo dà hé, chuān guō le jiǔshíjiǔ gè shāngǔ, lái dào le Dōng Hǎi biān. Tā dēng shàng le yī zuò dà shān, shān xià jiǔshí dà hǎi. Hòuyì lái kāi gōng, fāng shàng jiàn, yī zhī jiē yī zhī de bǎ jiàn shè xiàng tàiyáng, shè diào le jiǔ gè tàiyáng. Dàdì yuē lái yuē àn, zuìhòu zhǐ shēng xià le yī ge tàiyáng.

Líndá: Zhèyàng jiù měishì le ba?

Lǎoshī: Hǎi méiyǒu wǎn ne. Zhègè shēng xià de tàiyáng hàipà jí le, zài tiānshang yāohuāng zhe, huāngzhāng de duò jìn dà hǎi lí qū le.

Bǎoluò: Tàiyáng dòu méi le yě bùxíng a.

Lǎoshī: Shì! Tiānshang méiyǒu le tàiyáng, dìqiú shang lìkè yī piàn hēi'àn. Wǎnwù dé bù dào yāngguāng de wēnnuǎn, rénmen yě shēnghuó bù xiàqù le. Tāmen jiù qǐngqiú Tiān Dì, qǐng dì shí gè tàiyáng chūlái, ràng dìqiú shang de wǎnwù nénggǒu shēngcún xiàqù.



(后羿射日)

对话 1

shixiàn

后羿射日



实现 shixiàn  
doprowadzić, osiągnąć,  
zrealizować  
实现理想: 实现计划

升 shēng  
wznieść, unieść  
升旗: 太阳升起来了。  
月亮升上了天空。

琳达: 他们的愿望实现了吗?

保罗: 肯定实现了。

老师: 一天早上, 太阳从东边的海面<sup>1</sup>上露出来了! 人们看到了太阳, 高兴得又唱又跳, 齐声欢呼<sup>2</sup>。从此, 这个太阳每天早晨从东方的海面上升起, 挂在天上, 给地球送来光和热, 傍晚又回到海里, 人们又恢复了以前的幸福生活。

杰克: 后羿呢? 他可是“超人”哪!

老师: 后羿因为射掉太阳, 让万物生存下来, 功劳<sup>3</sup>非常大, 天帝让他当了“天将”<sup>4</sup>。后来与仙女嫦娥<sup>5</sup>结婚了, 生活得美满幸福。

琳达: 真是个美妙的故事, 我回国后一定讲给朋友听。

老师: 中国还有很多神话故事呢, 下次我再给大家讲一个关于中国女神的故事。

大家: 好啊!

<sup>1</sup>海面: powierzchnia morza.

<sup>2</sup>欢呼: zawołać, wznieść okrzyk, wiwatować.

<sup>3</sup>功劳: składka, datek, udział.

<sup>4</sup>“天将”: Pan Nieba.

<sup>5</sup>嫦娥: Bogini Księżycza.



## Hòu Yì Shè Rì

Líndá: Tāmen de yuǎnwǎng shíxiàn le ma?

Bǎoliú: Kěndìng shíxiàn le.

Lǎoshī: Yītiān zǎoshang, tàiyáng cóng dōngbian de hǎimiàn shang lóu chūlái le! Rénmen kàn dào le tàiyáng, gāoxíng de yǒu chāng yǒu tiào, qíshēng huānhū. Cóngcǐ, zhège tàiyáng měi tiān zǎochén, cóng dōngfāng de hǎimiàn shang shēng qǐ, guā zài tiānshàng, gěi dìqiú sòng lái guāng hé rè, bāngwǎn yǒu huí dào hǎi lǐ, rénmen yǒu huīfù le yīqián de xíngfú shēnghuó.

Jiékè: Hòuyì ne? Tā kěshì "chāorén" na!

Lǎoshī: Hòuyì yīnwēi shè diào tàiyáng, ràng wǎnwū shēngcún xiàlái, gōngliáo fēichāng dà, Tiān Dì ràng tā dǎng le "tiān jiāng". Hòulái yǔ xiānnǚ Chāng'ē jiéhūn le, shēnghuó de měimǎn xìngfú.

Líndá: Zhēnshì gē mǎimiào de gūshi, wǒ huí guò hòu yīdìng jiǎng gěi péngyou tīng.

Lǎoshī: Zhōngguó hái yǒu hěn duō shēnhuà gūshi ne, xià cì wǒ zài gěi dàjiā jiǎng yī ge guānyú Zhōngguó nǚshén de gūshi.

Dàjiā: Hǎo a!

## 学与应用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 很久以前, 天空中有\_\_\_\_\_个太阳。
- (2) 人们在太阳出来的时候\_\_\_\_\_, 在太阳落下的时候回家\_\_\_\_\_。
- (3) 有一天\_\_\_\_\_太阳一起登上天空, 它们像十个\_\_\_\_\_, 森林燃烧了, 烧死了许多\_\_\_\_\_; 河水\_\_\_\_\_了, 一些人出门找吃的东西, 被太阳的高温烧\_\_\_\_\_了。人们的生活变得很\_\_\_\_\_。
- (4) 后羿登上高山, \_\_\_\_\_了九个太阳, 最后还剩下\_\_\_\_\_太阳。
- (5) 这个太阳每天从东方的海面上升起, 挂在天上, 给人们带来了\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_。人们又恢复了以前规律而幸福的生活。

## 2. 用下面的词语造句:

周游    …出来    一…接一…    …极了    请求

## 3. 回答问题:

- (1) 后羿为什么要射掉九个太阳? 后羿是怎么射掉了九个太阳的?
- (2) 后羿射掉了九个太阳以后, 第十个太阳怎么样了? 给人们带来了什么?
- (3) 后羿后来跟谁结婚了? 他的妻子是什么样的人?

## 对话 2 女娲补天



30-2

(第二天上课, 老师又讲了一个神话故事)

shànláng

善良 shànláng  
dobry i uczciwy,  
życzliwy  
妈妈很善良。  
善良的愿望

感人 gǎnrén  
wzruszający, robiący  
wrażenie  
这个故事生动、感人

打仗 dǎzhàng  
walczyć, prowadzić  
wojnę  
军队在准备打仗。

撞 zhuàng  
wpaść, uderzyć  
他走得太快了, 不小心  
撞在门上。

洞 dòng  
dziura, otwór  
衣服上有个洞。  
石头掉进了洞里。

洪水 hóngshuǐ  
powódź  
洪水造成了灾难。

害人 hài rén  
wyrządzić komuś  
krzywdę, skrzywdzić  
毒品害人。

灾难 zāinàn  
katastrofa, klęska  
żywiolowa  
自然灾害; 遭受灾难;  
战胜灾难

砍 kān  
rąbać, porąbać  
把树枝砍下来。

老师: 你们看一看这幅画。

保罗: 这幅画比较有意思!

老师: 这是“女娲补天”。女娲是传说中的神话人物。

琳达: 老师, 您给我们讲讲女娲的故事吧。

老师: 好。女娲是一位善良的神, 她为人类做过许多好事。关于女娲的故事很多, 最感人的是女娲补天的故事。“女娲补天”的神话传说有几种, 我今天只讲一种。

杰克: 女娲为什么要补天呢!

老师: 传说当人类生存下来后, 水神和火神就开始打仗, 他们从天上一直打到地下, 搞得到处都不安宁<sup>1</sup>, 结果火神赢了, 水神输了, 他很生气, 把头撞向不周山<sup>2</sup>。不周山裂<sup>3</sup>了, 支撑<sup>4</sup>天地之间的大柱子<sup>5</sup>断了, 天倒下了半边, 出现了一个很大的洞, 山林烧起了大火, 地也出现了一条条大裂缝<sup>6</sup>, 洪水从地底下冲出来, 黑龙、毒蛇<sup>7</sup>等害人的动物也出来吃人。人类遇到了从没见过过的大灾难。

保罗: 人类又遇到麻烦了。

老师: 是啊。女娲看到了, 就决心补天来结束这场灾难。她用各种各样的五色石<sup>8</sup>把天上的大洞补好, 然后又砍下一只大乌龟<sup>9</sup>的四只脚把半边天支撑起来。

杰克: 真聪明!

<sup>1</sup> 安宁: spokojny, pokojowy.<sup>2</sup> 不周山: Góry Buchou – góry z chińskiej legendy.<sup>3</sup> 裂: pęknąć.<sup>4</sup> 支撑: podępić, podpierać.<sup>5</sup> 柱子: słup, kolumna.<sup>6</sup> 裂缝: pęknięcie, szczelina.<sup>7</sup> 毒蛇: żmija, jadowity wąż.<sup>8</sup> 五色石: pięciokolorowe kamienie.<sup>9</sup> 乌龟: żółw.

## Nǚwā Bǔ Tiān

(Dì èr tiān shàng kè, lǎoshī yǒu jiǎng le yī ge shénhuà gùshi)

Lǎoshī: Nǐmen kàn yī kàn zhè fú huà.

Bǎoluó: zhè fú huà bǐjiào yǒu yìsi!

Lǎoshī: Zhè shì "Nǚwā bǔ tiān". Nǚwā shì chuánshuō zhōng de shénhuà rénwù.

Líndā: Lǎoshī, nín gěi wǒmen jiǎngjiang nǚwā de gùshi ba.

Lǎoshī: Hǎo. Nǚwā shì yī wèi shùnlíang de shén, tā wèi rénlèi zuò guò xǔduō hǎoshì. Guānyú Nǚwā de gùshi hěn duō, wǒ gǎnrèn de shì Nǚwā bǔ tiān de gùshi. "Nǚwā bǔ tiān" de shénhuà chuánshuō yǒu jǐ zhǒng, wǒ jīntiān zhǐ jiǎng yī zhǒng.

Jiēkē: Nǚwā wèi shénme yào bǔ tiān ne!

Lǎoshī: Chuánshuō dāng rénlèi shēngcún xiàlái hòu, Shuǐshén hé Huǒshén jiù kāishǐ dǎzhàng, tāmen cóng tiānshàng yízhí dǎ dào dìxià, gǎo dé dào chū dǒu bù ānníng, Jiéguǒ Huǒ shén yíng le, Shuǐshén shū le, tā hěn shēngqī, bǎtóu zhuāng xiàng Būzhōu Shān. Būzhōu Shān liè le, zhǐchēng tiāndì zhǐ jiān de dà zhūzi duàn le, tiān dǎo xià le bānbīan, chūxiǎn le yī ge hěn dà de dǒng, shānlín shāo qī le dà huǒ, dì yě chūxiǎn le yī tiáo tiáo dà liěfèng, hōngshuǐ cóng dì dìxià chōng chūlái, hēi lóng, dú shē děng hǎi rén de dòngwù yě chūlái chī rén. Rénlèi yù dào le cóng měi yù dào guò de dà zāinàn.

Bǎoluó: Rénlèi yǒu yù dào máfan le.

Lǎoshī: Shì a. Nǚwā kàn dào le, jiù juéxīn bǔ tiān lái jiěshù zhè chǎng zāinàn. Tā yòng gē zhǒng gē yàng de wǔsè shí bǎ tiānshàng de dà dòng bǔ hǎo, ránhòu yǒu kǎn xià yī zhǐ dà wūguī de sì zhǐ jiǎo bǎ bānbīantiān zhǐchēng qǐlái.

Jiēkē: Zhēn cōngmíng!

对话 2

女娲补天



shōují

收集 shōují  
zbierać, gromadzić,  
zebrać  
收集资料

(动词)+住 zhù  
„zhu” po czasowniku  
jako dopełnienie  
1. zatrzymać;  
2. stanowczo,  
zdecydowanie  
停住了; 堵住了;  
拿住了; 记住了

(动词)+好 hào  
„hao” po czasowniku  
wskazuje zakończenie  
czynności  
e.g 饭做好了; 衣服穿  
好了; 东西准备好了

重新 chóngxīn  
jeszcze raz, znów  
重新写一遍;  
他重新找了一个工作。

老师: 女娲还杀死了害人的黑龙。最后, 女娲又收集了许多野草<sup>1</sup>, 把它们烧成灰, 用来堵<sup>2</sup>住洪水。

琳达: 太伟大了!

老师: 通过女娲的努力, 天补好了, 洪水停止了, 害人的动物不敢出来了, 人们又重新过上了幸福的生活。

杰克: 我又知道了一位中国“女超人”的故事。太棒了!

老师: 你们可以到书店去买一些关于中国神话的图画书看看。古代的神话故事还有很多很多。

大家: 谢谢老师!



(女娲补天)

<sup>1</sup>野草: chwasty.

<sup>2</sup>堵: blokować, zatrzymać, zatkać.

## Nǚwā Bǔ Tiān

Lǎoshī: Nǚwā hái shā sī le hái rén de hēi lóng. Zuìhòu, Nǚwā yǒu shòují le xǔduō yě cǎo, bǎ tāmen shāo chéng huī, yòng lái dǔ zhū hóngshuǐ.

Líndā: Tài wéidà le!

Lǎoshī: Tōngguò Nǚwā de nǚlì, tiān bù hǎo le, hóngshuǐ tíngzhǐ le, hái rén de dòngwū bù gǎn chūlái le, rénmen yǒu chōngxīn guò shàng le xìngfú de shēnghuó.

Jiékè: Wǒ yǒu zhīdào le yī wèi Zhōngguó "nǚ chāorén" de gūshi. Tài bàng le!

Lǎoshī: Nǐmen kěyǐ dào shū diǎn qū mǎi yīxiē guānyú Zhōngguó shénhuà de túhuà shū kǎnkān. Gǔdài de shénhuà gūshi hái yǒu hěn duō hěn duō.

Dàjiā: Xièxie lǎoshī!

## 学与用

## 1. 根据上面的对话填空:

- (1) 女娲是一位善良的\_\_\_\_\_，她为\_\_\_\_\_做过许多好事。
- (2) 关于女娲的故事很多，最\_\_\_\_\_的是“女娲补天”。
- (3) 女娲用各式各样的\_\_\_\_\_把天上的大洞\_\_\_\_\_好，还杀死了害人的黑龙。

## 2. 用下面的词语造句:

感人    结果    决心    动词+好    动词+住

## 3. 回答问题:

- (1) 根据课文内容说说天为什么倒下来了。
- (2) 女娲是怎样补天的?
- (3) 杰克认为女娲是什么样的人?



## 短文 1

## 盘古开天地



30-3

传说在天地还没有分开以前，世界就像大鸡蛋<sup>1</sup>一样圆圆的。没有东南西北，也没有前后左右。

盘古是一位巨人。他在这个“大鸡蛋”中睡了大约一万八千年。盘古醒来之后，发现周围一片黑暗。他想伸展<sup>2</sup>一下身体，但“鸡蛋”紧紧包住他，他感到热得难受，呼吸<sup>3</sup>非常困难。他生气极了，拔<sup>4</sup>下自己的一颗牙齿<sup>5</sup>，把它变成大斧子<sup>6</sup>，拿起来用力向周围不断地砍。“哗啦啦啦……”一阵巨响以后，“鸡蛋”裂开了，一股清新的气体慢慢升到高处，变成天空；另外一些浑浊<sup>7</sup>的东西慢慢下沉，变成大地。

天和地被分开以后，盘古怕它们再合起来，就用头顶着天，脚踩着地。天越来越高，地越来越厚，盘古的身体也越长越高。就这样，又过去了一万八千年。天和地不再变化了，但是盘古也累极了。最后，盘古倒在地上死了。

盘古死的时候，身体发生了变化：他嘴里呼出的气变成风和云，他的声音变成雷<sup>8</sup>，眼睛变成太阳和月亮，头发变成星星<sup>9</sup>，鲜血<sup>10</sup>变成江河湖海，其他部分变成土地和花草。

盘古开天地，因此成为中华民族崇拜的英雄。

## Pángǔ Kāi Tiāndì

Chuānshuō zài tiāndì hái méiyǒu fēnkāi yǐqián, shìjiè jiù xiàng dà jīdàn yíyàng yuán yuán de. Méiyǒu dōng-nán-xī-běi, yě méiyǒu qián-hòu-zuǒ-yòu.

Pángǔ shì yī wèi jùrén. Tā zài zhège "dà jīdàn" zhōng shuì le dà yuē yī wàn bā qiān nián. Pángǔ xǐng lái zhī hòu, fāxiàn zhōuwéi yī piàn hēi'ān. Tā xiǎng shēnzhǎn yíxià shēntǐ, dàn "jīdàn" jǐn jǐn bāo zhù le tā, tā gǎndào rè de nánshòu, hūxī fēicháng kùnnán. Tā shēngqì jí le, bā xià zìjǐ de yī kē yǎchǐ, bǎ tā biàn chéng dà fǔzǐ, nā qīlái yǎnglì xiàng zhōuwéi bǔduàn de kǎn. "huā lā lā lā ..." yī zhēn jū xiǎng yī hōu, "jīdàn" liè kāi le, yī gǔ qīngxīn de qì tǐ mǎn mǎn shēng dào gāo chù, biàn chéng tiān kōng; Lìng wài yīxiē húnzhuō de dōngxi mǎn mǎn xià chén, biàn chéng dàdì.

<sup>1</sup>鸡蛋: jajko.

<sup>2</sup>伸展: rozciągnąć (ciało lub części ciała).

<sup>3</sup>呼吸: oddychać, oddech.

<sup>4</sup>拔: ciągnąć.

<sup>5</sup>牙齿: ząb, zęby.

<sup>6</sup>斧子: topór, siekiera.

<sup>7</sup>浑浊: (o wodzie i atmosferze) mętny, mglisty, pochmurny.

<sup>8</sup>雷: grzmot, grzmieć.

<sup>9</sup>星星: gwiazda.

<sup>10</sup>鲜血: krew.

Tiān hé dì bèi fēnkāi yǐhòu, Pángǔ pā tāmen zài hé qīlái, jiù yǒng tóu dīng zhe tiān, jiǎo cǎi zhe dì. Tiān yuè lái yuè gāo, dì yuè lái yuè hōu, Pángǔ de shēntǐ yě yuè zhǎng yuè gāo. Jiù zhèyàng, yǒu guòqù le yīwàn bāqiān nián. Tiān hé dì bù zài biānhuà le, dānshì Pángǔ yě lèi jí le. Zuìhòu, Pángǔ dǎo zài dì shàng sǐ le.

Pángǔ sǐ de shíhou, shēntǐ fāshēng le biānhuà: tā zuǐ lí hū chū de qì biàn chéng fēng hé yún, tāde shēngyīn biàn chéng lēi, yǎnjīng biàn chéng tàiyáng hé yuèliang, tóufa biàn chéng xīngxing, xiānxuè biàn chéng jiāng-hé-hú-hǎi, qítā bùfēn biàn chéng tǔdì hé huācǎo.

Pángǔ kāi tiāndì, yīcǐ chéngwéi Zhōnghuá Mínzú chóngbài de yīngxióng.

### 短文1 填空练习:

1. 根据短文我们知道, 以前, 世界就像一个大的\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_的。
2. 天地还没有分开以前, 没有\_\_\_\_\_南\_\_\_\_\_北, 也没有前\_\_\_\_\_左\_\_\_\_\_。
3. 传说, 盘古是一位\_\_\_\_\_。
4. 盘古死了, 但他的身体发生了极大的\_\_\_\_\_。他嘴里呼出的气变成了\_\_\_\_\_和云, 他的声音变成了\_\_\_\_\_, 眼睛变成了\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_, 头发变成\_\_\_\_\_, 鲜血变成\_\_\_\_\_湖海。
5. 盘古开天地, 因此成为中华民族\_\_\_\_\_的英雄。



(盘古开天地)

## 短文 2

### 女娲造人<sup>1</sup>

30-4

传说, 女娲是一位创造万物的神。当天地分开以后, 大地上有了江河草木, 还有了动物, 但是没有人类。女娲感到很孤独。有一天, 女娲来到河边, 找来一些黄泥<sup>2</sup>, 加一点儿水, 按照自己的样子做出了小泥人<sup>3</sup>。她把小泥人放在地上, 小泥人就活了起来, 高高兴兴地跳着, 女娲就把小泥人叫做“人”。

女娲看到小泥人活了, 就更努力地工作起来。她又造出了很多小泥人。但是不久她觉得用手做太慢了, 因为地太大了。所以她就用一根绳子<sup>4</sup>, 弄满黄泥, 用力挥舞<sup>5</sup>, 落到地上的泥点子, 都变成了人。女娲听到小泥人的笑声, 她再也不

<sup>1</sup> 造人: stworzyć człowieka; spłodzić człowieka.

<sup>2</sup> 黄泥: błoto.

<sup>3</sup> 泥人: figurka z gliny.

<sup>4</sup> 绳子: sznurek.

<sup>5</sup> 挥舞: machać, wymaćniwać.

<sup>6</sup> 婚姻: małżeństwo.

感到孤独了。为了让人类永远延续下去，女娲创造了婚姻<sup>6</sup>制度。让人们懂得“造人”的方法，让人类靠自己的力量延续下去。

### Nǚwā Zào Rén

Chuánshuō, Nǚwā shì yī wèi chuāngzào wǎnwū de shén. Dāng tiān dì fēnkāi yǐhòu, dàdì shàng yǒu le jiāng hē cǎo mǔ, hái yǒu le dōngwū, dànshì méiyǒu rénlei. Nǚwā gǎndào hěn gūdú. Yǒu yītiān, Nǚwā lái dào hé biān, zhǎo lái yīxiē huáng ní, jiā yī diǎn shuǐ, ānzhào zìjǐ de yàngzi zuò chū le xiǎo ní rén. Tā bǎ xiǎo ní rén fāng zài dì shàng, xiǎo ní rén jiù huó le qǐ lái, gāogāoxíngxìng de tiào zhe. Nǚwā jiù bǎ xiǎo ní rén jiāozuò "rén".

Nǚwā kàn dào xiǎo ní rén huó le, jiù gēng nǚ lì de gōngzuò qǐ lái. Tā yòu zào chū le hěn duō xiǎo ní rén. Dànshì bù jiǔ tā juéde yòng shǒu zuò tài mǎn le, yīnwèi dì tài dà le. Suǒyǐ tā jiù yòng yī gēn shēngzǐ, nòng mǎn huáng ní, yòng lì huīwǔ, luò dào dì shàng de ní diǎn zi, dōu biàn chéng le rén. Nǚwā tīng dào xiǎo ní rén de xiǎo shēng, tā zài yě bù gǎndào gūdú le. Wèile ràng rénlei yǒngyuǎn yǎnxù xiàqù, Nǚwā chuāngzào le hūnyīn zhìdù. Ràng rénmen dǒngdé "zào rén" de fāngfǎ, ràng rénlei kào zìjǐ de lìliàng yǎnxù xiàqù.

#### 短文2填空练习：

1. 传说，女娲是一位创造\_\_\_\_\_的神。
2. 女娲用\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_，按照自己的样子造出了\_\_\_\_\_。她把小泥人放在地上，小泥人就\_\_\_\_\_了起来，高高兴兴地跳着，女娲就把小泥人叫做“人”。
3. 女娲觉得用\_\_\_\_\_做小泥人太慢了，因为地太大了。所以女娲就用一根\_\_\_\_\_，弄满\_\_\_\_\_，用力挥舞，落在地上的泥点子，都变成了\_\_\_\_\_。
4. 为了让人类永远延续下去，女娲创造了\_\_\_\_\_制度，让人类靠\_\_\_\_\_的力量延续下去。



（女娲造人）

## 四 活动

1. 说说你们国家像女娲、后羿、盘古那样的神话故事。



## 2. 学唱歌曲《中华民谣》

Pieśń *Chińska ballada* (《中华民谣》) jest bardzo popularna w Chinach. Początek oraz koniec pieśni jest recytowany przez dzieci. Jej piękne i poetyckie słowa opowiadają o życiu, minionym czasie, kwiatach, radości, szczęściu, goryczy, nadziei i innych ludzkich sprawach. Może być śpiewana lub recytowana jak wiersz.

## 中华民谣 Zhōnghuá Mínyáo

- |   |   |   |
|---|---|---|
|  | (童白) 朝花夕拾杯中酒，<br>寂寞的我在风雨之后，<br>醉人的笑容你有没有，<br>大雁飞过菊花插满头。 | (Tóng Bái) Zhāo huā xī shí bēi zhōng jiǔ,<br>jì mò de wǒ zài fēngyǔ zhī hòu,<br>zuì rén de xiàoróng nǐ yǒu méiyǒu,<br>dà yàn fēi guò jú huā chā mǎn tóu.          |
|  | (唱) 朝花夕拾杯中酒，<br>寂寞的我在风雨之后，<br>醉人的笑容你有没有，<br>大雁飞过菊花插满头。  | (Chàng) Zhāo huā xī shí bēi zhōng jiǔ,<br>jì mò de wǒ zài fēngyǔ zhī hòu,<br>zuì rén de xiàoróng nǐ yǒu méiyǒu,<br>dà yàn fēi guò jú huā chā mǎn tóu.             |
|  | 时光的背影如此悠悠，<br>往日的岁月又上心头，<br>朝来夕去的人海中，<br>远方的人向你挥挥手。     | Shí guāng de bèi yǐng rú cǐ yōu yōu,<br>wǎng rì de suì yuè yòu shàng xīn tóu,<br>zhāo lái xī qù de rén hǎi zhōng,<br>yuǎn fāng de rén xiàng nǐ huī huī shǒu.      |
|  | 南北的路你要走一走，<br>千万条路你千万莫回头，<br>苍茫的风雨你何处游，<br>让长江之水天际流。    | Nán běi de lù nǐ yào zǒu yī zǒu,<br>qiān wàn tiáo lù nǐ qiān wàn mò huí tóu,<br>cāng máng de fēng yǔ nǐ hé chù yóu,<br>ràng Cháng Jiāng zhī shuǐ tiān jì liú.     |
|  | (唱) 山外青山楼外楼，<br>青山与小楼已不再有，<br>紧闭的窗前你别等候，<br>大雁飞过菊花香满楼。  | (Chàng) Shān wài qīng shān lóu wài lóu,<br>qīng shān yǔ xiǎo lóu yǐ bù zài yǒu,<br>jǐn bì de chuāng qián nǐ bié děng hòu,<br>dà yàn fēi guò jú huā xiāng mǎn lóu. |
|  | 听一听，看一看，想一想，<br>时光呀流水匆匆过，<br>哭一哭，笑一笑，不用说，<br>人生能有几回合。   | Tīng yī tīng, kàn yī kàn, xiǎng yī xiǎng,<br>shí guāng ya liú shuǐ cōng cōng guò,<br>kū yī kū, xiào yī xiào, bù yòng shuō,<br>rén shēng néng yǒu jǐ huí hé.       |



(童白) 风雪连天万户候,  
莲花宝座伸出兰花手,



妙语解开心中事,  
几家伴我几家愁。

(Tóng Bái) Fēng xuě liántiān wàn hù hòu,  
liánhuā bǎozuò shēn chū lánhuā shǒu,  
miào yǔ jiě kāi xīn zhōng shì,  
jǐ jiā bàn wǒ jǐ jiā chóu.

Klucz do ćwiczeń

对话1 后羿射日

1. (1) 十 (2) 劳动 休息 (3) 十个 火球 动物 干死 痛苦  
(4) 射掉 一个 (5) 光 热

对话2 女娲补天

1. (1) 神 人类 (2) 感人 (3) 石子 补

短文1 盘古开天地

1. 鸡蛋 圆圆  
2. 东 西 后 右  
3. 巨人  
4. 变化 风 雷 太阳 月亮 星星 江河  
5. 崇拜

短文2 女娲造人

1. 万物  
2. 黄泥 水 小泥人 泥  
3. 手 绳子 黄泥 人  
4. 婚姻 自己

# 小小文化节（四）

1 从下面选一个故事，也可以自己找一个故事讲给大家听。

- 1) 《盘古开天地》
- 2) 《后羿射日》
- 3) 《女娲补天》
- 4) 《女娲造人》
- 5) 李白的故事
- 6) 愚人的故事
- 7) 智者的故事

2 演唱中文歌曲：可以选下面的歌，也可以唱自己选的歌，可以自己唱，也可以跟同学们一起唱。

- 1) 《朋友》
- 2) 《读书郎》
- 3) 《我的中国心》

3 说唱《中华民谣》，一个同学唱，其他同学朗诵。

4 给大家背诵自己喜欢的名言佳句，并讲一讲自己对名言佳句的理解。

# Podręczny słownik chińsko-polski

## 词汇手册

### Chiński

### Polski

#### A

a	啊唉	<wykrzy.> ach, och	
ài	唉	<wykrzy.> przy westchnięciu z żalu lub smutku	
ài	爱	miłość	
àiqíng	爱情	miłość	
ānjìng	安静	cisza, spokój	
ānpái	安排	załatwić	
ānwèi	安慰	pocieszać	21
àn	岸	brzeg, wybrzeże, linia brzegowa	
àn	按	1. naciskać, przyciskać	
		2. zgodnie z, na podstawie	
ànsí	按时	punktualny, na czas, o czasie	19
ànzhào	按照	zgodnie z, w świetle, na podstawie	
àn	暗	ciemny	30
áo	熬	gotować	19

#### B

bā	八	osiem	
bá	拔	wyrwać	
bǎ	把	1. (przym.) używany wtedy, gdy dopełnienie występuje po czasowniku	
		2. (klasyfikator) dla rzeczy z rączką, np. nóż, parasol, szczeroczek do zębów	
bǎ A dàng zuò B	把A当作B	ba uważać A za B	18
bàba	爸爸	ojciec, tata	
ba	吧	(słowo posiłkowe) używane do wskazywania sugestii, prósb, zgody itp.	
bái	白	1. biały	25
		2. na próżno	
báitiān	白天	dzień	
bàifǎng	拜访	odwiedzić, złożyć wizytę	24
bàinián	拜年	Szczęśliwego Nowego Roku	
bān	班	1. klasa	
		2. zmiana, służba	
bān	搬	przenieść	
bàn	办	załatwić	
bànfǎ	办法	metoda, pomysł	
bàngōngshì	办公室	biuro, gabinet	

bànshì	办事	załatwiać coś	27
bàn	半	pół, połowa	
bàntiān	半天	pół dnia; sporo czasu, długo	17
bāng	帮	pomóc, pomagać	
bāngmáng	帮忙	przysługa; pomagać	22
bāngzhù	帮助	pomagać	
bāngyàng	榜样	dobry przykład, wzór	25
bàng	棒	dobry, mocny, świetny	
bāo	包	1. (klasyfikator) paczka, pakunek 2. torba 3. opakowanie	
bāohán	包含	zawierać, ucieleśniać	
bāokuò	包括	zawierać, obejmować, składać się z/na	
bǎohù	保护	zabezpieczyć, chronić	
báoliú	保留	zachować	26
bào	报	oświadczać, zawiadamiać	
bàozhà	爆炸	ekspłodować, wybuchnąć; wybuch, eksplozja	18
bēi	杯	1. filiżanka 2. filiżanka (szklanka) czegoś	
bēi	背	nieść coś na plecach lub na ramionach	
bēishāng	悲伤	smutny	
bèi	背	1. plecy; tył 2. recytować z pamięci	
bèi(zhe)	背(着)	(przeciwieństwo stojąc/patrzac w jakimś kierunku i znaczy plecami do czegoś)	20
bèisòng	背诵	recytować z pamięci	22
bèi	被	służy do oznaczania strony biernej	
bei	呗	(słowo posilkowe) pokazuje, że coś jest oczywiste	
běn	本	(klasyfikator) używany do książek	
běnlái	本来	pierwotny	
běntǔ	本土	mieszkaniec	21
bèn	笨	głupi	16
bǐ	比	(przyimek) niż (w sensie porównywać)	
bǐjiào	比较	1. porównać, porównywać 2. całkiem, dość, porównywalnie	
bǐrú	比如	na przykład	
bǐsài	比赛	mecz, konkurs	
bǐyù	比喻	metafora; analogia	
bǐ	笔	1. przyrząd do pisania lub malowania 2. (klasyfikator) używany do określania sumy pieniędzy	
bìxū	必须	musieć	
bìyè	毕业	ukończyć szkołę (studia itp.)	
biān	边	brzeg, kant, krawędź	
biàn	变	zmieniać; zmiana	
biànchéng	变成	zmienić w	

biànhuà	变化	zmiana	20
biànhuàn	变换	urozmaicać, zmieniać, przekształcić	
biàn	便	w ten sposób, więc	
biàn shì	便是	to jest	
biàn	遍	1. wszędzie, wokół 2. służy do oznaczania danej czynności od początku do końca (np. żeby raz jeszcze coś zrobić)	
biǎo	表	1. zegarek 2. tabela, lista, wykaz 3. wierzch, zewnętrzny	
biǎodá	表达	wyrazić, ująć	
biǎoqíng	表情	mina na twarzy	
biǎoshì	表示	oznaczać	
biǎoxiàn	表现	pokazać, zmanifestować	
biǎoyǎn	表演	przedstawienie; występ	
bié	别	nie (w sensie czegoś nie robić)	
biéde	别的	inny, inne	
biérén	别人	inna osoba	
bīngxiāng	冰箱	lodówka	19
bīng	并	coraz	
bīngqiě	并且	ponadto, poza tym	
bìng	病	choroba; zachorować	
bìngrén	病人	chory, pacjent	
bō	拨	ruszać ręką, palcami, patykiem itp	
bódà jīngshēn	博大精深	szeroki i głęboki	
bówùguǎn	博物馆	muzeum	
bǔ	补	naprawić, zreperować, załatać	
bù	不	nie	
bù'ān	不安	zaniepokojony, zmartwiony	
bùdàn	不但	nie tylko..., ale także (不但..., 而且)	
bùdébù	不得不	nie mieć wyboru innego niż; musieć	26
bùduàn	不断	nieprzerwany, ciągly, nieustanny, nieustający	
bùgòu	不够	nie dość	
bùguǎn	不管	niezależnie od, mimo wszystko	
bùguò	不过	1. tylko, jedynie, zaledwie 2. ale	
bùhǎo	不好	niedobry; niedobrze	
bùhǎoyìsi	不好意思	być zakłopotanym, być speszonym; nieśmiały	
bùhuì	不会	jest niezdolny do; nie robi	
bùjiàn	不见	nie widzieć; zniknąć	
bùjīn	不仅	nie tylko... (ale również...)	
bùjiǔ	不久	niedługo, wkrótce	
bùnéng	不能	nie móc	
...bùqǐ	...不起	przekraczać czyjeś możliwości, ponad siły	26
bùrú	不如	nie tak dobrze jak	

bùshǎo	不少	wiele	
bùtóng	不同	różny	
hùxíng	不行	nie móc coś zrobić	
bùyào	不要	nie; nie chcieć, nie potrzebować	
bùyīdìng	不一定	niepewny	
bùyòng	不用	nie potrzebować; zbędny	
bùzài	不再	nie więcej	
bùzhī	不知	nie świadomie	
bùzhìyú	不至于	być mało prawdopodobnym	17
bù	布	tkanina, płótno	
bù	步	krok	
bùfen	部分	część, fragment, dział	

C

cā	擦	ścierać	
cāi	猜	odgadnąć, zgadnąć	
cái	才	dopiero	
cáihuá	才华	talent literacki lub artystyczny	28
cáinéng	才能	talent, zdolności, umiejętności	23
cáiliào	材料	materiał, surowiec, tworzywo	
cài	菜	1. potrawa	
		2. warzywa	
cānguān	参观	zwiedzać	
cānjiā	参加	brać/wziąć udział	
cǎo	草	trawa	
céng	层	(klasyfikator) dla warstw	
céng	曾	(także 曾经) kiedyś	
chá	茶	herbata	
cháguǎn	茶馆	herbaciarnia	
chá	查	sprawdzać, szukać, badać	
chà	差	brak, nie mieć	
chàbuduō	差不多	prawie że	
chàdiǎnr	差点儿	prawie, niemal; bliski czegoś	24
chán	禅	zen	22
chǎnpǐn	产品	produkt, wyrób	
chǎnshēng	产生	powstać, stworzyć, wyprodukować	
cháng	长	długi	
chángdù	长度	długość	27
cháng	常	często	
chángcháng	常常	bardzo często	
chǎng	场	(klasyfikator) używany dla dyscyplin sportowych i rekreacji	
chàng	唱	śpiewać	
chāoguò	超过	przekraczać, przekroczyć, przewyższać	26
chāorén	超人	superman	21

chāoshì	超市	supermarket	27
chāo	抄	kopiować, przepisywać	25
cháo	朝	w kierunku, w stronę; dynastia	
chāo	吵	kłótnia, sprzeczka; kłócić się, sprzeczać się	
chǎojià	吵架	awantura, kłótnia; pokłócić się, posprzeczać się	
chē	车	pojazd, samochód	
chén	沉	tonąć	27
chēng	称	zważyć	28
chēnghu	称呼	wołać, zwracać się do	24
chēng(wéi)	称(为)	nazywać, wołać	
chēngzàn	称赞	pochwalić; pochwała	
chéng	成	zmienić się w coś, stać się czymś	
chénggōng	成功	sukces	
chéngjì	成绩	1. stopień, ocena 2. osiągnięcie, dokonanie	
chéngwéi	成为	zmienić, zostać	
chéngyǔ	成语	idiom	16
chéngzhǎng	成长	urosnąć, wyrosnąć	
chéngshì	城市	miasto, miasteczko	
chéng	盛	rozlać, nalażyć, napełnić, nalać	29
chī	吃	jeść	
chīfàn	吃饭	jeść obiad/kolację	
chī yī qiàn zhǎng yī zhì	吃一堑长一智	uczyć się na błędach	
chǐmǎ	尺码	miała, rozmiar	27
chōng	冲	popędzić (do przodu, z pomocą)	
chōngmǎn	充满	pełny	
chóng	重	znów, jeszcze raz	
chóngxīn	重新	jeszcze raz, od nowa	30
chóngbài	崇拜	uwielbiać, wielbić; kult	
chǒu	丑	brzydki, szpetny	20
chū	出	wyjść	
chūfā	出发	wyruszyć, wystartować; odjazd, wyjazd, odlot	
chūlai	出来	ukazać się, pojawić się	
chūmén	出门	być z dala od domu, wybrać się w podróż	30
chūqu	出去	wyjść, wyostać się, wyjechać	
chūshēng	出生	urodzić się	
chūxiàn	出现	wyłonić się, pojawić się	
chūzūqìchē	出租汽车	taxi, taksówka	
chúle	除了	oprócz, poza	
chúle hái/yě/zhǐ	除了..., 还/也/只...	Oprócz ... jeszcze/również/tylko	
chǔjìng	处境	niekorzystna sytuacja, trudna sytuacja, trudne położenie	20
chuān	穿	1. ubierać, zakładać 2. przebić się 3. przejść przez/po	18



chuāndài	穿戴	strój, odzież (w szerokim sensie)	29
chuán	传	rozprzestrzenić, rozpowszechnić, przekazać	22
chuánshuō	传说	legenda	
chuántǒng	传统	tradycja, zwyczaj	
chuán	船	łódź, statek	
chuáng	床	łóżko	
chuàngshǐ rén	创始人	założyciel, fundator	23
chuàngzào	创造	tworzyć, produkować	29
chūnjié	春节	Chiński Nowy Rok, Święto Wiosny	
chūntiān	春天	wiosna	
cí	词	słowo	
cíyǔ	词语	słowa i wyrażenia	
cǐ	此	ten, to, te	
cǐwài	此外	zresztą	21
cì	次	1. porządek, kolejność 2. następny 3. raz, np. drugi raz, trzy razy	
cìxù	次序	porządek, kolejność	16
cōngmíng	聪明	mądry, inteligentny, zdolny	
cóng	从	z, od	
cóngbù	从不	nigdy	
cóngcǐ	从此	od tej chwili	28
cónglái	从来	zawsze	
cóngqián	从前	przed, w przeszłości, dawniej	
cóngshì	从事	być zaangażowanym, zajmować się	23
cóngxiǎo	从小	od dziecka, od dzieciństwa	
còu rènnào	凑热闹	przyłączyć się do zabawy	17
cū	粗	szeroki	
cuò	错	błąd, pomyłka	
cuòwù	错误	błąd	

**D**

dǎ	打	bić, uderzać	
dǎbài	打败	doznać porażki, ponieść porażkę, być pokonanym	29
dǎdiànhuà	打电话	telefonować	
dǎjià	打架	zacząć się bić, przepychać się	24
dǎzhàng	打仗	walczyć, prowadzić wojnę	30
dà	大	duży	
dà bùfen	大部分	większość	23
dàdì	大地	ziemia	
dàgài	大概	około, w przybliżeniu	
dàhǎi	大海	morze; ocean	
dàjiā	大家	wszyscy	
dà jīng shī sè	大惊失色	pełen obaw, bać się	28
dàliàng	大量	duża ilość	

dàmén	大门	brama, wrota, drzwi	
dàshēng	大声	głośny	
dàyuē	大约	w przybliżeniu, około	
dāi	呆	zostać	
dāi	待	zostać, zatrzymać się	
dàifu	大夫	lekarz, doktor	
dàxiàng	大象	słoń	
dài	代	1. mieć miejsce 2. okres historyczny 3. pokolenie	
dàibiǎo	代表	reprezentacja; reprezentować	
dài	带	przynieść, przywieźć	
dàilái	带来	przynieść, przywieźć	
dàilǐng	带领	zaprowadzić, prowadzić	18
dài	待	1. traktować 2. czekać na	
dài	戴	założyć, włożyć (np. kapelusz)	
dānxīn	担心	zmartwić się, martwić się, obawiać się	
dānzi	单子	lista, spis, wykaz	27
dǎn xiǎo rú shǔ	胆小如鼠	płochliwy jak mysz	16
dàn	但	ale, lecz	
dànshi	但是	ale, lecz, jednak	
dànyuàn	但愿	życzyć, jeśli tylko, gdybym	
dāng	当	służyć	
dāngrán	当然	oczywiście, bez wątplenia	
dàngshí	当时	wtedy, wówczas	
dāo	刀	nóż	
dǎoyóu	导游	przewodnik	
dǎo	倒	1. przewrócić, wyrócić 2. upaść, obalić	
(zhè/nà) dàoshì	(这/那) 倒是	Dokładnie! Właśnie!	16
dào	到	1. przybyć, przyjechać 2. do	
dàochù	到处	wszędzie	
dàodǐ	到底	przecież, istotnie	17
dàodé	道德	moralność	23
dàoli	道理	zasada, prawo, reguła, sens, znaczenie, prawda	28
dàojiā	道家	szkoła taoistyczna	21
dàojiào	道教	taoizm	21
de	地	odpowiednik przysłówkowy, np. 用心地学 koncentrować się na uczeniu się	
de	的	1. zaimek dzierżawczy wskazujący na czyjąś własność, np. 你的 twój 2. w konstrukcji 是...的 służy do podkreślenia podmiotu lub czasu	

de	得	używany po czasowniku służy do pokazania zakresu działania, np. 说得好 mówić poprawnie	
dédào	得到	dostać, uzyskać, zdobyć	
dēng	灯	lampa	
děng	等	1. czekać 2. i tak dalej (itd.)	
děngděng	等等	i tak dalej	
dēng	登	wspiąć się, piąć się	30
dèngzǐ	凳子	stolek, taboret	
dī	低	niski, nisko	
dīkànglì	抵抗力	opór, sprzeciw, siła oporu/sprzeciwu	
dì	地	ziemia, grunt, pole	
dìbǎn	地板	podłoga	22
dìfang	地方	miejsce, przestrzeń	
dìfāng	地方	okolica	21
dìqiú	地球	ziemia (planeta)	30
dìqū	地区	region, strefa, dzielnica	
dìshàng	地上	na podłodze, na ziemi	
dìwèi	地位	pozycja, status	16
dìzhǐ	地址	adres	24
dì'èr	第二	drugi	
dì'èr tiān	第二天	następnego dnia	
dì sān	第三	trzeci	
dì yī	第一	pierwszy	
diǎn	点	punkt, kropka	
diǎn	点	zamówić potrawę	
diǎn ér	点儿	mało, niewiele (tak samo: 一点儿)	
diǎnrán	点燃	zapalić, rozpalić	18
diǎngù	典故	aluzja	
diǎnxíng	典型	typowy, charakterystyczny, typowy przypadek	24
diànhuà	电话	telefon	
diànshì	电视	telewizja	
diànyǐng	电影	film	
diànyǐngyuàn	电影院	kino	
diàn	店	sklep; hotel	
diào	掉	wypaść	
dǐng	顶	szczyt; wierzchołek; apogeum	
dìng	定	(z)decydować, postanowić, ustalić	
dīu	丢	1. zgubić, stracić 2. wyrzucić, rzucić	
dōng	东	wschód	
dōngxī	东西	rzeczy	
dōngtiān	冬天	zima	
dǒng	懂	rozumieć	
dǒngde	懂得	rozumieć	

dòng	动物	ruszać; ruch	
dòngwù	动物	zwierzę	16
dòng	洞	dziura, otwór	30
dōu	都	wszystko, wszyscy	
dòu	逗	zabawiać, bawić się, żartować	20
dú	读	czytać	
dúshū	读书	czytać książkę	
dǔ	堵	blokować	
dùzi	肚子	brzuch	
duǎn	短	krótki, krótko	
duǎnwén	短文	krótki tekst	
duàn	段	odcinek, część, sekcja	
duàn	断	(z)łamać	
duì	队	drużyna, zespół	
duì	对	1. racja 2. poprawnie, dobrze 3. przeciw, wobec 4. w kierunku	
duìbùqǐ	对不起	Przepraszam	
duìdài	对待	traktować	20
duìlì	对立	przeciwieństwo, opozycja	20
duì... yǒu hǎochù	对...有好处	być dobrze	
duìyú	对于	wbrew	
duìzhào	对照	zestawić, porównać	24
dūn	蹲	kućać, przykucnąć	
dùn	顿	rodzajnik dla posiłków	19
dùn	炖	udusić, gotować długo i powoli, gotować na wolnym ogniu	
duō	多	dużo, wiele	
duō...a	多...啊	(wykrzyknienie używane w sytuacji, gdy mowa jest o specyficznym rozmiarze lub wielkości)	24
duō dá	多达	nie mniej niż, tyle że	23
duōme	多么	jak, co	
duōshao	多少	ile; nieco	
duōyú	多余	niepotrzebny, zbędny, nadmiar	30
duǒ	躲	ukryć się, unikać	30

E

è	饿	głodny	
èr	儿	1. syn; dziecko 2. cząstka retrofleksyjna	
érzi	儿子	syn	
érqiě	而且	a także, ponadto, poza tym	
érshì	而是	ale	
ěrduo	耳朵	ucho, uszy	

èr	二	dwa (2)	
èrshí	二十	dwadzieścia (20)	

## F

fā	发	przesłać	
fāchū	发出	wysyłać, wydawać	
fā míng	发明	wynaleźć, wymyślić; wynalazek	18
fāshēng	发生	nastąpić, wydarzyć się	
fāxiàn	发现	znaleźć, odnaleźć	
fāzhǎn	发展	rozwijać; rozwój	
fǎzé	法则	prawo, reguła, zasada	20
fà	发	włós (-y)	
fān	翻	odwracać	
fānyì	翻译	tłumaczyć, przetłumaczyć; tłumaczenie	
fán	烦	zirytowany	
fánnao	烦恼	zaniepokojony, zirytowany	22
fǎn	反	na lewą stronę, na odwrocie, na odwrotnej stronie	20
fǎn'èr	反而	wręcz przeciwnie; natomiast	27
fǎnyìng	反映	odbijać, odzwierciedlać	17
fǎnzhèng	反正	w każdym razie	
fǎnhuí	返回	wrócić	27
fàn	饭	1. ryż	
		2. posiłek	
fàndiàn	饭店	1. hotel	
		2. restauracja	
fànguǎn	饭馆	restauracja	
fāngbiàn	方便	dogodny	
fāngfǎ	方法	metoda, sposób	
fāngmiàn	方面	aspekt, punkt widzenia	
fāngshì	方式	schemat, wzór	
fáng	房	mieszkanie, dom	
fángjiān	房间	pokój, lokal, sala	
fángzi	房子	dom; pokój	
fàng	放	1. kłaść, umieścić, położyć	
		2. zwolnić, uwolnić, wypuścić	
fàngjià	放假	wakacje, wolny dzień	29
fàngsōng	放松	odprężyć się, zrelaksować	22
fàng zài	放在	położyć/kląć coś w/na	
fēi	飞	latać	
fēi	非	nie	
fēicháng	非常	bardzo	
fēi	肥	(nie używany do osób, przeciwieństwo „chudy”) gruby, tłusty	16
fèiqīn wàngshí	废寝忘食	być tak zajętym pracą, że nie pamięta ani o jedzeniu, ani o spaniu	25

fēn	分	1. rozprowadzić, podzielić 2. oddzielić, rozdzielić	
fēnxī	分析	przeanalizować, analizować	20
fēn zhōng	分钟	minuta	
fēng	风	wiatr	
fēnggé	风格	styl	
fēngjǐng	风景	krajobraz, widok	
fēngsú	风俗	obyczaj, zwyczaj	
fēngfù	丰富	obfity, bogaty	
fēng	封	1. rodzajnik dla listów 2. opieczętować, zapieczętować, zakleić	
féng	缝	zszyć, przyszyć	18
Fójiào	佛教	buddyzm	22
fúhào	符号	symbol, znak	20
fúwùyuán	服务员	kelner (kelnerka)	
fúzhuāng	服装	ubranie, strój, ubiór, odzież	
fùguì	富贵	bogactwo i szacunek (uznanie)	
fùmǔ	父母	rodzice	
fùqīn	父亲	ojciec	
fù	付	zapłacić, płacić	
fùxí	复习	powtarzać, powtórzyć (np. lekcje)	26
fùzá	复杂	skomplikowany	
fù	副	rodzajnik dla pary rzeczy, np. para okularów	
fùzuòyòng	副作用	efekt uboczny	19
fú	幅	rodzajnik dla tkanin, obrazów	
fú	福	szczęście, fortuna	16

**G**

gāi	该	powinien	
gǎi	改	zmienić, odmienić, transformować	
gǎibiàn	改变	zmienić, odmienić	
gǎizhèng	改正	poprawiać, poprawić, nanieść poprawki	24
gàiniàn	概念	koncepcja, idea, pomysł	20
gān	干	1. suchy, wyschnięty 2. wytrawny (o winie)	
gǎnjīn	赶紧	w pośpiechu, nie tracić czasu, przyspieszyć	
gǎn	敢	odważyć się, ośmielić się	
gǎn	感	czuć, odczuwać, wyczuwać	
gǎndào	感到	poczuć, odczuć	
gǎndòng	感动	wzruszyć się, rozczulić	28
gǎnjī	感激	być wdzięcznym (komuś za coś)	30
gǎnjué	感觉	1. uczucia, emocje 2. czuć, poczuć	
gǎnmào	感冒	przeziębienie, przeziębnić się	17
gǎnrén	感人	wzruszający	30

gǎnxiè	感谢	dziękować, być wdzięcznym	
gàn	干	robić	
gānshēnme	干什么	1. Co ty robisz? / Czym ty się zajmujesz? 2. używa się tego czasownika w pytaniu do osoby o powód lub cel	
gāng	刚	dopiero	
gāngcái	刚才	dopiero co, w tym momencie, w tej chwili	
gāo	高	wysoki	
gāoguì	高贵	szlachecki, uprzywilejowany	
gāoshàng	高尚	wyniosły	
gāoxìng	高兴	cieszyć się; radosny, zadowolony	
gǎo	搞	robić	
gàosù	告诉	powiedzieć, opowiedzieć	
gēgē	哥哥	starszy brat	
gē	歌	pieśń, piosenka; śpiewać	
gé	隔	w odstępie, w odległości od	17
gè	个	rodzajnik dla rzeczowników bez własnego rodzajnika	
gè	各	każdy	
gèdì	各地	gdziekolwiek, w różnych częściach np. kraju/ miasta itp.	
gè yǒu gè de...	各有各的	każdy ma swój własny (np. sposób)	16
gèzhǒng gèyàng	各种各样	każdego rodzaju, wszelkiego rodzaju	17
gèzhǒng	各种	każdego rodzaju, rozmaite	
gěi	给	dać, dawać	
gēn	根	korzeń; korzenie, pochodzenie	
gēnběn	根本	podstawowy, fundamentalny, bazowy	27
gēnběn méi (bù)	根本没(不)	nie wszystko..., nie całość, nie tak...	
gēnjù	根据	na podstawie, według, stosownie do	
gēn...yīyàng	跟一样	tak samo jak, taki sam z	16
gēnzhe	跟着	następujący	
gèng	更	bardziej	
gèngjiā	更加	jeszcze bardziej	
gōngchǎng	工厂	fabryka, zakład	
gōngjù	工具	narzędzia	
gōngrén	工人	robotnik	
gōngyìpǐn	工艺品	wyrób rękodzielniczy	
gōngzuò	工作	praca; pracować	
gōnggòng	公共	publiczny, wspólny	
gōngsī	公司	firma, spółka	
gōngyuán	公元	nasza era, Anno Domini	
gōngyuán	公园	park	
gōngfu	功夫	sztuka walki <i>kung fu</i>	
gǒu	狗	pies	
gòu	够	dość, dosyć, wystarczająco	
gǔdài	古代	starożytne czasy, starożytność	
gǔdiǎn	古典	klasyczny	

gǔrén	古人	ludzie starożytni, człowiek starożytny, przodkowie, przodek	24
gǔwén	古文	chińska starożytna literatura	24
gǔzhǎng	鼓掌	oklaskiwać	
gǔlì	鼓励	zachęcać, dodawać otuchy, nakłaniać	20
gùshi	故事	opowieść, opowiadanie, historia	
gùyì	故意	celowo, umyślnie	26
gùkè	顾客	klient, klientka	
guà	挂	powiesić, wieszać, wisieć	
guānxi	关系	znajomości, kontakty	
guānxin	关心	troszczyć się, być skoncentrowanym na	
guānyú	关于	o	
guānchá	观察	obserwować	
guānniàn	观念	pogląd	24
guānshǎng	观赏	patrzeć i podziwiać	
guān	官	urzędnik, urzędnik państwowy	
guāng	光	światło, promień	
guǎngchǎng	广场	plac, skwer	18
guǎnggào	广告	reklama, ogłoszenie	
guǎngfàn	广泛	szeroki, rozległy	18
guàng	逛	przejść się, przechadzać się, włóczyć się	
guīfàn	规范	standard, norma	23
guīlǜ	规律	prawo	
guì	贵	drogi	
guì	跪	ukłęknać, klęknąć	29
guó	国	kraj	
guójiā	国家	państwo	
guóqí	国旗	flaga narodowa	18
guò	过	przejść, minąć, przechodzić	
guò	过	przez coś(czas, przestrzeń); spędzić wakacje	
guòchéng	过程	proces, przebieg, tok	
guòjiǎng	过奖	przechwalać, wychwalać	
guòqu	过去	przeszłość, poprzedni, wcześniejszy	

## H

hái	还	ciągle, jeszcze	
háiyǒu	还有	w dodatku, ponadto	
háizǐ	孩子	dziecko	
hǎipà	害怕	obawiać się, bać się	
hàirén	害人	wyrządzić komuś krzywdę, skrzywdzić	30
hányì	含义	konsekwencja, znaczenie, implikacja	
hǎn	喊	wykrzyknąć, krzyczeć	
hànyǔ	汉语	język chiński	
hànzì	汉字	chińskie pismo	



hǎo	好	1. dobry; dobrze 2. użyty po czasowniku wskazuje na pozytywny koniec czynności	30
hǎochù	好处	korzyść, pożytek	16
hǎoduō	好多	dość dużo	
hǎohǎo	好好	w dobrym stanie	
hǎokàn	好看	przystojny, miły	
hǎoxiàng	好像	wygląda na to, że..., wydawać się	
hǎoyùn	好运	powodzenia, szczęścia	21
hàoqí	好奇	być ciekawym, ciekawski; ciekawy	
hǎo xué	好学	żądny wiedzy	26
hào	号	numer, rozmiar, data	
hàomǎ	号码	numer	
hē	喝	pić	
hé	合	zamknąć; połączyć	
héshì	合适	odpowiedni, nadający się	
hé	河	rzeka	
hébiān	河边	brzeg rzeki	28
hé	和	1. i, a 2. pokój, harmonia	
héhǎo	和好	pogodzić się	20
hémù	和睦	przyjazny, przyjacielski, harmonijny, w pokoju	24
héshàng	和尚	mnich buddyjski	
héxié	和谐	harmonijny	20
héhuā	荷花	lilia	
héxīn	核心	rdzeń	21
hēi	黑	czarny, czerni	
hēi'àn	黑暗	mroczny, ciemny	30
hēiyè	黑夜	noc	20
hěn	很	bardzo	
hěn duō	很多	bardzo dużo	
hěn kuài	很快	szybko, niebawem	
héng	横	poziomy	20
hóng	红	czerwony, czerwień	
hóngsè	红色	kolor czerwony	
hóngshuǐ	洪水	powódź	30
hòulái	后来	potem	
hūxī	呼吸	oddychać	
hú	湖	jezioro	
hùxiāng	互相	nawzajem	
hùzhào	护照	passport	21
huā	花	1. kwiat 2. koszt, wydatek	
huā	花儿	kwiat	
huāyuán	花园	ogród	

huà	话	słowo; mówić, rozmawiać	
huà	画	1. malarstwo 2. rysować	
huàjiā	画家	malarz	
huàxiàng	画像	portret	23
huàzhǎn	画展	wystawa malarstwa	22
huàzhuāngpǐn	化妆品	kosmetyki	19
huáiniàn	怀念	pielęgnować pamięć o..., pamiętać o...	
huài	坏	zły; zepsuty, popsuty	
huānyíng	欢迎	witać, powitać, przywitać	
huánjīng	环境	środowisko	
huàn	换	wymienić, zmienić	
huāngzhāng	慌张	podenerwowany	30
huángdì	皇帝	cesarz, władca	
huáng	黄	żółty	
huī	灰	popiół	30
huí	回	wrócić, powrócić	
huídá	回答	odpowiedzieć, odpowiadać	
huí dào	回到	powrócić	
huí jiā	回家	iść do domu, wrócić do domu	
huílái	回来	wrócić	
huíqù	回去	iść z powrotem, wrócić	
huítóu	回头	żałować, zwrócić głowę, patrzeć w tył	
huì	会	1. móc, być w stanie 2. spotkanie	
huó	活	żyć	
huódòng	活动	działanie, aktywność; ruszać się, przenieść się	
huóli	活力	wigor, werwa, energia	
huǒ	火	ogień	
huǒchē	火车	pociąg	
huò	或	lub, albo	
huòzhě	或者	lub, albo	
huòdé	获得	zyskać, dostać	

## J

jīhuì	机会	szansa, okazja	
jī	鸡	kurczak	
jīdàn	鸡蛋	jajko	
jíxiáng	吉祥	pomyślny	
jíxiángwù	吉祥物	maskotka	16
jí	极	ekstremalny, skrajany	
jíle	...极了	nadzwyczajnie	
jíqí	极其	niezmiernie, nadzwyczaj	23
jí	即	zbliżyć się, przybliżyć się	
jíshǐ	即使	nawet, nawet gdyby, chociaż	

jī	急	niepokoić się, być zatroskanym	
jībēi	级别	poziom, szczebel	29
jǐ	几	kilka; ile	
jìhuà	计划	plan; planować	
jì	记	1. zapamiętać, pamiętać 2. zapisać, spisać	
jìde	记得	pamiętać	
jìhào	记号	znak	27
jìyìlì	记忆力	pamięć	24
jìniàn	纪念	upamiętniać, uczcić	26
jìniànpǐn	纪念品	pamiątka	
jìshù	技术	technologia, technika	
jì...yòu / yě	既...又/也	zarówno..., jak i...	
jìxù	继续	kontynuować	25
jì	剂	dawka; dawka chińskich ziół	19
jìsì	祭祀	złożyć ofiarę bogom lub przodkom	
jiā	加	dodać, dodawać, plus	28
jiāshàng	加上	w dodatku; dodać	
jiāshēn	加深	pogłębić, wzmóc, zwiększyć	26
jiā	家	rodzina, dom	
...jiā	...家	specjalista	
jiāhuǒ	家伙	facet	24
jiālǐ	家里	w domu	
jiātíng	家庭	rodzina	
jiāwù shì	家务事	obowiązki rodzinne	
jiāxiāng	家乡	miasto rodzinne	
jiā yù hù xiǎo	家喻户晓	powszechnie znany	
jiǎ	假	sztuczny, nieprawdziwy	
jià	假	wakacje, wolne, urlop	
jiān	间	1. przestrzeń 2. rodzajnik dla pokoi	18
jiānr	尖儿	koniuszek, czubek,	
jiānchí	坚持	upierać się, nalegać, domagać się	
jiānqiáng	坚强	mocny, solidny,	
jiǎndān	简单	prosty, nieskomplikowany	
jiàn	见	widzieć; spotkać	
jiàndào	见到	dostrzec, spostrzec, widzieć	
jiànmiàn	见面	spotkać, widzieć	
jiàn	件	rodzajnik dla rzeczy, ubrań, prezentów	
jiànli	建立	założyć, ustanowić	
jiànyì	建议	1. sugestia, propozycja, porada 2. sugerować	
jiànzhào	建造	budować	29
jiàn	箭	strzała	
jiànkāng	健康	zdrowie	

jīnnián	今年	w tym roku	
jīntiān	今天	dziś, dzisiaj	
jīnguǎn	尽管	nie krępować się, nie wahać się	24
jǐn	紧	naciągnięty, naprężony, napięty	
jìn	近	blisko	
jìn	进	przesunąć się, posunąć się, ruszać się do przodu, wejść	
jìnbù	进步	zrobić postępy, postępować na przód	
jìnrù	进入	wejście	
jìnxíng	进行	toczyć się, postępować, być w toku	
jīngcháng	经常	często	
jīngguò	经过	przechodzić, przejechać, przez	
jīngyàn	经验	doświadczenie	
jīng	惊	bać się, być przerażonym; być zaskoczonym	
jīngxǐ	惊喜	być mile zaskoczonym	
jīngyà	惊讶	zaskoczony, zdziwiony	30
jīngměi	精美	elegancki, piękny, wyjątkowy, niespotykany	
jīngshen	精神	duch (czegoś lub w czymś), świadomość, mentalność	
jīngtōng	精通	być biegłym w czymś, znać się na czymś	28
jīngxiàng	景象	sceneria, widok	18
jīngchá	警察	policja, policjant	
jìngzi	镜子	lustro	
jiūjìng	究竟	wynik, rezultat, co aktualnie się wydarzyło	
jiǔ	九	dziewięć (9)	
jiǔ	久	dawno temu	
jiǔ	酒	wino, napój alkoholowy	
jiù	旧	stary, dawny	
jiù	就	natychmiast	
jiùshì	就是	zupełnie dobrze, precyzyjnie, dokładnie, właśnie	
jiùshì...yě	就是...也	nawet jeśli...	17
jiùyào	就要	zaraz zrobić, zamierzać	
jǔ (lì)	举(例)	podać przykład	16
jǔxíng	举行	przeprowadzić (rozmowy, spotkanie itp.)	
jùdà	巨大	ogromny, wielki, potężny	
jù	句	zdanie	
jùyǒu	具有	mieć, posiadać	22
jù	据	zgodnie z	
jùshuō	据说	mówi się, że	29
jùhuì	聚会	zebrać się, zgromadzić się	27
juéding	决定	postanowić, zdecydować	
juéxīn	决心	postanowienie	30
jué	觉	czuć	
juéde	觉得	sądzić	
jūnduì	军队	wojsko	

jīnnián	今年	w tym roku	
jīntiān	今天	dziś, dzisiaj	
jǐnguǎn	尽管	nie krępować się, nie wahać się	24
jǐn	紧	naciągnięty, naprężony, napięty	
jìn	近	blisko	
jìn	进	przesunąć się, posunąć się, ruszać się do przodu, wejść	
jìnbù	进步	zrobić postępy, postępować na przód	
jìnrù	进入	wejście	
jìnxíng	进行	toczyć się, postępować, być w toku	
jīngcháng	经常	często	
jīngguò	经过	przechodzić, przejechać, przez	
jīngyàn	经验	doświadczenie	
jīng	惊	bać się, być przerażonym; być zaskoczonym	
jīngxǐ	惊喜	być mile zaskoczonym	
jīngyà	惊讶	zaskoczony, zdziwiony	30
jīngměi	精美	elegancki, piękny, wyjątkowy, niespotykany	
jīngshen	精神	duch (czegoś lub w czymś), świadomość, mentalność	
jīngtōng	精通	być biegłym w czymś, znać się na czymś	28
jīngxiàng	景象	sceneria, widok	18
jīngchá	警察	policja, policjant	
jìngzi	镜子	lustro	
jiūjìng	究竟	wynik, rezultat, co aktualnie się wydarzyło	
jiǔ	九	dziewięć (9)	
jiǔ	久	dawno temu	
jiǔ	酒	wino, napój alkoholowy	
jiù	旧	stary, dawny	
jiù	就	natychmiast	
jiùshì	就是	zupełnie dobrze, precyzyjnie, dokładnie, właśnie	
jiùshì...yě	就是...也	nawet jeśli...	17
jiùyào	就要	zaraz zrobić, zamierzać	
jǔ (lì)	举(例)	podać przykład	16
jǔxíng	举行	przeprowadzić (rozmowy, spotkanie itp.)	
jùdà	巨大	ogromny, wielki, potężny	
jù	句	zdanie	
jùyǒu	具有	mieć, posiadać	22
jù	据	zgodnie z	
jùshuō	据说	mówi się, że	29
jùhuì	聚会	zebrać się, zgromadzić się	27
juéding	决定	postanowić, zdecydować	
juéxīn	决心	postanowienie	30
jué	觉	czuć	
juéde	觉得	sądzić	
jūnduì	军队	wojsko	

## K

kǎ	卡	karta	21
kāi	开	otwierać	
kāishǐ	开始	zaczynać, rozpoczynać	
kāi wánxiào	开玩笑	opowiedzieć dowcip	
kāi yào	开药	przepisać/zalecić... lekarstwo	19
kǎn	砍	rąbać, porąbać	30
kànbìng	看病	iść do lekarza, mieć wizytę u lekarza	
kàndào	看到	dostrzec	
kànjian	看见	widzieć, zobaczyć	
kànkàn	看看	spojrzeć	
kànlai	看来	okazuje się, że, wygląda na to, że	
kàn shàngqù	看上去	wydaje się, że	
kànzhòng	看重	cenić, uważać jako ważne	25
kǎoshì	考试	egzamin, test	
kào	靠	opierać	
kēxué	科学	nauka	
kēxuéjiā	科学家	naukowiec	
kē	棵	(klasyfikator) dla roślin	
kē	颗	(klasyfikator) dla małych rzeczy jak ziarno, perły itp	
kě	可	1. móc	
		2. ale	
		3. dla podkreślenia czegoś w wypowiedzi	16
kě'ài	可爱	słodko	
kěbùshì	可不是	czyż nie tak, właśnie	24
kěděi	可得	musieć	26
kělián	可怜	żałosny, nędzny	
kěnéng	可能	może	
kěshì	可是	ale, jeszcze, jednak	
kěxī	可惜	szkoda, że...; jaka szkoda!	27
kěyǐ	可以	móc	
kèmǎn	客满	wszystko zarezerwowane (zajęte)	17
kèqì	客气	uprzejmy	
kèsuí zhǔbiàn	客随主便	gość powinien dostosować ubiór do danego miejsca	23
kè	课	lekcja	
kè	刻	wygrawerować napis, wzór, inskrypcję	27
kèkǔ	刻苦	ciężko pracujący, wytrwały, pracowity	26
kèndìng	肯定	być pewnym, potwierdzić	
kōng	空	pusty	
kōngjì	空寂	cichy i opuszczony	22
kōngr	空儿	wolny czas	
kǒu	口	usta	
kū	哭	plakać	
kǔ	苦	gorzki	

kuài	快	1. szybki, szybko 2. 快...了 niebawem, niedługo, wkrótce	24
kuàilè	快乐	1. szczęśliwy, radosny 2. szczęście	
kuài	块	kawałek	
kuānróng	宽容	tolerancyjny, pobłażliwy, wyrozumiały	24
kùnnán	困难	1. trudność 2. trudny	

L

lā	拉	ciągnąć	
lā	啦	używane w na końcu wypowiedzi w znaczeniu wykrzyknienie	
làzhú	蜡烛	świeca	
lái	来	przyjść	
láibují	来不及	nie ma wystarczająco dużo czasu, za późno na coś	27
láidào	来到	przybyć, przyjść	
(duì)... láishuō	(对)... 来说	jeżeli chodzi o...	
lán	蓝	niebieski	
lǎngsòng	朗诵	czytać na głos, recytować	
láodòng	劳动	pracować	
lǎo	老	stary	
lǎobǎn	老板	szef	
lǎorén	老人	osoba w starszym wieku	
lǎoshī	老师	nauczyciel	
le	了	używane po czasownikach wskazuje, że dana czynność lub działanie miało już miejsce	
léi	雷	grzmot, uderzenie pioruna	
lèi	泪	łza, łzy	
lèi	类	rodzaj, gatunek, kategoria, klasa	
lèi	累	zmęczony	
lěng	冷	zimno, chłód	
lí	离	wyjść, odjechać, opuścić	
líkāi	离开	zostawić, opuścić, oddalić	
lǐ	礼	dobrze wychowanie, przyzwoitość	23
lǐmào	礼貌	uprzejmość, grzeczność, maniere	24
lǐwù	礼物	prezent	
lǐ	里	w środku, wewnątrz	
lǐmiàn	里面	wewnątrz; wewnątrz	
lǐjiě	理解	pojąć, zrozumieć	
lǐlùn	理论	teoria	21
lǐxiǎng	理想	ideał	
lìqì	力气	siła	
lìshǐ	历史	historia	
lì	立	założyć, ustawić, wznosić, postawić	

lìjǐ	立即	natychmiast	28
lìkè	立刻	chwila	
lìhài	厉害	gwałtowny, radykalny	
lìyòng	利用	używać, korzystać, wykorzystać	
lìzǐ	例子	przykład	16
liǎ	俩	dwa	
lián	连	łączyć, połączyć	
liánxì	联系	1. nawiązać kontakt, skontaktować się 2. kontakty, relacje, znajomości	
liánxiǎng	联想	zadawać się z kimś, być związanym z czymś	
liǎn	脸	twarz, pysk, buzia	
liàn	练	ćwiczyć	
liànxí	练习	ćwiczyć, gimnastykować się	
liáng	量	mierzyć	19
liǎng	两	dwa	
liǎngpáng	两旁	obie strony, po obu stronach	29
liàng	亮	jaskrawy	
liáotiānr	聊天儿	pogawędka, rozmowa	
liǎobuqǐ	了不起	zdumiewający, straszliwy, nadzwyczajny	
liǎojiě	了解	rozumieć	
línjū	邻居	sąsiad	24
líng	灵	skuteczny	19
língdǎo	领导	1. prowadzić, przewodzić, zachowywać się jak lider 2. lider	
líng	另	inny, kolejny, następny	
língwài	另外	inny	
liú	流	płynąć	
liúchuán	流传	udostępnić, przekazać	28
liúxíng	流行	popularny, modny	17
liú	留	pozostać, pozostawać	
liúxià	留下	pozostać	
liúxuéshēng	留学生	student studiujący za granicą, studiować za granicą	
liù	六	sześć (6)	
lóng	龙	smok	16
lóu	楼	piętro w budynku	
lù	路	droga, ulica	
lùshàng	路上	na ulicy, na drodze	
lù	露	ukazywać, okazywać, okazać	
luàn	乱	chaos, bałagan, nieporządek	
lúnliú	轮流	po kolei, rotacyjnie, kolejno	24
luò	落	spadać	
lǚguǎn	旅馆	hotel	
lǚyóu	旅游	podróżować	
lǜ	绿	zielony	



## M

ma	吗	używana na końcu zdania jako pytanie	
ma	嘛	używany na końcu zdania, wskazuje, że coś oczywiste	
māma	妈妈	mama, matka	
máfan	麻烦	kłopotliwy; przeszkadzać, kłopotać	
mǎ	马	koń	
mǎ dào chénggōng	马到成功	(idiom) odnieść niebawem sukces, spodziewać się sukcesu	16
mǎshàng	马上	natychmiast	
mǎ	骂	zrugać, przekląć, zakląć	
mái	埋	zakopać	29
mǎi	买	kupić	
mài	卖	sprzedać, sprzedawać	
mǎn	满	pełny; zapełnić	
mǎnzú	满足	zadowolony	
màn	慢	wolny, powolny	
mànmàn	慢慢	wolno, powoli	
máng	忙	zajęty	
māo	猫	kot	
máo	毛	włos, sierść	
máoyī	毛衣	sweter	17
máodùn	矛盾	sprzeczność; sprzeczny	20
màozi	帽子	kapelusz, czapka	
màoyì	贸易	handel	18
me	么	przyrostek 怎么, 这么, 那么, 多么 itp.	
méi	没	nie	
méi guānxi	没关系	nic nie szkodzi, nic się nie stało	
méi miànzi	没面子	stracić twarz	26
méiyǒu	没有	nie ma, bez	
méiguī	玫瑰	róża	
měi	每	każdy	
měici	每次	każdy raz	
měidāng	每当	kiedykolwiek, o każdym czasie	
měigè	每个	każdy, wszystko, wszyscy	
měinián	每年	co roku	
měitiān	每天	codziennie	
měi	美	piękny, śliczny	
měidé	美德	cnota, zaleta, moralny charakter	
měihǎo	美好	(o abstrakcyjnych rzeczach) jasny, szczęśliwy	
měilì	美丽	piękny, pięknie	
měimiào	美妙	wspaniały, świetny	
měiróng	美容	poprawić swój wygląd, poprawić się	19
mén	门	drzwi, brama	
ménkǒu	门口	wyjście, drzwi	

men	们	przyrostek do rzeczowników dotyczących wyłącznie osób lub zaimków, wskazuje na liczbę mnogą	
míhuò	迷惑	skonsternować, wprowadzić w zakłopotanie	
mǐ	米	ryż	
mìmì	秘密	sekretny, zaufany	21
miàn	面	1. twarz 2. powierzchnia; strona 3. mąka	
miànqián	面前	z przodu, przód, przed	
miáohuì	描绘	namalować, przedstawić	
miáoshù	描述	opisywać, opisać	20
miào	庙	świątynia	21
mínhjiān	民间	zwykli ludzie, ludzie, lud; ludowy	16
mínzú	民族	narodowość	
míng	名	1. imię 2. sława, reputacja	
míngchēng	名称	imię, nazwa	16
míngshèng	名胜	miejsce słynące z pięknych krajobrazów, zabytków	
míngyán	名言	znane powiedzenie	26
míngzhù	名著	arcydzieło	
míngbai	明白	1. jasny, oczywisty 2. mieć świadomość, rozumieć	
míngtiān	明天	jutro	
mìng	命	1. życie 2. los	
mō	摸	poczuć, dotknąć	
móucā	摩擦	trzeć, ocierać	18
mǒu	某	jakiś	
mǔqīn	母亲	matka	
mùbiāo	目标	cel	21

N

ná	拿	trzymać, brać, nieść, wziąć	
nǎ	哪	który, jaki	
nǎr	哪儿	gdzie	
nǎge	哪个	który, jaki	
nǎli	哪里	(używany w odpowiedzi na uprzejmość lub komplement) Ależ wcale nie!	28
nà	那	tamto	
nàr	那儿	tam	
nàge	那个	tamten	
nàli	那里	tutaj	
nàme	那么	1. w taki sposób, 2. mniej więcej tak	
nàshí	那时	wówczas	

nàwèi	那位	ten/ta (wskazując na osobę)	
nàxiē	那些	te	
nàyàng	那样	w ten sposób; tego rodzaju	
nǎinai	奶奶	babcia	
nán	男	mężczyzna; samiec	
nánrén	男人	mąż	
nán	难	trudny, ciężki	
nándào	难道	służy do podkreślenia zdania retorycznego	
nánguài	难怪	nic dziwnego, że...	17
nán	南	południe, południowy	
nào	闹	hałaśliwy; hałasować	
nào xiàohuà	闹笑话	zblaźnić się, zrobić z siebie durnia, popełnić głupi błąd	27
ne	呢	cząstka używana na końcu zdań pytających	
nèi	内	wnętrze, wewnętrzna część	
nèiróng	内容	treść, zawartość	
néng	能	móc, móc coś zrobić	
nénggòu	能够	być w stanie coś zrobić, być zdolnym do czegoś	
nénglì	能力	umiejętność, zdolność	
ng	嗯	wskazuje na powtórzenie zdania, gdy się nie zrozumiało za pierwszym razem	
nǐ	你	ty	
nǐhǎo	你好	Dzień dobry	
nǐmen	你们	wy	
nián	年	rok	
niánjì	年纪	wiek (osoby)	
niánlíng	年龄	wiek (okres)	
niánqīng	年轻	młody	
niánqīngrén	年轻人	młodzież	
niàn	念	czytać na głos	
niǎo	鸟	ptak	
nín	您	pan, pani	
nínhǎo	您好	Dzień dobry (do osoby, którą darzmy dużym szacunkiem)	
niú	牛	krowa, wół	
nóngcūn	农村	wieś	
nóngmín	农民	chłop, wieśniak, rolnik	
nóngyè	农业	rolnictwo	17
nòng	弄	robić; zarządzać, kierować	
nǔlì	努力	podejmować wielki wysiłek, wysilić się	
nǚ	女	kobieta	
nǚ'ér	女儿	córka	
nǚhái	女孩	dziewczyna	
nǚrén	女人	kobieta	
nuǎnhuó	暖和	ciepło	17

## O

ó	哦	oh, ah	
ǒu'ěr	偶尔	od czasu do czasu, czasami, sporadyczny, sporadycznie	22
ǒurán	偶然	przypadkowy	18

## P

pá	爬	wspinać się	
pà	怕	bać się	
pái	排	układać; szereg	
páidui	排队	ustawić się w szeregu, stać jeden za drugim	17
páiliè	排列	ułożyć	16
pài	派	wysłać, wyekspediować; grupa, frakcja, odłamek	
pànduàn	判断	określać, decydować, ustalać	21
pángbiān	旁边	strona, bok	
pàng	胖	(odnosi się do ludzkiego ciała, przeciwieństwo „chudy, szczupły”) gruby, pulchny	16
pǎo	跑	bieg; biegać	
pào	疱	pęcherz, bąbel	
pèifu	佩服	podziwiać, zachwycać się	28
péngyǒu	朋友	przyjaciel	
pèng	碰	stukać, uderzać	
pīpīng	批评	skrytykować; krytyka, krytyczna ocena	25
pífū	皮肤	skóra	
piān	篇	utwór; kartka, arkusz	
piányi	便宜	tani; tanio	
piàn	片	kawałek, część, płatek,	
piàn	骗	nabrać, oszukać, omamić	27
piào	票	bilet	
piàoliàng	漂亮	piękny	
pīndé	品德	charakter, siła charakteru	25
pínghéng	平衡	równowaga	19
píngjìng	平静	spokojny, cichy, pokojowy; równowaga	
píngshí	平时	w zwykłym czasie, normalnie	
píngguǒ	苹果	jabłko	
pò	破	rozbity, złamany	
pòhuài	破坏	złamać, zniszczyć, uszkodzić	19
pútáojiǔ	葡萄酒	wino	
pūtōng	普通	zwykły; wspólny	

## Q

qī	七	siedem (7)	
qīzi	妻子	żona	
qí	其	jego, jej, ich, swój	
qíshí	其实	właściwie	

qítā	其他	inny	
qízhōng	其中	pośród	
qízhōng zhī yī	其中之一	jeden z ...	
qíguài	奇怪	dziwny	
qí	骑	jeździć, jechać (na rowerze, na koniu)	
qí	齐	staranny, uporządkowany	28
qǐ	起	podnieść się, wstać	
qǐlái	起来	wstać	
qǐyuán	起源	pochodzenie; pochodzić	20
qǐfā	启发	oświecić	21
qǐshì	启示	oświecenie, wskazówki, wyjaśnienie; oświecić	18
qǐqiú	祈求	prosić, modlić się, żywić nadzieję	
qì	气	1. powietrze; gaz; oddech 2. zły, rozgniewany	
qì	气	rozłościć się, rozgniewać się	
qìhòu	气候	klimat	17
qìfēn	气氛	atmosfera	
qìrén	气人	zirytować się, rozłościć, być złym na kogoś się	27
qìwēn	气温	temperatura powietrza	
qìchē	汽车	samochód, auto	
qiān	千	tysiąc	
qiān biàn wàn huà	千变万化	stale zmieniający się	20
qiān	牵	trzymać (np. się za ręce), prowadzić (np. psa na smyczy)	28
qián	前	przód, front	
qiánmiàn	前面	przed, na przodzie; ponad	
qián	钱	pieniądze	
qiánbāo	钱包	portfel	21
qiáng	强	potężny, silny	
qiángdiào	强调	podkreślić, zaakcentować	26
qiáng shàng	墙上	na murze	
qiáo	桥	most	
qiǎo	巧	przypadkowo, przypadkiem	24
qiē	切	kroić, pokroić	
qīnqíng	亲情	więź emocjonalna	24
qīnzi	亲自	osobiście; się	
qīngcài	青菜	ogólne określenie na zielone warzywa; zielenina	27
qīng	清	czysty, klarowny	
qīngchǔ	清楚	jasny	
qīngjìng	清静	cisza i spokój	22
qīng rè	清热	(w tradycyjnej chińskiej medycynie) zmniejszyć wewnętrzną gorączkę	19
qīngxīn	清新	świeży i czysty	
qíngkuàng	情况	sytuacja, okoliczności, warunki	
qǐng	请	prosić, poprosić	

qǐngjià	请假	poprosić o np. jeden dzień wolny; urlop	29
qǐngjiào	请教	poprosić o radę; skonsultować	
qǐngqiú	请求	prosić, poprosić, błagać	30
qǐngwèn	请问	Przepraszam, czy mogę zapytać...	
qīngdiǎn	庆典	uroczystość, obchody	18
qióng	穷	biedny, ubogi	25
qiú	求	błagać, prosić	
qiú	球	piłka	
qǔ	取	brać	
qù	去	1. iść, opuszczać	
		2. dać ulgę, usunąć, pozbyć się	19
qùnián	去年	w zeszłym roku, ubiegły rok	
qùshì	去世	umierać, umrzeć	
quán	全	pełny; cały; całość, wszystko	
quánguó	全国	ogólnokrajowy, w całym kraju	
quánjiā	全家	ogólno rodzinny, cała rodzina	
quán	拳	chiński boks; pięść	
quánlì	权力	władza	16
quánlì	权利	prawo, władza	24
què	却	ale, chociaż	29
quèshí	确实	pewny, niezawodny	24
qún	群	stado, gromada, grupa	

## R

ránhòu	然后	potem, wtedy	
ránshāo	燃烧	płonąć	26
ràng	让	niech...	
rè	热	gorący, ciepły	
rè'ài	热爱	namiętna miłość, głęboka miłość, bardzo (kogoś lub coś)	
		kochać	25
rènao	热闹	żywy, tętniący życiem	
rèqíng	热情	entuzjizm, zapał; entuzjastyczny	
rèxīn	热心	serdeczny, o czułym sercu	24
rénlèi	人类	ludzkość	
rénmén	人们	ludzie	
rénmín	人民	lud, naród	
rénshēng	人生	życie	
rénwù	人物	postać	
rén'ài	仁爱	dobroć, życzliwość	
rènshi	认识	znać, poznać	
rènwéi	认为	rozważać	
rènzhēn	认真	poważny, sumienny, rzetelny	
rì	日	1. dzień	
		2. słońce	
rìlì	日历	kalendarz	17

rìzi	日子	data, dzień	
róngyì	容易	łatwy; łatwo	
ròu	肉	mięso	
rú	如	tak jak	
rúcǐ	如此	więc, w tym przypadku, tak jak	
rúguǒ	如果	jeśli	
rúguǒ..., jiù	如果..., 就...	jeśli..., to powinines...	
rúhé	如何	jak, co	
Rújiā	儒家	konfucjanizm, szkoła konfucjańska	23
rù	入	wejść, wchodzić	
ruò	若	jeśli; jakby, jak gdyby	

S

sān	三	trzy (3)	
sānshí	三十	trzydzieści (30)	
sàn	散	rozproszyc, rozpedzić	18
sēnlín	森林	las	
shā	杀	zabić, wymordować, uśmiercić	28
shǎ	傻	głupi	27
shān	山	góra, góry	
shānshàng	山上	na górze, w górach	
shànliáng	善良	dobry i uczciwy, życzliwy	30
shānghài	伤害	zranić się, skaleczyć się	30
shāngliáng	商量	poradzić się, zasięgnąć rady	24
shǎng	赏	docenić, zachwycić się	
shàng	上	w górę, na	
shàngkè	上课	uczestniczyć w lekcji, być na lekcji	
shànghuǒ	上火	(w tradycyjnej chińskiej medycynie) cierpieć na nadmierną wewnętrzną gorączkę	19
shànglái	上来	wejść na górę	
shàngmiàn	上面	ponad, nad, na szczycie	
shàngqù	上去	iść w górę	
shàngxué	上学	iść do szkoły	
shàng yèbān	上夜班	nocna zmiana, pracować na nocnej zmianie	24
shāo	烧	palić	
shào	少	niewiele, kilka	
shé	蛇	wąż	
shèhuì	社会	społeczeństwo	
shè	射	strzelić, wystrzelić	30
shéi	谁	kto, ktoś	
shēn	身	ciało	
shēnshàng	身上	na ciele	
shēntǐ	身体	zdrowie, kondycja	
shēn	深	głęboki, głęboko	
shēnhòu	深厚	głęboki, gruntowny, przenikliwy	18

shēnyè	深夜	późno wieczorem	22
shēnyuǎn	深远	głęboki, dalekosiężny, daleko idący	23
shénme	什么	co	
shénme...dōu	什么...都	什么 użyte przed 都 wskazuje, że w zakreślonym zakresie nie ma wyjątków np. Jeśli będziesz sumiennie się uczył to będziesz wiele wiedział.	
shén	神	bóg; bóstwo; duch	
shénhuà	神话	mit	
shénmì	神秘	tajemniczy, zagadkowy	
shénqí	神奇	magiczny, mistyczny	
shénxiān	神仙	niebiańska istota	21
shènzhì	甚至	nawet	
shēng	生	urodzić, powić	
shēngchǎn	生产	produkcja; produkować	
shēngcún	生存	przeżyć, utrzymywać	23
shēngdòng	生动	ożywić	
shēnghuó	生活	życie; żyć; środki do życia	
shēngmìng	生命	życie	
shēngmìnglì	生命力	witalność	
shēngqì	生气	być złym na coś lub kogoś, rozgniewać się	
shēngqì	生气	zapał, witalność	
shēngrì	生日	urodziny	
shēngxiào	生肖	chiński zodiak	16
shēngzhǎng	生长	rosnąć	
shēng	声	dźwięk	
shēngyīn	声音	głos	
shēng	升	wznieść, unieść	30
shěng	省	1. prowincja	
		2. zaoszczędzić, oszczędzić	25
shèng xià	剩下	pozostawić, zostawić	30
shèngdì	胜地	słynny krajobraz, wspaniały widok	
shīqù	失去	zgubić, stracić	
shī	诗	wiersz	
shīrén	诗人	poeta	
shīzi	狮子	lew	
shí	十	dziesięć (10)	
shí'èr	十二	dwanaście (12)	
shífēn	十分	całkowicie, zupełnie, w pełni	
shítóu	石头	kamień	
shí	时	czas	
shídài	时代	era, epoka, czas, okres	
shíhòu	时候	czas (w znaczeniu, że coś trwa)	
shíjiān	时间	czas (konkretna jednostka, np. 9.30)	
shíqī	时期	okres	
shíjiàn	实践	praktyka; zastosować coś w praktyce	18



shíxiàn	实现	zrealizować, doprowadzić	30
shízai	实在	rzeczywisty	
shípǐn	食品	jedzenie	
shǐ	使	spowodować, umożliwić	
shǐyòng	使用	stosować	
shìjī	世纪	wiek, stulecie	
shìchǎng	市场	rynek	
shì	是	tak, poprawnie; jest, być	
shìyīng	适应	dostosować	
shì	事	sprawa	
shìqīng	事情	sprawa, kwestia	
shìwù	事物	rzecz, sprawa	
shì	试	próbować, testować	
shìde	似的	(wskazuje porównanie) wydaje się, że, raczej	
shōuhuò	收获	zbierać, zebrać plony; żniwa	
shōují	收集	zbierać, gromadzić, zebrać	30
shǒu	手	ręka	
shǒulǐ	手里	w ręce	
shǒu	首	pierwszy; głowa; lider, szef, wódz; klasyfikator dla wierszy i piosenek	
shòu	受	1. przyjąć, otrzymać 2. ponieść, cierpieć 3. wytrzymać, wytrzymywać	
shòudào	受到	otrzymać	
shū	书	książka	
shūdiàn	书店	księgarnia	
shūfǎ	书法	kaligrafia	
shūguì	书柜	biblioteczka	25
shū	输	(przeciwieństwo zwycięstwa 赢 yíng) przegrać, zostać pokonanym	26
shūfu	舒服	przyjemny	
shúshí	熟食	przygotowane jedzenie, gotowe jedzenie	27
shúxī	熟悉	znać coś lub kogoś dobrze, być dobrze obeznanym w czymś	
shǔ	属	jeden rok z dwunastorocznego cyklu w chińskim zodiaku	16
shǔxiāng	属相	chiński zodiak	16
shǔ	鼠	mysz, szczur	16
shǔ	数	być uważanym za wyjątkowo (dobry lub zły itp.), w porównaniu z	24
shù	树	drzewo	
shù	数	cyfra, liczba	
shùxué	数学	matematyka	
shù	束	rodzajnik dla bukiet czegoś (np. kwiatów)	22
shuàn	涮	płukać, opłukać, wypłukać	

shuāng	双	podwójny; para	
shuǐ	水	woda	
shuǐmiàn	水面	powierzchnia wody	28
shuǐmòhuà	水墨画	tradycyjne chińskie malarstwo tuszem	
shuǐpíng	水平	poziom, standard	26
shuǐlóngtóu	水龙头	kran	
shuì	睡	spać	
shuìjiào	睡觉	spać	
sǔnshī	损失	stracić, utracić	
shuō	说	mówić	
shuōhuà	说话	mówić, rozmawiać	
shuōmíng	说明	wyjaśniać, wytłumaczyć, zilustrować	26
sījī	司机	kierowca	
sīchóu	丝绸	jedwab, jedwabny materiał	
sīkǎo	思考	dogłębnie rozmyślać, rozważać	22
sīxiǎng	思想	myśl, idea, ideologia	
sīwéi	思维	myśl, idea	22
sīxiǎngjiā	思想家	myśliciel	
sǐ	死	umrzeć, zginąć	
sǐ le	死了	umrzeć	
sǐbǎn	死板	sztywny, nieelastyczny	27
sì	四	cztery (4)	
sòng	送	dostarczyć, wysłać; dać jako prezent	
sònggěi	送给	wysłać; dać	
súhuà	俗话	powiedzenie	
sùshè	宿舍	akademik	
suàn	算	1. kalkulować, ocenić, obliczyć 2. uważać kogoś/coś za,	
suīrán	虽然	choć, mimo że	
suīrán... dànrhì / kěshì	虽然... 但是 / 可是	虽然... 但是 / 可是 pomimo że...	
suíbiàn	随便	przypadkowy, na chybił trafił	27
sui	岁	lata, wiek np. mieć lat 23	
suǒyǐ	所以	dlatego, więc	
suǒyǒu	所有	wszystko	

## T

tā	它	to
tāmen	它们	(o rzeczach) te, one
tā	他	on
tāmen	他们	oni
tā	她	ona
tāmen	她们	one
tái	台	rodzajnik dla maszyn
tài	太	za, zbyt
tàiyáng	太阳	słońce

tàidu	态度	postawa, nastawienie	
tán	谈	rozmawiać, dyskutować	
tánhuà	谈话	rozmawiać; rozmowa	
tàn	叹	westchnąć, wzdychać	
tāng	汤	zupa	
tāng	躺	leżeć, położyć	
tàng	趟	czas (np. dla podróży)	
tǎolùn	讨论	dyskutować, przedyskutować; dyskusja	29
tèbié	特别	specjalnie, szczególnie	
tèdiǎn	特点	cecha (charakterystyczna)	
tèzhēng	特征	cecha	
téng	疼	boleć	
tí	提	nieść	
tígāo	提高	podnieść, zwiększyć, wzmocnić, spotęgować,	
tíxǐng	提醒	przypominać, przypomnieć	19
tí	题	temat; przedmiot; problem	
tiān	天	1. niebo	
		2. dzień	
tiānkōng	天空	niebo	
tiānqì	天气	pogoda	
tiānshàng	天上	na niebie	
tiāntiān	天天	każdego dnia, codziennie	
tián	甜	słodki	
tiáo	条	rodzajnik dla długich i cienkich rzeczy	
tiáojiàn	条件	warunek, czynnik, element	25
tiào	跳	skoczyć	
tiē	贴	wkleić, przykleić	
tīng	听	słuchać	
tīngdào	听到	usłyszeć	
tīngjiàn	听见	słyszeć	
tīngshuō	听说	słyszeć o (kimś/czymś)	
tíng	停	przerwać, zatrzymać, stanąć	
tíngzhǐ	停止	stanąć, zatrzymać, zahamować	
tǐng	挺	1. wyprostować się (np. plecy)	
		2. raczej	
tōngguò	通过	przez	
tōngzhī	通知	powiadomić, zawiadomić, zgłosić, poinformować;	
		ogłoszenie, zawiadomienie	27
tóng	同	taki sam, ten sam, podobny; z, oraz	
tóngxué	同学	kolega (koleżanka) z klasy	
tóngyàng	同样	identyczny, podobny	
tóngyì	同意	ten sam, identyczny	
tōngyī	统一	zjednoczyć, połączyć, zintegrować	20
tōngzhì	统治	rządzić, dominować	21
tòngkǔ	痛苦	cierpienia, ból, męka	

tōu	偷	kraść	
tóu	头	1. głowa	
		2. rodzajnik dla zwierząt takich jak: wół, byk, świnia itp.	28
tóufa	头发	włos (-y)	
tūrán	突然	nagły, niespodziewany; nagle, niespodziewanie	
tú	图	obrazek; mapa; wykres, diagram	
tú'àn	图案	wzór	
túpiàn	图片	obrazek; fotografia	
túshūguǎn	图书馆	biblioteka	
tuījiàn	推荐	polecić, zarekomendować	25
tuīxíng	推行	wprowadzić w życie, wdrożyć, zrealizować	23
tuǐ	腿	noga	
tuō	脱	zrzucić, zdjąć (buty, ubranie)	17

## W

wài	外	zewnątrzny	
wàiguó	外国	zagraniczny kraj	
wàimian	外面	na zewnątrz	
wàiyǔ	外语	język obcy	28
wán	完	zakończyć	
wánchéng	完成	osiągnąć, zakończyć	
wánquán	完全	zupełny, w pełni, kompletny	
wán	玩	grać, bawić się	
wánxiào	玩笑	dowcip, żart	21
wǎnfàn	晚饭	kolacja	
wǎnshàng	晚上	wieczór	
wǎn	碗	misa, miska, miseczka	
wàn	万	dziesięć tysięcy	
wànwù	万物	wszystkie rzeczy na ziemi	
wǎng	往	1. w kierunku, do, ku 2. poprzedni, wcześniejszy	
wǎnglái	往来	kontakty, stosunki	18
wǎng	网	sieć, siatka	
wǎngshàng	网上	w sieci, online	23
wàng	忘	zapomnieć	
wàngjì	忘记	zapomnieć, przeoczyć	
wàngzi chéng lóng	望子成龙	spodziewać się (oczekiwać) dobrego (na dobre)	16
wēixiào	微笑	uśmiechnąć się, uśmiechać się	
wēidà	伟大	potężny	
wèi	为	dla, aby, żeby	
wèile	为了	dla	
wèishénme	为什么	dlaczego	
wèi	未	nie, nie mieć	
wèi	位	rodzajnik dla osób	

wèizhi	位置	pozycja, miejsce	17
wèidào	味道	smak	
wèi	喂	hej, halo	
wēn	温	ciepło, ciepły	19
wēndù	温度	temperatura	17
wēnnuǎn	温暖	ciepły (-o)	25
wén	文	literatura, język	
wénhuà	文化	kultura	
wénmíng	文明	cywilizacja	
wénxué	文学	literatura	
wénzhāng	文章	artykuł, esej, wypracowanie	
wénzi	文字	napis	
wén	闻	zwąszyć; wąchać	
wèn	问	pytać, zapytać	
wèntí	问题	pytanie, problem, kwestia	
wǒ	我	ja, mnie	
wǒ	我家	mój dom	
wǒmén	我们	my	
wú	无	nic, nie, bez	
wúlùn	无论	niezależnie od..., nie ważne co, jak ...	
wǔ	五	pięć	
wǔshí	五十	pięćdziesiąt	
wǔ	捂	zakryć (np. usta), ukryć (np. prawdę)	

## X

xī	西	zachód	
xīqǔ	吸取	wyciągnąć z czegoś naukę	27
xīwàng	希望	nadzieja, życzenie; życzyć, spodziewać się	
xíguàn	习惯	zwyczaj	
xísù	习俗	zwyczaj, konwencja, obyczaj	21
xǐ	洗	myć, prac	
xǐhuān	喜欢	lubić	
xǐqing	喜庆	pełen radości, cieszyć się, radosny	
xià	下	pod, poniżej	
xiàfán	下凡	(o boskiej istocie) zejście do świata	
xiàlai	下来	przyść na dół	
xiàmian	下面	poniżej, pod	
xiàqí	下棋	grać w szachy	26
xiàqu	下去	zejść na dół	
xiàwǔ	下午	popołudnie	
xià	吓	przerazić się, wystraszyć się	
xiàtiān	夏天	lato	
xiān	先	pierwszy, przed	
xiān rán hòu, zài	先...然后, 再	Pierwszy... następnie... oraz...	
xiānsheng	先生	pan	

xiānhuā	鲜花	świeży kwiat, kwiat	
xiǎnde	显得	wydawać się, zdawać się	
xiàndài	现代	współczesny	
xiànxàng	现象	fenomen, zjawisko	
xiànzài	现在	teraz, obecnie	
xiàntiáo	线条	(w rysunku) linia	
xiāng	相	nawzajem, wzajemnie	
xiāngchǔ	相处	żyć w zgodzie	23
xiāngchuán	相传	według legendy	
xiāngtóng	相同	identyczny, taki sam	
xiāngxìn	相信	wierzyć, ufać	21
xiāng	香	pachnący, wonny	
xiǎngshòu	享受	korzystać	
xiǎngyǒu	享有	korzystać z (praw, przywilejów itp.)	23
xiǎng	响	dzwonić	
xiǎng	想	myśleć	
xiǎng dào	想到	myśleć o	
xiǎngqǐ	想起	pamiętać, przypominać sobie	
xiǎngxiàng	想象	wyobrażać; wyobrażenia	
xiàng	向	ku, do, w	
xiàng(zhe)	向(着)	stojąc/patrząc w jakimś kierunku	20
xiàngzhēng	象征	symbolizować; symbol	
xiàng	像	być podobnym, przypominać	
xiàng...yīyàng	像...一样	tak... jak...	
xiāoshī	消失	zniknąć, znikać	
xiāoxi	消息	wiadomość (-ści), informacja (-je)	28
xiǎo	小	mały; młody	
xiǎodāo	小刀	mały nóż, szczyryk	27
xiǎohuǒzi	小伙子	chłopak	
xiǎojiě	小姐	panna, dziewczyna	
xiǎoshíhòu	小时候	dzieciństwo	
xiǎoxīn	小心	być ostrożnym, uważać	
xiàoguǒ	效果	efekt, rezultat jakiegoś działania lub czynnika	19
xiào	笑	śmiać się	
xiàohuà	笑话	dowcip, kawał, żart	
xiàoshùn	孝顺	okazywać posłuszeństwo	
xiē	些	(o rzeczach) kilka	
xié	鞋	buty	
xiě	写	pisać	
xiè	谢	dziękować	
xiè xiè	谢谢	Dziękuję	
xīn	心	serce	
xīnli	心里	w sercu	
xīnling	心灵	duch, dusza	22
xīn mǎn yìzú	心满意足	być w pełni zadowolonym	

xīnqíng	心情	nastrój, samopoczucie, humor	
xīnshì	心事	mieć ciężką głowę z powodu czegoś, problem który draży myśli; niepokój	
xīntài	心态	mentalność, nastawienie, punkt widzenia	22
xīn zhōng	心中	w myślach, mieć czymś zaprzątnięte myśli	
xīnshǎn	欣赏	docenić, doceniać	
xīnkǔ	辛苦	pracowity; żmudny, mozolny	25
xīn	新	nowy; nowość	
xīnnián	新年	nowy rok	
xìn	信	list	
xīngqī	星期	tydzień	
xīngqīliù	星期六	sobota	
xíng	行	kompetentny	26
xíngchéng	形成	kształtować	
xíngróng	形容	opis	
xíngxiàng	形象	wizerunek	
xǐng	醒	obudzić, zbudzić	22
xìngqù	兴趣	zainteresowanie	
xìngzhì	性质	natura, charakter, właściwość	19
xìng	姓	nazwisko	
xìngfú	幸福	szczęście	
xiōngměng	凶猛	dziki, gwałtowny	29
xiūxi	休息	odpocząć, odpoczywać, wypoczywać; odpoczynek	
xiū	修	naprawić, zreperować	
xiūjiàn	修建	zbudować, wybudować	26
xiūlǐ	修理	naprawiać, reperować	24
xiūyǎng	修养	opanowanie, przytomność umysłu	22
xūxīn	虚心	otwarty, wolny od uprzedzeń; skromny i bezpretensjonalny	26
xū(shī)	嘘	(wtrącenie) ciii; cisza	
xūyào	需要	wymagać, potrzebować; potrzeba	
xǔduō	许多	wiele, znacznie, dużo	
xué	学	uczyć się, studiować	
xuéhuì	学会	uczyć się; opanować, osiąść	
xuésheng	学生	uczeń, student	
xuéshuō	学说	teoria, doktryna	23
xuéwen	学问	wiedza	25
xuéxí	学习	uczyć się, studiować	
xuéxiào	学校	szkoła	
xuě	雪	śnieg	
xúnhuán	循环	krążyć (ruch lub zmiana w cyklu)	16

Y

yā	呀	ach, och	
yáchǐ	牙齿	ząb, zęby	

yān	烟	1. dym 2. tytoń; papieros	
yānhuǒ	烟火	fajerwerk (tak samo: yānhuǒ 焰火)	
yángé	严格	surowy, rygorystyczny	24
yánjiū	研究	studiować, badać	
yánjiùshēng	研究生	magistrant	
yánxíng	言行	słowa i uczynki	26
yǎn	眼	1. oko 2. mała dziura	
yǎnjīng	眼睛	oko, oczy	
yǎnlèi	眼泪	łzy	
yǎnqián	眼前	1. przed oczami, na oczach 2. obecnie	
yǎn	演	grać, przedstawiać, występować	22
yǎnjiǎng	演讲	wygłaszać, wyklądać	22
yǎnyuán	演员	aktor, aktorka	
yànfán	厌烦	mieć kogoś/czegoś dość	26
yáng	羊	owca, baran	
yáng ròu	羊肉	baranina	
yáng	阳	yang (w chińskiej starożytnej filozofii przeciwieństwo yin), aktywny, męski, element pozytywny w naturze	19
yángguāng	阳光	światło słoneczne	
yǎng	养	hodować	
yàngzi	样子	kształt, forma	
yāoqiú	要求	domagać się, żądać	24
yāoqǐng	邀请	zaproszenie; zaprosić	
yáo	摇	potrzęsać	
yáohuàng	摇晃	kołysać, zakotłysać	30
yáo tóu huàng nǎo	摇头晃脑	kiwać głową	23
yào	要	chcieć; prosić; życzyć	
yàobù	要不	w przeciwnym razie; albo też	
yàome	要么	albo... albo	
yàoshi	要是	jeśli; w przypadku	
yào	药	lek, lekarstwo	
yàofāng	药方	recepta	19
yéye	爷爷	dziadek; dziadziuś	
yě	也	też, także, również	
yěxǔ	也许	(być) może; prawdopodobnie	
yè	夜	noc	
yèjǐng	夜景	nocny widok	
yèshēn	夜深	późna noc, głęboka noc	22
yī	一	jeden (1)	
yībān	一般	przeciętny, średni, zwykły	
yībèizi	一辈子	życie	
yībiān...yībiān...	一边...一边...	jednocześnie, w tym samym czasie	



yībùfèn	一部分	część z	
yīdiǎnr	一点儿	trochę, nieco	
yīdìng	一定	na pewno, z pewnością	
yīdòng (yě) bùdòng	一动(也)不动	nieruchomy, w bezruchu	27
yīgè	一个	rodzajnik nie określony w sensie coś jednego	
yīgòng	一共	razem, wszystko	
yīhuìr	一会儿	chwila, moment	
yījiā	一家	rodzajnik dla sklepów, hoteli itp.	
yījiù	一...就...	nie wcześniej... niż...; jak tylko... to...	
yījùhuà	一句话	jednym słowem	
yīkuài	一块	kawałek	
yīkuàier	一块儿	razem	24
yīmiàn	一面	jedna strona; jeden aspekt	
yīqǐ	一起	razem, wszyscy	
yīqiè	一切	wszystko	
yīshēng	一生	całe życie	
yīxià	一下	używane po czasownikach wskazuje krótkie w czasie działanie	
yīxiàzi	一下子	nagle	
yīxiē	一些	trochę, kilka	
yī yán wéidìng	一言为定	Obiecuję! Jesteśmy umówieni!	
yīyàng	一样	jednakowy, jednakowo	
yīzhèn	一阵	wybuch, łoskot, grzotm	
yīzhí	一直	wzdłuż, prosto	
yīfu	衣服	ubranie, strój	
yīshēng	医生	doktor, lekarz	
yīyuàn	医院	szpital	
yīrán	依然	jak dawniej, jak przedtem	
yí	移	przesunąć	17
yíshì	仪式	obrzęd, ceremonia	21
yǐjīng	已经	już	
yǐ	以	z, po	
yǐhòu	以后	potem, później	
yǐqián	以前	przed, poprzednio, kiedyś	
yǐwài	以外	poza, ponad	
yǐwéi	以为	myśleć, rozważać, wierzyć, brać pod uwagę	
yǐzi	椅子	krzesło	
yìshù	艺术	sztuka	
yìjiàn	意见	opinia, pogląd	
yìsī	意思	sens, znaczenie	
yìyì	意义	znaczenie, waga	
yīn	因	z powodu, na skutek, efekcie,	
yīncǐ	因此	dlatego	
yīnwei	因为	dlatego, że; gdyż, ponieważ, bo, iż	

yīn	阴	1. <i>yin</i> (w chińskiej starożytnej filozofii przeciwieństwo <i>yang</i> ), żeński, kobiecy, element ujemny w naturze 2. cień, miejsce osłonięte przed promieniami słońca	19
yīnyuè	音乐	muzyka	
yīnqǐ	引起	spowodować, wywołać, doprowadzić	
yìnxiàng	印象	wrażenie	
yíngyǎng	营养	wartości odżywcze	19
yīng	应	powinien	
yīnggāi	应该	powinien	
Yīngwén	英文	język angielski	
yīngxióng	英雄	bohater	
yīngyǔ	英语	język angielski	
yíng	赢	zwyciężyć, pokonać	26
yǐngxiǎng	影响	wpływ; wpływać	
yìng	硬	sztywny	
yǒngyuǎn	永远	na zawsze, wiecznie	
yòng	用	używać, stosować	
yòngchù	用处	zaleta, atut, przewaga	
yòng zuò de	用...做的	coś zrobione z ...	
yōuměi	优美	pełen gracji, pełen wdzięku, piękny	
yōujiǔ	悠久	długoletni, wieloletni; stary jak świat	
yōujìng	幽静	cichy i ustronny	22
yóuqí	尤其	szczególnie	29
yóuyú	由于	dzięki czemuś/komuś, na skutek	
yóu zǔchéng	由...组成	składać się z..., być złożonym z...	
yóukè	游客	turysta, zwiedzający	
yóuxì	游戏	gra	
yǒuhǎo	友好	przyjazny, przyjacielski	
yǒuyì	友谊	przyjaźń	18
yǒu	有	mieć, posiadać	
yǒudé	有的	jakieś	
yǒudiǎnr	有点儿	trochę, jakieś	
yǒuguān	有关	dotyczyć, być związanym	
yǒukòng	有空	na spokojnie, bez pośpiechu	18
yǒumíng	有名	znany, sławny	
yǒuqù	有趣	ciekawý, interesujący	
yǒurén	有人	ktoś, jakaś osoba	
yǒushí	有时	czasami, czasem	
yǒushíhou	有时候	czasami	
yǒuxiē	有些	coś, jakaś rzecz	
yǒuyìsi	有意思	interesujący; przyjemny, miły	
yòu	又	znów	
yòu	幼	młody, dziecko, poniżej wieku	29
yú	于	w, na, przy	
yúshi	于是	zaraz potem, po czym, odtąd, w rezultacie	28

yú	鱼	ryba	
yǔ	与	i, oraz	
yǔzhòu	宇宙	wszechświat	
yǔ	雨	deszcz	
yǔyán	语言	język (np. polski)	
yǔróngfú	羽绒服	kurtka puchowa	17
yùcè	预测	przewidywać, prognozować	21
yùxí	预习	przygotować lekcje	23
yù dào	遇到	spotkać	
yuánláí	原来	pierwotny, oryginalny	
yuánshǐ	原始	prymitywny	
yuányīn	原因	przyczyna, powód	
yuán	圆	okrągły	
yuǎn	远	daleko, daleki	
yuànzi	院子	podwórko	
yuàn	愿	pragnienie, życzenie	
yuànwàng	愿望	ochota, chęć, pragnienie	
yuē	约	1. umówić się, zaprosić 2. około, z grubsza	25
yuè	月	1. miesiąc 2. księżyc	
yuèfèn	月份	miesiąc	
yuèguāng	月光	światło księżycy	22
yuèliang	月亮	księżyc	
yuè	越	1. przewyższać, przekraczać 2. im bardziej coś ... tym bardziej coś	
yuè...yuè	越...越	im bardziej coś ... tym bardziej coś	
yuèláiyuè	越来越	coraz więcej, coraz bardziej	
yuèdú	阅读	czytać (gazetę, książkę)	25
yún	云	obłok, chmura; chmury	
yùndòng	运动	sport, ruch	
yùnqì	运气	szczęście, fortuna, przeznaczenie	

Z

zá	砸	rozbić	
zāinàn	灾年	katastrofa, klęska żywiołowa	30
zài	在	w, na	
zàijiā	在家	w domu	
zài...jīchǔ	在...基础上	na podstawie...	21
zài...zhījiān	在...之间	(po)między... a...	17
zài	再	znów, znowu	
zánmen	咱们	my	
zànměi	赞美	wychwalać, wystawiać, wychwalać pod niebiosa	25
zāogāo	糟糕	straszny, okropny, a to pech	27
zǎo	早	wcześniej, wczesny	

zǎochén	早晨	ranek	
zǎojiù	早就	od dawna	
zǎoshàng	早上	rano	
zǎoyǐ	早已	dawno temu	
zào chéng	造成	spowodować, wywołać, doprowadzić do	
zé	则	zasada, reguła, norma, standard	
zěnmé	怎么	jak, co	
zěnmébàn	怎么办	jak to jest zrobione	
zěnmeyàng	怎么样	jak	
zěnyàng	怎样	jak	
zēngjiā	增加	zwiększyć, podnieść	
zēngqiáng	增强	wzmocnić, umocnić	19
zhǎnlǎn	展览	wystawiać się, pokazywać; wystawa, pokaz;	
zhǎnxiàn	展现	pokazać, odsłonić, odkryć	
zhàn	占	zająć, zajmować	
zhàn	站	1. wstać	
		2. przystanek, stacja	
zhànzhēng	战争	wojna	
zhāng	张	1. rodzajnik dla papieru, arkuszy, kartek, łóżka itp.	
		2. chińskie nazwisko	
zhǎng	长	1. starszy, strasza osoba, senior; szef	
		2. rosnąć	
zhàngfū	丈夫	mąż	
zhāor	招儿	metoda, sposób	18
zháohuǒ	着火	zapalić się, płonąć	30
zháojí	着急	odczuwać niepokój, niepokoić się	
zhǎo	找	szukać	
zhǎo dào	找到	znaleźć	
zhào	照	1. oświetlić	
		2. odbić, odzwierciedlić	
		3. zrobić zdjęcie	
zhàogu	照顾	opiekować się	
zhàoliàng	照亮	rozjaśnić, oświetlić, rozświetlić	26
zhàopiàn	照片	zdjęcie	
zhàoxiàngguǎn	照相馆	fotograf, zakład fotograficzny	24
zhélǐ	哲理	filozofia	
zhéxuéjiā	哲学家	filozof	
zhě	者	przrostek używany po czasownikach lub przymiotnikach, wskazujący na pewną grupę rzeczy lub osób	
zhè	这	ten, ta, to, taki,	
zhèci	这次	tym razem	
zhè (nà) dào shì	这那倒是	Dokładnie! Właśnie!	16
zhèr	这儿	tu, tutaj	
zhègè	这个	to	
zhèlǐ	这里	tu, tutaj	

zhème	这么	tak, w ten sposób	
zhè shíhòu	这时候	na tę chwilę, w tej chwili	
zhèxiē	这些	(o rzeczach) te	
zhèyàng	这样	tak, jak to, w ten sposób	
zhèzhǒng	这种	tego rodzaju	
zhe	着	wskazuje na kontynuację działania lub stanu, że coś jest trwa, np. idę, spotkanie trwa	
zhēn	真	prawdziwy, realny; naprawdę	
zhēnshì	真是	naprawdę	
zhēnzhèng	真正	prawdziwy, autentyczny, faktyczny, rzeczywisty	
zhēn	针	igła, szpilka	18
zhēnxī	珍惜	przechowywać pieczołowicie, pielęgnować, wysoko cenić	25
zhēng	争	zмагаć się, usiłować, walczyć	
zhěnggè	整个	cały	
zhěngqí	整齐	w dobrym stanie, porządnym, schludnym	29
zhèng	正	prosty	
zhèngquè	正确	poprawny, właściwy	17
zhèngzài	正在	coś trwa, jest w toku	
zhèngzhuàng	症状	objaw	19
zhèng	证	cerfyfikat, zaświadczenie, świadectwo	21
zhī	之	1. zaimek 2. forma dopełniacza, np. 老人之家 dom starych ludzi	
zhīhòu	之后	po, potem, później	
zhījiān	之间	między, pomiędzy	
zhīqián	之前	przed, uprzednio, temu	
zhīyī	之一	jeden z	
zhīzhōng	之中	wśród	
zhī	支	1. rodzajnik dla pióra, długopisu itp. 2. oddział, wydział	
zhī	知	znać, wiedzieć	
zhīdào	知道	wiedzieć	
zhīshí	知识	wiedza	
zhīyīn	知音	przyjaciół (przyjaciółka od serca); osoba, która jest pełna zachwytu dla czyjegoś talentu	
zhí	直	prosty	
zhídào	直到	do, np. do teraz	
zhíde	值得	być wartościowym	
zhíwù	植物	roślina	
zhǐ	只	tylko	
zhǐhǎo	只好	musieć, być zmuszonym coś zrobić	
zhǐnéng	只能	nie mieć innego wyboru	
zhǐshì	只是	jedynie, tylko, po prostu	
zhǐyào	只要	tak długo jak	
zhǐyǒu	只有	tylko, samotnie	

zhǐ	纸	papier	
zhǐ xiāng	纸箱	karton, pudełko	25
zhǐ	指	1. palec	
		2. wskazać, pokazać (palcem)	16
zhìshǎo	至少	co najmniej, przynajmniej	
zhìyú	至于	co, co się tyczy	
zhì	治	leczyć	
zhìzào	制造	wytworzyć	29
zhìzuò	制作	produkować, wytwarzać	18
zhìhuì	智慧	mądrość	27
zhìzhě	智者	mądry człowiek, mędrzec	28
zhōng	中	centrum, środek, środkowy, w, wśród	
zhōngjiān	中间	(po)między	
zhōngwén	中文	język chiński	
zhōngyào	中药	tradycyjna chińska medycyna	19
zhōngyī	中医	tradycyjna chińska medycyna	
zhōng	钟	zegarek	
zhōngyú	终于	wreszcie, w końcu	
zhǒng	种	rodzaj, gatunek	
zhòngdì	种地	uprawiać ziemię	17
zhòng	重	ciężki	
zhòngliàng	重量	waga, ciężar	28
zhòngshì	重视	przywiązywać (uwagę, znaczenie), zwracać uwagę na	
coś 25			
zhòngyào	重要	ważny, znaczący	
zhōumò	周末	weekend	
zhōuwéi	周围	wokół	
zhōuyóu	周游	(w sensie do punktu A do punktu A) podróżować, np., podróż dokoła świata	12
zhǔyào	主要	główny	
zhǔyì	主意	idea, plan, zamiar, decyzja	
zhǔzhāng	主张	popierać, poprzeć	21
zhù	住	1. mieszkać	
		2. używane po niektórych czasownikach dla wskazuje zatrzymanie działania	30
zhùyì	注意	być ostrożnym, zwracać uwagę na, uważać	
zhù	祝	życzyć	
zhùmíng	著名	znany, sławny	
zhùzuò	著作	dzieła, utwory, pisma	23
zhuā	抓	trzymać, łapać, chwycić	
zhuānmén	专门	specjalny, wyspecjalizowany	
zhuǎn	转	obrócić	
zhuǎnhuàn	转换	przełączyć, zmienić	20
zhuǎnjiāo	转交	przekazywać	21
zhuàn	转	obrócić	

zhuāng	装	1. odzież, strój 2. załadować (np. statek, samochód)	
zhuāngshì	装饰	dekorować, ozdabiać	
zhuàngguān	壮观	wspaniałe, spektakularny	18
zhuàngjǔ	壮举	wyczyn, akt heroizmu, wielkie przedsięwzięcie	18
zhuàngtài	状态	stan	
zhuàng	撞	wpaść, uderzyć	30
zhuī	追	gonić, podążać, śledzić	
zhuīqiú	追求	dążyć, gonić za	21
zhǔnbèi	准备	przygotować, przygotowywać, planować	
zhuō	捉	łapać, schwycić, uchwycić, aresztować	
zhuōzi	桌子	biurko	
zīliào	资料	dane, informacje, materiały	23
zǐ	子	syn	
zǐxì	仔细	uważny	
zì	字	litera, znak	
zìjǐ	自己	siebie, się	
zìrán	自然	natura	
zìránjiè	自然界	natura	20
zìxíngchē	自行车	rower	
zìyóu	自由	wolność, swoboda	
zōngjiào	宗教	religia	
zǒng	总	zawsze	
zǒngshì	总是	zawsze	
zǒu	走	spacerować, chodzić	
zǔ	组	grupa	
zǔchéng	组成	składać się na (coś lub z czegoś)	
zǔzhī	组织	zorganizować	
zǔguó	祖国	ojczyzna	
zǔxiān	祖先	przodek	29
zuǐ	嘴	usta	
zuǐlǐ	嘴里	w ustach	
zuì	最	najbardziej, naj-	
zuìchū	最初	na początku, najpierw	20
zuìhào	最好	najlepszy	
zuìhòu	最后	na końcu	
zuìjìn	最近	ostatnio, niedawno	
zuìzhōng	最终	najwyższy, ostateczny (np. wynik, zwycięstwo, cel)	27
zūnjìng	尊敬	szanować	26
zūnzhòng	尊重	szacunek, estyma	23
zuótiān	昨天	wczoraj	
...zuǒyòu	...左右	około	
zuò	作	napisać, skomponować	
zuòjiā	作家	pisarz, autor	
zuòpǐn	作品	(w literaturze i sztuce) prace, twórczość, dorobek	

zuòwéi	作为	posłużyć się
zuòyòng	作用	reakcja, działanie
zuò	坐	siadać, usiąść
zuòxia	坐下	usiąść
zuò	座	miejsce
zuò	做	robić; wykonywać, produkować
zuòfǎ	做法	praktyka, sposób załatwiania spraw

18

<http://www.twirpx.com/>

*Учебно-методическая и профессиональная литература для студентов и преподавателей технических, естественнонаучных и гуманитарных специальностей, студенческие работы*